

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

На правах рукописи

Пэй Цзян

**НАЦИОНАЛЬНОЕ И МИРОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ БАСЕН И.А. КРЫЛОВА:
РЕЦЕПЦИЯ В КИТАЕ**

Специальность 5.9.1 – Русская литература
и литературы народов Российской Федерации

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, доцент
Владимир Леонидович Коровин

Москва – 2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Введение</i>	3
Глава первая. Басни Крылова: издания, исследования, переводы	15
§1.1. Прижизненные издания и каноническое собрание.....	15
§1.2. Научные издания и основные исследования.....	19
§1.3. Исследования о переводах басен Крылова.....	25
Глава вторая. Переводы басен Крылова в Китае	29
§2.1. Первые переводы (конец XIX – начало XX в.)	29
§2.2. Первый опыт перевода в стихах (1920-е гг.).....	38
§2.3. Перевод и популяризация в КНР в 1950-х гг.; Мэн Хай и У Янь.....	44
§2.4. Переводы 1960–1980-х гг.; стихотворные переводы Гу Юя и Хэ Шиина.....	59
§2.5. Новейшие переводы (1991–2022 гг.).....	78
Глава третья. Изучение и восприятие творчества Крылова в Китае	88
§3.1. Исследования о Крылове и его баснях.....	88
§3.2. Басни Крылова в школьном образовании.....	107
§3.3. Первое издание пьес Крылова на китайском языке.....	119
Заключение	127
Приложение 1. Отдельные издания басен Крылова в Китае (1951-2022)	130
Приложение 2. Переводчики басен Крылова в Китае: (биографические справки)	174
Список источников и литературы	204

ВВЕДЕНИЕ

Иван Андреевич Крылов (1769-1844), начавший литературную деятельность в XVIII веке, «почти ровесник» русской литературы¹, стал баснописцем в то время, когда она достигла зрелости, а критики начали обсуждать вопросы «народности» и национального своеобразия в литературе и оценивать русских писателей с этой точки зрения. Крылов скоро был признан едва ли не самым народным и национальным среди них, причем даже на официальном уровне. В 1845 г. в объявлении Министерства просвещения о подписке на памятник ему было сказано: «Русский ум олицетворился в Крылове и выражается в творениях его». В.Г. Белинский в статье, где приведено это объявление, написал, что басни его «могут служить образцом русского *себе на уме*», и утверждал, что их «нельзя переводить ни на какой иностранный язык»². Он спорил с Ф.В. Булгариным, который писал: «Ни Эзоп, ни Пильпай, ни Лафонтен не выше Крылова, и Крылов имеет пред всеми то преимущество, что он баснописец и *всемирный, и народный*»³. Время решило спор в пользу этого последнего мнения.

Национальное в баснях Крылова не сделало их менее интересными для других народов, а только усилило этот интерес, вызываемый универсальным характером басенных сюжетов и мудростью и мастерством баснописца, который раньше других русских писателей получил мировое признание (еще при жизни Крылова его басни были переведены на 10 языков, к 1917 г. – уже на 36 языков, к 1941 г. – на 53 языка⁴).

¹ И.А. Крылов в воспоминаниях современников. М.: Худож. лит., 1982. С. 246 (выражение М.П. Погодина).

² Белинский В.Г. Иван Андреевич Крылов [1845] // Белинский В.Г. Полн. собр. соч.: В 13 т. Т. 8. М.: Изд-во АН СССР, 1955. С. 588, 577, 574.

³ Булгарин Ф.В. Воспоминания об Иване Андреевиче Крылове и беглый взгляд на характеристику его сочинений [1845] // Булгарин Ф.В. Воспоминания. Мемуарные очерки: В 2 т. М.: НЛЮ, 2021. Т. 2. С. 74–75.

⁴ Бабинцев С.М. Мировая известность Крылова // И.А. Крылов. Исследования и материалы. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1947. С. 282.

К началу XX века представление о том, что именно Крылов, самый «народный» и национальный из русских поэтов, проложил путь к ее признанию во всем мире, стал «всемирным» биснописцем, уже было настолько распространенным, что польский автор Казимир Валишевский в написанной на английском языке «Истории русской литературы» (1900) выразил ее однозначно-утвердительно, как общеизвестную истину: «The first national poet of Russia was also the first whose genius conquered the world at large»⁵ (перевод: «Первый национальный поэт России был, таким образом, первым, чей гений покорил весь мир»).

С.Н. Дурылин, автор первой переведенной в Китае (в 1950 г.) книги о Крылове, так писал о нем: «Он *первый* из русских писателей, еще при жизни своей, вошел в жизнь, в мысль, в слово русского народа. «Басни Крылова» были первой русской книгой, которую прочла вся Россия — от дворца до крестьянской дабы. Образы Крылова так ярки, мысли его так близки, язык его так понятен и родственен народу, что и образы, и речения, и стихи Крылова превратились в крылатые слова, обратились в пословицы, в поговорки. <...> Крылов был *первым* из русских писателей, который приобрел себе известность, а затем и славу во всем мире. Несмотря на исключительные трудности перевода, басни Крылова переведены на пятьдесят три языка и читаются во всех частях света. Крылов первый из русских поэтов вошел в ограниченный круг мировых писателей. Среди баснописцев со столетней и тысячелетней славой — Эзоп, Федр, Лафонтен — Крылова можно считать первым по жизненной правде, по глубине мысли и по несравненной художественной силе. Своим гениальным творчеством Крылов-баснописец как бы исчерпал все художественные возможности “басни” как литературного жанра. С Крыловым русская литература впервые поднялась на те высоты мировой литературы, которые в дальнейшем

⁵ *Waliszewski K.* A History of Russian Literature. London: W. Heinemann, 1900. P. 153.

закреплены за нею Пушкиным, Лермонтовым, Гоголем, Тургеневым, Достоевским, Львом Толстым...»⁶

Басни Крылова оказались первыми произведениями русской литературы, переведенными на китайский язык и опубликованными в Китае (в 1899–1900 гг.)⁷, а в настоящее время количество только отдельно изданных сборников его басен в Китае исчисляется уже сотнями. Большая их часть появилась в последние десятилетия – в XXI веке. Сейчас Крылов едва ли не один самых популярных и читаемых русских поэтов в Китае, если судить по количеству вышедших в последнее время сборников его произведений (переизданий и новых переводов). Конечно, это связано с тем, что Крылов – поэт-баснописец, а басни печатаются не только для интересующихся поэзией и вообще художественной литературой (или специально русской литературой), но и для школьников и детей дошкольного возраста. Однако среди изданий Крылова на китайском языке преобладают не маленькие детские книжки с картинками, а большие по количеству текстов сборники, в том числе полные собрания его басен, переведенные разными переводчиками.

В Китае басни Крылова не только переводятся, но и изучаются. Среди пока немногочисленных оригинальных статей китайских исследователей о Крылове есть работы о художественном своеобразии его басен (в связи с проблемами их перевода – прозаического или стихотворного). И, наконец, они активно используются в школах Китая (их можно найти во многих школьных учебниках и учебных пособиях), а некоторые басни (например, «Демьянова уха») настолько прочно вошли в культурный обиход современного Китая, что ссылки на них иногда встречаются в речах политических деятелей.

⁶ *Дурылин С.Н.* И.А. Крылов: (К столетию со дня смерти). М.: Гос. изд-во худ лит., 1944. С. 3–5.

⁷ См.: *Шнейдер М.Е.* Русская классика в Китае: Переводы. Оценки. Творческое освоение. М.: Наука, 1977. С. 18–19. Подробнее об этом см. раздел 2.1 нашей работы.

Популярность басен Крылова в Китае – факт, практически неизвестный в России и не привлекавший специального внимания ни русских, ни китайских исследователей. Между тем значимость этого факта для изучения русско-китайских литературных связей, на наш взгляд, очевидна, как и для уяснения мирового значения творчества великого русского баснописца.

Предмет нашего исследования – рецепция басен Крылова в Китае, их история и отличительные особенности, связанные как вообще со спецификой китайской литературной культуры, так и с историей Китая и русско-китайских отношений в XX и XXI веке.

Объект исследования – переводы, изучение и иные факты рецепции и популяризации в Китае басенного творчества Крылова, отличающегося, с одной стороны, национально-своеобразным, а с другой – универсальным характером, и принадлежащего не только русской, но и мировой литературе. В ходе исследования особое внимание уделялось главным китайским переводчикам басен Крылова, которые внесли большой вклад не только в знакомство с ними китайских читателей, но и в целом в распространение русской литературы в Китае. В нашей работе анализируются особенности их переводов, в том числе – в случае со стихотворными переводами – особенности версификации (как известно, принципы китайского стихосложения существенно отличаются от привычного русским читателям и принятого у Крылова силлабо-тонического стихосложения, поэтому китайским переводчикам было непросто). Прежде всего мы рассматривали работы переводчиков, осуществивших перевод всех басен Крылова, а также отличающиеся какими-то выдающимися качествами или первые по хронологии в истории переводов Крылова в Китае. К объекту нашего исследования относятся и работы китайских ученых, посвященные как басням Крылова, так и в целом его жизни и творчеству, и представляющие собой факты их литературоведческой рецепции в Китае.

Цель исследования – комплексное изучение рецепции творчества Крылова в Китае с момента появления первых переводов его басен на

китайский язык до настоящего времени. Эта цель предполагала решение некоторых из основных **задач**:

1) ознакомиться с историей издания басен Крылова на языке оригинала и основными научными исследованиями, в особенности – с посвященными проблемам рецепции его басен в России и за ее пределами;

2) собрать сведения о переводах басен Крылова в Китае и, по возможности, обо всех переводчиках, а также составить хронологический список отдельных изданий;

2) изучить рецепцию басен Крылова в этих переводах, рассмотреть их в диахроническом аспекте, выявить среди них наиболее важные и хронологически близкие;

3) выделить и охарактеризовать общие черты близких по хронологии переводов в связи с изменениями общественно-политической ситуации и появлением новых тенденций в переводческой практике и восприятии русской литературы в Китае;

4) собрать сведения о литературоведческой рецепции басен Крылова в Китае, рассмотреть ее эволюцию, выявить актуальные для китайских исследователей проблемы;

5) собрать сведения об использовании басен Крылова в китайском школьном образовании;

6) выявить и проанализировать новейшие факты литературоведческой и переводческой рецепции Крылова в Китае, касающиеся в целом его биографии и творчества, в том числе предшествовавшего его басням.

Актуальность темы нашего исследования обусловлена, с одной стороны, постоянным интересом к творчеству Крылова в России, подтвердившимся в ходе многочисленных юбилейных мероприятий в 2014 и 2019 гг., когда, в частности, вышли новое собрание его сочинений⁸ и серии

⁸ *Крылов И.А.* Собр. соч. Юбилейное издание: В 3 т. / Автор-составитель [сост., автор вступ. статьи, прилож., коммент.] Д.П. Ивинский. М.: ДАРЬ, 2014 (Русская классическая библиотека).

статей в научных журналах⁹, и при этом малой разработанности вопросу о мировом значении его басен (последние работы, в которых предпринимались попытки как-то собрать и обобщить факты их мировой известности, относятся к середине XX века¹⁰), а с другой стороны – повышенной востребованностью в настоящее время работ о русско-китайских литературных связях и рецепции русской литературы в Китае. Этим вопросам посвящен, в частности, целый ряд диссертационных исследований по специальности «Русская литература», защищенных в МГУ имени М.В. Ломоносова и других российских вузах в последние годы.¹¹

В особенности актуальны, как нам кажется, вопросы о рецепции русской классики в Китае. Иван Андреевич Крылов, несомненно, является одним из классиков русской литературы, причем, как уже было сказано, одним из самых читаемых в Китае. Однако он также является и в каком-то смысле недооцененным писателем, поскольку в Китае его творчество долгое время считалось относящимся исключительно к детской литературе, что, конечно, и несправедливо, и неверно. К сожалению, даже

⁹ См., например, посвященные юбилею Крылова номера журналов «Русская словесность» (2019. № 4) и «Литературоведческий журнал» (2019. № 46).

¹⁰ См. об этом раздел 1.3 нашей работы.

¹¹ Вот, например, неполный список кандидатских диссертаций, защищенных в 2018–2022 гг. (все по специальности 10.01.01 – Русская литература): *Сай На*. Творчество И.С. Тургенева и китайская литература XX века: тенденции и динамика. М., 2018; *Инь Цзецзе*. Рецепция творчества В.П. Астафьева и В.Г. Распутина в Китае: этическое пространство. Пермь, 2019; *Лю Янькунь*. Функционирование творчества А.С. Пушкина в Китае. Пермь, 2019; *Чэнь Яньсю*. Роман И.С. Тургенева «Дворянское гнездо» в Китае: восприятие, интерпретации, влияние. М., 2019; *Шэнь Ян*. Даниил Хармс и китайская культура. М., 2019; *Ван Юй*. Символическая образность «Слова о полку Игореве» и ее интерпретация в китайском литературоведении. М., 2021; *Го Сывэнь*. Творчество И.С. Тургенева в литературоведении Китая. М., 2021; *Ли Аньци*. Рецепция творческого наследия Н.В. Гоголя в Китае. М., 2021; *Сун Тяньяо*. Художественная рецепция военной прозы Б. Васильева в Китае. Тверь, 2021; *Жэнь Сяосюань*. «Стихотворения в прозе» И.С. Тургенева: поэтика сквозь призму восприятия китайской литературой. М., 2022; *Ли Пэнфэй*. «Чувствительные повести» Н.М. Карамзина в литературоведении Китая. Казань, 2022; *Ян Янь*. Рецепция «Золотой розы» К.Г. Паустовского в китайской исследовательской и переводческой традиции. Казань, 2022.

квалифицированные китайские читатели, специалисты в области русской литературы, знают Крылова почти исключительно как баснописца, но совершенно незнакомы с его драматургией, прозой и лирической поэзией (первые переводы его пьес в Китае появились только в 2020 г.¹², а проза и лирика еще ни разу не переводились). Да и басни Крылова, хоть они и подходят для людей всех возрастов, в том числе для детей, очень глубоки и неоднозначны по смыслу, вполне оценить их и понять всю их мудрость может, пожалуй, лишь взрослый и к тому же разбирающийся в литературе человек, ведь кроме занимательности сюжетов и поучительности, его басни обладают выдающейся художественной ценностью. В Китае ситуация с переводами и исследованием басен Крылова неравномерна: новые переводы появляются почти каждый год, эта деятельность развивается полным ходом, но исследования басен Крылова в Китае пока немногочисленны.

Научная новизна нашего исследования определяется тем, что оно является первым опытом комплексного изучения рецепции басен Крылова в Китае (их переводов, исследований, случаев использования в образовательной и общественно-политической сферах) и в большей части выполнено на основе впервые собранного материала. В ходе работы над темой мы, в частности, впервые составили библиографию переводов Крылова на китайский язык и собрали сведения о более чем 70-ти переводчиках, популяризовавших его творчество в Китае.

Степень изученности темы. На данный момент, кроме наших публикаций, есть только три специальные статьи о переводах и изучении басен Крылова в Китае, совсем небольшие: одна из них – на китайском языке, две – на русском: это статьи Цю Цзинцзюань «Переводы и изучение Крылова в Китае» (2014)¹³, Ма Линь «Состояние и перспективы

¹² О первом переводе в Китае драматургии Крылова см. раздел 3.3 нашей работы.

¹³ Цю Цзинцзюань. Переводы и исследования Крылова в Китае // Вестник Фуянского педагогического института. 2014. № 2. С. 68–70 (邱静娟. 中国的克雷洛夫译介和研究 // 阜阳师范学院学报. 2014. 第 22 期. 第 68–70 页).

изучения Крылова в Китае» (2014) (это совсем маленькая заметка)¹⁴ и Ли Чуньюя «Перевод и изучение творчества И.А. Крылова в Китае» (2020)¹⁵. Последняя вышла из печати, когда мы уже начали работать над той же темой. Все три названные публикации дают лишь краткие и общие сведения об истории переводов и изучения Крылова в Китае, систематических исследований и вообще каких-либо других публикаций об этом до сих пор не было. Можно еще указать лишь еще на три абзаца в книге М.Е. Шнейдера (1977), посвященные вопросу о первом знакомстве с Крыловым в Китае.¹⁶

Научная новизна нашего исследования определяется тем, что оно является первым опытом комплексного описания и изучения рецепции басен Крылова в Китае (их переводов, исследований, случаев использования в образовательной и общественно-политической сферах) и в большей части выполнено на основе впервые собранного материала. В ходе работы над темой мы, в частности, впервые составили библиографию переводов Крылова на китайский язык и собрали сведения о более чем 70-ти переводчиках, популяризовавших его творчество в Китае.

Методологической основой исследования послужили работы российских ученых о баснях Крылова и их международной рецепции (см. о них в разделах 1.2 и 1.3), о диалектике национально-своеобразного и универсального в них (о чем писали, например, С.С. Аверинцев, В.П. Гак¹⁷ и др.), об истории и теории жанра басни в мировой литературе (М.Л. Гаспаров,

¹⁴ *Ма Линь*. Состояние и перспективы изучения творчества Крылова в Китае // Современные гуманитарные исследования. 2014. № 2 (57). С. 44–46.

¹⁵ *Ли Чуньюй*. Перевод и изучение творчества И.А. Крылова в Китае // Иностранные языки в высшей школе. 2021. № 2. С. 99–107.

¹⁶ *Шнейдер М.Е.* Русская классика в Китае: Переводы. Оценки. Творческое освоение. М.: Наука, 1977. С. 18–19.

¹⁷ *Аверинцев С.С.* Феномен Крылова в компаративистском аспекте: попытка подступа к парадоксу // *Sub rosa: köszöntő könyv Léna Szilárd tiszteletére*. Budapest, 2005. С. 48–59; *Гак В.Г.* Литературные варианты и особенности национальной культуры (Лафонтен и Крылов) // *Гак В.Г.* Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. С. 754-763.

П.А. Гринцер¹⁸ и др.), а также работы о международных связях русской литературы¹⁹ и отношениях литератур Востока и Запада²⁰.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она дает возможность осмысления басенного творчества Крылова как важной составляющей русско-китайского культурного взаимодействия, вносит определенный вклад в изучение некоторых литературно-теоретических аспектов и функционирования жанра басни и его истории в России и Китае, в целом в изучение проблем рецепции русской литературной классики в Китае.

Практическая значимость исследования определяется его результатами, которые могут быть использованы в общих и специальных вузовских курсах по творчеству Крылова, по истории русской литературы и ее международным связям, по русско-китайским литературным отношениям, по истории и теории перевода, а также могут оказаться полезными для дальнейшего изучения басен Крылова как явления мировой литературы.

Апробация исследования. Тема диссертации была утверждена на кафедре истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. Основные результаты работы были апробированы в 7 публикациях (в том числе 4 в изданиях, определенных Положением о присуждении ученых степеней в МГУ имени М.В. Ломоносова).

Статьи в рецензируемых научных изданиях, определенных Положением о присуждении ученых степеней в Московском

¹⁸ *Гаспаров М.Л.* Античная литературная басня. М.: Наука, 1971 (содержание этой книги не исчерпывается анализом античной традиции); *Гринцер П.А.* К вопросу о соотношении древнеиндийских и древнегреческих басен <1961> // Гринцер П.А. Избранные произведения: В 2 т. Т. 1: Древнеиндийская литература. М.: РГГУ, 2008. С. 345-352.

¹⁹ В том числе опубликованные в 9 сборниках из серии «Из истории международных связей русской литературы», которые выпустил ИРЛИ (Пушкинский дом) РАН (1967, 1970, 1972, 1975, 1978, 1982, 1991, 2000, 2006); в них охвачен период от XVIII века до 20-х годов XX в.

²⁰ Об этом см., например: *Восток-Запад: Исследования. Переводы. Публикации.* Вып. 1–4. М.: Наука, 1982–1989. Здесь опубликован ряд концептуально значимых работ (В.Н. Топорова и др.).

государственном университете имени М. В. Ломоносова

1. *Пэй Цзян*. О переводах и переводчиках басен И.А. Крылова в Китае // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2022. Т. 81. № 1. С. 90–95. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,274.
2. *Пэй Цзян*. Художественные особенности стихотворных переводов басен И.А. Крылова в Китае (на примере басни «Стрекоза и Муравей») // *Litera*. 2022. № 5. С. 103-110. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,202.
3. *Пэй Цзян*. Об именах и псевдонимах переводчиков русской литературы в Китае (на примерах переводчиков И.А. Крылова, А.С. Пушкина и Н.В. Гоголя) // *Litera*. 2022. № 6. С. 107–113. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,202.
4. *Пэй Цзян*. Об изучении басен И.А. Крылова в Китае // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2023. Т. 82. № 2. С. 104–109. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,274.

Статьи в других рецензируемых научных изданиях

5. *Пэй Цзян*. Художественное своеобразие первого перевода и издания пьес И. Крылова в Китае // Мир русскоговорящих стран. Ярославль, 2022. № 1 (11). С. 60-67. Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,053.
6. *Пэй Цзян*. О поэте-переводчике басен И.А. Крылова Гу Юе // *Modern humanities success* (Успехи гуманитарных наук). 2022. № 7. С. 72–76.
7. *Пэй Цзян*. Басни Крылова в зеркале китайской басни XX века // Китайская цивилизация в диалоге культур: Материалы VI Международной научно-практической конференции (Москва, 17 февраля 2023 г.). Вып. 4. М.: Знание-М, 2023. С. 219–222.²¹

²¹ Еще одна наша статья – 8-я (и 5-я из опубликованных в изданиях, определенных названным Положением) – находится в печати: *Пэй Цзян*. Из истории переводов басен И.А. Крылова в Китае: первый стихотворный перевод (1924 г.) // Мир науки, культуры и образования. 2023. № 3 (100). Ожидаемая дата выхода номера журнала - конец июня 2023 г.

Положения и выводы исследования были также апробированы в 8 докладах на международных и всероссийских научных конференциях: Международные научные конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2020», «Ломоносов-2021», «Ломоносов-2022», «Ломоносов-2023» (Москва, МГУ, апрель 2020, 2021, 2022, 2023 гг.), Всероссийская научная конференция «От Ломоносова до Карамзина. Актуальные проблемы изучения истории русской литературы XVIII – начала XIX в.» (Москва, МГУ, декабрь 2021 г.), Международная научная конференция «Поэзия филологии. Филология поэзии (Илюшинская конференция)» (Москва, МГУ, февраль 2022 г.), XXVI Всероссийская (с международным участием) научная конференция из цикла «Феномен заглавия» (Москва, РГГУ, апрель 2022 г.), VI Международная научно-практическая конференция «Китайская цивилизация в диалоге культур» (Москва, МГОУ, февраль 2023 г.).

Диссертация также прошла апробацию при защите НКР на кафедре истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова 31 августа 2022 г.

Структура исследования. Работа состоит из введения, трех глав, разделенных на параграфы, заключения, двух приложений и списка источников и литературы.

В **первой главе** речь идет об истории формирования канонического собрания басен Крылова в девяти книгах, с которым потом имели дело китайские переводчики, об их основных научных изданиях и посвященных им исследованиях в России и отдельно – об исследованиях о проблемах их рецепции в России и за ее пределами.

Вторая глава посвящена переводам басен Крылова в Китае. В ней в хронологической последовательности рассматриваются переводы начиная с появившихся на рубеже XVIII–XIX веков до настоящего времени; новейшим переводам XXI века посвящен заключительный раздел этой главы.

Третья глава – «Изучение и восприятие творчества Крылова в Китае», здесь рассматриваются работы китайских исследователей, посвященные как басням Крылова, так и вообще его жизни и творчеству, и представлены сведения об использовании его басен в школьном китайском образовании; в заключительном разделе рассматривается первый перевод его драматических произведений, появившийся в 2020 г., и представляющий собою новейший факт переводческой и литературоведческой рецепции творчества Крылова в Китае.

В Приложении 1 – «Отдельные издания басен Крылова в Китае (1951-2022)» – дан впервые нами составленный библиографический список всех отдельных изданий басен Крылова в Китае за 71 год, которые удалось выявить (320 позиций), в большинстве случаев – с указанием количества басен в каждой книге и общими сведениями о переводе (в прозе он или в стихах и с какого, если не русского языка, сделан).

В Приложении 2 – «Переводчики басен Крылова в Китае: (биографические справки)» – представлены собранные нами сведения о 74-х китайских переводчиках, по которым можно судить о том, что их могло побуждать к переводу басен Крылова и какое место эта работа занимала в их переводческой и литературной деятельности.

Оригинальные тексты басен Крылова в нашей работе, кроме особо оговоренных случаев, цитируются по изд.: Крылов И.А. Полн. собр. соч.: [В 3 т.] / Под ред. Д. Бедного; [Ред. текста и примеч. Н.Л. Степанова, Н.Л. Бродского, Д.Д. Благого]. Т. 3. Басни. Стихотворения. Письма / Редакция Д.Д. Благого; Подгот. текста и примеч. Н.Л. Степанова (басни), Г.А. Гуковского (стихотворения), С.М. Бабинцева (письма). 1946. 606 с.

Глава первая

Басни Крылова: издания, исследования, переводы

§1.1. Прижизненные издания и каноническое собрание

В XVIII веке Крылов выступал как драматург, прозаик и журналист (реже – как лирический поэт), но первыми его выступлениями в печати стали именно басни, опубликованные анонимно в журнале «Утренние часы» в 1788 г.: «Стыдливый игрок», «Судьба игроков», «Павлин и Соловей», «Не вовремя гости». Ни одна из них не вошла каноническое собрание, да и о самой принадлежности их Крылову стало известно только через столетие (его авторство установил А.Ф. Витберг²²).

Вновь к этому жанру он обратился в 1805 г., когда, соревнуясь с И.И. Дмитриевым (и с его согласия), написал три: «Дуб и Трость», «Разборчивая невеста» и «Старик и Трое молодых». М.Е. Лобанов, один из первых биографов Крылова, так рассказывал об этом: «Однажды, это было в 1805 году, перечитывая Лафонтена, он вдруг почувствовал желание передать некоторые из его басен своим языком русскому народу. Работа закипела, басни готовы; и первый, радушно и искренно одобрявший его начинание – был И. И. Дмитриев, сам баснописец и превосходный литератор. Возвышенная душа его, хотя с первого уже полета, вероятно, предвидела, как высоко поднимется его соперник, не могла удержаться, чтобы не настаивать, не побуждать его трудиться в этом роде. «Это истинный ваш род, наконец, вы нашли его», – сказал Дмитриев».²³

В начале 1806 г. три названные басни были напечатаны в журнале «Московский зритель»: «Дуб и Трость» и «Разборчивая невеста» – в первом

²² См.: *Витберг А.Ф.* Первые басни И.А. Крылова. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1900. ((То же в журнале: *Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук.* СПб., 1900. Т. 5. Кн. 1. С. 204-259).

²³ *Лобанов М.Е.* Жизнь и сочинения Ивана Андреевича Крылова. СПб.: Тип. К. Жернакова, 1847. С. 47.

номере журнала, «Старик и Трое молодых» – во втором. К публикации первых двух басен издатель журнала князь П.И. Шаликов дал примечание: «Я получил сии прекрасные басни от И.* И.* Д.* Он дает им справедливую похвалу и желает, при сообщении их, доставить и другим то удовольствие, которое они принесли ему. Имя любезного поэта обрадует, конечно, и читателей моего журнала так, как обрадовало меня. *Изд.*».

«И.* И.* Д.*» – это Иван Иванович Дмитриев. К тому времени он считался «русским Лафонтеном» и был уже очень влиятельным писателем. В 1800-х гг. он очень активно участвовал в литературной жизни и даже интриговал против некоторых других писателей, например, против графа Д.И. Хвостова.²⁴ Крылова же Дмитриев поддержал в самом начале его пути как баснописца, не думая, что его басни позднее будут цениться гораздо выше, чем его собственные. С.С. Аверинцев интересно писал по этому поводу: «Есть некая ирония истории в том, что именно Дмитриев уговорил своего будущего победоносного соперника Крылова всерьез заняться басней; так он сам послужил необратимому концу собственной репутации русского Лафонтена. Рассудочное изящество Дмитриева оказалось совершенно неконкурентоспособным перед натиском крыловского темперамента, а самый тип творческой установки басен Дмитриева скоро показался безнадежно старомодным»²⁵. (Известно, что в 1820-х гг. о сравнительных достоинствах басен Дмитриева и Крылова спорили Пушкин и князь П.А. Вяземский: последний защищал Дмитриева, Пушкин – Крылова; об

²⁴ См.: Вацуро В.Э. И.И. Дмитриев в литературных полемиках начала XIX века // XVIII век. Сб. 16: Итоги и проблемы изучения русской литературы. Л.: Наука, 1989. С. 139-179.

²⁵ Аверинцев С.С. Лафонтеновская парадигма и русский спор о басне: Вяземский versus Крылов // Аверинцев С.С. Собрание сочинений: [В 4 т.]. [Т. 3:] Связь времен. Киев: Дух і літера, 2005. С. 210. Ср.: Аверинцев С.С. Феномен Крылова в компаративистском аспекте: попытка подступа к парадоксу // Sub rosa: köszöntő könyv Léna Szilárd tiszteletére. Budapest, 2005. С. 48–59.

этом споре есть большая литература²⁶; мы здесь отметим лишь то, что Пушкин писал о национальном значении русского баснописца, который в мировом контексте в каком-то смысле «представляет» «дух» русского народа, как Лафонтен – «дух» французского народа²⁷).

В 1808 г. в журнале «Драматическом вестнике» появилось уже 13 новых басен Крылова: «Ворона и Лисица», «Лягушка и Вол», «Ларчик», «Лев на ловле», «Обезьяны», «Музыканты», «Парнас», «Пустынник и Медведь», «Оракул», «Волк и Ягненок», «Стрекоза и Муравей», «Орел и Куры», «Муха и Дорожные».

В 1809 г. вышла первая книга басен Крылова, в которой было 23 басни (первая – «Ворона и Лисица», последняя – «Пустынник и Медведь»). Эта книга имела огромный успех. Одну из рецензий на нее написал В.А. Жуковский, который сразу поставил Крылова в один ряд с Лафонтеном.²⁸

В 1811 г. вышла вторая книга («Новые басни»), в 1815 г. – собрание в трех частях, в 1816 г. – четвертая и пятая части, в 1819 г. – собрание в шести частях, а в 1825 г. – собрание в семи книгах (начиная с этого издания «части» стали называться «книгами»). В издании 1830 г. было уже восемь книг (оно

²⁶ См., например, одну из последних работ на эту тему: *Дрыжакова Е.Н.* Вяземский и Пушкин в споре о Крылове // Пушкин и его современники: сборник научных трудов. Вып. 5 (44). СПб.: Нестор-История, 2009. С. 285-307.

²⁷ «Конечно, ни один француз не осмелится кого бы то ни было поставить выше Лафонтена, но мы, кажется, можем предпочитать ему Крылова. Оба они вечно останутся любимцами своих единоземцев. Некто справедливо заметил, что простодушие есть врожденное свойство французского народа; напротив того, отличительная черта в наших нравах есть какое-то веселое лукавство ума, насмешливость и живописный способ выражаться: Лафонтен и Крылов представители духа обоих народов» (*Пушкин А.С.* О предисловии г-на Лемонте к переводу басен И.А. Крылова // Пушкин А.С. Полное собрание сочинений: [В 16 т.]. Т. 11. Критика и публицистика, 1819–1834. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949. С. 31-34). Впервые процитированная статья Пушкина была напечатана в журнале «Московский телеграф» (1825. Ч. 5. № 17. С. 40-46).

²⁸ См.: *Жуковский В.А.* О басне и баснях Крылова [1809] // Жуковский В.А. Полное собрание сочинений и писем: В 20 т. Т.12. Эстетика и критика / Ред. А.С. Янушкевич, О.Б. Лебедева. М.: Языки славянской культуры, 2012. С. 201-216. В комментариях к этому изданию дан обзор литературы о данной статье Жуковского.

переиздавалось в 1831, 1833 и 1834 г. без изменений), столько же было в издании 1834 г. (двухтомном), но порядок басен здесь был изменен. В 1840 г. вышло издание в восьми книгах с вновь измененным, но уже окончательным порядком басен,, и, наконец, в 1843 г. вышло собрание в девяти книгах, которое и стало каноническим, но с одним исключением: здесь было 197 басен, поскольку одна («Пестрые овцы») была исключена цензурой (впервые опублик. в 1869 г.). В собрании сочинений 1945–1946 гг. ее вернули в авторское собрание, поместив как последнюю в седьмой книге.²⁹

В этом издании (1946), которое до сих является источником текста для почти всех популярных изданий, окончательно установился *состав канонического собрания басен Крылова – девять книг, 198 басен*. С ним и имели дело все китайские переводчики в КНР.

²⁹ Крылов И.А. Полн. собр. соч.: [В 3 т.] / Под ред. Д. Бедного; [Ред. текста и примеч. Н.Л. Степанова, Н.Л. Бродского, Д.Д. Благого]. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1945–1946 (тексты басен в т. 3 здесь подготовил Н.Л. Степанов; см. о нем ниже). А.П. Могиланский в подготовленном им издании в серии «Литературные памятники» (Крылов И.А. Басни. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1956) поместил басню «Пестрые овцы» в середине седьмой книги (под номером XI), но его версия не получила распространения (здесь же [с. 309-316] см. его комментарии об изменениях порядка басен в книгах до появления их окончательных вариантов в изд. 1840 и 1843 гг.). В юбилейном изд. 2014 г. под ред. Д.П. Ивинского (см. выше) басня «Пестрые овцы» перенесена в раздел «Басни, не вошедшие в девять книг» (как это делалось во всех изданиях до 1946 г.).

§1.2. Научные издания и основные исследования

В данном разделе нашей работы мы назовем и кратко охарактеризуем основные научные издания басен Крылова и наиболее значимые исследования.

После П.А. Плетнева, автора его первой биографии, издателя первого собрания сочинений (т. 1-3, 1847) и первого посмертного издания басен (1847)³⁰, среди авторов XIX в. прежде всего следует назвать Я.К. Грота и В.Ф. Кеневича. Их труды составили большую часть сборника, изданного Академией наук к юбилею баснописца в 1869 г.³¹ Книга примечаний В.Ф. Кеневича к басням Крылова³² до сих пор остается незаменимым пособием для их изучения.

В 1904 г. вышел сборник статей о Крылове, составленный В.И. Покровским (переиздан с дополнениями в 1908 и 1911 гг.)³³, и началось печатание полного собрания сочинения Крылова под редакцией В.В. Каллаша: басни вошли в последний 4-й том³⁴ и сопровождались достаточно подробными комментариями (в подготовке этого издания, по сведениям современных исследователей, некоторое участие принимал

³⁰ *Крылов И.А.* Басни: в IX книгах / С биографией, написанною П.А. Плетневым. 2-е полное издание. СПб.: Тип. Военно-учебных заведений, 1847. XXVIII, 279, X с. (эта книга в XIX в. многократно переиздавалась).

³¹ Чтения 2 февраля 1868 года в память Ивана Андреевича Крылова с приложениями. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1869 (Сб. статей, читанных в ОРЯС Имп. Акад. наук. Т. 6).

³² *Кеневич В.Ф.* Библиографические и исторические примечания к басням Крылова. 2-е изд., с прилож. материалов для биографии И.А. Крылова. СПб., 1878 (1-е изд. – 1868).

³³ Иван Андреевич Крылов: Его жизнь и сочинения: Сб. историко-литературных статей / Сост. В. Покровский. 2-е изд., доп. М.: Тип. Г. Лиснера и Д. Собко, 1908; 3-е изд., доп. М.: Тип. Г. Лиснера и Д. Собко, 1911.

³⁴ *Крылов И.А.* Полн. собр. соч.: [В 4 т.]. Т. 4. Стихотворения и басни. СПб.: Просвещение, [1905]. В 1918 г. эта книга была переиздана.

А.Н. Веселовский³⁵). Этими изданиями был подведен некоторый итог изучению творчества И.А. Крылова в XIX веке.

В советское время его изучение еще более продвинулось вперед.

Л.С. Выготский в книге «Психология искусства», написанной в 1925 г. (впервые издана в 1965 г.), одну главу – «Тонкий яд» – посвятил басням Крылова, тонко проанализировал некоторые из них и отметил, что особый художественный эффект в них производит противоречие между способом, каким рассказана басня, и моралью, которая как будто должна из нее выводиться: именно этим объясняются трудности, возникающие иногда при использовании его басен в педагогических целях³⁶ (на что обращал внимание еще дореволюционный педагог В.В. Водовозов³⁷).

Из работ 1920-х гг. нужно еще выделить статьи Л.Ю. Винд о поэтике русской басни, которая шла за А.П. Сумароковым, и о явлениях «сказа» (повествования не от автора, а от другого лица) в баснях Крылова.³⁸

В 1935–1937 и 1954 гг. в серии «Библиотека поэта», основанной А.М. Горьким, вышли два научных издания стихотворений Крылова³⁹. В этой серии выходили также собрания басен русских авторов XVIII–XIX вв.⁴⁰

³⁵ См. об этом: *Говенько Т.В.* О роли А.Н. Веселовского в подготовке В.В. Каллашом «Полного собрания сочинений И.А. Крылова» (СПб., 1904-1905) // *Русская словесность*. 2019. № 4. С. 25-31.

³⁶ См.: *Выготский Л.С.* Психология искусства. Изд. 3-е. М.: Искусство, 1986.

³⁷ См.: *Водовозов В.И.* О педагогическом значении басен Крылова. СПб., 1862.

³⁸ *Виндт Л.Ю.* Басня сумароковской школы // *Поэтика*. Сборник статей. [Вып. 1]. Л., 1926. С. 81-92; *Виндт Л.Ю.* Сказ в баснях Крылова // *Известия АН СССР. Отделение литературы и языка*. 1958. Т. 17. Вып. 2. С. 163-176.

³⁹ *Крылов И.А.* Полн. собр. стихотворений: [В 2 т.]. Л.: Сов. писатель, 1935–1937 (Т. 1. Басни / Ред. и коммент. Б.И. Коплана; статьи Г.А. Гуковского, Б.И. Коплана, В.А. Гофмана; Т. 2. Лирические стихотворения и пьесы / Ред. и коммент. Г.А. Гуковского); *Крылов И.А.* Стихотворения / Вступ. ст., подг. текстов и примеч. А.П. Могилянского. Л.: Сов. писатель, 1954 (Б-ка поэта, большая серия. Изд. 2-е).

⁴⁰ *Русская басня XVIII и XIX века* / Вступ. статья, подгот. текста и примеч. Н.Л. Степанова. Л.: Советский писатель, 1949. 528 с. (Библиотека поэта, большая серия. [Изд. 1-е]); *Русская басня XVIII–XIX веков* / Сост., подгот. текста и примеч. В.П. Степанова и Н.Л. Степанова; вступ. статья Н.Л. Степанова [с. 5-62]; биогр.

В 1945–1946 гг. вышло новое полное собрание его сочинений⁴¹, которое и сегодня остается наиболее полным и авторитетным из всех существующих. Басни вошли в 3-й том этого издания, вышедший под редакцией Д.Д. Благого; кроме авторского собрания в девяти книгах (198 басен) здесь помещены разделы «Басни, не вошедшие в девять книг» (8 текстов), «Шуточные басни» (3) и «Басни, приписываемые Крылову» (7). Именно с этим изданием потом работали многие китайские переводчики. Текст басен и примечания к ним здесь подготовил Н.Л. Степанов, который в 1949 г. издал свою монографию о Крылове, а потом написал еще целый ряд книг о нем⁴² (одна из них, изданная в 1963 г. в серии «Жизнь замечательных людей», в 1983 г. выйдет на китайском языке в переводе Хэ Маочжэна и Тянь Баоши).

Большой вклад в изучение творчества Крылова внесли также А.П. Могилянский, который подготовил издание его басен в серии «Литературные памятники» (1956), В.В. Виноградов, автор важнейшей статьи о языке Крылова (1945)⁴³, Г.А. Гуковский, А.В. Десницкий, А.В. Западов, И.А. Сергеев, И.З. Серман (под чьей редакцией вышел сборник статей о Крылове⁴⁴) и др., в позднейшее время – М.А. Гордин, автор ряда биографических книг о баснописце; В.И. Коровин, автор книг «Поэт и

справки В.П. Степанова. Л.: Советский писатель, 1977. 654 с. (Библиотека поэта, большая серия. Изд. 2-е).

⁴¹ Крылов И.А. Полн. собр. соч.: [В 3 т.] / Под ред. Д. Бедного; [Ред. текста и примеч. Н.Л. Степанова, Н.Л. Бродского, Д.Д. Благого]. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1945–1946.

⁴² *Степанов Н.Л.* И.А. Крылов: Жизнь и творчество. М.: Гос. изд-во худож. лит, 1949; *Он же.* Мастерство Крылова-баснописца. М.: Сов. писатель, 1956; *Он же.* Крылов. М.: Молодая гвардия, 1963 (ЖЗЛ) (2-е изд., испр. и доп. – М., 1969); *Он же.* Басни Крылова. М.: Худож. лит., 1969

⁴³ *Виноградов В.В.* Язык и стиль басен Крылова // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. 1945. Т. 4. Вып. 1. С. 24-52. (То же в кн.: Виноградов В.В. Избранные труды. Язык и стиль русских писателей: От Карамзина до Гоголя. М.: Наука, 1990. С. 148–181).

⁴⁴ Иван Андреевич Крылов, 1768-1844. Проблемы творчества / Под ред. И.З. Сермана. Л.: Наука, 1975.

мудрец» (1996), «Басни Ивана Крылова» (1999) и др.; Л.Н. Киселева, подготовившая новое научное издание его драматургии (2001)⁴⁵, и др.

Нужно отдельно назвать сборники научных статей и других материалов о Крылове. После сборников В.И. Покровского (см. выше) в XX и XXI веке вышли следующие сборники: «И.А. Крылов. Исследования и материалы / Под ред. Д. Д. Благого и Н. Л. Бродского» (М.: Гос. изд-во худож. лит., 1947. 296 с.), «Иван Андреевич Крылов в портретах, иллюстрациях, документах / Сост. А.М. Гордин; Под ред. А.В. Десницкого» (М.; Л.: Просвещение, 1966. 348 с.); «Иван Андреевич Крылов: Доклады и сообщения, заслушанные на Межвузовской научной конференции (4-6 марта 1969 г.)» (Калинин: [Калининский гос. пед. институт им. М.И. Калинина], 1971. 153 с.), «Иван Андреевич Крылов, 1768-1844. Проблемы творчества / Под ред. И.З. Сермана» (Л.: Наука, 1975. 280 с.), «И.А. Крылов в воспоминаниях современников / Сост., подгот. текста и коммент. А.М. Гордина, М.А. Гордина; Ред. В.Э. Вацура» (М.: Худож. лит., 1982. 503 с.), «И.А. Крылов и православие: Сб. статей о творчестве И.А. Крылова / [Сост. В.А. Алексеев]» (М.: К единству!, 2006. 397 с.). Назовем также сборник статей о жанре басни в России, где ряд статей, конечно, посвящен Крылову: «Русская басня. История и теория жанра: Сборник научных статей» (М.: Гос. институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2007).

О литературной позиции Крылова в 1800-1810-х гг., когда была написана большая половина его басен, в связи с изучением деятельности Беседы любителей русского слова (1811-1816) писал М.Г. Альтшуллер⁴⁶. О биографии Крылова, а в особенности о его службе в Публичной библиотеке в Петербурге в небольшой специальной писала О.Д. Голубева⁴⁷,

⁴⁵ *Крылов И.А.* Полн. собр. драматических сочинений / Сост., автор вступ. статьи и коммент. Л.Н. Киселева. СПб.: Гиперион, 2001. (Серия «Российская драматическая библиотека»).

⁴⁶ *Альтшуллер М.Г.* Беседа любителей русского слова: у истоков русского славянофильства. Изд. 2-е, доп. М.: Новое литературное обозрение, 2007.

⁴⁷ *Голубева О.Д.* И.А. Крылов. СПб.: Изд-во Российской национальной библиотеки, 1997.

сотрудница той же библиотеки, которая ныне называется Российская национальная библиотека (РНБ).

Новейшее собрание сочинений И.А. Крылова в трех томах, изданное к его юбилею в 2014 г, подготовил Д.П. Ивинский.⁴⁸ Это издание отмечено рядом новаций: здесь, в частности, каноническое собрание басен Крылова состоит из 197, а 198 басен, как это было во всех изданиях до 1946 г. (басня «Пестрые овцы», которая, как уже было сказано, отсутствовала в прижизненных изданиях собраний басен Крылова, в издании 2014 г. вполне обоснованно перенесено в раздел «Басни, не вошедшие в девять книг»). Проблемы творчества Крылова Д.П. Ивинский затрагивает также в своей книге о Вяземском и Пушкине (в связи с их полемикой о баснях Крылова Дмитриева)⁴⁹, а в также в ряде новейших статей.⁵⁰

Сейчас особенно активно изучаются другие разделы творчества Крылова, кроме басенного, в том числе проза и драматургия, а также лирическая поэзия, в том числе почти не привлекавшие ранее внимание исследователей духовные оды Крылова – его переложения псалмов (о них в недавнее время писал В.Л. Коровин⁵¹).

Появились новые работы о литературной репутации Крылова и восприятию его творчества в России. Из них особенно содержательна статья Е. Ляминой и Н. Самовер (2018) о праздновании его юбилея в 1838 г.⁵²

⁴⁸ *Крылов И.А.* Собр. соч. Юбилейное издание: В 3 т. / Автор-составитель [сост., автор вступ. статьи, прилож., коммент.] Д.П. Ивинский. М.: ДАРЪ, 2014 (Русская классическая библиотека).

⁴⁹ *Ивинский Д.П.* Князь П.А. Вяземский и А.С. Пушкин. М.: Филология, 1994.

⁵⁰ *Ивинский Д.П.* Иван Андреевич Крылов // Крылов И.А. Собр. соч. Юбилейное издание: В 3 т.. М.: ДАРЪ, 2014 Т. 1. С. 3-27; *Ивинский Д.П.* Из комментария к стихам кн. П.А. Вяземского на юбилей И.А. Крылова // Литературоведческий журнал. 2019. № 46. С. 130-148; *Он же.* Ненавидящая Змея, обреченный Ягненок и неочевидные литературные и общественно-политические контексты басни И.А. Крылова «Змея и Овца» // Бестиарий ненависти: коллективная монография. Тула: Аквариус, 2021. С. 212-224

⁵¹ *Коровин В.Л.* О цикле духовных од И.А. Крылова // Литературоведческий журнал. 2019. № 46. С. 108-129.

⁵² *Лямина Е., Самовер Н.* Крыловский юбилей 1838 года как культурный и идеологический феномен // Транснациональное в русской культуре: сб. статей /

Среди новейших работ отметим также статьи Л.А. Трахтенберга, посвященные выяснению источников некоторых басен Крылова.⁵³

Из крупных работ XXI века еще нужно назвать составленный Р.С. Кимягаровой «Словарь языка басен Крылова» (2006) и аннотированные крылатых слов и выражений ним, составленные В.М. Мокиенко и К.П. Сидоренко (2013, 2018)⁵⁴.

Последняя по времени диссертация о баснях Крылова в Российской Федерации была защищена в 2012 г.⁵⁵

Сост. и ред. Г. Обатнин, Т. Хуттунен. М.: Новое литературное обозрение, 2018. С. 6-83 (Studia Russica Helsingiensia et Tartuensia XV).

⁵³ *Трахтенберг Л.А.* Басня И.А. Крылова «Мартышка и очки»: источники сюжета // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2019. Т. 78. № 4. С. 37–47; *Он же.* И.А. Крылов и Ж. де Лафонтен: динамика рецепции // Литературоведческий журнал. 2019. № 46. С. 39–61; *Он же.* Басня И.А. Крылова «Лещи» и ее французский источник // Русская литература. 2020. № 1. С. 99–102.

⁵⁴ *Кимягарова Р.С.* Словарь языка басен Крылова. М.: Оникс; Мир и образование; Русские словари, 2006; *Мокиенко В.М., Сидоренко К.П.* Басни И. А. Крылова: цитаты, литературные образы, крылатые выражения. СПб.: Свое изд-во, 2013; *Они же.* Крылатые слова басен И.А. Крылова: Словарь. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2018.

⁵⁵ *Артемьева Н.А.* Анималистические образы в баснях И.А. Крылова: дис. ... канд. филол. наук. Смоленск, 2012.

§1.3. Исследования о переводах басен Крылова

В этом разделе нашей работы предлагается обзор научных работ о переводах Крылова на иностранные языки, к сожалению, далеко не столь многочисленных, как сами переводы.

На французском, итальянском и английском языках его басни появились еще в 1820-х гг. В 1821 г. вышла «Российская антология» английского автора Джона Бауринга, где было напечатано много басен Крылова.⁵⁶ В 1823 г. – «Русская антология» французского писателя Эмиля Дюпре де Сен-Мора; в связи с опубликованными в ней текстами другой французский автор Эдмон Геро в 1826 г. писал, что в России «все имитация», но «за исключением некоторых стихов Ломоносова, большого числа стихов Державина, многих басен Хемницера и Крылова»⁵⁷.

В 1825 г. вышла книга басен Крылова на трех языках (русском, французском и итальянском), изданная почитателем его творчества Г.В. Орловым с предисловием французского автора Лемонте «Басни русские: Извлеченные из собрания И.А. Крылова, с подражанием на французском и итальянском языках разными авторами и с 2-мя предисловиями, на французском г. Лемонтея, а на итальянском г. Салфия; изданные Г.[В.] Орловым» (Ч. 1-2. Париж, 1825. LXI, 248 с.). На это издание откликнулся А.С. Пушкин в отдельной статье «О предисловии г-на Лемонте к переводу басен И.А. Крылова», опубликованной в журнале «Московский телеграф» в 1825 г. (Ч. 5. № 17. С. 40-46), где сделал важное замечание о том, что, Крылов является «представителем» «духа» русского народа, как Лафонтен – французского: «Конечно, ни один француз не осмелится кого бы то ни было поставить выше Лафонтена, но мы, кажется, можем предпочитать

⁵⁶ См.: *Алексеев М.П.* Джон Бауринг и его «Российская антология» // Алексеев М.П. Русско-английские литературные связи: (XVIII век – первая половина XIX века). М.: Наука, 1982. С. 169–240. (Литературное наследство. Т. 91).

⁵⁷ *Гончарова Т.Н.* Русская литература в восприятии французских писателей и публицистов (1814–1848) // Труды кафедры истории нового и новейшего времени (СПбГУ). 2016. № 16. С. 82–96, здесь с. 89-90.

ему Крылова. Оба они вечно останутся любимцами своих единоземцев. Некто справедливо заметил, что простодушие есть врожденное свойство французского народа; напротив того, отличительная черта в наших нравах есть какое-то веселое лукавство ума, насмешливость и живописный способ выражаться: Лафонтен и Крылов представители духа обоих народов»⁵⁸.

После смерти Крылова на других языках появились уже не только переводы его басен, но и книги о нем. Так, например, уже в 1852 г. французский автор Альфред опубликовал монографию «Крылов, или русский Лафонтен. Его жизнь и басни».⁵⁹

Ко второй половине XIX в. количество переводов басен Крылова на разные языки исчислялось уже десятками и сотнями. В работах А.Ф. Бычкова (1869) и П.Д. Драгоманова (1894) представлены их библиографические обзоры.⁶⁰

На один из английских переводов – на книгу В. Рольстона «Крылов и его басни» (1869), которая, по словам исследователей, «имела беспрецедентный успех и выдержала четыре переиздания»⁶¹, – в 1871 г. написал рецензию И.С. Тургенев.⁶²

Советская писательница Мариетта Шагинян в своей популярной книге о Крылове (1944), основываясь на данных П.Д. Драгоманова (см. выше) и др.,

⁵⁸ См.: *Пушкин А.С.* О предисловии г-на Лемонте к переводу басен И.А. Крылова // Пушкин А.С. Полное собрание сочинений: [В 16 т.]. Т. 11. Критика и публицистика, 1819–1834. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949. С. 31–34.

⁵⁹ См.: *Трыков В.П., Ощепков А.Р.* Вхождение русской литературы в культуру Франции. Первый этап: от Ломоносова до Пушкина // Знание. Понимание. Умение. 2011. № 4 (электронный ресурс: https://zpu-journal.ru/e-zpu/2011/4/Trykov~Oshchepkov_Russian_Literature_in_France/).

⁶⁰ См.: *Бычков А.Ф.* О баснях Крылова в переводах на иностранные языки. [СПб.]: Тип. Имп. Акад. наук, 1869; *Драганов П.Д.* Международное значение Крылова и новые сведения о переводах его басен на иностранные языки и наречия // Журнал Министерства народного просвещения. 1895. Ч. 300. № 7. С. 85–115.

⁶¹ *Алексеев М.П., Левин Ю.Д.* Вильям Рольстон – пропагандист русской литературы и фольклора. СПб.: Наука, 1994. С. 5.

⁶² *Тургенев И.С.* Krilof and his fables. By W.R.S. Ralston [Крылов и его басни. Перевод В.Р. Рольстона] // Тургенев И.С. Полн. собр. соч. и писем: В 30 т. Т. 10. М.: Наука, 1982. С. 266–269.

с восхищением писала о мировом признании баснописца и добавляла сведения о переводах их басен на армянский язык.⁶³

В 1947 г. в работе В.М. Бабинцева⁶⁴ были приведены впечатляющие данные по статистике переводов басен Крылова (лишь часть из них названа в составленной ранее им же библиографии⁶⁵). С тех пор никаких обзорных работ о переводах его басен больше не появлялось. Есть лишь некоторые исследования о переводах на отдельные языки, наиболее значительное (и оказавшееся полезным для нас) – диссертация Н.В. Крицкой о переводах на английский язык.⁶⁶ Кроме нее среди русскоязычных работ можно назвать только единичные статьи (например, о немецких переводах⁶⁷) и две диссертации о переводах на языки народов бывшего СССР.⁶⁸

Публикации об их переводах и изучении басен Крылова в Китае, это три небольшие статьи, одна из них – на китайском языке⁶⁹, две – на русском⁷⁰; в них даются лишь краткие и общие сведения по данной теме.

⁶³ Шагинян М.С. И.А. Крылов. Ереван: Армгиз, 1944. (То же в кн.: Шагинян М. Собрание сочинений: [В 6 т.]. Т. 6: Об искусстве и литературе. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1958. С. 138–173).

⁶⁴ Бабинцев С.М. Мировая известность Крылова // И.А. Крылов. Исследования и материалы / Под ред. Д.Д. Благого и Н.Л. Бродского. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1947. С. 282–285.

⁶⁵ См.: Бабинцев С.М. И.А. Крылов: Указатель его произведений и литературы о нем. К 100-летию со дня смерти. 1844–1944. Л.; М.: Искусство, 1945. С. 32–38 («Основные издания басен И.А. Крылова на других языках»).

⁶⁶ Крицкая Н.В. Басни И.А. Крылова в англоязычных переводах: восприятие и интерпретация. Дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Томск, 2009.

⁶⁷ Галахов Н.В. О переводах басен Крылова на немецкий язык // Иван Андреевич Крылов: Доклады и сообщения, заслушанные на Межвузовской научной конференции (4–6 марта 1969 г.). Калинин: [Калининский гос. пед. институт им. М.И. Калинина], 1971. С. 146–152.

⁶⁸ Мамасалиева Г.Э. История восприятия басенного наследия И.А. Крылова в Кыргызстане: дис. ... канд. филол. наук. Бишкек, 2001; Галимова М.Б. И.А. Крылов и таджикская литература: (проблемы перевода его басен на таджикский язык): дис. ... канд. филол. наук. Душанбе, 2021.

⁶⁹ Цю Цзинцзюань. Переводы и исследования Крылова в Китае // Вестник Фуянского педагогического института. 2014. № 2. С. 68–70 (邱静娟. 中国的克雷洛夫译介和研究 // 阜阳师范学院学报. 2014. 第 22 期. 第 68–70 页).

⁷⁰ Ма Линь. Состояние и перспективы изучения творчества Крылова в Китае // Современные гуманитарные исследования. 2014. № 2 (57). С. 44–46; Ли Чуньюй.

Первым переводам басен Крылова в Китае три абзаца посвящены в книге М.Е. Шнейдера.⁷¹ Специально вопросу о рецепции Крылова в Китае посвящено наше исследование, выполненное в основном на впервые собранном материале.

Перевод и изучение творчества И.А. Крылова в Китае // Иностранные языки в высшей школе. 2021. № 2. С 99–107.

⁷¹ См.: *Шнейдер М.Е.* Русская классика в Китае: Переводы. Оценки. Творческое освоение. М.: Наука, 1977. С. 18–19. Подробнее об этом см. раздел 2.1 нашей работы.

Глава вторая

Переводы басен Крылова в Китае

2.1. Первые переводы (конец XIX – начало XX в.)

Новая китайская литература в XX веке началась с переводов, с освоения наследия европейской и в особенности русской литературы. Среди всех иностранных литератур именно русская литература называется как оказавшая едва ли не наибольшее и «...огромное влияние на литературный процесс в Китае, прежде всего благодаря переводам»⁷². Однако это в большей степени относится ко второй половине XX века, когда возникла Китайская народная республика, во многом ориентированная на Советский союз. На рубеже XIX и XX веков, когда появились первые китайские переводы басен Крылова, ситуация была немного другой.

Первое произведение русской литературы, изданное на китайском языке отдельной книгой, – это «Капитанская дочка» Пушкина, которую переводчик Цзи Ихуэй перевел с японского языка; книга вышла в 1903 г.⁷³ Первые переводы басен Крылова появились чуть раньше – в 1899 и 1900 гг., и тоже были сделаны не с русского языка (они были сделаны с английского языка – см. ниже).

На рубеже XIX и XX веков большинство русских литературных произведений были переведены с других языков (таких как английский, японский, немецкий, французский и т.д.), и эти переводы сначала были не очень многочисленны. Основная причина заключалась не только в малой распространенности русского языка в Китае, но и в том, что в то время русская литература «не соответствовала утилитарному мировоззрению

⁷² Чжэн Тиу. Влияние русской словесности на литературный процесс в Китае (1898–1949) // Русская литература в зеркалах мировой культуры: рецепция, переводы, интерпретации / Ред. и сост. М.Ф. Надъярных, В.В. Полонский. Отв. ред. А.Б. Куделин. М.: ИМЛИ РАН, 2015. С. 373.

⁷³ См, например: Шнейдер М.Е. Русская классика в Китае: Переводы. Оценки. Творческое освоение. М.: Наука, 1977. С. 19.

реформистов»⁷⁴. Китайские интеллектуалы того времени полагали, что китайскому народу нужна литература, которая могла бы описать национальную революцию и политическую борьбу, а русская литература в некоторой степени казалась «мягкой».⁷⁵

* * *

Как в свое время (в 1961 г.) впервые установил китайский исследователь А Ин, первыми появившимися в Китае переводами произведений русской художественной литературы стали именно басни Крылова.⁷⁶ В шанхайской газете «Международное обозрение» (万国公报), которую издавали проповедник американской методистской церкви Линь Лэчжи (Young John Allen, 1836–1907)⁷⁷ и его китайский помощник Жэнь Тинсюй⁷⁸, в номерах за декабрь 1899 г. и май 1900 г. появились три басни

⁷⁴ Чжэн Тиу. Указ. соч.. С. 377.

⁷⁵ Третьяков Вл. Русская литература в Китае: (Рец. на кн.: Gamsa M. The Chinese Translation of Russian Literature: Three Studies. Leiden; Boston, 2008; Gamsa M. The Reading of Russian Literature in China: A Moral Example and Manual of Practice. N.Y., 2010) // Новое литературное обозрение. 2011. № 4 (электронный ресурс: <https://magazines.gorky.media/nlo/2011/4/russkaya-literatura-v-kitae.html>).

⁷⁶ См.: Сборник произведений в поздние годы династии Цин. Переводы русской литературы. Ч. 1. Ред. А Ин. Пекин: издательство Чжунхуа Шуцзюй, 1961. С. 1 (晚清文学丛钞. 俄罗斯文学译文卷上 / 阿英编. 北京: 中华书局, 1961. 第 1 页). Ср.: Шнейдер М.Е. Русская классика в Китае: Переводы. Оценки. Творч. Освоение. М.: Наука, 1977. С. 19.

⁷⁷ В 1860 году Линь Лэчжи приехал в Шанхай для проповеди американской методистской церкви. Во время своего пребывания в Китае он внес вклад в дела китайского образования, издательские и переводческие дела, стал учителем английского языка, переводчиком и редактором издательства Гуансюэхуй (издательская организация, основанная в Шанхае в 1887 году англо-американскими миссионерами, дипломатами и торговцами). О переводческой деятельности Линь Лэчжи есть одна публикация на русском языке: Ван Синьюань. Западная наука в переводах Линь Лэчжи // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2019. № 1. С. 108-127.

⁷⁸ Жэнь Тинсюй родился и вырос в городе Уцзяна провинции Цзянсу. В ранней молодости он сдал экзамен для получения ученой степени Цзиньши (высшая и последняя степень императорского экзамена в династии Цин). Он служил атташе китайского посла в США, ездил в Японию, хорошо разбирался в системе образования в Соединенных Штатах и Японии. Жэнь Тинсюй был одним из нескольких его постоянных китайских помощников. Выбрав Жэнь Тинсюя

Крылова: «Собачья дружба», «Щука» и «Лисица и Сурок», переведенные с английского.

Русские читатели могли узнать об этом факте еще в конце 1970-х гг. из книги М.Е. Шнейдера (1977), однако он до сих пор не получил широкой известности в России (чаще всего, говоря о первом китайском переводе произведения русской литературы, по-прежнему называют «Капитанскую дочку»). Как отмечает вслед за А. Ином советский исследователь, басни Крылова вслед за публикацией в газете были помещены в изданной в Шанхае в 1900 г. книге «Общий справочник о строе и обычаях России» (俄国政俗通考 [Эго чжэнсу тункао]), которую Лиь Лэчжи и Жан Тинсюй перевели с английского языка (в английском оригинале, изданном в Индии в 1893 г., эта книга называлась «Россия и ее народ»). Крылов в этой книге был назван великим писателем, мастером сатиры и юмора. М.Е. Шнейдер отметил, что «басни Крылова, бичевавшие пороки российской жизни, не могли не понравиться китайскому читателю: явления, подвергнутые в них осмеянию, были свойственны и Китаю»⁷⁹ (однако, добавим, это первое знакомство с Крыловым в Китае не скоро получило свое продолжение – только в 1920-х гг.).

Действительно, первые три басни Крылова, появившиеся на китайском языке, должны были понравиться и их первым переводчикам, и китайским читателям: в них ярко показаны человеческие и общественные пороки, которые особенно волновали переводчиков и на которые они хотели обратить внимание своих китайских читателей. В этих баснях критикуется слабость человека («Собачья дружба»), осуждаются коррумпированные суды

своим помощником, Линь Лэчжи писал о нем в предисловии к книге «Литература основывает страну»: «Жэнь Тинсюй обладает способностью к переводу <...> Он может точно передать мысли автора, но не гонится за великолепной и изысканной лексикой». (Литература основывает страну / Перевод Линь Лэчжи и Жэнь Тинсюя. Шанхай: Шанхай книгоиздательство, 2002. 77 с (文学兴国策 / 林乐知, 任廷旭译. 上海: 上海书店出版社, 2002. 77 页)

⁷⁹ Шнейдер М.Е. Русская классика в Китае: Переводы. Оценки. Творч. Освоение. М.: Наука, 1977. С. 19.

(«Щука»), высмеиваются уродливые коррупционеры («Лисица и Сурок»). Кроме того, в этих баснях проявился демократизм Крылова-баснописца, который соответствовал национальным настроениям интеллигенции в Китае на рубеже XIX-XX вв.

С нашей точки зрения, три басни Крылова, хотя это были первые переводы в Китае, Линь Лэчжи и Жэнь Тинсюй перевели весьма удачно, их перевод сделан на достаточно высоком уровне. Во-первых, названия басен переведены точно. Хотя в них оставлены следы древнекитайских стихов, т.е. «одному иероглифу соответствует один слог, в большинстве случаев – и одно слово, т.е. каждый знак несет в себе смысл»⁸⁰, что полностью отличается от современного грамматического правила китайского языка, согласно которому слово обычно состоит из двух или больше иероглифов, но в принципе их переводы не мешают современным читателям понять смысл оригиналов. В конце заголовков всех трех басен переводчики добавили иероглиф «пянь» (篇), означающий «целый текст» или «отдельную главу в книге» (такой способ озаглавливания в Китае широко использовался со времен первого китайского сборника стихотворений «Шицзин»). Поэтому такие названия, как «Гоую пянь» (狗友篇, «Собачья дружба»), «Хоуюй пянь» (鰐鱼篇, «Щука»), «Хушу пянь» (狐鼠篇, «Лисица и Сурок»), соответствуют принципу точного перевода тогдашнего времени и имеют очевидные особенности эпохи.

Конечно, когда басни Крылова попали в Китай, процесс их китаизации оказался неизбежным. Переводчики усердно работали над именами главных героев. Собаки в басне «Собачья дружба» получили имена «Бабосы» (巴波斯) и «Пулигэнь» (普利根), отличаясь по произношению от оригинальных «Барбос» и «Полкан». Интересно, что иероглиф «ба» (巴), означающий «заискивать, клеить, плотно пристать», творчески передавал характер собаки,

⁸⁰ Чжэн Тиу. Как мы в Китае переводим стихи: стихотворный аспект // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 4. С. 146.

которая предаёт друга ради своей пользы. А «босы» (波斯) означает Персию (бывшее название Ирана), это слово звучит экзотически, благодаря чему возникает намек на иностранную литературу. Что касается имени «Пулигэнь», то оно ещё интереснее. Иероглиф «Пу» (普) в китайском языке означает «обычный, общий», «ли» (利) - «польза, выгода», и «гэнь» (根) - «корень». Видимо, переводчики хотели подсказать читателям, что «Пулигэнь» – корыстолюбивая собака, которая ради денег и пользы готова на любые темные делишки.

В басне «Лисица и Сурок» переводчики даже добавили имя самого Крылова к последнему абзацу басни, только оно транслитерировано как «Гэлилаофу» (格利老夫) (а не как «Кэлыйлофу» (克雷洛夫) – более принятая потом транслитерация). Причина, возможно, заключается в том, что слово «лаофу» (老夫) в Китае означает «знающего пожилого человека», что соответствует образу «дедушки Крылова». Появление имени автора «Гэлилаофу» в конце басни придавало дополнительный авторитет морали, высказанной баснописцем, что в целом соответствовало древнекитайской литературной традиции.

В некоторых местах переводчики добавили свои комментарии, поясняющие что-то для китайских читателей. Так, в переводе басни «Щука» в скобках добавлены два предложения, которых не было в оригинале. После предложения «То были два Осла» переводчики добавили: «В европейской традиции осел – глупый зверь (西俗以驴为蠢笨之兽)». Это было нужно, поскольку, по представлениям древних китайцев, осел – не глупое, а здоровое, доброе и трудолюбивое животное, верный и хороший помощник китайского крестьянина. После слов «Две Клячи старые, да два иль три Козла» переводчики добавили: «В европейской традиции козел – зверь, который пахнет (西俗以山羊为骚臭之兽)». Поскольку Китай долгое время был сельскохозяйственной страной и животные были не только основой выживания, но и верными друзьями китайцев, козел у них тоже не

ассоциировался с чем-то плохим. Переводчики сочли нужным сделать эти пояснения, чтобы раскрыть непонятные для для китайских читателей намеки русского баснописца.

Переводы Линь Лэчжи и Жэнь Тинсюя выполнены на классическом письменном языке «вэньянь», как это было вообще принято у китайских переводчиков конца XIX – начала XX века (на этом в свое время настаивал и известный китайский теоретик перевода Янь Фу (1854–1921)⁸¹). «Вэньянь» обычно был понятен только образованным людям и не очень понятен простому народу. Однако первые переводчики басен Крылова перевели их гладко и хорошо, используя порою очень красивые слова, так что даже по сравнению с последующими переводами на «байхуа», понятными уже всем китайцам, эти первые переводы Крылова, кажется, обладают особым художественным очарованием.

Нужно обратить особое внимание на то, что переводчики дополнили басни Крылова своими рассуждениями в конце. Вероятно, не будет преувеличением рассматривать эти рассуждения, а особенно критику коррумпированных чиновников, как отсылку переводчиков к обстановке в Китае в поздние годы династии Цин.

Вот, к примеру, последний абзац басни «Собачья дружба»:

«Увы! Нравы испортились, мир стал хуже с каждым днем. Люди, которые выглядят как верные друзья, - не похожи ли они на этих двух собак? Сколько таких людей может быть? В обычные дни они разговаривают, дружат друг с другом, не разделяются. Когда же дело касается их интересов, они ссорятся, как незнакомые. Людям, таким как они, разве не должно быть стыдно!» (吁嗟乎！世風不古，交道日非，今日所稱為善交之人，其能始終不渝，不效此二犬鬩者，曾有幾人乎？平

⁸¹ См.: Янь Фу. Предисловие от переводчика // Гексли Т. Теория природного развития [Эволюция и этики] / Перевод Янь Фу. Пекин: издательство Шану, 1981. (严复. 译例言 // 天演论 / 严复译. 北京: 商务出版社, 1981).

居聞其言論，莫不傾心吐膽，膠漆相投，一臨利害，即起而相爭，反面若不相識，苟閱是編，能無愧於心矣！)⁸².

К басне «Щука» в переводе добавлено рассуждение о коррупции чиновничества:

«Ох, уловка лисы действительно хитрая! Она предложила судье убить преступника, но на самом деле хотела отпустить его. Уловка такая легко обманывает чиновников. Чиновникам, которые игнорируют закон и попустительствуют преступным действиям, не стыдно ли читать эту басню?» (噫，狐之計誠狡矣！以殺之者縱之，能令問官受其欺而不覺，世之問官串謀得賄，枉法縱囚者，其亦鑒此而知愧乎？)⁸³.

К басне «Лисица и Сурок» добавлена концовка на сходную тему – о лицемерии и жадности чиновников:

«Крылов сказал, что те, кто сегодня являются чиновниками, часто жалуются на бедность, подчеркивая, что они с семьей никогда в жизни не брали взятки. Но мы увидели, что с момента поступления в должность они построили новые дома и купили недвижимость. Откуда берутся деньги? Разве это не похоже на куриное перо из лисьей пасти? Если кто-то обвинит их в том, что они коррумпированные чиновники, они будут громко жаловаться; но они бессознательно упомянут о строительстве дома и покупке недвижимости, признавая свою вину. Ох!» (格利老夫曰：今之爲仕者，往往自述其清廉之苦況。非特生平未嘗受賄，即家眷人等亦從未受過一次禮物。但觀其及仕以來，營造新屋，添置產業，試問其費從何出？豈

⁸² Сборник произведений в поздние годы династии Цин. Переводы русской литературы. Ч. 1. Ред. А Ин. Пекин: издательство Чжунхуа Шуцзюй, 1961. С. 2 (晚清文学丛钞. 俄罗斯文学译文卷上 / 阿英编. 北京: 中华书局, 1961. 第 2 页).

⁸³ Там же.

非與狐口之鷄毛相類乎！如有人指爲貪官，在按察使署告其收受賄賂，彼必極口呼冤；但亦當念及造房置產之事，實已明明自認之矣。噫！）⁸⁴。

Можно сказать, что переводчики придали басне более прямую и целенаправленную мораль, чем в оригинальном тексте, для того чтобы прямо обличить коррумпированный чиновничий аппарат поздней империи Цин.

Если мы внимательно сравним переводы трех басен с оригинальными текстами Крылова, то обнаружим, что в переводе есть и другие неточности. Основная причина заключается в том, что переводчики, похоже, склонялись к тому, чтобы пересказывать басни Крылова своими словами, поэтому их переводы иногда получаются многословным.

Так, в оригинальном тексте басни «Собачья дружба» есть стих: «Насилу, наконец, их розлили водою». В переводе он передан так: «虽以冷水作醍醐之灌顶, 亦不能解散之矣»⁸⁵, т.е. «[даже] холодной водой их не смогли образумить», не смогли разнять. Мы полагаем, что переводчики сделали это специально для того, чтобы усилить сатирический эффект. Здесь же есть еще одна очевидная ошибка: в переводе две собаки «высказывали слова любви» (共叙情话), но в оригинальном тексте они просто «грелись», так как две собаки в данной басне, конечно, не могут влюбиться.

В басне «Щука» строчка «Что Щука Лисыньке снабжала рыбный стол» переведена так: «因鯪鱼常赠鱼于狐»⁸⁶, т.е. «так как щука часто дарит лисице рыбу». Переводчики, кажется, пропустили тайные отношения лисы и щуки, ведь слово «дарить» указывает на честный и великодушный характер Щуки, а в самой басне нет на это никакого указания, поэтому такой перевод может немного запутать читателей.

В басне «Лисица и Сурок» в оригинале читаем: «Нет, кумушка...»: в переводе наоборот: «Мой друг! Ты прав». Кроме этого, в той же басне стихи

⁸⁴ Там же. С. 3.

⁸⁵ Там же. С. 2.

⁸⁶ Там же. С. 2.

«А видывал частенько, / Что рыльце у тебя в пуху» переведены так: «因有时见汝口唇之间尚黏鸡毛也»⁸⁷, т.е. «жаль, что я не могу скрыть твое преступление, потому что иногда я вижу куриные перья, приклеенные у тебя на губе». Такой перевод оказывается слишком длинным, ведь в начале зачем-то добавлены авторские объяснения. Главный герой Сурок называет лисицу «кумушкой». Это слово женского рода, часто используемое Крыловым. Однако в переводе Линь Лэчжи и Жэнь Тиньсюя Сурок обращается к Лисице так: «Лиса-брат» (老兄). Это более популярным способ обращения в Китае.

Можно было бы указать на некоторые другие неточности, но в целом, как уже было сказано, переводы сделаны очень хорошим и красивым языком. И какие-то недостатки этих первых переводов басен Крылова нисколько не умаляют их значения, ведь именно они положили начало распространению русской литературы в Китае.

⁸⁷ Там же. С. 3.

2.2. Первый опыт перевода в стихах (1920-е гг.)

В 1920-е годы в Китае началась так называемая «революция поэзии» – реформаторское движение, которое выступало против «подражания классике» и против «формалистической направленности» поэзии. Сторонники этого движения хотели, чтобы в литературных произведениях выражались новые идеи нового времени, а в частности, они призывали освободить китайскую поэзию от ограничений старой метрики и классических размеров, выступали за более свободные стихотворные формы и более простонародный язык в поэзии, чтобы открыть дорогу новой художественной выразительности. Басни Крылова, написанные в основном вольными ямбами, в принципе были привлекательны для китайских поэтов, стремящихся к поиску новых поэтических форм. Однако следует заметить, что сам по себе перевод иностранных стихов в Китае появляется позже, чем переводы иностранной прозы и драматических произведений, в основном только начиная с 1920-х годов. Причина заключалась в необыкновенной трудности стихотворного перевода с европейских языков на китайский, а также отсутствию необходимого профессионального опыта и незрелой новой китайской поэтической системе⁸⁸.

В 1920-х годах происходила трансформация китайской поэзии, ее переход от традиционных метрических (регулярных) стихов на официальном литературном языке «вэньянь» к новой свободной версификации на современном разговорном языке «байхуа». Переводная поэзия не только имела отношение к данной трансформации, но, возможно, была ее

⁸⁸ Костикова О.И., Чэнь Шуи. Становление китайской переводческой традиции: практика, критика, теория // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2012. № 1. С.31-48; Чжэн Тиу. Влияние русской словесности на литературный процесс в Китае (1898–1949) // Русская литература в зеркалах мировой культуры: рецепция, переводы, интерпретации / Ред. и сост. М.Ф. Надъярных, В.В. Полонский. Отв. ред. А.Б. Куделин. М.: ИМЛИ РАН, 2015. С. 375, 385.

важнейшей движущей силой. И первый стихотворный перевод басни Крылова, о котором речь пойдет ниже, не случайно появился именно в 1920-х годах.

Выше (см. 2.1 нашей работы) уже были охарактеризованы первые переводы трех басен Крылова, сделанные с английского языка: американским проповедником Линь Лэчжи и его китайским помощником Жэнь Тинсюем и опубликованные в 1899 и 1900 гг.

Следующий перевод из Крылова в китайской печати появился почти через четверть века – в 1924 г., но это был уже перевод с русского языка, т.е. с языка оригинала, а кроме того – что не менее важно – сделанный не в прозе, а в стихах. Это была басня «Дуб и Трость». Перевод принадлежал замечательному китайскому переводчику и популяризатору русской литературы Ли Бинчжи (李秉之). Его опыт в истории переводов басен Крылова в Китае занял особое место: для своего времени он был уникальным и, безусловно, заслуживает отдельного рассмотрения.

Ли Бинчжи был профессиональным переводчиком с русского языка, участником Нового культурного движения 1915-1923 гг., когда китайцы начали активно переводить и изучать иностранную литературу⁸⁹. Басня Крылова «Дуб и Трость» в переводе Ли Бинчжи впервые была напечатана 9 декабря 1924 г. в газете «Еженедельник массовой литературы и искусства» (民众文艺周刊; англ. название: «Public Literature and Art Weekly»), которую редактировал Лу Синь, а затем переиздана в подготовленном самим Ли Бинчжи двухтомном издании «Русская классика» (俄罗斯名著), вышедшем из печати в 1925 г. Все переводы в этом издании принадлежали Ли Бинчжи. Басня «Дуб и Трость» была напечатана в самом начале первого тома, где вслед за ней были помещены произведения М.Ю. Лермонтова («Ашик-Кериб»), И.С. Тургенева («Бирюк»), Л.Н. Толстого, («Кавказский пленник», «Бог правду видит, да не скоро скажет»), А.П. Чехова («Суратская

⁸⁹ См.: *Лю Вэньфэй*. Перевод и изучение русской литературы в Китае // Новое литературное обозрение. 2004. № 5. С. 126-130.

кофейная», «Дорогие уроки», «Сапоги», «Винт», «Салон де варьете»), К.Д. Ушинского («Птицы») и В.Г. Короленко («Слепой музыкант»). Во втором томе этого издания находились только произведения Н.В. Гоголя («Вий», «Нос», «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» и комедии «Женитьба» и «Игроки»). Стоит отметить, что этот подготовленный Ли Бинчжи двухтомник был выпущен издательством «Шанхайская библиотека Ядун», в котором печаталась еженедельная газета ЦК Коммунистической партии Китая «Сяндао» (в помещениях этого издательства тогда находился и офис ЦК).

Басня «Дуб и Трость» – единственное в сборнике «Русская классика» произведение, оригинал которого написан в стихах. Перевод Ли Бинчжи также выполнен в стихах. Выбор именно этой басни Крылова, очевидно, был как-то связан с политическими взглядами переводчика. В том же 1925 г. в № 87 «Пекинской газеты» он выступил со статьей «Судьба современной советской русской литературы» (苏俄现代文学之命运), где писал, что «коммунистическая партия должна содействовать развитию литературы для трудящихся» (共产党应该促进劳动文学的发展)⁹⁰. Переведенные Ли Бинчжи произведения русских писателей, на его взгляд, должны были содействовать развитию такой же литературы в Китае. Это касается и басни «Дуб и Трость», которая, скорее всего, заинтересовала переводчика своим содержанием. Гибель могучего Дуба, не устоявшего под натиском бури, могла напоминать о недавно пережитом китайцами крушении империи Цин, а живучесть гибкой Трости – о необходимости для молодой китайской компартии вести «гибкую» политику в борьбе за права трудящихся. Тот факт, что эта басня Крылова не была оригинальной по сюжету, а являлась вольным переводом басни Ж. Лафонтена, которую ранее переводили и другие русские баснописцы (А.П. Сумароков, И.И. Дмитриев и др.), видимо, не был известен Ли Бинчжи, как и то, что это была именно та басня, которую

⁹⁰ Ли Бинчжи. Судьба литературы в современном СССР // Пекинская газета. 1925. № 87. С. 5 (李秉之. 苏俄现代文学之命运 // 京报副刊. 1925. 第 87 期. 第 5 页).

Крылов первой напечатал в 1806 г. в журнале «Московский зритель», впервые выступая перед публикой в качестве баснописца⁹¹. Тем не менее это совпадение нужно отметить: первая из басен Крылова, написанных в начале XIX века, оказалась первой его басней, переведенной в Китае с русского языка в начале XX века.

Перед текстом перевода в сборнике 1925 г. помещен портрет русского баснописца (известный портрет работы И.Е. Эггинка, 1834) и одностраничная статья «Жизнь Крылова», где говорится о его бедном детстве и о народности и реализме его творчества⁹². Название басни в переводе Ли Бинчжи передано точно – «Сян шу юй лу вэй» (橡树与芦苇 – Дуб и Тростник).

Перевод выполнен китайским свободным стихом, не требующим рифмовки всех строк в стихотворении⁹³. Так, например, первые четыре строки басни, в оригинале связанные перекрестной рифмовкой аВаВ (вошел – природу – тяжел – воду), в переводе оставлены без рифм (谈 тань – 弱 жуо – 重 чжун – 波 бо). Последние четыре строки, напротив, в переводе связаны сплошной рифмой (как это принято в классических китайских стихах):

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>	<i>Построчный перевод</i>
Дуб держится, – к земле Тростиночка припала, / Бушует ветер, удвоил силы он, / Взревел и вырвал с	橡樹挺立著——蘆葦 向地上曲伏。/ 風怒吼，伊加倍力量 抵住，/ 霹靂一聲—— 連根拔出了，/ 頂天立 地的橡樹	Дуб стоял прямо – тростник склонился к земле. / Ветер заревел, и Дуб удвоил свои силы, чтобы выжить. /

⁹¹ Русская классика. Т. 1 / Перевод Ли Бинчжи. Шанхай: Ядун тушугуань, 1925. С. 4-6. (俄罗斯名著 第1集 / 李秉之译. 上海: 亚东图书馆, 1925. 第4-6页).

⁹² Там же.

⁹³ См.: Чжэн Тиу. Как мы в Китае переводим стихи: стихотворный аспект. Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016; Вып. 4: 142-161.

корнем вон / Того, кто небесам главой своей касался / И в области теней пятою упирался		Удар молнии – и с корнем вырван / достигавший до неба Дуб.
---	--	---

Все четыре стиха здесь связаны одной рифмой: «фу» (падать) – «чжу» (жить) – «чу» (вырвать) – «сян шу» (дуб). Количество слов в стихах перевода Ли Бинчжи варьируется – от 7 до 15 слов. Это противоречит китайской литературной традиции (в традиционной китайской поэзии количество иероглифов в каждом стихе одинаковое), но зато в какой-то степени соответствует стихотворной форме оригинала – разностопному ямбу басен Крылова.

Язык перевода Ли Бинчжи – современный разговорный китайский язык (байхуа); переводчик стремился к удобопонятности для простых читателей, не вполне понимающих язык традиционной китайской литературы (вэньянь). В целом его перевод довольно точный. Отдельные амплификации переводчика имеют целью ту же удобопонятность. Так, например, переводя фразу из речи Дуба к Трости – «воробей, и тот тебе тяжел» – Ли Бинчжи добавил наречие «чжиши» (只是 – только) и китайское счетное слово для птиц «игэ» (一个), и фраза зазвучала вполне понятно для китайских читателей: «祇是一個麻雀，你却覺得沉重» (только один воробей – это для тебя тяжело). В других случаях смысл оригинала в переводе слегка видоизменен. Так, первую фразу из той же речи Дуба к Трости – «Поистине, роптать ты в праве на природу» – Ли Бинчжи перевел так: «實在是，你的本質微弱» (Действительно, ты на самом деле (по сути) слабый), т.е. из перевода исчез мотив «ропота», жалобы, недовольства своей судьбой, которое, по мнению Дуба, должна испытывать Трость. Еще пример: стих «Брега

бурливого Эолова владенья» переведен так: «Колышущиеся от ветра и дождя поля» (生植在風雨蕩漾的田地裏). Переводчик снял крыловскую отсылку к античной мифологии, в общем известной русским читателям его времени, но совсем неизвестной китайцам. Очевидно, что и в данном случае переводчик стремился убрать затруднения для своих читателей.

Перевод Ли Бинчжи – сделанный с языка оригинала и в стихотворной форме – в каком-то смысле опередил свое время: новые переводы басен Крылова в Китае появятся только в 1950-х гг., а первые сборники стихотворных переводов – только в 1980-х гг. Гу Юй и Хэ Шиин, чьи переводы были изданы в 1983 г., а затем и другие переводчики, перелавшие басни Крылова стихами (Синь Вэйай, Хань Гуйлян, Хэ Маочжэн, Чжу Сяньшэн и др.), внесли куда более весомый вклад в дело популяризации басен Крылова в Китае, но впервые это путь для китайских переводчиков открыли именно Ли Бинчжи и его перевод басни «Дуб и Трость».

2.3. Перевод и популяризация в КНР в 1950-х гг.; Мэн Хай и У Янь

В первые десять лет после основания Нового Китая (1950-1960) китайцы с большим энтузиазмом и всесторонне знакомились с русской и советской литературой. Новые переводы русских художественных произведений стали появляться в Китае все чаще, переводческая деятельность приобрела поистине грандиозный размах⁹⁴. По подсчетам исследователей, за первые десять лет после основания Китайской Народной Республики китайские переводчики перевели более трех тысяч русских и советских литературных произведений (и это не считая произведений, опубликованных в газетах и журналах); общий тираж отдельных изданий за этот периода – более 82 миллионов экземпляров, это почти две трети от всех переводов иностранной художественной литературы в Китае за тот же период.⁹⁵

Кроме этого, качество перевода русской и советской литературы в этот период также повысилось. Группа китайских переводчиков, прошедших подготовку в официальных институтах и университетах, присоединилась к работе перевода русской и советской литературы, и «вторичный перевод», (т.е. сделанный не русского языка, а с какого-то языка-посредника) почти исчез. Все больше и больше переводчиков переводили произведения русской литературы непосредственно с русского языка.

В этот период, несмотря на то что китайские переводчики в основном были сосредоточены на переводе классических русских романов и повестей,

⁹⁴ См.: Шнейдер М.Е. Русская классика в Китае: Переводы. Оценки. Творч. Освоение. М.: Наука, 1977. С. 46-47.

⁹⁵ См.: Чэнь Цзяньхуа. Литературные отношения между Китаем и Россией 20 веке. Шанхай: Издательство Сюйлинь, 1998, С. 14 (陈建华. 20世纪中俄文学关系. 上海: 学林出版社, 1998. 第14页); Третьяков Вл. Русская литература в Китае: (Рец. на кн.: Gamsa M. The Chinese Translation of Russian Literature: Three Studies. Leiden; Boston, 2008; Gamsa M. The Reading of Russian Literature in China: A Moral Example and Manual of Practice. N.Y., 2010) // Новое литературное обозрение. 2011. № 4 (электронный ресурс: <https://magazines.gorky.media/nlo/2011/4/russkaya-literatura-v-kitae.html>).

а не стихотворений, появляются и первые сборники переводов басен Крылова, сделанных как с языка-посредника (английского), так и с языка оригинала.⁹⁶

В 1950-х гг. непосредственно с русского языка почти все басни Крылова перевел Мэн Хай, с английского языка перевод всех его басен осуществил У Янь. О них и пойдет речь в данном разделе нашей работы.

* * *

Мэн Хай (1916-1980), настоящее имя Чэнь Цзюньши, родился в городе Уцзинь в провинции Цзянсу, получил среднее образование. С 1934 года он работал работником в шанхайском книжном магазине «Каймин», учителем начальной школы в своем родном городе, редактором и переводчиком издательства «Эпоха». Как переводчик он начал публиковать свои работы еще в 1939 году, в основном занимаясь переводами детской литературы. Вступил в Ассоциацию китайских писателей в 1979 году. Кроме переводов сборников басен Крылова (1951, 1953, 1981; см. о них ниже), среди переводов Мэн Хая с русского языка наиболее значительны перевод сборника повестей и рассказов А.П. Гайдара (Шанхай: Издательство «Эпоха», 1951), повести В.П. Катаева «Белеет парус одинокий» (Шанхай: Издательство «Эпоха», 1952), поэмы А.Т. Твардовского «Василий Теркин» (Шанхай: Новая литература и искусство, 1957) и сборника сказок А.С.Пушкина (Шанхай: Шанхайское издательство переводов, 1979, 1982).

Надо подчеркнуть, что Мэн Хай был первым китайцем, который перевел биографическую книгу о Крылове, и первым, кто перевел и издал книгу переведенных басен Крылова. Это была книга советского педагога и писателя Сергея Николаевича Дурылина (1886-1954), изданная в СССР к 100-

⁹⁶ Сам по себе этот факт мало известен и лишь упоминался попутно в некоторых китайских работах. См., например: Чжи Лян и др. Русская литература в Китае. Шанхай: издательство Восточно-китайского педагогического университета, 1991. С. 366 (智量等. 俄国文学与中国. 上海: 华东师范大学出版社, 1991. 第 366 页).

летию со дня смерти баснописца⁹⁷. В переводе Мэн Хая эта книга была издана в Китае в 1950 году.⁹⁸ По этой книге китайцы впервые познакомились с жизнью и творчеством великого русского баснописца.

В то же время, когда был завершён перевод книги С.Н. Дурылина, Мэн Хай начал переводить сами басни Крылова.

В апреле 1951 года издательством «Эпоха» была выпущена книга басен Крылова в переводах Мэн Хая.⁹⁹ Все переводы выполнены с русского языка, но сделаны не в стихах, а в прозе. Басни были выбраны из книги избранных басен Крылова, опубликованной Московским издательством Гослитиздат в 1948 году.

Эта первая в Китае отдельная книга басен Крылова небольшая, в ней всего только 184 страницы. Наверно, из-за того, что это была первая попытка издания басен Крылова в Китае, в ней было только 84 басни. В 1953 г. книга была переиздана в том же составе, лишь с мелкими исправлениями перевода. Для знакомства китайских читателей с баснями Крылова это стало хорошим началом.

Хотя переводы Мэн Хая были сделаны в прозе, но зато они были сделаны непосредственно с оригинальных текстов Крылова, причем переводчик стремился к точности. Например, если сравнить оригинальный текст басни «Волк на псарне» и перевод Мэн Хая, то можно заметить, что пропущены только несколько не важных слов, таких как «мой», «и начал так». В переводе басни «Слон и Моська» даже такие «маленькие» слова не были проигнорированы: «известно» переведено как «дан жань лэ» (конечно), «ну» – как так» и т.д. Можно сказать, что Мэн Хай тщательно выбирал слова для перевода, например, переводил описательную часть книжными словами, а диалоги – разговорными.

⁹⁷ Дурылин С.Н. И.А. Крылов: (К столетию со дня смерти). М.: Гос. изд-во худ лит., 1944. 70 с.

⁹⁸ Дурылин С.Н. Иван Андреевич Крылов / Перевод Мэн Хая. Шанхай: Эпоха, 1950. 95 с (杜雷林. 克雷洛夫评传 / 梦海译. 上海: 时代出版社, 1950. 95 页).

⁹⁹ Басни Крылова / Перевод Мэн Хая. Шанхай Издательство «Эпоха», 1951. 184 с. (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 梦海译. 上海: 时代出版社, 1951. 184 页).

Вот, например, как Мэн Хай перевел три заключительные стиха в басне «Свинья под дубом»¹⁰⁰:

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>	<i>Построчный перевод</i>
Когда бы вверх могла поднять ты рыло, / Тебе бы видно было, / Что эти жолуди на мне растут.	如果你能抬起你的丑脸 向上看看, / 那末你就 会明白, / 这些橡实都 是我生长的呵。	Если ты сможешь поднять свое уродливое лицо и посмотреть вверх, / тогда ты поймешь, / что все эти желуди выращены мною.

Переводчик использовал также такие слова, как союз «намо» (то), звукоподражательное слово «呵» (хэ) для того, чтобы проивести художественный эффект.

Некоторые названия басен Мэн Хай перевел очень хорошо.

К примеру, название басни «Слон и Моська» он перевел «сян хэ баэргоу» (象和叭儿狗), т.е. слон и собака, которая часто произносит звуки «ба-ба» (叭叭). Все мы знаем, что моська – это небольшая собака, или, иносказательно, неважный, незначительный, слабый человек. Если слово «моська» перевести просто как «собака», это будет скучно и безвкусно. И Мэн Хай перевел его так, чтобы слово обрело жизнь, зазвучало как живое. Слово «ба-ба» (叭叭) на разговорном китайском языке означает «болтать», несет на себе уничижительные коннотации. «Бе ба-ба» (别巴巴) на китайском языке означает «перестань говорить бессмыслицу». Таким образом, читатели сразу получают представление о смешной моське, которая лает на слона, не рассчитыв свои силы.

¹⁰⁰ Там же. С. 143.

Перевод заголовка другой басни – «Два мужика» – у Мэн Хая соответствует китайской традиции. В буквальном переводе было два нейтральных слова: «庄稼人 чжуанцзяжэнь» или «农民 нунминь», т.е. «два крестьянина». Мэн Хай перевел это иначе: «两个乡下佬 (лян гэ сяняляо)», т.е. «Два земляка», что гораздо лучше передает оригинальное название басни Крылова. Ведь «сяня» означает «деревенский», а слово «лао» (佬) указывает на человека с узким кругозором. В совокупности это усиливает художественную выразительность басни и уточняет социальный статус ее героев.

Отметим, что в некоторых случаях Мэн Хай очень удачно перевел фразеологические обороты, использованные Крыловым. Например, один стих в басне «Мартышка и Очки»:

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>	<i>Построчный перевод</i>
Что это зло еще не так большой руки	这并不是什么严重的 ¹⁰¹ 不幸	Это несерьезное несчастье

Мэн Хай не перевел «большую руку» (как человеческий орган), а верно передал общее значение этого устойчивого выражения: «Это небольшое (несерьезное) несчастье».

При переводе стиха «Невежда про нее свой толк всё к худу клонит» переводчик использовал две китайские идиомы: «невежда» – «бу сюе у шу (不学无术)» (невежественный человек), и «свой толк» – «и цзи чжи цзянь (一己之见)» (личное мнение). Благодаря этому он точно передал смысл оригинала и одновременно сократил расстояние между переводом и китайскими читателями.

В переводе Мэн Хая есть и некоторые неточности, которые мы обнаружили. Например, название басни «Разборчивая Невеста» переводится

¹⁰¹ Крылов И.А. Басни И.А. Крылова. Перевод Мэн Хая. Пекин: Эпоха, 1953. С. 29 (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 梦海译. 上海: 时代出版社, 1953. 第 29 页).

как «Девушка с гэда» (疙瘩的闺女). Значение слова «гэда» неоднозначно. В китайском языке оно имеет два значения: 1) тяжелое чувство на сердце из-за ссоры с кем-то, и 2) прыщи на лице человека. В этой басне, сюжет которой происходит из басни Эзопа, рассказывается история девушки, которая слишком придирчива к своему будущему мужу, поэтому здесь переводчик, возможно, имеет в виду девушка упрямую и к тому же с недостатками во внешности, то есть не случайно создал двусмысленность. Однако у Крылова мотива некрасивости «разборчивой невесты» нет, переводчик добавил его от себя.

Для современных китайских читателей в переводах Мэн Хая главная трудность заключается в том, что в изданиях 1951 и 1953 гг. они были напечатаны традиционными китайскими иероглифами (в полном, несокращённом начертании, которое имеют более чем двухтысячелетнюю историю). В то время упрощенные китайские иероглифы еще не использовались, по всей стране они были введены только в 1956 году¹⁰². Но, с другой стороны, переводы Мэн Хая как раз соответствовали вкусам китайских читателей своего времени.

«Басни Крылова», переведенные Мэн Хаем и впервые опубликованные в 1951 г., имеют большое значение в истории развития крылововедения в Китае. Во-первых, впервые в Китае басни Крылова были изданы отдельной книгой. Переводчик специально перевел их для того, чтобы китайцы, пострадавшие от войны, почувствовали силу слов великого баснописца и создали идеальный новый Китай. Во-вторых, публикация переводов Мэн Хая открыла окно китайским ученым для дальнейшего изучения басен Крылова в будущем. Хотя в опубликованных версиях выбрана только часть басен и перевод не вполне соответствует оригиналу по форме (выполнен прозой, а не стихами) Крылова, но основное содержание оригинальных текстов было

¹⁰² См., например: Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. 3-е изд., испр. и доп. М.: Восточная книга, 2010. 224 с.; Загребельная М.С. Китайская иероглифика и ее место в современном мире // Форум молодых ученых. 2019. № 10 (38). С. 269-274.

передано достаточно точно. В-третьих, в переводах проявились превосходные переводческие навыки Мэн Хая, его любовь к русской литературе и энтузиазм ее популяризатора.

В конце 1970-х годов Мэн Хай снова обратился к басням Крылова. Он отредактировал свои старые переводы, а также выбрал и перевел целый ряд новых басен. В этот период он страдал от рака и, к сожалению, скончался в то время, когда рукопись уже была на редактуре в издательстве. Так что новая версия книги «Басни Крылова» в переводах Мэн Хая была опубликована издательством «Подростки и дети» в Шанхае только через год после смерти переводчика в 1981 г.¹⁰³ В этой книге 91 басня, в том числе 27 впервые Мэн Хаем переведенных (а 20 басен из старого перевода он не включил в сборник). Все басни здесь по-прежнему переведены прозой, но напечатаны упрощенными иероглифами, что значительно повысило читабельность перевода. Кроме того, Мэн Хай добавил в этой версии несколько комментариев к некоторым басням. Например, в примечании переводчика к басне «Осел» Мэн Хай объяснил слова «Зевс» («бог, который доминирует над всем в греческой мифологии») и «Геркулес» («герой необычайной силы в греческой мифологии») и т.п.

Мэн Хай перевел не все басни Крылова, но опыт его был очень удачен. Значение его переводов основном заключается в отказе от «вторичного» перевода, в установке на точную передачу содержания басен, элегантном использовании слов и строгом отношении к переводу. Мэн Хай вдохновил многих последующих переводчиков басен Крылова.

* * *

У Янь (1918–2010), настоящее имя Сунь Цзяцзинь, родом из города Сучжоу в провинции Цзянсу в восточном Китае. Город Сучжоу в древности

¹⁰³ Басни Крылова / Перевод Мэн Хая. Шанхай: Юношеское и детское издательство, 1981. 147 с. (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 梦海译. 上海: 少年儿童出版社, 1981. 147 页).

назывался «У» (吴), а слово «Янь» (岩) – означает «камень» (по значению иероглифа) Псевдоним «У Янь» означает «Камень на земле У» и в некоторой степени отражает характер переводчика – терпение, трудолюбие и выносливость. У Янь окончил факультет иностранных языков Государственного университета Цзинань по специальности английского языка в 1941 г. Работал учителем средней школы, библиотекарем, секретарем шанхайского управления по вопросам культурного наследия, редактором, главой редакции Шанхайского издательства «Новая литература и искусство» и Шанхайского филиала издательства «Народная литература» (самое большое литературное издательство в Китае).

У Янь – известный китайский прозаик, склонный к философским темам и обобщениям. Среди его оригинальных произведений – сборники рассказов «Ждать» («株守»), «Осенний ветер под заходящим солнцем» («落日秋风»), пьеса «Ни Хуаньчжи» («倪焕之») и др. Как переводчик, он посвятил большие усилия переводу индийского писателя Рабиндраната Тагора с английского языка. Его книга «Избранные стихи Тагора» (Шанхай, 1981) стала в свое время самой продаваемой книгой в шанхайском издательстве «Переводы» и получили первую премию на всекитайском конкурсе под названием «Всекитайские выдающиеся книги по иностранной литературе в 1980-1990 годов». Среди других его переводов: сборник рассказов Шервуда Андерсона («Ну и дурак же я»), «Притчи и речения» Халиля Джебрана (арабский писатель, писавший также на английском языке), роман «Мужики» польского писателя Владислава Станислава Реймонта, «Севастопольские рассказы» и повесть «Казачьи» Л.Н. Толстого и др.

У Янь осуществил первый в Китае перевод полного собрания басен Крылова. В 1954 году, к 185-летию со дня рождения баснописца и 110-летию со дня его смерти, в Шанхае вышло собрание его басен в переводах У Яня.¹⁰⁴

¹⁰⁴ Басни Крылова в девяти книгах / Перевод У Яня. Шанхай: Издательство «Новая литература и искусство», 1954. 329 с. (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 九卷集 / 吴岩译. 上海: 新文艺出版社, 1954. 329 页).

Кроме «канонического» собрания в девяти книгах (198 басен), в этой книге находились еще три не вошедшие в его басни («Не вовремя гости», «Лев и Человек», «Пир»), т.е. в общей сложности У Янь перевел 201 басню.

Все басни У Янь, как и Мэн Хай, перевел прозой, однако не с русского, а с английского языка. Он воспользовался переводом Бернарда Пэйрза, сделанным в 1914–1918 гг., а впервые изданном в 1926 г. (2-е изд. – 1942). Он считается одним из лучших английских переводов басен Крылова¹⁰⁵, так что выбор источника перевода надо признать удачным.

В послесловии У Янь высоко оценил Крылова и объяснил, почему переводы его басен необходимы китайцам: «Мы получили не только непосредственное образование и эстетическое наслаждение от Крылова, но и научились пользоваться сатирическими приемами, чтобы расчистить путь для социалистического строительства в Китае. Вот почему нам необходимо перевести Крылова»¹⁰⁶ По словам У Яня, сатирический аспект басен особенно заметен в таких баснях, как «Мор зверей» и «Волк и Ягненок» и др., в которых разоблачено угнетение трудового народа феодальным правящим классом, в баснях «Рыбья пляска» и «Пестрые овцы», в которых прямо раскрыто лицемерие правителей, и т.д. В баснях Крылова, как пишет У Янь, обличаются различные пороки царской бюрократической системы, а также высмеиваются критиканствующие и некомпетентные интеллектуалы, что особенно нравится переводчику. У Янь считает, что «басни Крылова охватывают разнообразные художественные темы и являются прекрасными

¹⁰⁵ См. о нем: Крицкая Н.В. Басни И.А. Крылова в англоязычных переводах: восприятие и интерпретация. Дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01 / Томский гос. пед. ун-т. Томск, 2009; Крицкая Н.В. Бернард Пэйрз, переводчик Крылова // В мире научных открытий. 2014. № 11-12 (59). С. 4882-4894.

¹⁰⁶ Крылов И.А. Басни И.А. Крылова в девяти книгах. Перевод У Яня. Шанхай: Новая литература и искусство, 1954. С. 328-329 (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 九卷集 / 吴岩译. 上海: 新文艺出版社, 1954. 第328-329 页). Здесь и далее переводы мои – П.Ц.

русскими литературными произведениями, подходящими для всех возрастов китайских читателей¹⁰⁷.

Свой переводческий труд У Янь оценивал достаточно скромно и честно: «Я переводил басни Крылова в прозе, пользуясь английской версией, к которой переводчик добавил пояснительные комментарии. По-моему, это принято в переводах переводов, однако мой перевод только временная версия: я жду, когда кто-то другой переведет басни Крылова в стихах».

Однако эта «временная» версия имела огромный успех и стала одной из самых постоянных в Китае. Уже в 1955 г., по инициативе Министерства образования КНР, эта книга вошла в список книг, обязательных к прочтению для учащихся школ и студентов вузов. Понятно, что она вскоре стала одной из самых продаваемых версий басен Крылова в Китае¹⁰⁸, а потом многократно переиздавалась и переиздается по сих пор (см. ниже, а также в Приложении 1 в нашей работе).

Причины, на наш взгляд, заключаются в следующем. Во-вторых, как прозаик-переводчик, У Янь обладает очень высокими навыками перевода. Его переводы басен Крылова сделаны свободно и изящно. У Янь имеет серьезное отношение к переводу и никогда не берет на себя непосильные задачи, поэтому его переводы выдержали испытание временем.

Сравним, например, сравним один и тот же отрывок из басни «Дуб и Трость» в переводах Ли Бинчжи (см. о нем выше в разделе 2.2 нашей работы) и У Яня, не учитывая формы переводов.

Вот перевод Ли Бинчжи:

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>	<i>Подстрочный перевод</i>
Меж тем как, наравне с	但是我同高加索山一般	Но я так же

¹⁰⁷ Крылов И.А. Басни И.А. Крылова в девяти книгах. Перевод У Яня. Шанхай: Литература и искусство Шанхая, 1959. С. 206 (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言九卷集 / 吴岩译. 上海: 上海文艺出版社, 1959. 第206页).

¹⁰⁸ Ли Чуньюй. Перевод и изучение творчества И.А. Крылова в Китае // Иностранные языки в высшей школе. 2021. №2. С. 100-101.

Кавказом, горделиво, / Не только солнца я препятствую лучам, / Но, посмеаяся и вихрям, и грозам, / Стою и тверд, и прям, / Как будто б огражден ненарушимым миром.	的雄巍, 不只是遮住太阳的光辉 , 还是在狂风暴雨之中, 坚固而矗挺地立着 ¹⁰⁹	величествен, как Кавказские горы, / Не просто закрывая блеск солнца, Или еще в разгар шторма, / Стою твердо и прямо, / Как будто охранен крепкими изгородями.
---	--	--

У Янь перевел как:

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>	<i>Подстрочный перевод</i>
Меж тем как, наравне с Кавказом, горделиво, Не только солнца я препятствую лучам, Но, посмеаяся и вихрям, и грозам, Стою и тверд, и прям, Как будто б огражден	我象高加索巍峨透顶——我杀 太阳地炎威，小事儿算不得什 么；狂风大作，我嗤之以鼻， 雷声隆隆，我逍遥自在；我矗 立，笔直遒劲，仿佛掌握着攻 不破地和平之盾 ¹¹⁰ 。	Я так же величествен, как Кавказ. / Моя сила больше солнца, мелочи – ничего; Ветер свиреп, я насмехаюсь, / гром грохочет, я спокоен; / Я стою прямо и твердо, / как будто держу нерушимый

¹⁰⁹ Русская классика. Т. 1 / Перевод Ли Бинчжи. Шанхай: Ядун тушугуань, 1925. С. 6 (俄罗斯名著 第1集 / 李秉之译. 上海: 亚东图书馆, 1925. 第6页).

¹¹⁰ Крылов И.А. Басни Крылова в девяти книгах / Перевод У Яня. Шанхай: Новая литература и искусство, 1954. С. 6 (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 九卷集 / 吴岩译. 上海: 新文艺出版社, 1954. 第6页).

ненарушимым миром.		щит мира.
-----------------------	--	-----------

Ли Бинчжи перевел строго по оригинальному тексту, слово в слово, максимально рифмовал строфы, но его используемые слова были иногда непонятными и странными. Например, такие «藩篱 Фаньли» (барьер) и «矗挺 Чутин» (стоять), которые на самом деле являются лексикой древнего китайского языка. У Янь не был ограничен стихотворной формой, так что его перевод был более гибким. Он добавил предложение «мелочи – ничего» (小事兒，算不得什么) для описания силы дуба, специально использовал стилистический прием ритмико-мелодической парности построения конфронтации в предложении «ветер свиреп, я насмехаюсь, гром грохочет, я спокоен» (狂风大作，我嗤之以鼻；雷声隆隆，我逍遥自在). Видно, что У Янь добавил в переводе новые слова и предложения, чего в оригинале не было, для того чтобы содержание басни предстало более занимательным. Небольшой недостаток в этом переводе У Яня – в использовании архаической лексики, например, «炎威 яньвэй» (величие), «挨近 айцзинь» (похож), «俯倒 фудао» (прижаться) и т.д. Но если мы учтем, что Крылов был сторонником «архистов» и часто намеренно использовал устаревшие слова в своих баснях¹¹¹, но сможем заметить, что У Янь, возможно, случайно, но правильно передал дух оригинальных текстов Крылова.

Нельзя также не отметить, что, создавая свой перевод вскоре после провозглашения КНР, У Янь неизбежно находился под влиянием господствовавшей политической идеологии КПК. Например, в его переводе басни «Кот и Повар» последнее предложение звучит так: «奉命绝不说空话，因为猫儿是不该用空话来管教的, т.е. «приказано никогда не говорить пустых

¹¹¹ О Крылове как «архаисте» в русских спорах о языке в начале XIX века см.: *Альтшуллер М.Г.* Беседа любителей русского слова: у истоков русского славянофильства. Изд. 2-е, доп. М.: Новое литературное обозрение, 2007.

слов, потому что кошек не следует наказывать пустыми словами».¹¹² Слово «奉命 фэн мин» (приказано) означает «слушать руководителя», о котором теперь китайцы обычно говорят «听话 тин хуа» (слушаться), поэтому следы эпохи, когда господствовала идея «подчиняться командованию во всех действиях», здесь, на наш взгляд, очевидны.

Собрание басен Крылова, переведенное У Янем и впервые изданное в 1954 г., полностью переиздавалось в 1959, 1969, 1979, 1996, 2005, 2006, 2007, 2010, 2011 и 2018 г., а кроме того, не раз выходили сборники избранных басен в его переводах (см. в Приложении 1 к нашей работе), а некоторые вошли в школьные учебники и пособия как материал для обязательного и внеклассного чтения для школьников и детей (см. ниже в разделе 3.2 нашей работы).

В переизданиях У Янь иногда вносил некоторые исправления и дополнения (возможно, не только о собственной инициативе, но по требованиям редакторов). Например, во втором издании (1959) добавлены сведения о времени и месте первых публикаций басен Крылова, комментарии к именам из греко-римской мифологии (взяты в основном из изданий английского перевода Бернарда Пэйрза) и исправлены некоторые иероглифы по новому стандарту письменности китайского языка, который был установлен после Всекитайской конференции по реформе письменности в 1955 г. (28 января 1956 г. был принят проект по упрощению иероглифов). А в сборниках басен Крылова, изданных У Янем в XXI веке и предназначенных прежде всего для учащихся школ, внесены относительно большие изменения в сам текст переводов, коснувшиеся и лексики, и некоторых грамматических форм (в частности, удалены канцелярские слова письменного стиля, вместо них появились простые для понимания устные слова), а также добавлены иллюстрации.

¹¹² Крылов И.А. Басни И.А. Крылова в девяти книгах. Перевод У Яня. Шанхай: Новая литература и искусство, 1954. С. 93 (克雷洛夫·伊·安·克雷洛夫寓言九卷集 / 吴岩译. 上海: 新文艺出版社, 1954. 第 93 页).

* * *

Еще надо добавить, что в 1955 году к 110-й годовщине со дня смерти Крылова пекинским издательством «Народное изобразительное искусство» был опубликован стихотворный сборник басен Крылова, переведенный Чэнь Цифэном. Из-за существовавшего в то время ограничения на публикацию иллюстрированных материалов переводчик перевел только восемь басен с красивыми иллюстрациями русских художников («Щука», «Лягушка и Вол», «Свинья под Дубом», «Мартышка и Очки» – с иллюстрациями известного советского художником-сатириком Дмитрия Моора (Дмитрия Стахиевича Орлова); «Ларчик» – с иллюстрацией Мстислава Валериановича Добужинским; «Зеркало и Обезьяна», «Осел», и «Волк и Кот» – с иллюстрациями Алексея Михайловича Лаптева).

В сборнике басни как будто переведены стихами, но на самом деле это обычная проза, разделенная на строчки. Возьмем в качестве примера перевод басни «Ларчик» (она, кстати, была первой оригинальной по сюжету басней Крылова, опубликованной в «Драматическом вестнике» в 1808 году). Перевод не имеет рифмы и лишен всякого ритма, а при этом еще и на 5 строк больше оригинального текста.

В Китае, прежде чем появились настоящие стихотворные переводы басен Крылова, относительно долгое время люди читали только переводы У Яня¹¹³. Их, как выше уже было сказано, читают и до сих пор. Благодаря ему китайцы практически впервые познакомились с баснями Крылова в полном объеме, т.е. получили возможность на своем родном языке прочитать все девять книг авторского собрания басен. Однако китайские читатели, которые полюбили русскую литературу, кажется, жаждали большего. Ответом на этот общественный, чительский запрос станут позднейшие профессиональные

¹¹³ Цао Цин. О поэтических особенностях басен Крылова // Вестник Чанчуньского педагогического университета. 2022. № 1. С. 130-133 (肖青. 论克雷洛夫寓言诗的诗学特征 // 长春师范大学学报. 2022. 第 1 期. 第 130-133).

переводы, сделанные с русского языка и часто уже не в прозаической, а в стихотворной форме.

2.4. Переводы 1960-1980-х гг.; стихотворные переводы Гу Юя и Хэ Шиина

В начала 1960-х до конца 1970-х годов Китай пережил и природные, политические катастрофы, крайне негативно отразившиеся на деятельности всех переводчиков иностранной литературы, а в частности и русской литературы. Количество переводов резко уменьшилось¹¹⁴. Перевод русской литературы в Китае был восстановлен в 1980-х годах, когда политическая обстановка постепенно смягчилась.

Во время Культурной революции в Китае (1966-1976) новых переводов не появлялось, хотя басни Крылова, в отличие от многих других произведений иностранной (в том числе русской) литературы, и тогда не изгонялись из культурного обихода (напротив, в самый ее разгар в 1969 г. было вновь переиздано их собрание в переводах У Яня). В начале 1980-х гг. появляются первые стихотворные переводы всех его басен, которые ознаменовали новый этап в истории их рецепции в Китае. В 1983 г. одновременно и независимо друг от друга свои переводы басен Крылова в стихах публикуют Хэ Шиин (何世英), профессор Синьцзянского университета, и Гу Юй (谷羽, род. 1940), который сейчас считается одним из лучших переводчиков китайской поэзии (в 1999 г. Министерство культуры РФ наградило его Медалью Пушкина).

* * *

Гу Юй (谷羽) (род. 1940) – китайский русист, переводчик, поэт, профессор Нанькайского университета (Тяньцзинь, КНР), родился 8 августа 1940 г. в городе Синтай, провинция Хэбэй. С 1957 до 1960 гг. он учил русский язык в школе. В 1965 г. окончил Нанькайский университет по

¹¹⁴ См.: Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае. Новое литературное обозрение. 2004. № 5. С. 126-130; Лю Хунбо. Распространение и изучение русской поэзии в Китае // Науки о человеке: гуманитарные исследования. 2019. № 1 (35). С. 13-18.

специальности «русский язык». Потом он преподавателем, читал лекции по курсам «История русской литературы», «Русский язык», «Русские стихи» и др. в своем университете. В 1970-е гг. начал переводить русские стихотворения. С ноября 1988 г. до декабря 1989 г. стажировался в Ленинградском университете. В начале 1990-х годов вступил в Союз писателей города Тяньцзиня. В 1999 г. был награждён Министерством культуры РФ медалью памяти Пушкина за многолетнюю литературную деятельность в области сближения культур России и Китая. В феврале 2013 года стал членом Санкт-Петербургского городского союза писателей. В 2015 году Гу Юй предложен кандидатом «годовых переводчиков десяти лучших переводов в городе Шэньчжэне»; в 2019 году он получил «Премия имени Чэнь Цзыана ¹¹⁵ в 2018 году» и награжден «Почетным званием за пожизненные достижения в области преподавании русского языка в Китае»¹¹⁶.

Как переводчик Гу Юй издал следующие сборники переводов: «Осёл и Соловей: Избранные басни И.А. Крылова» (Харбин, 1983), «Любовная лирика А.С. Пушкина» (Пекин, 1997), «Триста стихотворений русских поэтов» (Гуйлинь, 1999), « «Полное собрание басен И.А. Крылова» (Пекин, 2013) и т.д., он переводил стихи М.Ю. Лермонтова, А. А.Фета, В.Я. Брюсова, К.Д. Бальмонта, И.А. Бунина, М.И. Цветаевой, Р.И. Рождественского, Р.Г. Гамзатова и других современных русских поэтов, а также рассказы и повести А.П. Чехова (Пекин, 2006), прозу А.М. Горького, М.М. Пришвина, Б.Л. Пастернака и др. В настоящее время Гу Юй – также известный знаток русской поэзии и старший переводчик с полувековым стажем. Он также сотрудничал с российскими китаеводами и поэтами в переводе китайской поэзии на русский язык и достиг успеха: например, издал на русском языке

¹¹⁵ Чэнь Цзыан – 661-702, взрослое имя Боюй (伯玉), китайский поэт эпохи начала империи Тан, бывший почти современником «четырёх выдающимися поэтов»: Ван Бо, Ян Цзюна, Ло Биньвана, Лу Чжаолия.

¹¹⁶ Электронные курсы: [https://chinese-poetry.ru/translators.php?action=show&record_id=33]

антология лирики средневекового Китая «Три вершины, семь столетий» (в Санкт-Петербурге в 2017 г.), книгу на китайском языке «Образ Китая в русских стихотворениях» (в городе Тяньцзинь в 2022 г.) и др.

Свою многолетнюю переводческую работу Гу Юй начал именно с перевода басен Крылова. Сам он так объяснял это: «Я начал переводить русские литературные произведения, начиная со сказок, басен и стихотворений. В основном, учитывая небольшой объем этих произведений, я мог использовать свободное время».¹¹⁷ Ведь в свой ранний период перевода у Гу Юя было много учебных задач, трудно было найти много свободного времени для перевода романа, наоборот, легче было переводить басни.

Первый сборник его переводов басен Крылова – «Осел и Соловей» (鴉和夜鶯) – вышел в Харбине в 1983 г.: в нем было 166 басен, переведённых в стихах. Гу Юй оказался в числе первых китайских переводчиков, сделавших известными в Китае стихотворные переводы басен Крылова, наряду с другим переводчиком Хэ Шиинем, который тоже в 1983 г. выпустил свои 203 стихотворных перевода басен И.А. Крылова издательством «Хуачэн чубаньшэ (Город цветов)». До того времени большинство переводчиков (такие как Мэн Хай, У Янь и др.) переводили басни Крылова в прозе, а в 1983 г. благодаря Гу Юю и Хэ Шиину китайские читатели по-настоящему узнали, что в отличие от басен Эзопа, Лафонтена, басни Крылова – стихотворные произведения.

При переводе басен Крылова Гу Юй придерживался того принципа, чтобы переводить стихи стихами. При этом он стремится к не педантичному воспроизведению стихотворной формы оригинала, а к точности в передаче смысла и к художественной выразительности. Так, например, в переводе басни «Тришкин кафтан» большинство стихов (13 из 18-ти) оканчиваются одной и той же рифмой (на «ань»), что сильно отличается от способа

¹¹⁷ Гу Юй. Парус, плавающий по морю стихов: Сборник статей о переводах русских и китайских стихотворений. Тяньцзянь: Изд-во Нанькайского университета, 2019. 522 с (谷羽. 帆船, 在诗海上漂流 – 俄汉诗歌翻译研究. 天津: 南开大学出版社, 2019. 522 页).

рифмовки в оригинале, зато соответствует вкусу китайских читателей, ведь в китайских стихотворениях принято сохранять одну и ту же рифмовку с начала до конца¹¹⁸. А в переводе басни «Ворона и Лисица» первые три строчки далеко не одинаковы с оригиналом по числу слов, каждый строк насчитывает 9 иероглифов, и даже больше оригинала на одну строчку, зато это прибавляет изящества переводу (в китайской поэзии чётные строки звучат красивее, чем нечётные).

Но это не означает, что Гу Юй совсем не учитывал оригинальную форму басен Крылова. Переводчик специально не шёл навстречу читателям, как это часто делали другие китайские переводчики¹¹⁹, а создавал гармонию отношений автора и читателей переводом. В отличие от русского языка, произношение и письмо в китайском языке – отдельные системы. Поэтому в китайском языке нет понятия «стопа». Китайские переводчики выработали такой метод, чтобы «компенсировать стопу паузой», чтобы выделить стопу оригинального текста паузой в потоке речи.¹²⁰ Согласно этому принципу, в китайском стихотворении одна синтагма соответствует одной стопе русского силлабо-тонического стихотворения, в которой обычно содержится два или три слога (иероглифа). И в предложениях синтагмы разделяются паузами, а пауза делается прежде всего для того, чтобы различать семантику и ее нюансы (а не подчеркивать ее).

Один пример. Если мы читаем предложение из басни «Стрекоза и Муравей» – «Лето красное пропела» – и делаем акцент на слово «лето», то значит ни зиму, ни весну стрекоза не пропела, а именно лето, и так мы

¹¹⁸ Чжан Цзычжу. О традициях, проблемах и перспективах перевода европейского силлабо-тонического стиха на китайский язык // Известия ВГПУ. Филологические науки. 2017. 6 (119). С. 128-132; Лю Хунбо. Распространение и изучение русской поэзии в Китае // Науки о человеке: гуманитарные исследования. 2019. № 1 (35). С. 13-18.

¹¹⁹ См.: Чжан Цзычжу. О традициях, проблемах и перспективах перевода европейского силлабо-тонического стиха на китайский язык // Известия ВГПУ. Филологические науки. 2017. 6 (119). С. 128-132.

¹²⁰ См.: Чжэн Тиу. Как мы в Китае переводим стихи: стихотворный аспект // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 4. С. 142-161.

подчёркиваем слово «лето» с помощью интонации и паузы. А если иностранец не знает значение этих слов, а только умеет читать русский текст по слогам, тоже может делать паузу после слова «лето», но его цель – различать семантику, а не подчеркнуть. Ведь мы знаем, что после каждого отдельного слова нужна какая-то пауза, хотя бы совсем короткая. В каждой строке перевода Гу Юя есть четыре синтагмы, отделенные друг от друга паузами. Обычно при чтении стихов паузы делаются между строками или предложениями, но здесь «паузы» выделяют синтагмы, компенсируя отсутствие точного эквивалента стопы в китайском стихосложении.

Сравним первые строчки оригинала басни «Стрекоза и Муравей» и перевод Гу Юя¹²¹:

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>	<i>Подстрочный перевод</i>
Попрыгунья Стрекоза Лето красное пропела; Оглянуться не успела, Как зима катит в глаза.	一只飞来飞去的蜻蜓， 唱着歌度过了美好的夏 天； 不容它回味幸运的时光 ， 转眼间冬天已来到面前 。	Стрекоза, летающая туда и сюда, / Распевая песни, прекрасное лето провела; / О счастливом времени вспомнить не успела, / Перед ней в мгновение зима наступила.

Видно, что Гу Юй специально сделал, чтобы в 1 и 4 строчках было четыре синтагмы, три паузы, а в 2 и 3 строчках было шесть синтагмы, пять пауз, стараясь делать перевод близким к оригинальному тексту.

¹²¹ Крылов. И.А. Полное собрание сочинений: [В 3 т.] / Ред. текста и примеч. Н.Л. Степанова, Н.Л. Бродского, Д.Д. Благого. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1944-1946. С. 32.; Крылов И.А. Осёл и соловей / Перевод Гу Юя. Харбин: Хэйлунцзян жэньминь чубаньшэ, 1983. С. 53 (克雷洛夫·伊·安. 驴子和夜莺 / 谷羽译. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1983. 第 53 页).

Посмотрим перевод того же фрагмента у Хэ Шиина, который в том же 1983 году издал полное собрание басен Крылова в своих стихотворных переводах¹²²:

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>	<i>Подстрочный перевод</i>
Попрыгунья Стрекоза Лето красное пропела; Оглянуться не успела, Как зима катит в глаза.	蜻蜓姑娘能歌善舞， 唱过了一夏，跳完了三 伏。 日子过得流水般速， 转眼寒冷的冬天以至。	Девушка-стрекоза, любящая прыгать, / Всё лето непрерывно петь; / Дни прошли так быстро, как вода текла, / Как мигом зима уже пришла.

Видно, что в варианте Хэ Шиина, как и в переводе Гу Юя, по четыре синтагмы в каждой строке. Переводы по-китайски звучат очень красиво, а для легкости понимания переводчики добавили такие слова, как «тяо вань лэ сань фу (танцевала всё лето)», «жи цзи гуо дэ лю шуй бань су (дни прошли быстро, как вода текла)». Наверно, переводчики в некоторой степени жертвовали содержанием ради красоты формы.

Мы все знаем, что стиль языка в баснях Крылова не письменный, а разговорный, иначе говоря, язык народа, живой русский язык. Гу Юй умеет подбирать слова для передачи особенностей языка русского народа. Так, фразу Крестьянина в басне «Крестьянин и Разбойник» – «меня совсем ты доконал» – он перевёл как «你要了我的老命 (ты убил меня)», точно и с юмором показав, как обычно крестьяне и неграмотные люди капризничают и

¹²² Крылов И.А. Сборник стихотворных басен Крылова / Перевод Хэ Шиина. Гуанчжоу: Хуачэн чубаньшэ, 1983. С. 75 (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言诗集 / 何世英译. 广州: 花城出版社, 1983. 第75页).

выражаются, независимо от их возраста. Ещё пример: в переводе басни «Мышь и Крыса» переводчик два раза использовал китайские фразеологизмы для показа невежества мыши и крысы. У Крылова: «льву не быть живому», в переводе: «那它肯定会一败涂地 (лев потерпит полное поражение)»; у Крылова: «сильнее кошки зверя нет», в переводе: «猫凶猛厉害举世无敌 (кошка так сильна, что не имеет соперников)». Здесь переводчик показывает силу кошки через китайский фразеологизм «一败涂地 (терпеть полное поражение)», ведь фразеологизм всегда делает текст более выразительным. В своём переводе Гу Юй смело использовал много китайских фразеологизмов, пословиц, поговорок для передачи простых, понятных и выразительных слов Крылова.

Несмотря на трудность перевода басен Крылова, Гу Юй старался не пропускать ни одного элемента оригинала. Но в то же время он признавал непереводаемость многих пословиц и устойчивых оборотов с русским национальным духом. В басне «Собачья дружба» последнее предложение «А только кинь им кость, так что твои собаки» переводится Гу Юем как «但只屑抛出一小块骨头，他们立刻变得狗也不如 (Как только выбрасывается маленький кусочек кости, они сразу же становятся хуже собак)». Так, художественный эффект был достигнут, но, похоже, перевод не может быть на 100% быть эквивалентным соответствует оригинальному тексту.

Выразительность басен Крылова заключается не только в их языке, но и в их сюжетах. Когда читатели читают басни Крылова, перед ними предстает не совсем обычный баснописец, а еще и баснописец-драматург, который умеет создавать драматические конфликты. В предисловии к первому изданию своего перевода басен Крылова Гу Юй писал: «Крылов редко пишет басни в бесстрастной и прямолинейной манере. Он умеет

ловить ключевые противоречия и конфликты и быстро доводит события до кульминации»¹²³.

На этот счет можно привести пример. В басне «Лисица и Сурок» Лисицу выгнали за мошенничество, но она бесстыдно хвасталась тем, что забывала о своей личной пользы ради служебных дел. Сурок выслушал все её слова и ответил: «Нет, кумушка; а видывал частенько, / Что рыльце у тебя в пуху»¹²⁴. Это предложение создаёт для людей такую атмосферу, как будто они находятся в театре, и в этот момент маска лжеца снята, воздух, кажется, затих, и драматический эффект (басня) достиг вершины. Гу Юй хорошо передаёт этот сюжет своим переводом, был так «是的, 亲爱的, 我常看到, 你的尖嘴巴上粘着鸡毛 (да, дорогая, я часто вижу, как у тебя куриный пух приклеивается на узкое рыльце)». Переводчик добавляет глагол «клеить» (粘, чжань), означающий в китайском языке «случайно заставляя другие вещи прилипать к другой вещи или телу человека», описывая читателям смешного преступника.

Полное собрание басен Крылова (всего 203 басни) в переводах Гу Юя вышло в 2004 г. пекинским издательством «Яньшань», а затем несколько раз переиздавалось другими пекинскими издательствами – в 2013 (Пекин, 203 басен), 2016 (Чжэнчжоу, 208 басен), 2019 (Пекин, 208 басен) и 2020 (Пекин, 98 басен) годах. Среди них последняя версия (2020), адресованная школьникам, вышла тиражом двадцать тысяч экземпляров, что для нашего времени очень много и может свидетельствовать о том, что сейчас еще больше китайских читателей любят басни Крылова.

По сравнению с первым изданием переводов Гу Юя (1983) позднейшие являются переводами всех басен в девяти книгах, т.е. всего «канонического»

¹²³ Крылов И.А. Осёл и соловей / Перевод Гу Юя. Харбин: Хэйлунцзян жэньминь чубаньшэ, 1983. С. 9 (克雷洛夫·伊·安. 驴子和夜莺 / 谷羽译. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1983. 第9页)..

¹²⁴ Крылов. И.А. Полное собрание сочинений: [В 3 т.] / Ред. текста и примеч. Н.Л. Степанова, Н.Л. Бродского, Д.Д. Благого. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1944-1946. С. 31.

собрания, а также ряда дополнительных басен. Тексты переводов Гу Юй в позднейших изданиях также совершенствовал.

В процессе перевода басен Крылова Гу Юй провёл глубокие исследования. В предисловии к сборнику переводов басен Крылова «Осел и Соловей» он пишет, что некоторые басни охватывают масштабные исторические темы, в частности – рассказывается история Отечественной войны 1812 года («Ворона и Курица», «Волк на псарне» и др.); высмеивается правящий класс и проявляется искренняя симпатия и уважение к простому народу («Рыбья пляска», «Пёстрые Овцы», «Листы и Корни»); прославляются трудолюбие и ум народа («Орёл и Пчела», «Пчела и Мухи»); обращается внимание на такие пороки в человеке, как высокомерность, жадность, лень, эгоизм («Бочка», «Стрекоза и Муравей», «Камень и Червяк») и т.д. По словам переводчика, «до Крылова многие русские баснописцы тоже писали басни, но теперь басни превратились из безделушек литературных салонов в мощный инструмент критики, что и сделал Крылов»¹²⁵. То есть, по его мнению, Крылов является именно тем баснописцем, кто по-настоящему создал русские басни.

В своем сборнике статей «Парус, плавающий по морю стихов: Сборник статей об исследовании переводов русских и китайских стихотворений (帆船, 在诗海上漂流——俄汉诗歌翻译研究)» Гу Юй писал: «Белинский отметил, что истинным своим торжеством на святой Руси басня обязана Крылову. По моему, он прав. Крылов – великий писатель, он успешно заимствовал опыт Эзопа и Лафонтена и объединил их черты в свои трудах, чтобы показать специфику своей эпохи».¹²⁶ Переводчик считает, что, хотя сюжеты

¹²⁵ Крылов И.А. Осёл и соловей / Перевод Гу Юя. Харбин: Хэйлунцзян жэньминь чубаньшэ, 1983. С. 4 (克雷洛夫·伊·安. 驴子和夜莺 / 谷羽译. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1983. 第4页).

¹²⁶ Гу Юй. Парус, плавающий по морю стихов: Сборник статей о переводах русских и китайских стихотворений. Тяньцзянь: Изд-во Нанькайского университета, 2019. С. 243 (谷羽. 帆船, 在诗海上漂流 – 俄汉诗歌翻译研究. 天津: 南开大学出版社, 2019. 第243页).

некоторых басен Крылова заимствованы из произведений Эзопа, Лафонтена и других баснописцев, но его басни нельзя считать просто переводами, так как в баснях Крылова уделяется особое внимание формированию образов, подробному детальному описанию и национальному языку. Недаром Пушкин оценил Крылова как «представителя» «духа» русского народа, который обладает каким-то «веселым лукавством ума».¹²⁷

Гу Юй также заметил, что сильные места басен Крылова в основном заключаются в детальных описаниях и русском национальном своеобразии. Так, например, следуя за Эзопом и Лафонтеном, Крылов написал свою собственную басню «Лисицу и Виноград». Текст Эзопа был кратким, Лафонтен развил его сюжет, добавив подробности в описание психологии персонажей, а Крылов, используя их опыт, написал эту басню чрезвычайно ярко и конкретно. Например, в сравнении с произведениями предшественников у Крылова предложение «кисти сочные, как яхонты горят». Это прекрасное детальное описание отражается в переводе Гу Юя как «多汁的葡萄红宝石一样光彩闪耀 (Сочный виноград сияет, как яхонты)». Здесь вкус и зрение сосуществуют, производя особый художественный эффект.

Можно добавить, что Гу Юй – единственный ученый в Китае, который, по нашим данным, исследовал не только Крылова, но произведения другие басни XVIII-XIX веков и новые басни СССР. Он рассматривает русских баснописцев как настоящих поэтов, и особое внимание уделяет И.И. Хемницеру. Он пишет: «басни Хемницера показывают слабости человечества и обычаи русского общества. <...> Без опыта Хемницера не было бы успеха Крылова»¹²⁸. По мнению Гу Юя, «Хемницер – звезда,

¹²⁷ См.: Пушкин А.С. О предисловии г-на Лемонте к переводу басен И.А. Крылова // Пушкин А.С. Полное собрание сочинений: [В 16 т.]. Т. 11. Критика и публицистика, 1819–1834. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949. С. 31-34.

¹²⁸ Гу Юй. Парус, плавающий по морю стихов: Сборник статей о переводах русских и китайских стихотворений. Тяньцзянь: Изд-во Нанькайского

сияющая скромно на небе; Крылов унаследовал свободный стих Хемницера и написал сатирические басни с русским характером и драматическим реализмом. <...> Опираясь на басенные произведения Эзопа, Лафонтена, Лессинга и других, Крылов унаследовал их достоинства, но отказался от их недостатков, заимствовал сюжеты некоторых басен, но в основном создал новое. Показывая черты своей эпохи, он написал басни с личной спецификой; сочетая опыт баснописца со своим собственным опытом театрального творчества, он сделал сюжеты своих произведений более яркими, компактными и противоречивыми. Он достоин звания одного из четырех великих баснописцев мира (Эзоп, Лафонтен, Лессинг и Крылов)»¹²⁹. Из баснописцев СССР Гу Юй с уважением отзывается о Сергее Михалкове: «Социально-политические темы занимают важное место в баснях Михалкова. <...> Реальность и художественность басен Михалкова, безусловно, вдохновят баснописцев и любителей басен в нашей стране»¹³⁰.

На наш взгляд, стихотворные переводы басен Крылова Гу Юя с точки зрения точности и художественности не знают себе равных в Китае. Потому что, во-первых, сам Гу Юй – поэт, к тому же он много читал и китайские, и русские стихи, и был отлично знаком с правилами как китайского, так и русского стихосложения; во-вторых, он читал не только басни Крылова, но и басни других русских баснописцев – А.П. Сумарокова, И.И. Хемницера, И.И. Дмитриева и др. и вообще старательно исследовал русские басни, в частности – написал 5 хороших статей: «Заимствование и инновация: И.А. Крылов и басни Западной Европы (借鉴与创新——克雷洛夫与西欧古代寓言)», «Басня И.А. Крылова: Две бочки (克雷洛夫寓言：两只木桶)», «О реальности и художественности басен С.В. Михалкова (米哈尔科夫寓言的现实性和艺术性)», «Существо из русских басен – осел (俄罗斯寓言中的一个生

университета, 2019. С. 241-243 (谷羽. 帆船, 在诗海上漂流 – 俄汉诗歌翻译研究. 天津: 南开大学出版社, 2019. 第 241-243 页).

¹²⁹ См. там же.

¹³⁰ См. там же.

灵——驴子)», «Звезда, сияющая скромно на небе: И.И. Хемницер и его басни (空中一颗默默闪光的星——赫姆尼采尔和他的寓言)»; и в-третьих, дружил с другим китайским переводчиком Чэнь Цзихэн (陈际衡), который переводил басни таких русских баснописцев, как Александра Петровича Сумарокова, Михаила Матвеевича Хераскова, Ивана Ивановича Хемницера, Ивана Ивановича Дмитриева, Петра Андреевича Вяземского, Ивана Андреевича Крылова и Сергея Владимировича Михалкова и др., что, возможно, помогло Гу Юю в работе над переводом басен Крылова. Кроме этого, он еще издал переводы отдельных басен Крылова в хрестоматиях иностранных басен, например, в книге «Иностранные басни», выпущенной шанхайским издательством «Центр издания Востока» в 2000 г.

По словам декана факультета иностранных языков Нанькайского университета, профессора Янь Годуна, «Г-н Гу - самый трудолюбивый, плодотворный и влиятельный ученый в области перевода русской поэзии в Китае».¹³¹ Китайский писатель, критик Хуан Гуйюань (黄桂元, род. 1955) называет Гу Юя «负重使者 (посланником, несущий на спине тяжесть)» и «劳动模范 (отличником труда)» за его непрерывный труд и огромный вклад в развитие диалога между китайской и русской литературой¹³².

Переводчик Хэ Шиин изучал русский язык с 1950-х годов. Он принадлежит к числу первых специалистов по русской литературе в новом Китае, имеет высокие переводческие навыки и уровень русского языка; он был преподавателем русского языка в Синьцзянском университете, из потребностей преподавания сначала попробовал перевести десятки басен

¹³¹ См.: Образ Китая в русских стихотворениях / Сост. и пер. Гу Юя. Тяньцзинь: издательство Нанькайского университета, С. 2 (俄语诗行里的中国形象 / 谷羽编译. 天津: 南开大学出版社, 2022. 第 2 页).

¹³² См. там же.

Крылова, а затем перевел все его басни в качестве учебного материала для своих учеников.

Книга «Басни Крылова в стихах» в переводах Хэ Шиина, впервые изданная в Гуанчжоу в 1983 г., стала первым в Китае стихотворным переводом всего собрания басен Крылова.¹³³ Эта книга включает все 198 басен авторского собрания, а также 5 басен, не входящие в девять книг (всего 203 текста). С новыми творческими исправлениями переводчика книга полностью переиздавалась в Гуанчжоу в издательстве «Город цветов» в 2014 и 2017 гг. Кроме того, в 2001 и 2007 гг. в Пекине вышли два иллюстрированных полных собрания басен Крылова в переводах Хэ Шиина и переводчицы Фун Цзя (冯加), в них тоже находятся по 203 басни (библиографические см. в Приложении 1 в нашей работе).

Три издания издательства «Город цветов» (1983, 2014, 2017) адресованы взрослым читателям, причем с некоторой литературной подготовкой и познаниями в китайской поэзии, так как в них показаны поэтические формы древнекитайской литературы. Издания же, где переводы Хэ Шиина соседствуют с переводами Фун Цзя, являются изданиями для подростков и детей и снабжены иллюстрациями. В них Хэ Шиин упростил некоторые переводы, используя более доступные и легкие для понимания слова. Стоит отметить, что эти издания (2001 и 2007 гг.) включены в каталог обязательных к прочтению книг в новых стандартах учебной программы для китайских учащихся школ. Во многих школьных библиотеках Китая имеются переводы Хэ Шиина, и родители также покупают их для своих детей. Кроме того, книги этой серии снабжены десятками классических иллюстраций из оригинальных изданий, которые также вызвали интерес у маленьких читателей.

¹³³Басни Крылова в стихах / Перевод Хэ Шиина. Гуанчжоу: Издательство «Город цветов», 1983. 403 с. (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言诗集 / 何世英译. 广州: 花城出版社, 1983. 403 页).

Изучая названия басен, переведенных Хэ Шиингом, мы обнаружили, что их переводы иногда были смелые и весьма творческие. Так, название басни «Музыканты» переведено как «Певцы», «Разборчивая Невеста» – «Девушка, выбирающая женихов», «Крестьянин и Работник» – «Хозяин и Батрак», «Огородник и Философ» – «Огородник и Мечтатель», «Цветы» – «Настоящие и поддельные цветы», «Мот и Ласточка» – «Бездельник и Ласточка» и т.д. Очевидно, что переводчик осуществил художественные обработки при переводе этих названий, избавив китайских читателей от необходимости долго размышлять.

В то же время он уделяет особое внимание единственному и множественному числу в названиях басен. Например, «Гуси» переведены как «Цюнь э», в котором «Цюнь» означает «много», а «э» просто – «одного гуся»; «Крестьяне и Река» – «Чжу нунфу юй дахэ», в котором «Чжу» означает «много», а если только «нунфу», тогда значит либо «один крестьянин», либо «профессия крестьянина» и т.д.

В отличие от переводов Гу Юя, в переводах Хэ Шиина используется много изящных слов и фразеологизмов, но почти не встречается разговорная лексика. Преимущество его переводов заключается в том, что предложения выглядят гладкими и стройными, позволяют читателям наслаждаться красотой китайского языка. Недостатки: тексты его переводов более далеки от оригиналов, чем переводы Гу Юя. Например, в переводе краткой басни «Дуб и Трость», он использовал семь фразеологизмов, например, «狼狈不堪» (быть в бедственном положении - лан бэй бу кань), «视若等闲» (недооценивать - ши жуо дэн сянь), «清风徐徐» (свежий ветерок дует - цин фэн суй суй), а Гу Юй использовал только два фразеологизма: «孤苦伶仃» (без роду и племени) и «连根拔起» (вырвать с корнем), зато перевод которого близок к оригинальной басне, где диалог занимает большую часть.

Приведу еще пример: в переводе Хэ Шиина использована лексика письменного стиля, такие, как «У» (нет, разг. - мэй) и «Фоу» (не, разг. - бу),

так что его переводы больше похожи на традиционные китайские серьезные литературные произведения, чем на детскую книжку.

Посмотрим басню «Цветы» и перевод Хэ Шиина¹³⁴:

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>	<i>Подстрочный перевод</i>
<p>В отворенном окне богатого покоя, / В фарфоровых, расписанных горшках, / Цветы поддельные, с живыми вместе стоя, / На проволочных стебельках / Качались спесиво / И выставляли всем красу свою на-диво.</p>	<p>豪华屋宇窗洞开， 彩瓷盆内把花栽。 真花中间混假花， 临风摇曳显风采。 假花凭靠铁丝支， 姿色不比真花坏。</p>	<p>Окна роскошного дома открыты, Цветы в цветных фарфоровых горшках посажены. Настоящие цветы с искусственными смешаны, Покачиваясь на ветру, демонстрируя грацию. Искусственные цветы опираются на проволоках, / Их красота не хуже, чем у настоящих цветов.</p>

Особенность переводов Хэ Шиина отражается в замене фокуса каждого предложения существительным. Преимущество этого состоит в том, что

¹³⁴ Крылов. И.А. Полное собрание сочинений: [В 3 т.] / Ред. текста и примеч. Н.Л. Степанова, Н.Л. Бродского, Д.Д. Благого. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1944-1946. С. 69.; Крылов И.А. Сборник стихотворных басен Крылова / Перевод Хэ Шиина. Гуанчжоу: Город цветов, 1983. С. 163 (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言诗集 / 何世英译. 广州: 花城出版社, 1983. 第 163 页).

читатели могут быстро уловить фокус предложения, и в их сознании возникают конкретные изображения; во-вторых, каждое предложение состоит из семи слов, что соответствует требованиям традиционной китайской поэзии (то есть количество слов в каждой строке одинаковое)¹³⁵, а последнее слово рифмуется с гласным «ай»; однако переводчик в последнем предложении не удачно передал концовку оригинала Слово «спесиво» в переводе не отражено, а наоборот, последние строки переведены так, как будто автор здесь дал положительную оценку поддельным цветам. Конечно, можно понять, что это стилистический прием китайской литературы, то есть, если автор хочет ругать что-нибудь, то сначала хвалит его, чтобы потом нанести больший удар и добиться большего художественного эффекта. Однако этот метод перевода все еще не используется более консервативными переводчиками.

С другой стороны, Хэ Шиин постарался восстановить форму стихотворных басен Крылова.

Вот, например, как переданы оригинальные строчки басни «Сочинитель и Разбойник»¹³⁶:

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>	<i>Подстрочный перевод</i>
На страшных двух цепях железных Повешены больших чугунных два котла: В них виноватых рассадили,	吊起了两口特大铁锅, 分别装进了两个罪犯。 盗贼的锅下升起了大火 , 复仇女神亲自把火点燃	Были подняты два очень больших железных горшка, Двух преступников погрузили отдельно. Под котелком

¹³⁵ Чжэн Тиу. Как мы в Китае переводим стихи: стихотворный аспект // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 4. С. 142-161.

¹³⁶ Крылов. И.А. Полное собрание сочинений: [В 3 т.] / Ред. текста и примеч. Н.Л. Степанова, Н.Л. Бродского, Д.Д. Благого. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1944-1946. С. 111.; Крылов И.А. Сборник стихотворных басен Крылова / Перевод Хэ Шиина. Гуанчжоу: Город цветов, 1983. С. 271 (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言诗集 / 何世英译. 广州: 花城出版社, 1983. 第 271 页).

Дров под Разбойника большой костер взвалили; Сама Мегера их зажгла И развела такой ужасный пламень, Что трескаться стал в сводах адских камень.	, 熊熊烈火直上, 顷刻之 间。	грабителя вспыхнул огонь, Немезида сама зажгла огонь, Бушующий огонь в одно мгновение поднялся прямо вверх.
--	------------------------	---

Видно, что переводчик сознательно настраивает ритм каждого предложения, чтобы сделать его максимально приближенным к оригинальному тексту. Но не знаем, почему оригинальный текст состоит из 7 предложений, а перевод Хэ Шиина - всего из 5 предложений, и почему не были переведены первый и последний стихи.

Сравним перевод этого же фрагмента у Гу Юя:¹³⁷

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>	<i>Подстрочный перевод</i>
На страшных двух цепях железных Повешены больших чугунных два котла: В них виноватых рассадили, Дров под Разбойника большой костер	两根可怕的铁索, 把两口巨大的铁锅 吊了起来, 罪犯被抛进了铁锅 , 装强盗的锅下面堆 了许多劈柴, 复仇女神麦格拉亲	Два ужасных железных троса, Подвешивали два огромных железных горшка, Преступника бросили в железный котел, Под горшком с

¹³⁷ Крылов И.А. Осёл и соловей / Перевод Гу Юя. Харбин: Хэйлунцзян жэньминь чубаньшэ, 1983. С. 157 (克雷洛夫·伊·安. 驴子和夜莺 / 谷羽译. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1983. 第 157 页). ; Крылов. И.А. Полное собрание сочинений: [В 3 т.] / Ред. текста и примеч. Н.Л. Степанова, Н.Л. Бродского, Д.Д. Благого. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1944-1946. С. 111.

<p>взвалили; Сама Мегера их зажгла И развела такой ужасный пламень, Что трескаться стал в сводах адских камень.</p>	<p>自点着了火, 烈焰升腾令人惊恐 , 地狱拱顶的石头噼 啪作响—— 仿佛马上就要爆裂 。</p>	<p>грабителем много дров для колки, Немезида Мегара лично зажгла огонь, Пламя ужасающее поднимается, Камни адского склепа затрещали – Кажется, оно вот-вот лопнет.</p>
---	--	--

Судя по количеству строк, перевод Гу Юя соответствует оригинальному тексту, и смысл также относительно близок к оригиналу, пропущенные в переводе Хэ Шиина строчки в этот раз переведены. К тому же, в переводе Хэ Шиина в этой басне всего 62 строки, что на 13 строк меньше, чем в оригинальном тексте, поскольку во многих местах существует феномен – «два предложения объединены в одно», например, «там целая страна / полна» в переводе сжаты в одно предложение «где все пропитано твоей ересью». Еще в некоторых местах пропущены оригинальные части басни, например, фраза «он по большим дорогам разбивал, / и в петлю, наконец, попал» не переведены. На наш взгляд, может быть, так отчасти потерялись цельность и оригинальность басни Крылова, но зато они стали более понятными для китайских читателей. Понятно, что в переводческой работе одновременно надо учитывать и содержание, и форму стихотворных басен Крылова, но это слишком трудная задача. Главный вклад Хэ Шиина и его переводов басен Крылова состоит в том, что он первым попробовал перевести стихами все 198 басен Крылова, включенных им в девять книг, и познакомил с ними китайских читателей.

Надо добавить, что в это период – в 1980-х гг. – вышла в свет еще книга-билингва басен Крылова, которая имела значение как пособие для подготовки специалистов по русскому языку. В 1981 году «Избранные басни Крылова», переведенные Синь Цзюнем, были изданы в пекинском Коммерческом издательстве (Commercial Press), которое является старейшим издательским учреждением Китая, специализирующимся на издании различных словарей, учебных пособий и книг детской литературы. Книга содержит 45 басен Крылова, подобранных переводчиком из книги «Басни» Крылова, изданной в 1948 г. в русском издательстве Детгиз. Тексты басен дополнены лексическими, грамматическими и синтаксическими комментариями на китайском языке, русские тексты снабжены ударениями и т.д. В целом книга была предназначена для читателей со средним или высоким уровнем владения русским языком.

Как выше уже было отмечено, стихотворные переводы басен Крылова в Китае гораздо появились позже, чем прозаические. Однако трудности перевода стихотворных басен не отпугнули китайских переводчиков. Именно смелые попытки Гу Юя, Хэ Шиина и Син Цзюня открыли перспективы для нового периода в истории переводов басен Крылова в Китае.

2.5. Новейшие переводы (1991–2022 гг.)

80-е годы XX века стали кульминационным моментом в истории перевода русской и советской литературы в Китае в период существования СССР. Многие классики русской и советской литературы, которые переводились и раньше, были переведены заново, в том числе произведения Пушкина, Толстого и Достоевского. А многие писатели и поэты, которым раньше не уделялось достаточного внимания или которые даже были запрещены к переводу, были впервые переведены почти в полном объеме (например, стихотворения Тютчева и Фета)¹³⁸.

В 1980-х гг. в Китае также появился ряд выдающихся издательств, таких как издательство «Народная литература», Шанхайское издательство переводов, Нанкинское издательство «Илинь» и т.д., которые внесли выдающийся вклад в публикацию иностранных литературных переводов (например, серии «Лучшие переводы классики» издательства «Народная литература», Серия «Шедевры мировой литературы» Нанкинского издательства «Илинь», серия «Современная мировая классика» Шанхайского издательства переводов и др.).

В качестве одной из важных частей русской литературы, басни Крылова также неоднократно переводились и публиковались на новом этапе развития перевода русской литературы в Китае.

Следует отметить, что и в этот новейший период басни Крылова переводились чаще прозой, чем в стихами. В какой-то степени это проявление любви к русской литературе многих ученых и переводчиков, которые не являются специалистами по русскому языку или русской литературе. Например, Ван Вэнь и Цао Цзин, два специалиста по английской и американской литературе, совместно перевели и издали все басни Крылова

¹³⁸ Ван Цунху. О переводе и распространении русской литературы в последние 30 лет (с 80-х годов XX века) // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2015. № 2 (20). С. 66-69.

в 1997 г. в Тяньцзиньском издательстве «Синьлэй», хотя оба переводчика русским языком не занимались.

Другая причина заключается в некоем компромиссе русистов и издательств с китайским издательским рынком. Издания басен Крылова в Китае все-таки чаще всего адресованы школьникам и родителям с детьми от 3 до 10 лет, а для этой аудитории более приемлемыми и понятными являются переводы в прозе. Например, известный китайский детский писатель, переводчик и ученый Вэй Вэй (род. 1934) перевел все басни Крылова прозой и опубликовал свой перевод в 1991 году. Вэй Вэй окончил университет по специальности «русский язык» и является талантливым поэтом, то есть умеет писать стихи, но он всё же выбрал прозаическую форму для перевода басен Крылова, так как, по его словам, китайская поэзия, к сожалению, «не может передать читателям очарование слов и интонаций в баснях Крылова».¹³⁹

С другой стороны, уже в 90-х годах XX века все больше переводчиков и русистов были готовы попробовать использовать стихотворную форму для перевода басен Крылова, и читатели постепенно узнавали об их поэтических достоинствах.

С этого времени китайские переводчики Крылова начинают четко делиться на занимающихся переводами в прозе или в стихах, а во-вторых, количество этих переводов начинает стремительно возрастать: с 1951 до 1983 г. отдельными книгами были изданы не более 10 сборников басен Крылова, с 1984 до 1990 г. – 4 сборника, а с 1990 до 2000 г. – уже 23, с 2000 до 2010 г. – 127, с 2010 до 2021 г. – 170 сборников.

На рубеже XX-XXI века в Китае активно обсуждались некоторые принципы и термины теории перевода, а именно «отчуждение» и «адаптация». Методология «отчуждения» требует, чтобы переводчик приблизился к автору, главным образом, используя язык и культуру

¹³⁹ *Крылов И.А.* Басни И.А. Крылова / Редакция и перевод Вэй Вэя. Чанша: Хунань шаонянь эртун чубаньшэ, 1991. С. 8 (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 韦苇编译. 长沙: 湖南少年儿童出版社, 1991. 第 8 页).

источника; методология «адаптации» требует, чтобы переводчик приблизился к читателю, используя язык и культуру родного языка¹⁴⁰. С 90-х годов по этому вопросу в Китае велись интенсивные дискуссии. К числу сторонников полного «отчуждения» относятся Сюй Цзюнь (род. 1954), Чжан Байлань (1943-2017) и т.д., которые в основном обсуждают целесообразность отчуждения с точки зрения приемлемости, культурного обмена и развития языка и подчеркивают, что перевод должен передать культурные особенности, языковые формы, художественные приемы автора и т.д. Другая точка зрения – что надо придерживаться «разумного отчуждения». Например, такие переводчики, как Сунь Чжили (род. 1942) и Ту Ан (1923-2017), предложили рационально использовать методологии «отчуждения» и «адаптации», исходя из цели перевода, потребностей читателей и степени взаимозависимости между странами.¹⁴¹

К переводам басен Крылова дискуссии о методах «отчуждения» и «адаптации» имели ближайшее отношение. Главное разногласие - в форме перевода. Некоторые переводчики все еще предпочитали прозаическую форму, с которой китайцы больше были знакомы. А только что перечисленные Цюй Хун, Синь Вэйай, Хэ Маочжэн, Хань Гуйлян решились перевести басни Крылова в оригинальной форме, то есть стихами. Например, Цюй Хун в 1992 году отобрал 100 басен Крылова и перевел их стихами, в том числе популярные в России басни такие, как «Мартышка и Очки», «Волк на псарне», «Стрекоза и Муравей» и др. А другой переводчик Синь Вэйай (1920-2002) опубликовал свой первый стихотворный перевод басен Крылова в Шанхайском издательстве переводов в 1992 году, а в 2007 году издал другой свой перевод, сделанный уже в прозе (см. Приложение 1 нашей работы).

¹⁴⁰ Шнейдер М.Е. Русская классика в Китае: Переводы. Оценки. Творч. Освоение. М.: Наука, 1977.; Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. 3-е изд., испр. и доп. М.: Восточная книга, 2010. 224 с.

¹⁴¹ История художественного перевода Китая / Главн. ред. Мэн Чжаои, Ли Цзайдао. Пекин: издательство Пекинского университета, 2005. С. 408 (中国翻译文学史 / 孟昭毅, 李载道主编. 北京: 北京大学出版社, 2005. 第 408 页).

По мнению Синь Вэйая, «Крылов был первым русским писателем, который стал пользоваться мировой популярностью. Русские баснописцы до него находились под глубоким влиянием западноевропейской литературы и были склонны к подражанию... И это продолжалось до тех пор, пока Крылов не начал завоевывать известность в басенном творчестве. В развитии русской литературы Крылов был предшественником Пушкина и Гоголя».¹⁴² В своих переводах Синь Вэйай продемонстрировал замечательное искусство переводчика, все басни в его переводах логичны и занимательны, но сторонники стихотворных переводов не все одобряют его опыт. Так, Хань Гуйлян (韩桂良) в рецензии на первый (1992 г.) сборник басен Крылова в его переводах писал: «Басни Крылова трудно переводить, не теряя особенностей оригинала. Господин Синь Вэйай приложил большие усилия, но, к сожалению, в его переводе нет ни рифм, ни крылатых слов и выражений, уже по этой причине это не идеальный перевод».¹⁴³

В 1997 г. сам Хань Гуйлян (род. 1937) издал свои переводы всех 198-ми басен Крылова, сделанные в стихах (Тайюань: Изд-во «Бэйюэ», 1997). В предисловии переводчик подробно анализировал басни Крылова, отметил, что «во-первых, басни Крылова – это не обычные басни, а стихотворные басни, написанные Крыловым на русском языке XVIII–XIX веков. Крылов ограничивал каждую стихотворную строку 12-13 слогами и никогда не более 13 слогов. Поэтому при переводе на китайский язык каждая строка должна быть ограничена 12-13 иероглифами протяженности и не превышать 13 иероглифов. Отдельные строки стихотворения состоят менее чем из 12-13 слогов, и всякий раз, когда количество слогов меньше 13, начало строки будет соответственно перемещено вправо, что также должно быть отражено

¹⁴² Крылов И.А. Басни И.А. Крылова / Перевод Синь Вэйая. Шанхай: Шанхай ивэнь чубаньшэ, 1992. С. 1 (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 辛未艾译. 上海: 上海译文出版社, 1992. 第 1 页).

¹⁴³ Хань Гуйлян. «Крыловские басни – это поэзия» – несколько впечатлений после чтения перевода «Басен Крылова» // Вестник Шанхайского университета иностранных языков. Шанхай: 1994 г. №1. С. 66 (韩桂良. «克雷洛夫寓言是诗» – 读辛译《克雷洛夫寓言集》的几点感想 // 外国语. 1994. 第 1 期. 第 66 页).

в переводе. <...>. Во-вторых, расположение стопных рифм в оригинальных баснях относительно строго, обычно это группа из 4 строк, зарифмованных как АВ-АВ-СD-СD, или АВ-СD-СD-АВ, или АВ-СD-АВ-СD. Мы выступаем за то, чтобы переведенные стихи также имели рифмовку, подобную оригинальной, а при необходимости, чтобы компенсировать некоторые русские фонологические характеристики, которые неизбежно будут утрачены при переводе на китайский язык, мы также можем усилить использование аллитерации в переведенных стихах. <...> В-третьих, басни Крылова очень удобочитаемы, и, похоже, в китайском языке нет такого литературного жанра, как “стихотворная басня”. Мы не ценим некоторые переведенные стихотворения, в которых смешиваются вэньянь (классический китайский язык) и байхуа (современный китайский язык). <...> В-четвертых, почти в каждой басне Крылова имеется заключительная эпиграмма, которая чрезвычайно специфична по содержанию и форме. Многие словосочетания и предложения были включены в словари русского языка, что, в свою очередь, обогатило сокровищницу русского языка. Переводчик должен придавать большое значение переводу этих эпиграмм – и содержанию, и форме...»¹⁴⁴

Большой вклад в изучение басен Крылова внес еще Хэ Маочжэн (род. 1931). В 1983 году вышла переведенная им совместно с Тянь Баоши монография Н.Л. Степанова «Басни Крылова» (М.: Худож. лит., 1969. 112 с.), которая стала второй в Китае книгой о русском баснописце (после книги С.Н. Дурылина в переводе Мэн Хая), а в мае 1997 г. в Чжэцзянском литературном издательстве вышло полное собрание басен Крылова в переводах Хэ Маочжэна. В этом издании представлены не только все 198 басен в девяти книгах, но и все не вошедшие в них басни, в том числе незавершенные и приписываемые Крылову (всего 226 текстов). Издание иллюстрированное, в нем более 70 иллюстраций, портрет баснописца и фотокопии его рукописей.

¹⁴⁴ Крылов И.А. Басни И.А. Крылова с иллюстрациями / Перевод Хань Гуйляна. Тайюань: Бэйюэ вэньи чубаньшэ, 1997. С. 1-8 (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言插图版 / 韩桂良译. 太原: 北岳文艺出版社, 1997. 第 1-8 页).

Все переводы в книге сделаны в стихах, под каждой басней имеются подробные комментарии Хэ Маочжэна, где среди прочего показаны разные редакции и варианты. Это издание предназначено в первую очередь для специалистов по русской литературе, для исследователей творчества Крылова. К сожалению, эта очень полезная для китайских русистов книга полностью пока не переиздавалась, но выходили избранные басни в переводах Хэ Маочжэна, адресованные школьникам, – в 2003 и 2012 г. (в этих сборниках по 86 басен). В предисловии к изданию 1997 г. переводчик заметил: «Я понимаю, что Эзоп, Жан де Лафонтен и И.А. Крылов в равной мере достойны признания – это три самых известных баснописца в мире. Их произведения – мировая классика басни. Однако по художественному очарованию Крылов превосходит первых двух».

По словам Хэ Маочжэна, «Крылов пишет стихотворные басни свободным ямбом, за исключением одной басни, которая написана хореем <иммеется в виду басня «Стрекоза и Муравей» – П.Ц.>. <...> Однако количество стоп в каждой стихотворной строке варьируется. В некоторых стихотворных строках больше стоп, а в других меньше, это немного похоже на “цы” – жанр китайской классической поэзии, так называемая “ритмическая проза”. Но басни Крылова еще более гибкие по форме, и в его стихе нет никаких формальных ограничений. <...> Метод, который я применил для перевода басен Крылова, заключается в том, что перевести басни Крылова [как стихотворения] “цы”, регулярно повторять паузы для создания ритма. <...> Рифмы поэтических строк также обрабатываются в соответствии с китайскими привычками. Короче говоря, при переводе следует сохранить музыкальность и художественный эффект оригинальных басен».¹⁴⁵

¹⁴⁵ Крылов И.А. Полное собрание басен И.А. Крылова / Перевод Хэ Маочжэна. Ханчжоу: Чжэцзян вэньи чубаньшэ, 1997. С. 7-8 (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 何茂正译. 上海: 上海文艺出版社, 1997. 第 7-8 页).

Некоторые китайские переводчики попробовали перевести басни Крылова и в прозе, и в стихах. Например, вышеупомянутый Синь Вэйай в 1992 г. издал свои стихотворные переводы, но потом печатал только прозаические. Еще один русист, переводчик, профессор института иностранных языков Ши Госюн (род. 1938), который перевел стихами все басни Крылова и опубликовал их в гуйлиньском издательстве «Лицзян» в 2004 году, через уже несколько лет – в 2009 году – опубликовал свои новые, но уже прозаические переводы тех же басен Крылова. Интересно, что оба переводчика сначала попробовали перевести басни Крылова стихами, а уже потом перевели их прозой, причем эти их прозаические переводы оказались более востребованными, чем стихотворные: прозаические переводы Синь Вэйая переиздавались в 2003, 2007 и 2009 гг.; перевод Ши Гоосюна – в 2019 г).

Стихотворные китайские переводы со сложными правилами строения труднее понять неподготовленным читателям, а басни в прозаической форме лучше продаются в Китае, о чем знают и издатели, и переводчики.

Некоторые крупные китайские ученые-филологи, не являющиеся специалистами по русской литературе, также переводили басни Крылова, и их внимание к его произведениям также повлияло на современных китайцев. Известный ученый и переводчик Ло Няньшэн (1904-1990), специалист по античной литературе, много работавший над исследованиями по древнегреческой и римской литературам, особое внимание уделил жанру басни и перевел много произведений ведущих мировых баснописцев – Эзопа, Лафонтена, Лессинга и, конечно, Крылов. Составленная им из собственных переводов книга «Мировые известные басни» вышла в 1998 году (переиздана в 2006 г.). В ней среди прочего представлена 51 басня Крылова. Эти переводы имели успех и в 2011 году 15 из них были перепечатаны в сборнике избранных басен Крылова, изданном Хубэйским юношеским и детским издательством в г. Ухане. Переводы Ло Няньшэна очень проста для понимания, в них есть подробные комментарии (в особенности касающиеся

античной мифологии и культуры), и они очень подходят для детей, интересующихся баснями.

Тань Сюйдун (род. 1969), профессор кафедры китайского языка Шанхайского университета и детский поэт, свои переводы басен Крылова выпускал в 2011 и 2014 годах. В первой книге – 48 басен, во второй - 90 басен. Все переводы прозаические, в книге они сопровождаются цветными картинками. Переводчик не знает по-русски, но он известный китайский писатель и знаток детской литературы, поэтому его перевод тоже пользуется популярностью среди китайцев.

Известный китайский переводчик с английского языка У Цзюньтао (род. 1927) в возрасте 92-х лет перевел 54 басни Крылова с английского языка прозой. Они были изданы отдельной книгой в 2019 году. Каждая басня в книге снабжена вводными словами, цветными иллюстрациями и даже QR-кодом. Читатели могут отсканировать код, чтобы прослушать аудиовersion каждой басни. Эта версия очень подходит для внеклассного чтения школьников или для чтения перед сном маленьким детям.

В XXI веке количество переводов и переводчиков Крылова еще более увеличилось, новые переводы стали появляться почти каждый год, здесь мы можем только их перечислить.

Стихотворный перевод полного собрания басен Крылова осуществил китайский переводчик русской детской литературы Пэй Цзяцинь. Книга «Полное собрание басен И.А. Крылова» вышла в Нанкине в 2000 году, а избранные басни И.А. Крылова в его переводах были изданы в Пекине в 2003 году, которые обладают хорошим качеством, которое связано с опытом переводческих работ переводчика. Переводчик уделяет большое внимание рифмам и ритмам, а также учитывает точность перевода, так что она представляет собой хорошо переведенную версию басен Крылова в Китае.

Другой китайский переводчик, пишущий для детей, бывший заместитель директора редакционного отдела Шанхайского детского издательства и заместитель главного редактора Шанхайского издательства переводов Жэнь Жунжун (任溶溶), который перевел много произведений зарубежной детской литературы, в том числе сказки в стихах А.С. Пушкина, стихотворения и поэмы В.В. Маяковского, детские стихи С.Я. Маршака, поэму-сказку П.П. Ершова «Конек Горбунок» и др., в 2020 г. издал сборник избранных басен Крылова в своих новых переводах (84 басни). В них каждая басня близка к китайскому детскому стихотворению. И эта версия сейчас имеет свою весьма широкую аудиторию.

Известный китайский переводчик Дин Лу (丁鲁, род. 1934), специалист по метрической форме китайских народных стихотворений и русской литературе, переводивший «Евгения Онегина» Пушкина, стихотворения Н.А. Некрасова, С.А. Есенина и др., тоже опубликовал свой перевод всех басен Крылова в стихах (Ухань: Чанцзян вэньи чубаньшэ, 2009. 296 с.), причем для передачи коллоквиализмов русского баснописца на китайском языке переводчик применил так называемую «эризацию» – фонетическое варьирование слов путем добавления на конце слогов или слова суффикса «эр», характерное для разговорной речи в северных регионах Китая. Дин Лу считает, что перевод, исследование и написание стихов подобны «тройке»; перевести западные стихи нужно современными китайскими стихотворениями, а метрические стихи – китайскими метрическими стихотворениями; так удобно для китайских читателей, а также может в определенной степени способствовать развитию метрической современной китайской поэзии. Теория Дин Лу сыграла важную роль в развитии современной китайской народной поэзии и песни.

Чжу Сяньшэн (род. 1947), профессор Шанхайского педагогического университета, которому принадлежат переводы полного собрания стихотворений Ф.И. Тютчева, сборника стихотворений И.С. Тургенева и др., также перевел все басни Крылова стихами, причем его переводы в последнее

время оказались очень востребованными и не раз переиздавались. Полные собрания басен Крылова в переводах Чжу Сяньшэна выходили в различных пекинских издательствах в 2008, 2015 и 2016 г., а сборники избранных басен – в 2008 и 2021 г. (в обоих по 113 басен). Все эти версии переведены в стихах на высоком уровне языка, и также являются одной из наиболее читаемых в последние годы.

Все басни Крылова перевел также Ян Цзяньфун (杨建峰), книга его переводов вышла в Наньчане в 2018 г., но это очень вольные переводы, далекие от оригиналов. В том же 2018 г. вышло полное собрание басен Крылова, подготовленное Комитетом перевода и редакции классики (Чэнду: Тяньди чубаньшэ, 2018. 276 с.) – коллективный труд, является переделкой оригинальных текстов, а не настоящими переводами.

К сказанному стоит добавить, что басни Крылова в Китае переводились не только на китайский язык: полные собрания его басен в Китае выходили на казахском языке (1981, 2010), корейском (1983), монгольском (2006) и уйгурском (2007) (все эти переводы были сделаны в Китае гражданами КНР). И, наконец, в 2020 г. вышел первый сборник драматических произведений Крылова, ранее никогда не переводившихся на китайский язык: книга вышла в серии «Золотая Россия», начатой в 2014 г. Переводчик Ли Чуньюй перевел все 13 пьес Крылова (включая незавершенные). Для популяризации его творчества в Китае выход такой книги имеет огромное значение (см. о ней ниже, в разделе 3.3 нашей работы).

Глава третья

Изучение и восприятие творчества Крылова в Китае

3.1. Исследования о Крылове и его баснях

История изучения и популяризации творчества И.А. Крылова в Китае связана прежде всего с деятельностью переводчиков его басен¹⁴⁶. Первые переводы, как известно, появились на рубеже XIX–XX вв., первые собрания его басен на китайском языке – в 1950-х гг., а к настоящему времени в Китае вышло уже более 300 отдельных изданий, в том числе более 30-ти изданий переводов полного собрания его басен, выполненных 15-ю разными переводчиками. Деятельность китайских исследователей басен Крылова, если судить по количеству публикаций, выглядит не столь результативно, но все же, на наш взгляд, заслуживает внимания.

К настоящему времени, насколько нам известно, только Цю Цзинцзюань, Ли Чуньюй и Ма Линь написали обзорные статьи о баснях Крылова в Китае. В опубликованной на китайском языке статье Цю Цзинцзюаня, преподавателя Аньхойского педагогического университета, кратко описывается история переводов и изучения Крылова в Китае, перечисляются важные переводы. Автор считает, что «китайские исследования Крылова в основном сосредоточены на его басенном творчестве»¹⁴⁷, что согласуется и с выводом нашего исследования. В 2021 году Ли Чуньюй, преподаватель Сямыньского университета, опубликовал статью на русском языке, в которой также излагается история перевода и

¹⁴⁶ Подробнее см. в главе 2 нашей работы. См. также: Ли Чуньюй. Перевод и изучение творчества И.А. Крылова в Китае // Иностранные языки в высшей школе. 2021. № 2. С. 99-107. Пэй Цзян. О переводах и переводчиках басен И.А. Крылова в Китае // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2022. Т. 81. № 1. С. 90-95.

¹⁴⁷ Цю Цзинцзюань. Переводы и знакомство Крылова в Китае // Вестник Фуяньского педагогического университета. 2014. № 2. С. 70 (邱静娟. 中国的克雷洛夫译介和研究 // 阜阳师范学院学报. 2014. 第2期. 第70页).

изучения Крылова в Китае¹⁴⁸; самым ценным моментом его статьи стало первое упоминание о его собственном переводе пьес Крылова, вышедшем под названием «Французский маркиз» (см. о нем ниже – раздел 3.3 нашей работы). Статья, которую ранее (2014 г.) опубликовала на русском языке Ма Линь, преподаватель Тяньцзиньского педагогического университета, это совсем небольшая заметка с кратким перечислением некоторых избранных фактов рецепции творчества Крылова в Китае.¹⁴⁹

По собранным нами данным (мы в основном пользовались данными CNKI¹⁵⁰), до 2023 г. в Китае опубликовано в общей сложности не менее 90 научных статей о баснях Крылова, а также защищено 10 магистерских диссертаций, в том числе пять литературоведческих (Ван Шуфэнь, Чжоу Юймэн, Чжу Хайцзюнь, Хуан Жуйдань, Ван Лицзя), три лингвистических (Чжао Гуйи, Шао Лили, Хуан Дунмэй) и две переводоведческих (Сюй Шуаншуан, Цяо Нинань)¹⁵¹, но пока нет ни одной монографии, которая была бы написана китайским исследователем.

¹⁴⁸ Ли Чуньюй. Перевод и изучение творчества И.А. Крылова в Китае // Иностранные языки в высшей школе. 2021. № 2 (57). С. 99-107.

¹⁴⁹ Ма Линь. Состояние и перспективы изучения творчества Крылова в Китае // Современные гуманитарные исследования. 2014. № 2 (57). С. 44-46.

¹⁵⁰ China National Knowledge Infrastructure (Китайская национальная инфраструктура знаний) (адрес: <https://www.cnki.net/>) – ведущее информационно-издательское учреждение КНР, возглавляемое Университетом Цинхуа и поддерживаемое Министерством образования, Министерством науки, Главным управлением печати и публикаций КНР и Отделом пропаганды КПК.

¹⁵¹ Ван Лицзя. Анализ басен И.А. Крылова об Отечественной войне 1812 года и особенностей его басен. Шэньян: дис. ... маг. филол. наук. Ляонинского университета, 2013. 88 с (王莉佳. 浅析克雷洛夫关于 1812 年战争的寓言及克雷洛夫寓言的特点. 沈阳: 辽宁大学硕士论文, 2013. 88 页) (на рус. яз.); Ван Шуфан. Когнитивный анализ метафор животных в баснях Крылова и древнекитайских баснях. Чанша: дис. ... маг. филол. наук. Хунаньского университета, 2021. 76 с (汪淑芳. 《克雷洛夫寓言》和《中国古代寓言》里动物隐喻的认知对比分析. 长沙: 湖南大学硕士论文, 2021. 76 页) (на англ. яз.); Сюй Шуаншуан. О переводе басен Крылова с точки зрения теории адаптации. Шанхай: дис. ... маг. филол. наук. Шанхайского университета иностранных языков, 2018. 55 с (徐双双. 顺应论视角下的克雷洛夫寓言翻译研究. 上海: 上海外国语大学硕士论文, 2018. 55 页) (на кит. яз.); Хуан Дунмэй. Языковые средства передачи культурной информации произведениями И.А. Крылова. Сямэнь: дис. ... маг. филол. наук. Сямэньского

Есть две книги, но обе переведены с русского языка китайскими переводчиками басен Крылова: это юбилейная брошюра С.Н. Дурылина (И.А. Крылов: (К столетию со дня смерти). М.: ГИХЛ, 1944. 70 с.), вышедшая в 1950 г. в переводе Мэн Хая, и книга Н.Л. Степанова из серии «Жизнь замечательных людей» (Крылов. М.: Молодая гвардия, 1963. 320 с.), переведенная Хэ Маочжэном (совместно с Тянь Баоши) и изданная в 19 г.¹⁵² Кроме того, нужно указать на издание в Китае в 1985 году монографии Л.С. Выготского «Психология искусства», которая дала новую теоретическую основу для китайских исследователей при изучении басен

университета, 2013. 55 с (黄冬梅. 寓言作品中文化信息转换的语言手段——基于克雷洛夫寓言的分析和研究. 厦门: 厦门大学, 2013. 55 页) (на рус. яз.); Хуан Жуйдань. Анализ особенностей басенного творчества И.А. Крылова. Ухань: дис. ... маг. филол. наук. Педагогического университета Центрального Китая. 2016. 52 с (黄瑞丹. 克雷洛夫寓言的创作特点研究. 武汉: 华中师范大学硕士论文. 2016. 52 页) (на рус. яз.); Цяо Нинань. Исследование перевода басен И.А. Крылова на китайский язык в ракурсе теории текста. Чунцин: дис. ... маг. филол. наук. Сычуаньского университета иностранных языков, 2019. 61 с (譙妮楠. 克雷洛夫寓言汉译的语篇翻译研究. 重庆: 四川外国语大学, 2019. 61 页) (на кит. яз.); Чжао Гуйи. Анализ эмоционально-оценочной окраски слов с точки зрения прагматики – на примере перевода басен И.А. Крылова. Сямэнь: дис. ... маг. филол. наук. Сямэньского университета, 2014. 75 с (赵桂一. 语用学视角下感情评价色彩词语特点的分析: 以克雷洛夫寓言译本为例. 厦门: 厦门大学硕士论文, 2014. 75 页) (на рус. яз.); Чжоу Юймэн. Исследование символических значений животных в «Баснях Крылова». Урумчи: дис. ... маг. филол. наук. Синьцзянского педагогического университета, 2018. 58 с (周玉蒙. 《克雷洛夫寓言》中动物象征意义研究. 乌鲁木齐: 新疆师范大学硕士论文, 2018. 58 页) (на кит. яз.); Чжу Хайцзюнь. Анализ прецедентных феноменов литературных произведениях разных периодов в России -- На примере «Басни Крылова», «Братья Карамазовы» и «Generation «П»». Чанчунь: дис. ... маг. филол. наук. Чанчуньского технологического университета, 2022. 52 с (朱海军. 俄罗斯不同时期文学作品中的先例现象分析 —— 以《克雷洛夫寓言》、《卡拉马佐夫兄弟》、《«百事»一代》为例. 长春: 长春工业大学硕士论文, 2022. 52 页) (на кит. яз.); Шао Лили. Анализ логоэпистемы в баснях И. А. Крылова. Гуанчжоу: дис. ... маг. филол. наук. Гуандунского университета иностранных языков и внешней торговли, 2017. 92 с (邵丽丽. 克雷洛夫寓言中的语言信息单位分析. 广州: 广东外语外贸大学, 2017. 92 页) (на рус. яз.).

¹⁵² Дурылин С.Н. Крылов: краткий очерк жизни и творчества / Перевод Мэн Хая. Шанхай: Эпоха, 1950. 95 с. (杜雷林·谢·尼. 克雷洛夫评传 / 梦海译. 上海: 时代出版社. 1950. 95 页); Степанов Н. Крылов: Биография / Перевод Хэ Маочжэна, Тянь Баоши. Харбин: Народное изд-во Хэйлунцзян, 1983. 339 с. (斯捷潘诺夫·尼. 克雷洛夫传 / 何茂正, 田宝石译. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社. 1983. 339 页).

Крылова. (Книга была переведена Чжоу Синем и опубликована Шанхайским издательством литературы и искусства, а в 2010 году переиздана в издательстве литературы и искусства «Байхуа», которая принадлежит к серии теории европейской и американской литературы XX века¹⁵³; в 2016 году Аньхойским образовательным издательством опубликовано полное собрание сочинений Л.С. Выготского в девяти томах, где в 8-м томе представлена «Психология искусства» в переводе того же Чжоу Синя¹⁵⁴).

* * *

Первая отдельная публикация о Крылове в Китае появилась в 1957 г., вскоре после выхода сборников его басен на китайском языке в переводах Мэн Хая (1951, 1953), У Яня (1954) и Чэнь Цифэна (1955) (см. выше – раздел 2.3 нашей работы). Это была статья Шэн Мэйди, адресованная преподавателям литературы в школе.¹⁵⁵ В ней отмечалось, что в баснях Крылова отразились социально-политические проблемы России XIX века (например, в басне «Пестрые овцы»), выражена любовь к Родине и народу («Пчела и Мухи», «Волк на псарне»), использован живой разговорный язык («Демьянова уха»). В басне «Свинья под Дубом» Шэн Мэйди увидела изображение ленивого русского дворянина, а в басне «Василёк» – проявление консерватизма автора. Общий вывод звучал так: «Хотя в мировоззрении Крылова есть консервативная сторона, <...> но в целом его

¹⁵³ Выготский Л.С. Психология искусства / Перевод Чжоу Синя. Шанхай: Шанхай вэньи чубаньшэ, 1985. 394 с (维戈茨基. 艺术心理学 / 周新译. 上海: 上海文艺出版社, 1985. 394 页); Выготский Л.С. Психология искусства / перевод Чжоу Синя. Тяньцзинь: Издательство литературы и искусства Байхуа, 2010. С. 161-202 (维戈茨基. 艺术心理学 / 周新译. 天津: 百花文艺出版社, 2010. 第 161-202 页).

¹⁵⁴ Выготский Л.С. Полное собрание сочинений Выготского. Т. 8. / Перевод Чжоу Синя. Шанхай: Аньхой цзяоюй чубаньшэ, 2016. 363 с (维果茨基. 维果茨基全集 第 8 卷 / 周新译. 合肥: 安徽教育出版社, 2016. 363 页)

¹⁵⁵ Шэн Мэйди. Заметки после чтения басен Крылова // Китайский язык и литература в школьном обучении. 1957. № 7. С. 17-19 (盛美娣. 讀克雷洛夫寓言札記 // 語文学习. 1957. 第 7 期. 17-19 页).

басни – хорошие художественные произведения, которые заставляют нас осознать правду жизни» (здесь и далее перевод мой – П.Ц.).

Как видно, автор первой в Китае статьи о баснях Крылова рассматривала их в том числе как революционные орудия, что в общем стало типично для способа их популяризации в Китае после основания КНР. При переиздании собрания его басен в переводах У Яня в 1959 г. перед предисловием были добавлены такие слова: «Когда Ленин боролся с врагами народа, он часто цитировал басни Крылова».¹⁵⁶

В учебнике для второго класса начальной школы, изданном в Пекине в 1956 г., где были помещены три басни Крылова: «Мышь и Крыса», «Лев и Человек», «Лебедь, Щука и Рак» (в переводах У Яня), составители поясняли, что эти басни помогут детям понять жизнь, усилят ненависть к правящему классу старого общества и научат объединять усилия со своими товарищами, чтобы лучше служить народу и делу строительству социализма в Китае.¹⁵⁷

В 1960 г. в пекинском издательстве «Шану» вышла первая книга-билингва «Избранные басни» Крылова. В нее вошли 24 басни из советского издания, выпущенного «Детгизом» в 1959 г., вместе с переводами У Яня; в русском тексте расставлены ударения, в сносках даны подробные словарные и грамматические пояснения, сделанные русистом Би Цзялу.¹⁵⁸ Это было учебное пособие, предназначенное прежде всего для студентов, но также и для самостоятельно изучающих русский язык, а их количество в Китае до тех пор только увеличивалось.

¹⁵⁶ Крылов И.А. Басни в 9-ти книгах / Перевод У Яня. Шанхай: Литература и искусство Шанхая, 1959. 207 с. (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 9 卷集 / 吴岩译. 上海: 上海文艺出版社, 1959. 207 页), здесь с. 1.

¹⁵⁷ Учебник для второго класса начальной школы / Пекинский редакционный комитет по справочным материалам для начальной и средней школы. Пекин: Тип. Пекинского объединенного главного агентства, 1956. С. 21-28 (高级小学课本语文第二册 / 北京中小学教学参考资料编辑委员会. 北京: 北京联合总社印刷厂, 1956. 21-28 页).

¹⁵⁸ Крылов И.А. Избранные басни / Перевод У Яня; коммент. Би Цзялу. Пекин: Шану, 1960. 83 с. (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言选读 / 吴岩译; 毕家禄注释. 北京: 商务印书馆, 1960. 83 页).

Вскоре, после «Трёх лет стихийных бедствий» (1959-1961) и в особенности в период последовавшей затем Культурной революции (1966-1976), ситуация изменилась. Изучение русского языка больше не поощрялось, большинство произведений иностранной литературы, в том числе русской, оказались под запретом как явления «буржуазной культуры»¹⁵⁹, но некоторые басни Крылова («Волк и Ягнёнок», «Пруд и Река» и др.) все же сохранились в школьном образовании. В 1963 г. Чжоу Шэн, учитель китайского языка и литературы, владевший русским языком, опубликовал статью о методах преподавания басни «Волк и Ягнёнок», в которой доказывалось, что басни Крылова очень полезны для улучшения навыков устной и письменной речи китайских школьников.¹⁶⁰

Кроме этого, в этот период также появились некоторые статьи о Крылове и его баснях в работах по истории и теории литературы, переведенных в Китае с русского языка, но в основном это были учебные и справочные издания¹⁶¹.

В 1969 г., в самый разгар Культурной революции, в Шанхае было вновь переиздано полное собрание басен Крылова в переводах У Яня. Однако новых переводов, как и журнальных публикаций, уже не появлялось вплоть до конца 1970-х гг.

После провозглашения в 1978 г. «политики реформ и открытости» китайцы вновь стали изучать иностранные языки и иностранную литературу, что создало условия и для появления в Китае новых посвященных басням

¹⁵⁹ Шнейдер М.Е. Русская классика в Китае: Переводы. Оценки. Творч. Освоение. М.: Наука, 1977. 272 с.

¹⁶⁰ Чжоу Шэн. О методах преподавания басни Крылова «Волк и Ягнёнок» // Иностранные языки. 1963. № 2. С. 53-56 (周圣. 讲授克雷洛夫寓言《狼和小羊》的一些方法 // 外国语. 1963. 第2期. 53-56页).

¹⁶¹ См., например: Поспелов Н., Шабликовский П. Русская литература. Ч. 1 / Ред. Н.Л. Бродского; Перевод Цзян Лу, Сунь Вэя. Пекин: Писатели, 1957. С. 229-248 (波斯彼洛夫, 沙布罗夫斯基. 俄罗斯文学史 / 布罗茨基主编. 蒋路, 孙玮译. 北京: 作家出版社, 1957. 第 229-248 页); Классики русской литературы / под общей редакцией П.И. Тимофеева. Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 1958. С. 269-305 (俄国文学史/布罗茨基等编, 蒋路、孙玮译. 北京: 作家出版社, 1954. 第 269-305 页)

Крылова исследований, которые, однако, в основном и в 1980-е гг. были отмечены сильным влиянием политической идеологии. Так, Ли Цянь, автор опубликованной в 1980 г. статьи «Чудесный цветок в русской литературе – басни Крылова», писала об их патриотическом характере и о том, что баснописец боролся за благо простого народа, разоблачая жестокость правящего класса. По мнению Ли Цянь, «Крылов как реалистический баснописец обличал мрачность общества и изменчивость жизни, рассказывал о страданиях простых людей и высмеивал жестокость самодержавных правителей». Однако в то же время она отмечала, что «некоторые произведения Крылов противоречили друг другу по мысли», что он порою писал «грустные и меланхоличные стихотворения», а «некоторые произведения выражали его непонимание Французской революции», и что все такие произведения «отражали негативную и консервативную сторону его мировоззрения»¹⁶².

У Шиюй в статье «Немного о баснях Крылова» (1981) представлял баснописца как новатора в области критического реализма, хвалил его за его критику царя и крепостного права и хорошие слова о крестьянах, но осуждал за консерватизм, проявившийся, например, в басне «Безбожники». Он даже называл басни Крылова «основополагающим произведением русского классического реализма» и «воплощением русских прогрессивных демократических идей».¹⁶³

Ван Пэйцин в статье 1982 г. писал о «народности» басен Крылова, подчеркивая их «боевой характер», но игнорируя вопрос об их художественном своеобразии. Далее он подчеркивал, что «Крылов применяет [жанр] басни для отражения жизни и идей народа» и что «в баснях

¹⁶² Ли Цянь. Чудесный цветок в русской литературе – басни Крылова // Исследования иностранной литературы. 1980. № 4. С. 137-140 (黎倩. 俄罗斯文学中的一朵奇卉异葩 – 克雷洛夫寓言 // 外国文学研究. 1980. 第4期. 137-140页).

¹⁶³ У Шиюй. О баснях Крылова // Вестник Хучжоуского педагогического университета. 1981. № 2. С. 76-80 (吴世余. 克雷洛夫寓言浅论 // 湖州师范学院学报. 1981. 第2期. 76-80页).

Крылова с большим сочувствием и уважением описывается жизнь людей, живущих в низах общества».¹⁶⁴

В 1983 г. вышли сразу два сборника стихотворных переводов басен Крылова, выполненных двумя разными переводчиками: избранные басни в переводах Гу Юя и полное их собрание в переводах Хэ Шиина (см. о них выше в разделе 2.4 нашей работы). То, что оба перевода были сделаны в стихах (а не в прозе, как переводы Мэн Хая и У Яня), – свидетельство повысившегося интереса к литературной форме оригинала, к поэтическому мастерству русского баснописца. Однако Хэ Шиин в небольшом предисловии к своему переводу не забыл указать на консерватизм общественной позиции Крылова. Так, комментируя заключительные стихи басни «Конь и Всадник» («Как ни приманчива свобода, / Но для народа / Не меньше гибельна она, / Когда разумная ей мера на дана»), переводчик заметил, что стремление к свободе – неплохой выбор, и с сожалением констатировал, что у Крылова не доставало решимости бороться со старым социальным строем.¹⁶⁵ Гу Юй же в своем предисловии практически обошел социально-политические вопросы, сосредоточившись на трудностях перевода и художественных особенностях басен Крылова, таких как типичность образов, драматизм и выразительность сюжетов, органичность сочетания повествования и рассуждений, простота языка и т.д.¹⁶⁶ Предисловие Гу Юя – отчет о принципах его переводческой работы и довольно обширная литературно-критическая статья, в которой

¹⁶⁴ Ван Пэйцин. О народности басен Крылова // Вестник Северо-западного педагогического университета. 1982. № 2. С. 73-80 (王培青. 试论克雷洛夫寓言的人民性 // 西北师大学报. 1982. 第 2 期. 73-80 页).

¹⁶⁵ Хэ Шиин. Предисловие: (О Крылове и его стихотворных баснях) // Крылов И.А. Басни в стихах. Гуанчжоу: Изд-во Хуачэн, 1983. С. 1-3 (何世英. 序(关于克雷洛夫和他的寓言诗) // 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言诗集. 广州: 花城出版社, 1983. 1-3 页).

¹⁶⁶ Гу Юй. Предисловие: (Крылов и его басни) // Крылов И.А. Осёл и соловей. Харбин: Хэйлунцзянское народное изд-во, 1983. С. 1-13 (谷羽. 序(克雷洛夫和他的寓言) // 克雷洛夫·伊·安. 驴子和夜莺. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1983. 1-13 页).

доказывается, что басни Крылова – сложные произведения и могут быть интерпретированы с разных точек зрения. На другие китайских работы 1980-х гг. о русском баснописце эта статья не похожа, среди них она выглядит исключением.

Появление в 1985 г. на китайском языке книги Л.С. Выготского «Психология искусства» (см. выше в наст. разделе нашей работы), где одна глава – «Тонкий яд» – посвящена басням Крылова, оказало определенное влияние на китайских исследователей, позволило взглянуть на его басни с точки зрения эстетики, литературной теории и психологии восприятия их читателями.

* * *

Начиная с 1990-х гг., и особенно в XXI веке, публикации о баснях Крылова в Китае стали уже гораздо более разнообразными. Правда, в большинстве из них (30 статей), как и ранее, прежде всего обсуждается вопрос об идейном содержании (морали) его басен. Взгляды авторов в этих статьях почти одни и те же: по их мнению, в баснях Крылова выражаются крайнее недовольство царским правительством, сочувствие трудящемуся народу, патриотизм автора и его мудрые мысли о жизни.¹⁶⁷ Но другим (и тоже достаточно популярным) направлением в изучении басен Крылова в Китае в последнее время стало исследование их художественной специфики. На этом пути китайским ученым, кажется, удалось сделать некоторые оригинальные наблюдения.

Так, Линь Чжифэн (писатель и постоянный член созданной в 1984 г. Китайской ассоциации исследователей басен) в статье 2001 г. заметил, что в

¹⁶⁷ См., например: Ван Чуньхун. Идейное содержание басен Крылова // Сборник статей науки и образования. 2014. № 11. С. 78-79 (王春红. 克雷洛夫寓言的思想内涵 // 科教文汇. 2014. 第 11 期. 78-79 页); Лю Хуйсюань. Звери могут говорить вместо меня: Крылов и его басни // Русская литература и искусство. 2003. № 6. С. 10-12 (刘慧萱. «野兽能代表我说话» – 克雷洛夫和他的寓言 // 俄罗斯文艺. 2003. 第 6 期. 10-12 页).

баснях Крылова часто используются приёмы, характерные больше для драматических произведений, такие как «внезапный поворот» (突转), т.е. сюжетная перипетия, «недоразумение» (误会), возникающее от недопонимания между персонажами, и «совпадение» (巧合), являющееся в виде случайности.¹⁶⁸

Хэ Цзинсян, преподаватель Университета Чанцзи (Changji University), в 2011–2015 гг. опубликовала пять статей о баснях Крылова. Две из них посвящены собственно анализу их поэтики¹⁶⁹, а три – их сопоставлению с произведениями средневекового китайского философа и баснописца Лю Цзуньюаня (柳宗元, 773-819)¹⁷⁰. В этих статьях открыта новая и уже вполне оригинальная ветка исследования басен Крылова, поставленных в контекст классической китайской литературы. Основная мысль автора состоит в следующем: Крылова к написанию его басен побуждала глубокая любовь к русскому народу и забота о судьбе России, которую он глубоко понимал; сходными были и побудительные мотивы к творчеству у Цзуньюаня. Лю

¹⁶⁸ Линь Чжифэн. Художественное мастерство в построении сюжетов стихотворных басен Крылова // Вестник Чаншаского университета науки и техники. 2001. Т. 16. № 1. С. 101-103 (林植峰. 克雷洛夫寓言诗的情节艺术技巧 // 长沙电力学院学报. 2001. 第 16 卷. 第 1 期. 101-103 页).

¹⁶⁹ Хэ Цзинсян (何静翔). 1) Анализ направленности авторских эмоций и их причин в баснях Крылова // Вестник Шэньсийского педагогического университета. 2014. Т. 30. № 5. С. 62-66 (克雷洛夫寓言诗创作情感倾向及原因分析 // 陕西师范大学学报. 2014. 第 30 卷. 第 5 期. 62-66 页); 2) Эстетические поиски Крылова на примере его басен // Вестник Университета Цзиси. 2015. Т. 15. № 3. С. 105-119 (从寓言诗看克雷洛夫创作的审美追求 // 鸡西大学学报. 2015. 第 15 卷. 第 3 期. 105-119 页).

¹⁷⁰ Хэ Цзинсян (何静翔). 1) О значении сопоставительного исследования басен Лю Цзуньюаня и Крылова // Вестник Университета Чанцзи. 2011. № 1. С. 43-46 (柳宗元与克雷洛夫寓言作品比较研究的意义综述 // 昌吉学院学报. 2011. 第 1 期. 43-46 页); 2) Разные тексты, одинаковый результат: красота басен Лю Цзуньюаня и Крылова // Китайский язык и литература в школе. 2015. № 18. С. 43-44 (异曲同工: 柳宗元与克雷洛夫寓言之美 // 中学语文教学参考. 2015. 第 18 期. 43-44 页); 3) Сравнительный анализ искусства баснописцев Лю Цзуньюаня и Крылова // Манчжун. 2015. № 18. С. 101-103 (柳宗元与克雷洛夫寓言艺术的比较分析 // 芒种. 2015. 第 18 期. 101-103 页).

Цзунъюань и Крылов, два великих писателя, родившиеся в разные времена и в разных странах, создавали очаровательные литературные сокровища и оставили исключительно богатое идейное наследство для будущих поколений – для всего человечества, а не только для своих родных стран.

* * *

Ряд публикаций современных китайских исследователей посвящен сквозным персонажам его басен – некоторым животным с русской спецификой. Так, вышеупомянутый переводчик Гу Юй в статье «Животное в русских баснях – осёл» (1998) сравнил ослов в баснях И.И. Хемницера («Зеленый осёл»), Крылова («Осёл и Соловей», «Осёл и Мужик») и С.В. Михалкова («Осёл в обойме»).¹⁷¹

Цзян Юань проанализировала образ медведя в баснях Крылова «Пустынник и Медведь» и «Медведь у Пчел», отметив его отрицательные черты – лень, глупость, эгоизм, плохо согласующиеся с образом якобы любимого россиянами доброго «Мишки».¹⁷²

Хуан Дунмэй в статье «О воронах и лисах, описанных Крыловым» (2019) указала на двойственность этих образов в таких баснях, как «Ворона и Лисица», «Ворона и Курица», «Воронёнок» и др., где ворона бывает не только глупа, но и остроумна, почти как лиса, но всегда излишне самонадеянна.¹⁷³

Сунь Лисинь изучал образы животных и растений в баснях Крылова, в том числе собак, волков, рыб, овец, мух, пчел, пауков, ворон, лис, листьев,

¹⁷¹ Гу Юй. Животное в русских баснях – «осёл» // Вестник Цзаочжуанского педагогического профессионального института. 1998. № 4. С. 47-52 (谷羽. 俄罗斯寓言中的一个生灵: 驴子 // 枣庄师专学报. 1998. 第4期. 47-52页).

¹⁷² Цзян Юань. Анализ культурного значения образа медведя в баснях Крылова // Горизонт Нового Шелкового пути. 2011. № 22. С. 256-257 (姜媛. 浅析熊形象在克雷洛夫寓言中的文化意义 // 大陆桥视野. 2011. 第22期. 256-257页).

¹⁷³ Хуан Дунмэй. О воронах и лисах, описанных Крыловым // Северная литература. 2019. № 2. С. 125-127 (黄冬梅. 管窥克雷洛夫笔下的«乌鸦和«狐狸» // 北方文学. 2019. 第2期. 125-127页).

корней и т. д., разъяснял метафорический смысл этих образов, в которых как бы живет душа России.¹⁷⁴

Чжэн Сяотин особенно интересуется дубами в русской культуре, а в баснях Крылова не раз рассказывается о разных дубах – о гордом дубе в басне «Дуб и Трость», о могучем дубе в басне «Хмель», о великом дубе «Свинья под Дубом»; автор статьи считает, что все это – типично «русские» дубы.¹⁷⁵

И, наконец, авторы новейшей, напечатанной в текущем 2023 году статьи («Генеалогия анималистических повествований в русской литературе XII–XIX веков») – Чжэн Юнван и Ван Вэй – отметили, что русские писатели глазами животных изучают человеческую природу, наблюдают за миром, и испытывают человеческие эмоции, или выделяют те или иные характеристики животных, чтобы показать тождество или различие между миром животных и людей. Особенно Крылов сделал так, чтобы животные обладали чертами характера русского человека, показывая особенности русского народа всех сословий. Крылов научился писать басни стихами по произведениям Лафонтена; лиса в басне Крылова обладает «чертами восточной культуры», поскольку умеет тонко льстить (в качестве примера приводится ее речь в басне «Ворона и Лисица»). В китайской литературе распространен образ лисы-оборотня, которую зовут «хули-цзином», так обычно называют красивых и хитрых женщин, и лисы Крылова похожи на них по характеру.¹⁷⁶

¹⁷⁴ Сунь Лисинь. Интерпретация художественной прелести крылатских образов животных и растений // Великая китайская стена. 2014. Выпуск 2. С. 141-142 (孙丽新. 解读克雷洛夫笔下动植物形象的艺术魅力 // 长城. 2014. 第 2 期. 第 141-142 页).

¹⁷⁵ Чжэн Сяотин. Взгляды о «Дубе» в русской культуре // Пограничная экономика и культура. 2016. № 8. С. 85-86 (郑晓婷. 漫谈俄罗斯文化中的橡树 // 边疆经济与文化. 2016. 第 8 期. 第 85-86 页).

¹⁷⁶ Чжэн Юнван, Ван Вэй. Родословная повествования о животных в русской литературе с 12 по 19 вв. // Русская литература и искусство. 2023. № 1. С. 47-59 (郑永旺, 王威. 12-19 世纪俄罗斯文学中的动物叙事谱系 // 俄罗斯文艺. 2023. 第 1 期. 第 47-59 页).

В целом эти писатели сходятся в том, что животные в баснях Крылова – не вообще животные, а животные именно с русской природой. Это представление вполне согласуется с русской литературно-критической традицией. Еще при жизни Крылова имел место спор по этому поводу. Князь П.А. Вяземский в одной своей статье 1825 года насмеялся над Ф.В. Булгариным, писавшим, что в баснях Крылова «мы видим русскую курицу, русского ворона, медведя, соловья и т. п.»: «По нем <по мнению Булгарина>, сохрани боже, чтобы русский баснописец употребил в басне своей, например, цесарскую курицу или швабского гуся; нет,- давай ему непременно куриц русских, гусей русских; поэтический желудок его не варит других, кроме русских»¹⁷⁷. Однако, несмотря на насмешки Вяземского, представление о национальном своеобразии животных в баснях Крылова вскоре стало практически общепринятым, и Булгарин в 1845 г. мог с гордостью вспомнить об этом споре: «В защите Крылова в 1824 году <...> я сказал, что “в баснях Крылова медведь – русский медведь и курица – русская курица”. Над этим смеялись *тогда* мои противники? а после того сами же повторили мои слова!»¹⁷⁸

Названные статьи китайских авторов (вряд ли знакомых с этой полемикой) дают взгляд «со стороны» на животных в баснях Крылова и подтверждают наличие в них национальной специфики.

* * *

Статьи о языке басен Крылова похожи друг на друга: в них, как правило, речь идет о фразеологизмах и пословицах. Бу Яньсинь, автор одной из первых таких китайских статей (1999), разъясняет значение крыловских стихов, ставших русскими пословицами: «А Васька слушает да ест» («Кот и

¹⁷⁷ Вяземский П.А. Жуковский. – Пушкин. – О новой пиитике басен [1825] // Вяземский П.А. Сочинения: В 2 т. / Сост., подгот. текста, коммент. М.И. Гиллельсона. М.: Художественная литература, 1982. С. 105.

¹⁷⁸ Булгарин Ф.В. Воспоминания об Иване Андреевиче Крылове и беглый взгляд на характеристику его сочинений [1845] // Булгарин Ф.В. Воспоминания. Мемуарные очерки: В 2 т. М.: Новое литературное обозрение, 2021. Т. 2. С. 74.

Повар»), «А вы друзья, как ни садитесь, / Всё в музыканты не годитесь» («Квартет») и др.¹⁷⁹ О коллоквиализмах Крылова и других языковых особенностях его басен писали Ли Цзяхан (2010), Чжан Вэй и Лю Чао (2015)¹⁸⁰ и др. Ли Цзяхан считает, что разговорные слова басен Крылова приближают басенные тексты к жизни, например, предложение «На Белку в колесе зевал он и дивился» в басне «Белка» слово «дивился» лучше, чем «видел».¹⁸¹ Чжан Вэй и Лю Чао добавили, что в баснях Крылова также есть очень характерные позывные, междометия и модальные частицы, которые все являются выражениями разговорной речи. Например, в баснях Крылова можно увидеть повсюду обращения типа «кума» и т.п.¹⁸²

* * *

Статей, в которых обсуждаются проблемы перевода басен Крылова на китайский язык, к нашему удивлению, оказалось не так много, хотя их переводчиков в Китае – множество. Лишь некоторые из них сочли нужным объяснить свои переводческие принципы и поделиться своими трудностями с читателями.

Чэнь Циюань в статье, опубликованной в 1985 г., рассказал о своем опыте перевода шести басен Крылова («Леши», «Вельможа», «Пестрые овцы», «Кукушка и Орёл», «Волк и Пастухи», «Волк на псарне») китайскими

¹⁷⁹ Бу Яньсинь. Басни Крылова и русские крылатые слова // Вестник Цзилиньского педагогического института. 1999. № 2. С. 65-66 (步延新. 克雷洛夫寓言与俄语成语 // 吉林师范学院学报. 1999. 第2期. 65-66页).

¹⁸⁰ Ли Цзяхан. Анализ языковых особенностей басен Крылова // Мост века. 2010. № 23. С. 31-32 (李佳航. 浅析克雷洛夫寓言的语言特点 // 世纪桥. 2010. 第23期. 31-32页); Чжан Вэй, Лю Чао. Анализ коллоквиализмов в баснях Крылова // Манчжун. 2015. № 18. С. 21-22 (张伟, 刘超. 克雷洛夫寓言口语化语言特色分析 // 芒种. 2015. 第18期. 21-22页).

¹⁸¹ Ли Цзяхан. Анализ лингвистических особенностей басен Крылова // Мост века. 2011. № 23. С. 31-32 (李佳航. 析克雷洛夫寓言的语言特点 // 世纪桥. 2010. 第23期. 第31-32页).

¹⁸² Чжан Вэй, Лю Чао. Анализ коллоквиализма басен Крылова // Манчжун. 2015. № 18. С. 21-22 (张伟, 刘超. 克雷洛夫寓言口语化语言特色分析 // 芒种. 第18期. 第21-22页).

стихотворениями «старого» и «нового» стиля¹⁸³. По мнению автора, сама новая китайская поэзия еще растет, и ее художественные стандарты еще не унифицированы, а в старых китайских стихах обычно есть пять-семь иероглифов в одной строке, количество и рифма предложений не ограничены. Поэтому он решил использовать старые стихи для перевода стихотворных басен Крылова, предоставляя другим китайским переводчикам особый метод перевода басен Крылова на собственном опыте.

Хань Гуйлян, выпустивший свой стихотворный перевод полного собрания басен Крылова в 1997 г., ранее выступил с критикой выполненного в прозе и изданного в 1994 г. перевода Синь Вэйая (辛未艾). Главный тезис полемической статьи Хань Гуйляна заявлен уже в ее заглавии: «Басни Крылова – это стихи»¹⁸⁴. В предисловии к изданию собственного перевода в 1997 г. он настаивал, что при переводе русских стихов одному слогу должен соответствовать один иероглиф; количество китайских иероглифов согласуется с количеством русских слогов; способ рифмовки должен максимально соответствовать оригинальному тексту, т.е., строки стихов не должны быть слишком длинными или слишком короткими; переводная басня не должна быть механически дословным переводом, языковая прелесть поэзии должна быть максимально сохранена.¹⁸⁵

Хэ Маочжэн, чей стихотворный перевод всех басен Крылова впервые был издан в том же 1997 г., предпослал изданию весьма содержательную

¹⁸³ Чэнь Циюань. Перевод шести стихотворных басен Крылова // Русская литература и искусство. 1985. № 5. С. 126-130 (陈次园. 试译克雷洛夫寓言诗六首 // 俄罗斯文艺. 1985. 第 5 期. 126-130 页). «Старый» стиль – это традиционные китайские пятисловные или семисловные стихи, а стихи «нового» стиля – это стихи на разговорном языке, в которых не требуется соблюдать одно и то же количество иероглифов в каждой строке.

¹⁸⁴ Хань Гуйлян. «Басни Крылова – это стихи»: некоторые размышления после чтения «Басен Крылова» в переводе Синь Вэйая // Иностранные языки. 1994. № 1. С. 65-70 (韩桂良. «克雷洛夫寓言是诗» – 读辛译《克雷洛夫寓言集》的几点感想 // 外国语. 1994. 第 1 期. 65-70 页).

¹⁸⁵ См. Пэй Цзян. О переводах и переводчиках басен И.А. Крылова в Китае // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2022. Т. 81. № 1. С. 93.

статью об их «художественном очаровании».¹⁸⁶ Прочитав, в отличие от своих предшественников-переводчиков, шестую главу книги Л.С. Выготского «Психология искусства» (о ее переводе на китайский язык см. выше), где речь идет о баснях Крылова («Тонкий яд»), Хэ Маочжэн разъяснил новый для китайских читателей термин «эмоциональное противоречие». Кроме того, здесь он обосновал свое решение переводить разноstopные ямбы Крылова китайскими «чандуаньцзюями», в которых количество иероглифов в каждой строке также неодинаковое. В отличие от Чэнь Цьюаня, Хэ Маочжэн использует современный китайский язык для перевода басен Крылова, для того, чтобы сохранить ту же музыкальную красоту между переведенными текстами и исходными текстами, а также сохранить эмоции, мысли в оригиналах.¹⁸⁷

Сходных принципов придерживался и Гу Юй, который в своей недавней книге о проблемах перевода произведений русских поэтов на китайский язык (2019) писал, что вольные басенные стихи Крылова лучше всего переводить китайскими свободными стихами. Изучая перевод Гу Юя, мы обнаружили, что переводчик не осмеливается вполне придерживаться формы оригинального произведения, не имитирует ее в переводе, а особенно стремится к точности в передаче содержания. В своей монографии «Парус, плавающий по морю стихов: Сборник статей об исследовании переводов русских и китайских стихотворений» (2019) Гу Юй пишет, что сдержанность и простота басен Крылова подобны произведениям Эзопа и Лессинга, а их юмористический и яркий колорит похож на Лафонтена. Однако Крылов не довольствуется заимствованиями, все его басни – новаторские, в том числе и те, сюжеты в которых восходят к античной и новоевропейской басенной

¹⁸⁶ Хэ Маочжэн. Предисловие: (Художественное очарование басен Крылова) // Крылов И.А. Полн. собр. басен / Перевод Хэ Маочжэна. Ханчжоу: Чжэцзянское литературно-художественное изд-во, 1997. С. 1-10 (何茂正. 序(克雷洛夫寓言的艺术特色) // 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 何茂正译. 杭州: 浙江文艺出版社, 1997. 1-10 页).

¹⁸⁷ «Чандуаньцзюй» – одна из традиционных форм китайских стихотворений, восходящая к X веку; иное название – «цы» (词).

традиции. Гу Юй отмечает, что басни Крылова отличаются от произведений его западноевропейских предшественников тем, что в них увеличено количество сюжетных линий, умножено количество подробных описаний, увеличено или уменьшено число действующих лиц, усилен драматизм басенного рассказа, углублено его истолкование и т.д.¹⁸⁸

* * *

Нужно отметить также общие работы о жанре басни в мировой литературе, написанные китайскими авторами, далекими от русистики. В них, конечно, обязательно затрагивается творчество Крылова. Это, например, книга Гу Цзяньхуа «Басня – поэзия философии» (1984), где сравнение Крылова с европейскими авторами, прежде всего с Ж. де Лафонтеном, делается в пользу русского баснописца; обзорный труд У Цюлиня «История мировых басен» (1994), где достаточно подробно излагается история русской басни, начиная с 18 века¹⁸⁹; монография Чэнь Пуцина «О баснях» (2014), в которой отмечается, что «...рождение басен Крылова ознаменовало собою независимость и зрелость русской литературы, а также начало ее пути к мировому признанию»¹⁹⁰.

В некоторых публикациях китайских авторов затрагиваются частные проблемы биографии Крылова, прежде всего – его служба в Императорской Публичной библиотеке.¹⁹¹ Структуре и истории прижизненного издания

¹⁸⁸ Гу Юй. Парус, плавающий по морю стихов: Сборник статей об исследовании переводов русских и китайских стихотворений. Тяньзинь: Издательство университета Нанькай, 2019. 522 с (谷羽. 帆船, 在诗海上漂流. 天津: 南开大学出版社, 2019. 522 页).

¹⁸⁹ У Цюлинь. История мировых басен. Шэньян: Ляонинское детско-юношеское изд-во, 1994. 322 с. (吴秋林. 世界寓言史. 沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 1994. 322 页).

¹⁹⁰ Чэнь Пуцин. О баснях. Чанша: Изд-во Юэлу, 2014. 572 с. (陈蒲清. 寓言传. 长沙: 岳麓书社, 2014. 572 页), здесь с. 130.

¹⁹¹ Сяо Юй. Крылов в истории русских библиотек // Библиотечное дело в колледжах и университетах. 1993. № 1. С. 76-77(小雨. 俄罗斯图书馆事业史上的克雷洛夫 // 高校图书馆工作. 1993. 第 1 期. 76-77 页); Синь Хоуцзюнь. Крылов и

собрания его басен в девяти книгах посвящена работа Синь Шухуя, библиотекаря Хулун-Буирского института. Она интерпретирует образ Крылова, изучая оригинальную русскую литературу, и раскрывает статус издания, общую структуру и огромное влияние его басен, стремясь восполнить пробел в изучении Крылова и его басен в библиотечном кругу нашей страны, и для популяризации русского языка. В статье автор высоко отзывается о библиотечной работе Крылова и считает, что быстрый и эффективный поиск книг не полностью зависит от опыта работы библиотекаря и др.¹⁹²

Первое издание пьес Крылова на китайском языке вышло в 2020 г. под общим заглавием «Французский маркиз» в книжной серии «Золотая Россия»¹⁹³, в книгу вошли все 13 пьес Крылова в переводах Ли Чунъюя, преподавателя Сямыньского университета¹⁹⁴. Вслед за этим появилась и первая исследовательская работа о его драматургии, написанная китайским автором¹⁹⁵. Проза и лирическая поэзия Крылова никогда не переводились на китайский язык и, к сожалению, все еще остаются вне поля зрения китайских исследователей. В том же году Ма Линь также опубликовала статью о пьесах Крылова, в которой рассказывается, что люди низшего сословия, не

библиотека // Книги и информация. 1992. № 2. С. 64-65 (辛厚群. 克雷洛夫和图书馆 // 图书与情报. 1992. 第 2 期. 64-65 页).

¹⁹² Сунь Шухуй. Исследование оригиналов [прижизненных изданий] басен И.А. Крылова // Вестник Хулун-Буирского института. 2015. Т. 23. № 6. С. 57-61 (孙妹慧. 克雷洛夫寓言俄文原版文献研究 // 呼伦贝尔学院学报. 2015. 第 23 卷. 第 6 期. 57-61 页).

¹⁹³ Крылов И.А. Французский маркиз: Собрание пьес / Перевод Ли Чунъюя. Чэнду: Сычуань жэньминь чубаньшэ, 2020. 572 с. (Серия «Золотая Россия») (克雷洛夫·伊·安. 法国侯爵: 克雷洛夫剧作集 / 李春雨译. 成都: 四川人民出版社, 2020. 572 页. (《金色俄罗斯系列》)).

¹⁹⁴ См. Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае. Новое литературное обозрение. 2004; № 5: 126-130.

¹⁹⁵ Ма Линь. Комедийность театрального творчества Крылова // Драматическая литература. 2020. № 8. С. 93-103 (马琳. 克雷洛夫戏剧创作的喜剧性 // 戏剧文学. 2020. 第 8 期. 93-103 页).

имеющие права высказать свое мнение или стоять в центре сцены (Например, слуга Семен в «Уроке дочкам»)¹⁹⁶.

В настоящее время русистика в Китае развивается необыкновенно быстрыми темпами. Это касается и исследований творчества отдельных классических русских писателей, и в целом истории русской литературы¹⁹⁷. Басни Крылова уже давно стали привычной для китайцев частью детской литературы, и, может быть, именно поэтому их исследования в Китае не носили систематического характера, в отличие от впечатляющей по результативности и разнообразию работы их переводчиков. Можно надеяться, что сделанное ими, в особенности за последние десятилетия, открывает хорошие перспективы для развития китайского «крылововедения», которое пока не может похвастаться большими достижениями, но о существовании которого, пожалуй, уже можно говорить.

¹⁹⁶ Ма Линь. Комедийность театрального творчества Крылова // Драматическая литература. 2020. № 8. С. 93-103. (马琳. 克雷洛夫戏剧创作的喜剧性 // 戏剧文学. 2020. 第8期. 93-103页).

¹⁹⁷ Чжэн Тиу. Влияние русской словесности на литературный процесс в Китае (1898–1949) // Русская литература в зеркалах мировой культуры: рецепция, переводы, интерпретации / Ред. и сост. М.Ф. Надъярных, В.В. Полонский. Отв. ред. А.Б. Куделин. М.: ИМЛИ РАН, 2015.

3.2. Басни Крылова в школьном образовании

В отличие от других литературных жанров, басня коротка по объему, изысканна по языку и проста по структуре, и она очень выразительна и любима разными читателями. Басня может улучшить речевые навыки учащихся школ, развить их мышление и воображение и т.д., поэтому она часто используется в преподавании в китайских школах.

В Китае басни впервые используются в качестве учебных материалов в 1904 году в пособиях «Хуйту мэньсюэ кэбэнь» (绘图蒙学课本) и «Цимэн кэбэнь чубянь» (启蒙课本初编), изданных Шанхайским издательством «Мэйхуа шугуань» (美华书馆)¹⁹⁸.

Среди иностранных басен наибольшей популярностью у маленьких китайских читателей пользуются басни Эзопа и басни Крылова. Помимо художественной ценности самих басен, наиболее важной причиной является то, что их басни отличаются от традиционных китайских басен разнообразием описаний животных, живым языком, короткостью содержания и привлекательностью сюжетов. Русский педагог, переводчик, детский писатель В.И. Водовозов отметил: «Касательно Крылова, кажется, никто не выражает сомнения, что его басни могут быть настолько детского книгой. Простота слога, живость и игривое остроумие рассказа, художественная его отделка, в которой мы вместе находим и красочность и законченность, наконец здравый смысл, которым проникнуты басни Крылова – все это качества, драгоценные в педагогическом отношении»¹⁹⁹. Вот почему неудивительно, что на протяжении более чем двух столетий басни Крылова стали любимыми художественными текстами для детей всего мира, в том числе и в Китае.

¹⁹⁸ Чэнь Пуцин. О баснях. Чанша: Издательство Юэлу, 2014. С. 545 (陈蒲清. 寓言传. 长沙: 岳麓书社, 2014. 第 545 页)

¹⁹⁹ Водовозов В.И. О педагогическом значении басен Крылова. [СПб., 1862]. С.2.

Вот уже более ста лет басни Крылова непрерывно переводятся и издаются в Китае. Некоторые были включены в китайские учебники для школ начальных (1-6 классов) и средних классов (7-9 классов).

К примеру, в учебном пособии для второго класса начальной школы, изданном в Пекине в 1956 г., где были помещены три басни Крылова: «Мышь и Крыса», «Лев и Человек», «Лебедь, Щука и Рак» (в переводах У Яня), составители поясняли, что эти басни помогут детям понять жизнь, усилят ненависть к правящему классу старого общества и научат объединять усилия со своими товарищами, чтобы лучше служить народу и делу строительству социализма в Китае²⁰⁰. Кроме того, этот учебник также требует, чтобы учителя объясняли ученикам сам жанр басни (в дополнение к языковому и моральному анализам).

Из методического пособия, прилагаемого к этому учебнику, мы узнали, что основными методами, принятыми учителями при объяснении этих трех басен, являются, во-первых, чтение басен вслух и наизусть, то есть учащиеся должны на уроке читать текст правильно, свободно и с точной эмоцией (в процессе чтения учителя могут давать подсказки, а в результате урока ученики должны запомнить тексты басен, особенно хорошие отрывки из них). Во-вторых, анализ и пересказ басен: сначала учитель анализирует полный текст, после учащимся нужно разделить басню на части, выписать значение частей и, наконец, выразить свое понимание морали басни. Что еще более важно, учащимся необходимо пересказать текст своими словами, чтобы развить навыки понимания и выражения. В-третьих, чтение программных басен про себя и внеклассное чтение других басен Крылова. Ученики должны прочитать другие басни Крылова после урока и своими словами пересказать сюжеты новых басен на уроке или переписать новые

²⁰⁰ Учебник для второго класса начальной школы / Пекинский редакционный комитет по справочным материалам для начальной и средней школы. Пекин: Тип. Пекинского объединенного главного агентства, 1956. С. 21-28 (高级小学课本语文第二册 / 北京中小学教学参考资料编辑委员会. 北京: 北京联合总社印刷厂, 1956. 21-28页).

басни на основе прочитанных. Занятия по басням Крылова являются одними из любимых для учащихся средней школы, так как, по сравнению со скучными и длинными романами, басни Крылова, подобные интересным мини-драмам, всегда привлекают взгляды школьников.

В современном Китае басни Крылова также появились во многих версиях учебников, особенно в учебниках китайского языка и литературы. Сравнив различные версии китайских учебников китайского языка и литературы, мы выбрали четыре популярные версии учебных пособий для начальных и средних школ по китайскому языку и литературе, которые применяются в большинстве провинций Китая на данный момент (2023 г.): версии Издательства Народного образования, Издательства образования провинции Цзянсу, Издательства Пекинского педагогического университета и версия, составленная Министерством образования КНР, чтобы рассматривать вопросы о подборке басен Крылова в китайских школьных учебниках. Мы заметили, что в них отбираются следующие басни: 39 древнекитайских басен («Повар разделывает коровью тушу (庖丁解牛)», «Смотреть на небо со дна колодца (坐井观天)», «Хэбо и Хайжуо (河伯与海若)» из книги «Чжуан-цзы (庄子)» и т.д.), 20 китайских современных басен («Птицы учатся (群鸟学艺)», «Маленькая обезьянка спускается с горы (小猴子下山)», «Котенок сажает рыбу (小猫种鱼)» и т.д.) и 18 иностранных басен (индийские басни: «Слепой и Слон», «Обезьяна и Луна», «Черепашка и Лебедь»; басни Эзопа: «Ворона и Кувшин», «Ворон и Лисица», «Волк и Ягненок», «Фермер и Змея», «Гермес и Скульптор», «Дровосек и Гермес»; басня Лафонтена: «Мельник, Сын его и Осел»; басни Крылова: «Волк на псарне», «Лебедь, Щука и Рак», «Пруд и Река», «Крестьянин и Змея»; басня Михайлова «Два мороза»; басня Михалкова «Ромашка и Роза»). В целом басни Крылова (4 басни) составляют всего 5% от всех отобранных басен, то есть количеству отобранных их иностранных басен уступают только басням Эзопа (8 басен), что можно считать доказательством признания басен

Крылова среди китайских педагогических деятелей и их популярности среди маленьких читателей Китая.

* * *

Как же интерпретируются басни Крылова в современных китайских учебниках для школьников?

Например, басня «Пруд и Река», включенная в учебник «Китайский язык и литература», составленный Министерством образования КНР и опубликованный в сентябре 2017 года.²⁰¹ Учебник предназначен для учащихся во втором семестре третьего класса. Басня выбрана из книги «Басни Крылова в стихах» в переводах Хэ Шиина (1983), но редактор учебника внес в перевод несколько изменений, удалив некоторые трудные слова и упростив ритм стиха, а также добавив некоторые детали и элементы разговорной лексики («дорогая (亲爱的)» и т.п.).

Стоит отметить, что методы обучения, подробно изложенные в современных пособиях для учителей, в отличие тех, которые предлагались вскоре после основания Китайской Народной Республики, стали гораздо более гибкими. Прежде всего указывается, что учитель должен объяснить в начале урока, что басни Крылова – это не проза, а стихи, и кратко познакомить учеников с особенностями стихотворных басен Крылова. Затем учитель должен учить учащихся читать текст про себя, исправлять их произношение, и объяснять значения отдельных трудных слов, просить отдельных замечательных учеников делить текст на абзацы и обобщать содержание этих абзацев, чтобы весь класс потом мог обобщить мораль

²⁰¹ В настоящее время это наиболее широко используемая версия школьного пособия в Китае, которая широко используется в провинциях Цзянсу, Фуцзянь, Гуандун, Хэбэй, Ляонин, Аньхой, Хубэй, Хунань, Чунцин и др. Составители этого учебника утверждают, что при условии соблюдения законов изучения китайского языка и литературы и законов физического и умственного развития детей, разрабатывая и достигая учебных целей на всех этапах обучения, надо стремиться уловить ключевые цепи обучения, и выступают за простоту содержания и формы учебника.

басни вместе. Конечно, в басне «Пруд и Река»²⁰² есть интересный диалог, так что учитель должен проектировать классное занятие, например, читать текст басен по ролям между языковыми партнерами, чтобы сравнить характер Пруда и Реки, а также позволять ученикам использовать цитаты стихотворной басни, чтобы доказать свою точку зрения. В-третьих, учитель должен организовать групповые обсуждения, задавать такие, например, вопросы: «С кем из них вы больше согласны по поводу видов?», «Встретили ли вы в своей жизни людей, подобных Пруду или Реке? Что бы вы ему сказали» и пр., чтобы помочь учащимся применить полученные при чтении знания к реальной жизни.²⁰³ Из этого процесса обучения мы можем узнать, что цель выбора басни Крылова в качестве учебного материала изменилась, и, похоже, перешла от политической и образовательной к более чистой воспитательной и эстетической. Кроме того, видимо, в современных китайских классах дети принимают большее участие, а учителя отошли на второе место. Это не только результат развития современного китайского образования, но и открывает окно для новой интерпретации иностранных художественных произведений в Китае.

В другой серии учебных материалов по китайскому языку и литературе, например, в серии Пекинского педагогического университета, которая обычно используется в классах средней школы в развитых северных городах Китая, таких как Пекин и Тяньцзинь, подчеркивается целостность и всесторонность каждого тематического раздела. В дополнение к развитию основных навыков учащихся, таких как аудирование, говорение, чтение, письмо и т.д., в учебнике требуется от учеников проводить опросы, а также

²⁰² Учебник по Китайскому языку и литературе для третьего класса начальной школы. Кн. 2 / сост. Министерством образования КНР. Пекин: Народное образовательное издательство, 2018. С. 23-26 [语文 三年级下 / 教育部编写. 北京: 人民教育出版社, 2018. 第 23-26 页].

²⁰³ См. Караева С.А., Феталиева Л.П., Стародубцева Т.В. Проектная деятельность на уроках литературного чтения по теме «Басни И. А. Крылова» в начальной школе // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2015. № 8 (161). С. 43-47.

собирать информацию и консультироваться о ней с одноклассниками, задавать вопросы и решать проблемы в ходе занятий, изучать китайский язык и литературу, использовать языковое знание и различные методы в реальности для постоянного представления результатов обучения и исследования, усовершенствования знания китайского языка и литературы. Например, тема 4 в первой книге седьмого класса – «добро и зло» содержит 3 одноименные басни Эзопа и Крылова (две Эзопа и одна Крылова) – «Крестьянин и Змея» для сопоставления²⁰⁴.

Надо сказать, в этом учебнике данная басня Крылова тоже приведена в переводе Хэ Шиина, и как в вышеупомянутом другом пособии. Просмотрев в китайской Национальной платформе интеллектуального образования для начальных и средних школ (国家中小学智慧教育平台) онлайн-видео образцов-занятий учителей этой темы, мы узнали, что в процессе обучения учителя обычно сначала сравнивают различные характеристики змей в баснях Эзопа и Крылова. По словам наших учителей, Змея Эзопа более злобная, а крыловская Змея более лицемерная. Затем они кратко описывают жизнь писателя, дают учащимся возможность прослушать басню в исполнении известных китайских чтецов и позволяют детям рассказать о том, что они сами думают о персонажах и сюжетах после прочтения. Многие учителя предполагают, что цель этой басни – рассказать всем, что «хорошая правящая партия должна поддерживать связь с народом, не покидать его», что «тот, кто справедлив, пользуется широкой поддержкой, а тот, кто несправедлив, тот лишает себя поддержки» и т.д. В конце уроков ученики готовятся к выступлению на тему басен Эзопа и Крылова, распределяют роли, готовят костюмы, загружают соответствующую аудио и т.д.²⁰⁵

²⁰⁴ Учебник по Китайскому языку и литературе для седьмого класса начальной школы. Кн. 1 / сост. Пекинским педагогическим университетом. Пекин: Издательство Пекинского педагогического университета, 2020. С. 115-120 [语文七年级上 / 北师大编写. 北京: 北京师范大学出版社, 2020. 第 115-120 页].

²⁰⁵ Ср. рекомендации, которые даются для российских учителей: *Караева С.А., Феталиева Л.П., Стародубцева Т.В.* Проектная деятельность на уроках

В некоторых школах даже организуют конкурсы исполнителей, чтобы поставить басни Эзопа и Крылова на сцене для повышения активности учащихся. Мы считаем, что изучение басен Крылова таким образом не только повышает интерес детей к языковому обучению, но и фактически воспитывает их способность к литературе. Школы также устраивают конкурсы чтения, драматические постановки, соревнования по рисованию и другие мероприятия, в которых нередко видны следы басен Крылова. Например, в 2018 году в Шанхайской начальной школе «Цинпу Цзяхэ» состоялась демонстрация драмы на сюжеты басен Крылова. Дети носили милые головные уборы с живым языком и движениями, чтобы ярко исполнить басни Крылова, вызвали взрыв аплодисментов. В 2020 году в начальной школе «Дунчжоу» в районе Хаймэнь города Наньтун провинции Цзянсу также был проведен фестиваль «Читаем классику», где школьники эмоционально прочитали басни «Слон и Моська» и «Квартет», а потом рассказали о своих собственных мслях по их поводу, и эта сцена была довольно интересна. Начиная с 2012 года Китайская ассоциация по исследованию жанра басен ежегодно, присуждает «Всекитайскую премию за лучшие басни и сказки для учащихся начальных и средних школ», а с 2023 года планирует провести «Первый национальный конкурс по написанию басен для учителей начальных и средних школ», чтобы поощрить учителей и школьников к изучению и чтению басен, в том числе басен Крылова, которые рассматриваются как образцы для новой китайской национальной басни.

Кроме того, избранные басни Крылова в Китае выходили в разных сериях книг для внеклассного чтения, которые учителя обычно советуют читать школьникам. Наиболее известной является серия книг для детей «Давайте вместе читать книги» (2020), рекомендованная Министерством образования КНР для учащихся начальных классов, выпущенная

литературного чтения по теме «Басни И. А. Крылова» в начальной школе // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2015. № 8 (161). С. 43-47.

сычуаньским издательством «Тяньди». Эта серия охватывает произведения известных мастеров в стране и за рубежом. В настоящее время она включает в себя 14 книг – «Древнекитайские мифы (中国古代神话)», «Китайские народные сказки (中国民间故事)», «Избранные произведения Цзинбо (金波作品选)» Ван Цзиньбо, «Басни Крылова (克雷洛夫寓言)», сказочные повести «Пугало (稻草人)» Е Шэнтао, «О карпе, перепрыгнувшем через драконьи ворота (小鲤鱼跳龙门)», «Чудесное путешествие Нильса с дикими гусями (骑鹅旅行记)» Сельмы Лагерлёф, «Приключения Тома Сойера (汤姆·索亚历险记)» Марка Твена, «Алиса в стране чудес (爱丽丝漫游奇境)» Льюиса Кэрролла, роман «Путешествия Робинзона Крузо (鲁滨逊漂流记)» Даниэля Дефо, познавательную энциклопедию «Сто тысяч «Почему» (十万个为什么)», сборники сказок «Деревянная куча с кривой головой («歪脑袋»木头桩)» Янь Вэньцзина, «Путешествие Пыли (灰尘的旅行)» Гао Шици, «Одинокий маленький краб (孤独的小螃蟹)» Бин Бо, которая все еще непрерывно издается новыми подобными книгами художественной литературы.

В этой серии вышел и сборник басен Крылова (всего 60 басен), которые, однако, отчасти были переписаны в соответствии с привычками и потребностями учащихся начальной школы (как и другие иностранные произведения в этой книжной серии). К текстам басен добавлены специальные разделы «Рекомендации по чтению» и «Внеклассное тестирование», призванные оказать помощь школьникам в улучшении навыков чтения, а также письма маленьких читателей.

Дун Манман, переводчик басен Крылова в этой книге, разделил их по темам на три раздела: «Сатира и Критика», «Жизненная философия» и «Поучение и Наставление», и добавил вводные сведения об особенностях животных в его баснях и т.д. Переводчик считает, что басни Крылова показывают темноту тогдашнего общества, и написаны в стихах с красивым языком и глубоким смыслом, в которых часто используются образы

животных и растений, чтобы отразить общественную жизнь России и сложные черты характера различных людей²⁰⁶. А именно все это имеет особую привлекательность для детей, вот почему переводчик решил познакомить с ними китайских детей.²⁰⁷

Как мы упоминали ранее, на данный момент существует более 300 отдельных переводов басен Крылова в Китае. На самом деле почти две трети из них адресованы детям. Наиболее популярными являются версии басен Крылова в переводах У Яня (переиздавались 22 раза в период с 1954 по 2018 год), и «Басни Крылова», опубликованные издательством Синьлэй в 1997 и 2006 годах и др. (см. Приложение 1 к нашей работе).

Наиболее важный вклад в распространение басен Крылова среди китайских подростков и детей вносят местные (провинциальные) детские издательства, которыми выпущено не менее 45 изданий для детей. Особенно нужно отметить «Чжэцзянское юношеское издательство» (浙江少年儿童出版社), которое с 1996 года опубликовало по меньшей мере 10 версий сборников басен Крылова, многие из которых снабжены иллюстрациями, а некоторые басни даже оснащены звукозаписью, которую можно прослушать, отсканировав QR-код. Возможно, причина состоит в том, что провинция Чжэцзян является родиной китайских басен, и многие китайские баснописцы там родились и выросли, в том числе и Жэнь Жунжун, который перевел много басен Крылова.

Чтобы повысить уровень преподавания, некоторые школьные учителя активно изучали басни Крылова и написали несколько хороших научных работ. Например, Хуан Фан из начальной школы Синьхуа городского округа Цюйчжоу провинции Чжэцзян опубликовала статью «Съемка микрокино как метод чтения на примере басни Крылова ‘Скупой’» в журнале

²⁰⁶ Басни Крылова / Редакция и перевод Дун Манмана. Чэнду: Тяньди чубаньшэ [Небо и земля], 2020. 156 с (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 董芒芒编译. 成都: 天地出版社, 2020. 156 页).

²⁰⁷ См. Десницкий А.В. Иван Андреевич Крылов: Книга для учащихся. М.: Просвещение, 1983. 143 с. (Серия «Биография писателя»).

«Преподавание в начальной школе (Серия язык и литература)» в 2019 году, анализируя новый метод преподавания басни – съемка микрокино, то есть «пусть учащиеся сгруппируются, некоторые из группы отвечают за исполнение роли басни, а другие за создание микрофильмов»²⁰⁸. Оказывается, этот метод может позволить ученикам лучше понимать басни, и это тоже очень интересно.

Некоторые учителя средней школы, преподающие естественные науки (физика, химия и биология), также используют басни Крылова. Например, два учителя Го Цзяжун и Лу Эрцин писали, что из басни «Демьянова уха» нужно извлечь урок для способа преподавания физики, что учителя не должны уподобляться Демьяну и давать слишком много задач и упражнений по физике, а должны сосредоточиться на небольшом по количеству, но хороших и подходящих для повышения уровня учеников задачах.²⁰⁹ Нетрудно сделать вывод, что применение басен Крылова в китайских начальных и средних школах не ограничивается классами китайского языка и литературы.

Особенно интересно, что они присутствуют и во внешкольной жизни китайских учеников. Некоторые маленькие читатели публикуют собственные заметки после прочтения басен Крылова в различных газетах, чтобы выразить свои чувства по их поводу. Например, в 2018 году Чжан Чэньян, ученик третьего класса начальной школы Баолянь города Иу провинции Чжэцзян, написал сочинение о басенных произведениях Крылова в газете «Чжэчжун синьбао». Он считал, что книга «Басни Крылова» дает школьникам по-новому понять, что такое «истина и ложь, добро и красота,

²⁰⁸ Хуан Фан. Съемка микрокино как метод чтения на примере басни Крылова «Скупой» // Преподавание в начальной школе (Серия язык и литература). 2019. № 7. С. 52 (黄芳. 趣拍微电影 习得阅读法 —— 《克雷洛夫寓言》之《守财奴》 导读教学 // 小学教学设计(语文). 2019. 第7期. 第52页).

²⁰⁹ Го Цзяжун, Лу Эрцин. О чувстве меры в обучении физике после прочтения басни «Демьянова уха» // Преподавание физики. 2005. № 1. С. 20-21 (郭家荣, 路尔清. 由«杰米扬的汤»谈物理训练的度 // 物理教学探讨. 2005. 第1期. 20-21页).

уродство и безобразия», что они воспитывают в читателях правильное мировоззрение и расширяют их кругозор. В 2022 году Хань Линьси – ученик начальной школы Танши города Чжанцзяган провинции Цзянсу опубликовал небольшую статью под названием «Входим в мир басен Крылова» в газете «Чжанцзяган жибао». В ней речь идет о том, как мама рассказывает ребенку перед сном басни Крылова, которые заставляют его и плакать, и смеяться. Самой интересной и поучительной для него басней оказалась «Обезьяна», в которой главная героиня, подражая движениям охотника, попадает в его ловушку. В качестве вывода маленький автор статьи советует всем серьезно подумать, прежде чем что-то делать.

Принято считать, что развитием современной компьютерной техники бумажные книги приходят в упадок, а с ними в какой-то степени и интерес к литературной классике, но, как нам кажется, к басням Крылова в Китае последнее не относится. Кроме их многочисленных изданий на бумаге, можем видеть следы их присутствия в различных китайских интернет-ресурсах. Например, в мобильном приложении «Гималаи», ведущей китайской аудиовизуальной платформе, которая включает в себя сотни миллионов бесплатных звукозаписей – аудиороманов, детских рассказов, «сяншэнов» (жанр традиционного китайского комедийного представления), пекинских опер и спектаклей, новостей, радиопрограмм и т.д., по нашим подсчетам, можно найти более 4000 отдельных записей и видео о баснях Крылова. В основном это аудиозаписи, читаемые известными китайскими дикторами, число прослушиваний которых может достигать 19 тысяч (сейчас таковы, например, данные по басне «Крестьянин и Работник»).

Помимо этого, анимированные видеоролики по басням Крылова, проследующие цель передать их художественное очарование для китайских зрителей и слушателей. можно найти на таких китайских ведущих видеопорталах, как Соуху, IQiyi, Bilibili, Youku и т.д., Стоит отметить, что некоторые блоггеры, которые понимают русский язык, также делятся текстами басен Крылова или собственными видеороликами по их мотивам со

своей аудиторией в социальных сетях, таких как приложения TikTok и «Сяохуншу» (например, стоит посмотреть аккаунт «Вово эрюй» на платформе «Сяохуншу»). На сайте для видеохостинга bilibili в публичный аккаунт «Эрюй чжицзя (Ruclub)» загрузили два двуязычных видеоролика по басням «Кот и Повар» и «Прохожие и Собаки», набравший более 5000 просмотров. Жаль, что никто не выбрал лучшие записи русских чтецов басен Крылова и не выложил их в социальные сети. Однако мы убеждены, что любители его басен Крылова скоро заполнят эту лакуну.

Можно было бы привести и другие факты, назвать еще многие учебники, аудио- или видеозаписи, статьи, книги для внеклассного чтения и т.п., но приведенных фактов достаточно, чтобы убедиться в любви китайских школьников к басням Крылова. Таким образом, у нас есть основания полагать, что в качестве средства воспитания детей, а также образовательного инструмента, басни Крылова не потеряли своего значения в Китае, а в дальнейшем, возможно, получают еще большее значение.

3.3. Первое издание пьес Крылова на китайском языке

Драматургия Крылова (как и его проза) оставалась неизвестной китайским читателям до самого недавнего времени. Первое издание пьес Крылова на китайском языке вышло в 2020 году под общим заглавием «Французский маркиз», которая впервые знакомит китайских читателей с творчеством Крылова-драматурга.

Книга вышла в серии «Золотая Россия», начатой в 2014 году (когда в России в городе Сочи проходили Зимние Олимпийские игры). Эта книжная серия издается Народным издательством (Жэньминь чубаньшэ) провинции Сычуань под редакцией Ван Цзяньчжао, профессора Института иностранной литературы Пекинского университета иностранных языков, и направлена на изучение «золотых слитков», которые находятся на плодородной почве русской культуры и которые только сейчас открывают для себя китайцы.

В 2017, 2018 и 2020 годах в серии «Золотая Россия» вышли три комплекта книг, в каждом – по 10 книг (всего на данный момент вышло 30 книг).

В 2017 г. были изданы книга А.И. Герцена «С того берега», произведения Зинаиды Гиппиус («Избранные стихотворения» и роман «Чёртова кукла»), Виктора Шкловского («Зоо, или Письма не о любви», «Третья фабрика» и «Марко Поло»), воспоминания Тэффи («Моя летопись»), сборники произведений Даниила Хармса («Голубая тетрадь») и Бориса Поплавского («Домой с небес»), сборники русских лирических стихотворений («Осенняя элегия») и современной русской прозы («Вернуться в Итаку»).

В 2018 г. в этой серии вышли сборники избранных стихотворений А.С. Пушкина («Я помню чудное мгновение»), В.В. Маяковского («Облако в штанах»), В.Ф. Ходасевича («Обо всем в одних стихах...»), рассказы и повести Фёдора Сологуба («Путь в Дамаск»), М.П. Арцыбашева («Роман

маленькой женщины»), Андрея Платонова («Московская скрипка»), юмористические рассказы Аркадия Аверченко («Шутка мецената») и Тэффи («Брошечка»), стихотворения и проза Андрея Белого («Золото в лазури» и «Записки чудака»).

В 2020 году – одновременно с пьесами Крылова – вышел сборник пьес русских писателей Серебряного века «Зеленое кольцо», а также «Бесы» Ф.М. Достоевского (новый перевод), сборники повестей и рассказов А.М. Ремизова («Неуёмный бубен») и М.М. Зощенко («Возвращённая молодость»), сборники стихотворений Анны Ахматовой («Мы не умеем прощаться ...») и Бориса Поплавского («Весна в аду»), роман Юрия Тынянова «Пушкин», книга «Жизнь Льва Шестова», написанная его дочерью Натальей Барановой-Шестовой, и один современный русский роман («Небо падших» Юрия Полякова).

В 2022 году в эту серию вышли сборники повестей и рассказов К.Г. Паустовского («Золотая роза»), Б.Н. Сергуненков («Мой лес»), автобиографическая книга В.Б. Шкловского («Сентиментальное путешествие»), роман Гайто Газданова («Вечер у Клэр»), сборники стихотворений И.Ф. Анненского («Осенняя эмаль») и В. Иванова («Секреты-секреты»), 4 книги из литературной группы «Серапионовы братья», т.е., сборник повестей и рассказов В.А. Каверина («Пятый странник», «Скандалист, или Вечера на Васильевском острове»), трагедия Л.Н. Лунца («Бертран де Борн») и роман М.Л. Слонимского («Лавровы»).

В настоящее время ожидается выход 5-го комплекта книг в серии «Золотая Россия» (в них тоже будет по 10 книг).

Дата выхода книги «Французский маркиз», сборника пьес Крылова, – 2020 год – это следующий после юбилейного для писателя 2019 года, когда отмечалось 250-летие со дня его рождения (тогда же исполнилось 120 лет со времени появления первых басен Крылова на китайском языке).

Переводчиком всех пьес в этой книге является Ли Чуньюй, преподаватель факультета иностранных языков Сямыньского университета

(ранее он перевел роман Даниила Гранина «Мой лейтенант», философско-документальную книгу поэта Марии Степановой «Памяти памяти» и сборник интервью с Валентином Распутиным и написал монографию «Творчество Лао Шэ в России»).

Книга вышла из печати в октябре 2020 года. Она содержит предисловие переводчика и 13 пьес Крылова – все его сохранившиеся драматические произведения, включая незавершенные. В книге они расположены по хронологии, по времени написания. Это комическая опера «Кофейница» (1783–1784) (под названием «Прорицательница»), трагедия «Филомела» (1786), комическая опера «Бешеная семья» (1786), комедия «Сочинитель в прихожей» (1786), комическая опера «Американцы» (1788), комедия «Проказники» (1788) (под названием «Куры летают, а собаки прыгают»), опера «Сонный порошок, или Похищенная крестьянка» (1798), шуто-трагедия «Подщипа, или Трумф» (1800), комедии «Пирог» (1799-1801) (под названием «Куриная котлета»), «Лентяй» (1800-1805), «Модная лавка» (1807), волшебная опера «Илья Богатырь» (1807) и комедия «Урок дочкам» (1807) (под названием «Французский маркиз»). В качестве заглавия всей книги переводчик взял свой перевод названия последней пьесы.

В предисловии Ли Чуньюй указал, что все переводы он сделал по текстам второго тома «Полного собрания сочинений» Крылова в трех томах, изданного в Москве Государственным издательством художественной литературы в 1945 году. Этот второй том, включающий всю драматургию Крылова, подготовил к изданию Николай Леонтьевич Бродский (1881–1951), известный советский учёный-литературовед. Он в хронологическом порядке расположил только 10 завершённых оригинальных пьес Крылова, а три пьесы поместил отдельно в конце книги, потому что классифицировал их как незавершённые, коллективно созданные или переведённые произведения («Лентяй», «Американцы» и «Сонный порошок, или Похищенная крестьянка»). В китайском переводе все пьесы Крылова расположены точно в соответствии со временем их написания, независимо от других факторов.

Названия четырёх пьес Крылова в китайском переводе изменены: вместо «Кофейница» – «Прорицательница», вместо «Проказники» – «Куры летают, а собаки прыгают», вместо «Пирог» – «Куриная котлета», вместо «Урок дочкам» – «Французский маркиз». Эти замены, конечно, были сделаны не случайно.

«Кофейницу» переводчик заменил на «прорицательницу». Одна из причин заключается в стремлении к простоте, а другая – в том, чтобы передать читателям, что важным персонажем пьесы является человек, который живёт гаданием, потому что гадание на кофейной гуще совсем не существует в китайской культуре (принято гадать на черепашьем панцире или специальных листьях). Однако в таком варианте перевода, похоже, название утратило свой иронический смысл.

Название перевода «Проказников» – «Куры летают, а собаки прыгают» – связано с содержанием пьесы. В ней высмеиваются писатели, которые переписывают тексты других авторов и пользуются незаслуженной славой; кокетливые дамы, которые изменяют супругам; недобросовестные врачи, которые не ценят человеческую жизнь. Говорят, что прототипами героев пьесы были тогдашний знаменитый драматург Я.Б. Княжнин и его жена, дочь великого писателя А.П. Сумарокова. Персонажи пьесы все время находятся в панике, действие на сцене очень хаотично. В китайском языке фразеологизм «Цифэй гоутяо» («Куры летают, а собаки прыгают») относится к внезапному событию, которое пугает куриц и собак, от чего они летают и прыгают. Это метафорическое выражение обозначает беспорядочные действия. В четвертом действии, в кульминации пьесы, слуга Иван произносит такие слова: «Что за суматоха от двух строчек!» Русское слово «суматоха» переводчик передал китайским выражением «цифэй гоутяо» и вынес его в название пьесы.

Комедия «Пирог» в китайском варианте называется «Куриная котлета». Дело в том, что русские пироги – это не то же самое, что китайские пироги. В китайских пирогах обычно свинья, говяжья или куриная начинка, и они, как

правило, очень маленькие, особенно на юге Китая. Их едят утром или вечером, и они никогда не являются основным блюдом. А русский пирог, особенно пирог в этой пьесе Крылова, очень большой, это полноценный обед, а не лёгкая закуска. Поэтому переводчик вместо «пирога» назвал «куриную котлету», которая как раз может быть основным блюдом. Буквальный (словарный) перевод слова «пирог» затруднил бы для китайских читателей понимание того, что речь идет о большом и сытном блюде. В таком переводе сказалась разница между кулинарными традициями России и Китая.

Для комедии «Урок дочкам» переводчик придумал новое название – «Французский маркиз». Есть три основные причины: во-первых, переводчик считает, что в словосочетании «урок дочкам» субъектом должен быть отец, а на самом деле этот «урок» в пьесе преподает им «маркиз из Франции», которым прикидывается слуга Семён. К тому же в театральных афишах и иллюстрациях к этой пьесе Крылова всегда подчёркивалась взаимосвязанность двух дочек и «маркиза из Франции». Во-вторых, по мнению переводчика, «Ревизор» Гоголя был в какой-то степени написан под влиянием этой пьесы. Действительно, «ревизор» у Гоголя и «французский маркиз» у Крылова – поддельные, не настоящие. В их ролях выступают Хлестаков у Гоголя и слуга Семён у Крылова. При этом оба драматурга высмеивают прежде всего тех, кто принимает их за «ревизора» и «маркиза», а не самих этих «обманщиков». Название «Французский маркиз», данное китайским переводчиком, должно напомнить о ситуации в комедии «Ревизор», хорошо известной в Китае. Кроме того, такое название сразу указывает китайским читателям на исторический контекст комедии Крылова, когда в России – в конце 18 и начале 19 века – была тенденция слепого поклонения Франции и французской культуре.

Очень интересно переводчик передал некоторые «говорящие имена» в пьесах Крылова. Например, что в шуто-трагедии «Подщипа» возлюбленный царевны Подщипы носит имя «Слюняй», потому что является робким и

трусливым человеком. Если бы переводчик просто транслитерировал имя «Слюняй» и даже дал при этом комментарий, комический эффект был бы значительно меньшим, чем в русском оригинале. Поэтому переводчик переименовал главного героя в «Игонова» (на китайском это омоним слова «трус»). Упрёк Подщипы в его адрес – «Прямой Слюняй, когда зарезаться ты трусишь» – в китайском переводе тоже имеет основательный смысл: «Ты не Игонов, а труслив».

Стоит отметить, что игра слов, внимание к звучанию слов, характерные для драматургии Крылова, перейдут и его басни, станут их важной и тоже очень характерной особенностью.²¹⁰

В комедии Крылова «Сочинитель в прихожей» главного героя, плохого поэта, зовут Рифмохват. По-русски это понятно: «человек, который бессмысленно нагромождает рифмы, хватает их отовсюду». Но если перевести это говорящее имя буквально, китайцы не поймут его смысла, поэтому переводчик придумал новое имя, а именно «Мэйвенцев» (омоним выражения «нет литературного таланта»).

На наш взгляд, переводчик блестяще справился со многими сложными местами в пьесах Крылова. В них часто появляются иностранцы, которые коверкают русские слова и произношение. Смешное и странное с точки зрения россиян произношение иностранцев Крылов передает средствами орфографии, заменяя одни буквы на другие. Например, буквы, обозначающие звонкие согласные, – на обозначающие глухие: вместо «здоров ли» – «сторов ли» и тому подобное. В китайском переводе это выражается с помощью замены иероглифов. Например, в третьем акте второго действия комедии «Модная лавка» персонаж-иностранец Трише спрашивает героиню: «Сторов ли, мой ангел?» Переводчик не придумал, как

²¹⁰ См. об этом, например: *Никольский С.В.* Драматургия звуковых структур в баснях И.А. Крылова // *Славянский альманах*. 2007. М., 2008. С. 279–287. См. также более раннюю работу того же автора: *Никольский С.В.* И.А. Крылов как мастер звукописи // *Известия АН СССР. Отделение литературы и языка*. 1991. Т. 50. № 2. С. 151-156.

искажить звучание вопроса «здоров ли», но зато слово «ангел» он передал иероглифами «сладко до смерти»²¹¹, добившись здесь нужного комического эффекта. В другом месте макароническое русско-французское выражение «превашна affaire» он передал иероглифами, которые означают не «важное дело», а «жирные кишки важны»²¹², что тоже заставляет китайских читателей посмеяться.

В переводе есть некоторые недостатки. Есть, например, случайные пропуски фрагментов текста. Так, например, в «Модной лавке» в восьмом явлении второго действия герой Сумбуров говорит: «Уж надо дотерпеть! — Только, ради бога, поскорей кончите. О негодная! если бы я мог...»²¹³. В переводе это пропущено. Также первые реплики в начале третьего действия той же комедии («Прекрасная мысль, Андрей! – Да выслушай, Маша!»²¹⁴) почему-то в переводе пропущены. Трудностей для переводчика в этих случаях не было. Видимо, эти фразы пропали в переводе случайно, по какому-то недосмотру.

Эти недостатки, на наш взгляд, мелкие, они не могут затмить выдающихся достоинств перевода, сделанного Ли Чуньюем. Это первый в Китае перевод драматических произведений Крылова, и притом полный перевод. Для популяризации и изучения творчества великого русского баснописца в Китае выход такой книги имеет огромное значение.

* * *

Итак, произведения Крылова сейчас активно переводят и читают в Китае (а теперь уже не только его басни, но и драматургию), и нет никаких сомнений в очаровании произведений великого русского баснописца для китайских читателей. Мы надеемся, что интерес к Крылову в Китае

²¹¹ Крылов И.А. Французский маркиз: Собрание пьес / Перевод Ли Чуньюя. Чэнду: Сычуань жэньминь чубаньшэ, 2020. С. 454 (克雷洛夫·伊·安. 法国侯爵: 克雷洛夫剧作集 / 李春雨译. 成都: 四川人民出版社, 2020. 第 454 页).

²¹² См. там же С. 455.

²¹³ См. там же С. 280.

²¹⁴ См. там же С. 284.

сохраниться и в будущем. Китайским ученым и переводчикам еще многое предстоит сделать: пока не переводилась на китайский язык проза Крылова, совсем неизвестна лирическая поэзия.

В настоящее время русистика в Китае развивается необыкновенно быстрыми темпами. Это касается и исследований творчества отдельных классических русских писателей, и в целом истории русской литературы²¹⁵. Басни Крылова уже давно стали привычной для китайцев частью детской литературы, и, может быть, именно поэтому их исследования в Китае не носили систематического характера, в отличие от впечатляющей по результативности и разнообразию работы их переводчиков. Можно надеяться, что сделанное ими, в особенности за последние десятилетия, открывает хорошие перспективы для развития китайского «крылововедения», которое пока не может похвастаться большими достижениями, но о существовании которого, пожалуй, уже можно говорить.

²¹⁵ Лю Вэньфэй. Многотомная история русской литературы на китайском языке // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2019. Т. 78. № 5. С. 5-16.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проделанного исследования мы приходим к следующим основным выводам.

Басни Крылова – одна из важных составляющих русско-китайского культурного диалога; они были в числе первых произведений русской литературы, переведенных на китайский язык на рубеже XIX–XX вв., а после образования КНР оказались среди наиболее часто переводимых и издаваемых произведений, получили известность среди китайских читателей из разных социальных слоев, вошли в обиход школьного образования, стали частью китайской литературы для детей.

Первыми популяризаторами басен Крылова в Китае в 1950-х гг. стали Мэн Хай и У Янь, чьи переводы, выполненные в прозе, оказали влияние на позднейшую переводческую традицию и способствовали успеху Крылова у китайских читателей; переводы У Яня, сделанные с английского перевода Б. Пэйрза, впоследствии многократно переиздавались и издаются до сих пор.

Первые опыты стихотворного перевода басен Крылова в Китае относятся еще к 1920-м гг., но только начиная с 1980-х гг., после появления сделанных свободными китайскими стихами переводов Гу Юя и Хэ Шиина, стихотворные переводы становятся обычной практикой китайских переводчиков, обращающихся к наследию русского баснописца.

В XXI веке переводы басен Крылова в Китае развиваются особенно активно; постоянно появляются новые переводы, как стихотворные, так и прозаические; первые востребованы в основном литературно образованными читателями (любителями поэзии, литературоведами, филологами-русистами, студентами, изучающими русский язык), которые ценят переводы, близкие к оригиналу в том числе и по форме, а переводы в прозе адресованы в основном школьникам и детям, которые интересуются прежде всего самими басенными сюжетами.

В китайском литературоведении басни Крылова долгое время рассматривались как произведения детской литературы и не воспринимались всерьез; имеющиеся исследования посвящены в основном переводческим проблемам, изучению языка и фразеологии басен Крылова, реже – их идейному и воспитательному значению, но в последние годы появились новые направления в их исследовании, в том числе компартивистские, междисциплинарные, а также работы о биографии и драматургии Крылова.

В Китае басни Крылова представляют не только русскую литературу, но зачастую и сам жанр басни, а в школьном обучении они иногда используются безотносительно к исходному для них русскому культурному контексту – как пособия для умственного развития китайских школьников, для формирования их нравственной и общественной позиции, для развития навыков устной и письменной речи и даже как пособия для изучения английского языка (книги-билингва, где басни Крылова представлены на английском и китайском языках).

Дальнейшее изучение особенностей рецепции басен Крылова в Китае, в том числе тех, что отразились в описанных выше переводах и исследованиях, – дело будущего. Пока можно констатировать, что слава великого русского баснописца к нашему времени стала поистине всемирной, достигнув Китая, где его басни оказались нужны и интересны самым разным читателям и получили новую жизнь, облачившись в мантию китайской поэзии, поскольку перевод в Китае – в особенности поэтический – нацелен не на простую передачу смысла текста, а на художественное воссоздание оригинала.

В настоящее время русистика в Китае развивается необыкновенно быстрыми темпами. Басни Крылова достаточно широко известны в Китае и даже привычны для китайских читателей, но их исследования пока не носили систематического характера, в отличие от впечатляющей по результативности и разнообразию работы их переводчиков. Можно надеяться, что сделанное ими, в особенности за последние десятилетия,

открывает хорошие перспективы и для развития китайского «крыловедения».

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Отдельные издания переводов басен Крылова в Китае (1951-2022)

1951

1. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 梦海译. 上海: 时代出版社, 1951. 184 页.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Мэн Хая. Шанхай: Шидай чубаньшэ
[Издательство «Эпоха»], 1951. 184 с. (84 басни).

1953

2. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 梦海译. 时代出版社, 1953. 174 页.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Мэн Хая. Пекин: Шидай чубаньшэ
[Издательство «Эпоха»], 1953. 174 с. (84 басни).

1954

3. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 九卷集 / 吴岩译. 上海: 新文艺出版社,
1954. 329 页. Кэлэйлофу юйянь цзюцзюаньцзи [Басни Крылова в девяти книгах] /
Перевод У Яня. Шанхай: Синьвэньи чубаньшэ [Издательство «Новая литература и
искусство»], 1954. 329 с. (198+3 басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

4. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 9 卷集 / 吴岩译. 时代出版社, 1954. 329 页.
Кэлэйлофу юйянь цзюцзюаньцзи [Басни Крылова в девяти книгах] / Перевод У
Яня. Шанхай: Шидай чубаньшэ [Издательство «Эпоха»], 1954. 329 с. (198+3
басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

1955

5. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言画集 / 陈奇峰译. 上海: 人民美术出版社,
1955. 70 页. Кэлэйлофу юйянь хуацзи [Басни Крылова с картинками] / Перевод
Чэнь Цифэна. Шанхай: Шанхай жэньминь мэйшу чубаньшэ [Шанхайское народное
художественное издательство], 1955. 70 с. (8 басен).

1957

6. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 九卷集 / 吴岩译. 上海: 新文艺出版社, 1957. 207 页. Кэлэйлофу юйянь цзюцзюаньцзи [Басни Крылова в девяти книгах] / Перевод У Яня. Шанхай: Синьвэньи чубаньшэ [Издательство «Новая литература и искусство»], 1957. 207 с. (198+3 басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

1959

7. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 9 卷集 / 吴岩译. 上海: 上海文艺出版社, 1959. 207 页. Кэлэйлофу юйянь цзюцзюаньцзи [Басни Крылова в девяти книгах] / Перевод У Яня. Шанхай: Шанхай вэньи чубаньшэ [Шанхайское литературно-искусственное издательство], 1959. 207 с. (198+3 басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

1969

8. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴岩译. 上海: 上海文艺出版社, 1969. 330 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод У Яня. Шанхай: Шанхай вэньи чубаньшэ [Шанхайское литературно-искусственное издательство], 1969. 330 с. (198+3 басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

1979

9. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴岩译. 南昌: 江西人民出版社, 1979. 330 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод У Яня. Наньчан: Цзянси жэньминь чубаньшэ [Цзянсиское народное издательство], 1979. 330 с. (198+3 басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

1981

10. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言选 / 新军译注. 北京: 商务印书馆, 1981. 157 页. Кэлэйлофу юйянь сюань [Избранные басни Крылова] / Перевод и комментарии Синь Цзюня. Пекин: Шан у иншугуань [Коммерческое издательство], 1981. 157 с. (84 басни). Издание билингва (русский оригинал и перевод).

11. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 梦海译. 上海: 少年儿童出版社, 1981. 147 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Мэн Хая. Шанхай: Шаонянь эртун чубаньшэ [Юношеское и детское издательство], 1981. 147 с. (91 басня).

1983

12. 克雷洛夫·伊·安. 驴子和夜莺 克雷洛夫寓言选集 / 谷羽译. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1983. 248 页. Люйцзи хэ еин. Кэлэйлофу юйянь сюаньцзи [Осёл и соловей. Сборник басен Крылова] / Перевод Гу Юя. Харбин: Хэйлунцзян жэньминь чубаньшэ [Хэйлунцзянское народное издательство], 1983. 248 с. (166 басен).

13. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言诗集 / 何世英译. 广州: 花城出版社, 1983. 403 页. Кэлэйлофу юйянь шицзи [Басни Крылова в стихах] / Перевод Хэ Шиина. Гуанчжоу: Хуачэн чубаньшэ [Издательство «Город цветов»], 1983. 403 с. (198+5 басен).

1991

14. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 韦苇编译. 长沙: 湖南少年儿童出版社, 1991. 312 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция и перевод Вэй Вэй. Чанша: Хунань шаонянь эртун чубаньшэ [Хунаньское юношеское и детское издательство], 1991. 312 с. (173 басни).

1992

15. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言一百篇 / 屈洪译. 北京: 人民文学出版社, 1992. 201 页. Кэлэйлофу юйянь ибайпянь [Сто басен Крылова] / Перевод Цюй Хуна. Пекин: Жэньминь вэньсюе чубаньшэ [Издательство народной литературы], 1992. 201 с. (100 басен).

16. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言集 / 辛未艾译. 上海: 上海译文出版社, 1992. 436 页. Кэлэйлофу юйянь цзи [Сборник басен Крылова] / Перевод Синь Вэйая. Шанхай: Шанхай ивэнь чубаньшэ [Шанхайское издательство переводов], 1992. 436 с. (198+5 басен).

1995

17. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 刘中信等编文. 武汉: 湖北少年儿童出版社, 1995. 140 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Редакция Лю Чжунсиня и др. Ухань: Хубэй шаонянь эртун чубаньшэ [Хубэйское юношеское и детское издательство], 1995. 140 с.

18. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 辛未艾译. 上海: 上海译文出版社, 1995. 248 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Перевод Синь Вэйяя. Шанхай: Шанхай ивэнь чубаньшэ [Шанхайское издательство переводов], 1995. 248 с. (163 басни).

19. 克雷洛夫·伊·安. 世界经典寓言连环画 克雷洛夫寓言 / 崔合美主编, 湘人改编, 吴思、潘仁林、曾令芊等绘画. 乌鲁木齐: 新疆青少年出版社, 1995. 306 页. Шицзе цзиндянь юйянь лянхуаньхуа. Кэлэйлофу юйянь [Мировые классические басни в картинках. Басни Крылова] / Глав. ред. Цуй Хэмэя, переписание Сянжэня, рисование У Си, Пань Жэньлиня, Цзэн Линцяня. Урумчи: Синьцзян циншаонянь чубаньшэ [Синьцзянское юношеское и детское издательство], 1995. 306 с.

20. 克雷洛夫·伊·安. 世界经典寓言连环画 克雷洛夫寓言 1 / 崔合美主编, 湘人改编, 吴思、潘仁林、曾令芊等绘画. 乌鲁木齐: 新疆青少年出版社, 1995. 71 页. Шицзе цзиндянь юйянь лянхуаньхуа Кэлэйлофу юйянь 1 [Мировые классические басни в картинках. Басни Крылова. Часть 1] / Глав. ред. Цуй Хэмэя, переписание Сянжэня, рисование У Си, Пань Жэньлиня, Цзэн Линцяня. Урумчи: Синьцзян циншаонянь чубаньшэ [Синьцзянское юношеское и детское издательство], 1995. 71 с.

21. 克雷洛夫·伊·安. 世界经典寓言连环画 克雷洛夫寓言 2 / 崔合美主编, 湘人改编, 吴思、潘仁林、曾令芊等绘画. 乌鲁木齐: 新疆青少年出版社, 1995. 242 页. Шицзе цзиндянь юйянь лянхуаньхуа Кэлэйлофу юйянь 2 [Мировые классические басни в картинках. Басни Крылова. Часть 2] / Глав. ред. Цуй Хэмэя, переписание Сянжэня, рисование У Си, Пань Жэньлиня, Цзэн Линцяня. Урумчи: Синьцзян циншаонянь чубаньшэ [Синьцзянское юношеское и детское издательство], 1995. 242 с.

22. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 马森彪编. 太原: 北岳文艺出版社, 1996. 324 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Ма Сэньбяо. Тайюань: Бэйюэ вэньи чубаньшэ [Литературно-художественное издательство «Бэйюэ»], 1996. 324 с.

23. 克雷洛夫·伊·安. 世界寓言名著连环画 克雷洛夫卷 / 汉民等改编, 陈敏等绘. 杭州: 浙江少年儿童出版社, 1996. Шицзе юйянь минчжу лянхуаньхуа Кэлэйлофу цзюань [Мировые классические басни в картинках. Крылов] / Переписание Хань Миня и др., рисование Чэнь Миня и др. Ханчжоу: Чжэцзян шаонянь эртун чубаньшэ [Чжэцзянское юношеское и детское издательство], 1996.

24. 克雷洛夫·伊·安. 世界寓言名著 克雷洛夫卷 上下 / 浙江少年儿童出版社编. 杭州: 浙江少年儿童出版社, 1996. 819 页. Шицзе юйянь минчжу Кэлэйлофу цзюань шан ся [Мировые классические басни. Крылов. Часть 1-2] / Редакция Чжэцзянского юношеского и детского издательства. Ханчжоу: Чжэцзян шаонянь эртун чубаньшэ [Чжэцзянское детско-юношеское издательство], 1996. 819 с.

25. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴岩译. 南昌: 百花洲文艺出版社, 1996. 330 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод У Яня. Наньчан: Байхуачжоу вэньи чубаньшэ [Литературно-художественное издательство «Материк ста цветов»], 1996. 330 с. (198+3 басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

1997

26. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 王汶、曹静编译. 天津: 新蕾出版社, 1997. 184 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция и перевод Ван Вэня и Цао Цзина. Тяньцзинь: Синьлэй чубаньшэ [Издательство «Синьлэй»], 1997. 184 с.

27. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 何茂正译. 杭州: 浙江文艺出版社, 1997. 641 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньцзи [Полное собрание басен Крылова] / Перевод Хэ Маочжэна. Ханчжоу: Чжэцзян вэньи чубаньшэ [Чжэцзянское литературно-художественное издательство], 1997. 641 с. (198+38 басен).

28. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 插图本 / 韩桂良译. 太原: 北岳文艺出版社, 1997. 330 页. Кэлэйлофу юйянь чатубэнь [Басни Крылова с иллюстрациями] / Перевод Хань Гуйляна. Тайюань: Бэйюэ вэньи чубаньшэ [Литературно-художественное издательство «Бэйюэ»], 1997. 330 с. (198 басен).

1998

29. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 张冬青、孙玉才编译. 长春: 北方妇女儿童出版社, 1998. 467 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Редакция и перевод Чжан Дунцина и Сунь Юйцяя. Чанчунь: Бэйфан фунюй эртун чубаньшэ [Северное женское и детское издательство], 1998. 467 с. (121 басня).

30. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 于小平, 艾长春编文. 南京: 江苏少年儿童出版社, 1998. 160 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Юй Сяопина и Ай Чанчуня. Нанкин: Цзянсу шаонянь эртун чубаньшэ [Цзянсуское юношеское и детское издательство], 1998. 160 с.

1999

31. 克雷洛夫·伊·安. 世界寓言名著·克雷洛夫篇 狮子打猎. 杭州: 浙江少年儿童出版社, 1999. 93 页. Шицзе юйянь минчжу. Кэлэйлофу пянь. Шицзи дале [Мировые классические басни. Крылов. Лев на ловле]. Ханчжоу: Чжэцзян шаонянь эртун чубаньшэ [Чжэцзянское юношеское и детское издательство], 1999. 93 с.

32. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 冀刚译. 成都: 四川文艺出版社, 1999. 423 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Цзи Гана. Чэнду: Сычуань вэньи чубаньшэ [Сычуаньское литературно-искусственное издательство], 1999. 423 с. (207 басен).

33. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 何茂正译. 杭州: 浙江文艺出版社, 1999. 198 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Хэ Маочжэна. Ханчжоу: Чжэцзян вэньи чубаньшэ [Чжэцзянское литературно-искусственное издательство], 1999. 198 с. (86 басен).

2000

34. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 辛未艾译. 上海: 上海译文出版社, 2000. 289 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Синь Вэйая. Шанхай: Шанхай ивэнь чубаньшэ [Шанхайское издательство переводов], 2000. 289 с. (163 басни).

35. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 裴家勤译. 南京: 译林出版社, 2000. 412 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньцзи [Полное собрание басен Крылова] / Перевод Пэй Цзяциня. Нанкин: Илинъ чубаньшэ [Издательство «Илинъ»], 2000. 412 с. (198+5 басен).

36. 克雷洛夫·伊·安. 看图读《克雷洛夫寓言》上 / 杨新华、钟银珍编文. 北京: 金盾出版社, 2000. 70 页. Каньту ду Кэлэйлофу юйянь шан [Посмотрите на картинки и почитайте «Басни Крылова». Часть 1] / Редакция Ян Синьхуа, Чжун Иньчжэня. Пекин: Цзиньдунь чубаньшэ [Издательство «Издательство «Золотой щит»»], 2000. 70 с. (12 басен).

37. 克雷洛夫·伊·安. 看图读《克雷洛夫寓言》下 / 杨新华、钟银珍编文. 北京: 金盾出版社, 2000. 70 页. Каньту ду Кэлэйлофу юйянь шан [Посмотрите на картинки и почитайте «Басни Крылова». Часть 2] / Редакция Ян Синьхуа, Чжун Иньчжэня. Пекин: Цзиньдунь чубаньшэ [Издательство «Золотой щит»], 2000. 70 с. (12 басен).

2001

38. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴岩译. 杭州: 浙江少年儿童出版社, 2001. 176 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод У Яня. Ханчжоу: Цжэцзян шаонянь эртун чубаньшэ [Цжэцзянское юношеское и детское издательство], 2001. 176 с. (82 басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

39. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 石延博编. 通辽: 内蒙古少年儿童出版社, 2001. 312 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Ши Яньбо. Тунляо: Нэймэнгу шаонянь эртун чубаньшэ [Юношеское и детское издательство Внутренней Монголии], 2001. 312 с.

40. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 何世英、冯加译. 北京: 中国少年儿童出版社, 2001. 504 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Хэ Шиина и Фун Цзя. Пекин: Чжунго шаонянь эртун чубаньшэ [Китайское юношеское и детское издательство], 2001. 504 с. (198+5 басен).

2003

41. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 李兆铎编绘. 上海: 百家出版社, 2003. 68 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Редакция и рисование Ли Чжаосяня. Шанхай: Байцзя чубаньшэ [Издательство «Байцзя»], 2003. 68 с.
42. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 屈洪、岳岩译. 北京: 人民文学出版社, 2003. 274 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньцзи [Полное собрание басен Крылова] / Перевод Цюй Хуна и Юе Яня. Пекин: Жэньминь вэньсюе чубаньшэ [Издательство народной литературы], 2003. 274 с. (198+5 басен).
43. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 阿兰选编, 韦苇译. 长沙: 湖南少年儿童出版社, 2003. 243 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Избранное издание А Ланя. Перевод Вэй Вэй. Чанша: Хунань шаонянь эртун чубаньшэ [Хунаньское юношеское и детское издательство], 2003. 243 с. (92 басни).
44. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 屈洪、岳岩译. 北京: 人民文学出版社, 2003. 126 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Перевод Цюй Хуна и Юе Яня. Пекин: Жэньминь вэньсюе чубаньшэ [Издательство народной литературы], 2003. 126 с. (64 басни).
45. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 何茂正译. 杭州: 浙江大学出版社, 2003. 150 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Перевод Хэ Маочжэна. Ханчжоу: Чжэцзян дасюе чубаньшэ [Издательство Чжэцзянского университета], 2003. 150 с. (86 басен).
46. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 辛未艾译. 上海: 上海译文出版社, 2003. 124 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Перевод Синь Вэйая. Шанхай: Шанхай ивэнь чубаньшэ [Шанхайское издательство переводов], 2003. 124 с. (94 басни).
47. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 裴家勤译. 北京: 人民教育出版社, 2003. 123 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Перевод Пэй Цзяциня. Пекин: Жэньминь цзяюй чубаньшэ [Издательство «Народное образование»], 2003. 123 с. (74 басни).

48. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 钟雷主编. 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2003. 264 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Чжун Лэя. Харбин: Хаэрбинь чубаньшэ [Харбинское издательство], 2003. 264 с. (117 басен).

49. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 石延博、周玉梅主编. 北京: 中国人口出版社, 2003. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Глав. ред. Ши Яньбо, Чжоу Юймэя. Пекин: Чжунго жэнькоу чубаньшэ [Издательство «Население Китая»], 2003.

50. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言选译 / 张焰译. 太原: 山西古籍出版社, 2003. 150 页. Кэлэйлофу юйянь сюань [Избранные басни Крылова] / Перевод Чжан Яня. Тайюань: Шаньси гуцзи чубаньшэ [Шаньсиское издательство «Древние книги»], 2003. 150 с.

2004

51. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选. 延吉: 延边人民出版社, 2004. 164 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова]. Яньцзи: Яньбянь жэньминь чубаньшэ [Яньбяньское народное издательство], 2004. 164 с.

52. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 益创教育科学研究所编. 天津: 天津人民出版社, 2004. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Редакция Института образования и науки «Ичуан». Тяньцзинь: Тяньцзинь жэньминь чубаньшэ [Тяньцзиньское народное издательство], 2004.

53. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 徐时英等编译. 乌鲁木齐: 新疆青少年出版社, 2004. 235 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция и перевод Сюй Шиина и др. Урумчи: Синьцзян циншаонянь чубаньшэ [Синьцзянское юношеское и детское издательство], 2004. 235 с. (91 басня).

54. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 石国雄译. 桂林: 漓江出版社, 2004. 460 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Ши Госюна. Гуйлинь: Лицзян чубаньшэ [Издательство «Лицзян»], 2004. 460 с. (198+5 басен).

55. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 屈洪、岳岩译. 成都: 四川少年儿童出版社, 2004. 188 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] /

Перевод Цюй Хуна и Юе Яня. Чэнду: Сычуань шаонянь эртун чубаньшэ [Сычуаньское юношеское и детское издательство], 2004. 188 с. (64 басни).

56. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 插图本 / 谷羽译. 北京: 北京燕山出版社, 2004. 285 页. (203 篇寓言). Кэлэйлофу юйянь цюаньци чатубэнь [Полное собрание басен Крылова с картинками] / Перевод Гу Юя. Пекин: Бэйцзин яньшань чубаньшэ [Пекинское издательство «Яньшань»], 2004. 285 с. (198+5 басен).

57. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精粹 英汉对照 / Bernard Pares 英译, 夏晓敏中译. 北京: 中国书籍出版社, 2004. 400 页. Кэлэйлофу юйянь цзинцуй инхань дуйчжао [Избранные басни Крылова на английском и китайском языках] / Английский перевод Бернарда Пэйрза, китайский перевод Ся Сяоминь. Пекин: Чжунго шуцзи чубаньшэ [Китайское книжное издательство], 2004. 400 с. (201 басня). Издание билингва (английский и китайский перевод).

58. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 李薇主编. 延吉: 延边人民出版社, 2004. Кэлэйлофу юйянь [Басни И.А. Крылова] / Глав. ред. Ли Вэй. Яньци: Яньбянь жэньминь чубаньшэ [Яньбяньское народное издательство], 2004.

59. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 文盛等主编. 哈尔滨: 黑龙江少年儿童出版社, 2004. 188 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Вэнь Шэна и др. Харбин: Хэйлунцзян шаонянь эртун чубаньшэ [Хэйлунцзянское юношеское и детское издательство], 2004. 188 с. (70 басен).

60. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 益创小逗号漫画编. 北京: 西苑出版社, 2004. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция компании «Ичуан сяодоухао». Пекин: Сиюань чубаньшэ [Издательство «Сиюань»], 2004.

61. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 读图时代出版公司编绘. 昆明: 晨光出版社, 2004. 150 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Редакция и рисование Издательской компании «Эпоха картинок». Куньмин: Чэньгуан чубаньшэ [Издательство «Утренний свет»], 2004. 150 с.

62. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴广霄改编. 通辽: 内蒙古少年儿童出版社, 2004. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписанье У Гуансяо. Тунляо: Нэймэнгу шаонянь эртун чубаньшэ [Юношеское и детское издательство Внутренней Монголии], 2004.

63. 克雷洛夫·伊·安. 小学生必读克雷洛夫寓言 / 谭文容编. 北京: 中国和平出版社, 2004. Сяосюешэн биду Кэлэйлофу юйянь [Необходимые для чтения басни Крылова для учеников начальной школы] / Редакция Тань Вэньжуна. Пекин: Чжунго хэпин чубаньшэ [Китайское издательство «Мир»], 2004.

64. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 韩蓓、晓立等编译. 合肥: 安徽文艺出版社, 2004. 292 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция и перевод Ханьбэй, Сяоли и др. Хэфэй: Аньхой вэньи чубаньшэ [Аньхойское литературно-искусственное издательство], 2004. 292 с. (198 басен).

65. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 董海龙编写. 上海: 上海人民美术出版社, 2004. 245 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Редакция и переписание Дун Хайлуна. Шанхай: Шанхай жэньминь мэйшу чубаньшэ [Шанхайское народное художественное издательство], 2004. 245 с. (100 басен).

66. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言故事 / 陈瞻淇编绘. 北京: 知识出版社, 2004. 210 页. Кэлэйлофу юйянь гуши [Басни Крылова] / Редакция и рисование Чэнь Чжаньци. Пекин: Чжиши чубаньшэ [Издательство «Знание»], 2004. 210 с.

67. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 徐新梅、盖署光译. 北京: 人民日报出版社, 2004. 122 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Перевод Сюй Синьмэй, Гай Шугуана. Пекин: Жэньминь жибао чубаньшэ [Издательство «Жэньминь жибао»], 2004. 122 с. (75 басен).

68. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 张弢改编. 郑州: 海燕出版社, 2004. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Чжан Тао, Чжэнчжоу: Хайянь чубаньшэ [Издательство «Буревестник»], 2004.

69. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 齐贯之 (缩写). 南京: 江苏少年儿童出版社, 2004. 239 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Сокращение Ци Гуаньчжи, Нанкин: Цзянсу шаонянь эртун чубаньшэ [Цзянсуское Юношеское и детское издательство], 2004. 239 с. (104 басни).

70. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 劳也改编. 北京: 连环画出版社, 2004. 185 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Лао Е. Пекин: Ляньхуаньхуа чубаньшэ [Издательство книг в картинках], 2004. 185 с.

71. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 蔚泉译. 北京: 北京大学出版社; 南京: 江苏文艺出版社, 2004. 188 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Вэй Цюаня. Пекин: Бэйцзин дасюе чубаньшэ [Издательство Пекинского университета]; Нанкин: Цзянсу вэньи чубаньшэ [Цзянсуское литературно-искусственное издательство], 2004. 188 с. (81 басня).

72. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 张弢改编. 郑州: 大象出版社, 2004. 123 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписаниe Чжан Тао. Чжэнчжоу: Дасян чубаньшэ [Издательство «Слон»], 2004. 123 с. (47 басен).

73. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 李娜主编. 哈尔滨: 黑龙江美术出版社, 2004. 250 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Ли На. Харбин: Хэйлунцзян мэйшу чубаньшэ [Хэйлунцзянское художественное издательство], 2004. 250 с. (75 басен).

74. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 齐雪平主编. 北京: 中国物资出版社, 2004. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Ци Сюепина. Харбин: Чжунго уцзи чубаньшэ [Китайское издательство «Ресурсы»], 2004.

2005

75. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 张玉修主编. 延吉: 延边人民出版社, 2005. 150 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Чжан Юйсюя. Яньцзи: Яньбянь жэньминь чубаньшэ [Яньбяньское народное издательство], 2005. 150 с.

76. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 杨在田主编. 延吉: 延边人民出版社, 2005. 177 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Ян Цзайтяня. Яньцзи: Яньбянь жэньминь чубаньшэ [Яньбяньское народное издательство], 2005. 177 с.

77. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 注音版 / 佳翰编. 延吉: 延边人民出版社, 2005. 218 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань чжуиньбань [Избранные басни Крылова с транскрипцией] / Редакция Цзяханя. Яньцзи: Яньбянь жэньминь чубаньшэ [Яньбяньское народное издательство], 2005. 218 с.

78. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 崔承范主编. 延吉: 延边人民出版社, 2005. 234 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Глав. ред.

Цуй Чэнфаня. Яньцзи: Яньбянь жэньминь чубаньшэ [Яньбяньское народное издательство], 2005. 234 с.

79. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 小学版 / 刘亚丹改编. 北京: 北京理工大学出版社, 2005. 198 页. Кэлэйлофу юйянь сяосюебань [Басни Крылова для учеников начальной школы] / Переписание Лю Ядань. Пекин: Бэйцзин лигун дасюе чубаньшэ [Издательство Пекинского политехнического университета], 2005. 198 с. (76 басен).

80. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 小学生必读·图文版 / 杨在田主编. 延吉: 延边人民出版社, 2005. 177 页. Кэлэйлофу юйянь сяосюешэн биду тувэньбань [Необходимые для чтения басни Крылова для учеников начальной школы с картинками] / Глав. ред. Ян Цзайтяня. Яньцзи: Яньбянь жэньминь чубаньшэ [Яньбяньское народное издательство], 2005. 177 с.

81. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 罗延锋改写. 广州: 暨南大学出版社, 2005. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Ло Яньфуна. Гуанчжоу: Цзинань дасюе чубаньшэ [Издательство университета Цзинаня], 2005.

82. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 王婷主编. 延吉: 延边人民出版社, 2005. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Ван Тин. Яньцзи: Яньбянь жэньминь чубаньшэ [Яньбяньское народное издательство], 2005.

83. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 贺怀英主编. 北京: 知识出版社, 2005. 185 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Хэ Хуайин. Пекин: Чжиши чубаньшэ [Издательство «Знание»], 2005. 185 с.

84. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 金招寿改编. 海口: 南方出版社, 2005. 183 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Цзинь Чжаошоу. Хайкоу: Наньфан чубаньшэ [Издательство «Юг»], 2005. 183 с.

85. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 吴岩译. 北京: 中国戏剧出版社, 2005. 210 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньцзи [Полное собрание басен Крылова] / Перевод У Яня. Пекин: Чжунго сицзюй чубаньшэ [Китайское издательство «Драматургия»], 2005. 210 с. (198+3 басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

86. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 孙自筠选编. 乌鲁木齐: 新疆青少年出版社, 2005. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Избранное издание Сун Цзюня.

Урумчи: Синьцзян шаонянь эртун чубаньшэ [Синьцзянское юношеское и детское издательство], 2005.

2006

87. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 刘海儿选编. 银川: 宁夏少年儿童出版社, 2006. 136 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Избранное издание Лю Хайэра. Иньчуань: Нинся шаонянь эртун чубаньшэ [Нинсяское юношеское и детское издательство], 2006. 136 с. (97 басен).

88. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 哲明、金磊改写. 杭州: 浙江少年儿童出版社, 2006. 213 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Переписанье Чжэмина, Цзинь Лэя. Ханчжоу: Чжэцзян шаонянь эртун чубаньшэ [Чжэцзянское юношеское и детское издательство], 2006. 213 с. (105 басен).

89. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 张美妮编. 成都: 四川美术出版社, 2006. 143 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Чжан Мэйни. Чэнду: Сычуань мэйшу чубаньшэ [Сычуаньское художественное издательство], 2006. 143 с.

90. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 张华编. 长春: 吉林摄影出版社, 2006. 76 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Чжан Хуа. Чанчунь: Цзилинь шэин чубаньшэ [Цзилиньское издательство фотографии], 2006. 76 с.

91. 克雷洛夫·伊·安. 儿童趣味填色板 克雷洛夫寓言 / 宋永刚、宋金东等编. 天津: 新蕾出版社, 2006. 6 页. Эртун цюйвэй тяньсэбань Кэлэйлофу юйянь [Детская забавная книга-раскраска. Басни Крылова] / Редакция Сун Юнгана, Сун Цзиньдуна и др. Тяньцзинь: Синьлэй чубаньшэ [Издательство «Синьлэй»], 2006. 6 с.

92. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 吴岩译. 北京: 国际文化出版公司, 2006. 177 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньцзи [Полное собрание басен Крылова] / Перевод У Яня. Пекин: Гоцзи вэньхуа чубань гунси [Международная культурная издательская компания], 2006. 177 с. (198+3 басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

93. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 大字号 注音版 / 梁涛编. 太原: 希望出版社, 2006. 159 页. Кэлэйлофу юйянь дацзихао чжуиньбань [Басни Крылова с

крупными шрифтами и транскрипцией] / Редакция Лян Тао. Тайюань: Сиван чубаньшэ [[Издательство «Надежда»], 2006. 159 с.

94. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 武文胜、万亭编. 北京: 军事谊文出版社, 2006. 184 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция У Ваньшэна, Вань Тина. Пекин: Цзюньши ивэнь чубаньшэ [[Издательство «Военная культура»], 2006. 184 с. (88 басен).

95. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 司昌斗编. 沈阳: 春风文艺出版社, 2006. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Си Чандоу. Шэньян: Чуньфун вэньи чубаньшэ [Литературно-искусственное издательство «Весенний ветер»], 2006.

96. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 舒田、蓝英改写. 北京: 中国少年儿童出版社, 2006. 131 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Шу Тяня, Лань Ин. Пекин: Чжунго шаонянь эртун чубаньшэ [Китайское юношеское и детское издательство], 2006. 131 с. (34 басни).

97. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 麦德皓主编. 海口: 南方出版社, 2006. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Май Дэхао. Хайкоу: Наньфан чубаньшэ [Издательство «Юг»], 2006.

98. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 吴岩译. 北京: 中国书籍出版社, 2006. 150 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньци [Полное собрание басен Крылова] / Перевод У Яня. Пекин: Чжунго шуцзи чубаньшэ [Китайское книжное издательство], 2006. 150 с. (198+3 басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

99. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 文良译. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2006. 304 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Вэнь Ляна. Хух-Хото: Нэймунгу жэньминь чубаньшэ [Народное издательство Внутренней Монголии], 2006. 304 с. (150 басен)

100. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 额尔登巴特尔, 斯仁译. 呼和浩特: 内蒙古教育出版社, 2006. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Эрдэнбатэра, Сижэня. Хух-Хото: Нэймунгу цзяоюй чубаньшэ [Народное образовательное издательство Внутренней Монголии], 2006. Издание на монг. яз.

101. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 艾合买提·伊明译. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2006. 107 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Эхэмайти

Имина. Урумчи: Синьцзян жэньминь чубаньшэ [Синьцзянское народное издательство], 2006. 107 с. Издание на уйгурск. яз.

102. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 宋玲玲改写. 北京: 连环画出版社, 2006. 148 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Сун Линлин. Пекин: Ляньхуаньхуа чубаньшэ [Издательство книг в картинках], 2006. 148 с. (144 басни).

2007

103. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 辛未艾译. 上海: 上海译文出版社, 2007. 271 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Синь Вэйая. Шанхай: Шанхай ивэнь чубаньшэ [Шанхайское издательство переводов], 2007. 271 с. (198+3 басни).

104. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 肖献华、袁勇改写. 南京: 江苏少年儿童出版社, 2007. 250 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Сяо Сяньхуа, Юань Юна. Нанкин: Цзянсу шаонянь эртун чубаньшэ [Цзянсуское юношеское и детское издательство], 2007. 250 с.

105. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 长春: 北方妇女儿童出版社, 2007. 160 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Чанчунь: Бэйфан фунюй эртун чубаньшэ [Северное женское и детское издательство], 2007. 160 с.

106. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言选 / 李继勇编. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2007. 216 页. Кэлэйлофу юйянь сюань [Сборник басен Крылова] / Редакция Ли Цзюна. Хух-Хото: Нэймунгу цзяюй чубаньшэ [Народное образовательное издательство Внутренней Монголии], 2007. 216 с.

107. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精粹 英汉对照 / Bernard Pares 英译, 夏晓敏中译. 北京: 中国书籍出版社, 2007. 257 页. Кэлэйлофу юйянь цзинцуй инхань дуйчжао [Избранные басни Крылова на англ. и кит. языках] / Английский перевод Бернарда Пэйрза, китайский перевод Ся Сяоминь. Пекин: Чжунго шуцзи чубаньшэ [Китайское книжное издательство], 2007. 257 с. (198+3 басни). Издание билингва (английский и китайский перевод).

108. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 金招寿改编. 海口: 南方出版社, 2007. 182 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Цзинь Чжаошоу. Хайкоу: Наньфан чубаньшэ [Издательство «Юг»], 2007. 182 с.

109. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 金鑫编译. 北京: 北京科学技术出版社, 2007. 120 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция и перевод Цзинь Синя. Пекин: Бэйцзин кэсюе цзишу чубаньшэ [Пекинское научное и техническое издательство], 2007. 182 с. (62 басни).
110. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 刘锋焘、朱鸿主编. 西安: 西安出版社, 2007. 244 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Лю Фунтао, Чжу Хуна. Сиань: Сиань чубаньшэ [Сианьское издательство], 2007. 244 с.
111. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴岩译. 北京: 光明日报出版社, 2007. 189 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод У Яня. Пекин: Гуанмин жибао чубаньшэ [[Издательство «Гуанмин жибао»], 2007. 189 с. (198+3 басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.
112. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 1 / 艾合买提·伊明译. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2007. 100 页. Кэлэйлофу юйянь эр [Басни Крылова. Часть 1] / Перевод Эхэмайти Имина. Урумчи: Синьцзян жэньминь чубаньшэ [Синьцзянское народное издательство], 2007. 100 с. Издание на уйгурск. яз.
113. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 2. / 艾合买提·伊明译. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2007. 100 页. Кэлэйлофу юйянь эр [Басни Крылова. Часть 2] / Перевод Эхэмайти Имина. Урумчи: Синьцзян жэньминь чубаньшэ [Синьцзянское народное издательство], 2007. 100 с. Издание на уйгурск. яз.
114. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 3. / 艾合买提·伊明译. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2007. 99 页. Кэлэйлофу юйянь эр [Басни Крылова. Часть 3] / Перевод Эхэмайти Имина. Урумчи: Синьцзян жэньминь чубаньшэ [Синьцзянское народное издательство], 2007. 99 с. Издание на уйгурск. яз.
115. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 4. / 艾合买提·伊明译. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2007. 100 页. Кэлэйлофу юйянь эр [Басни Крылова. Часть 4] / Перевод Эхэмайти Имина. Урумчи: Синьцзян жэньминь чубаньшэ [Синьцзянское народное издательство], 2007. 100 с. Издание на уйгурск. яз.
116. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 冯加、何世英译. 北京: 中国少年儿童出版社, 2007. 498 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Хэ Шиина и

Фун Цзя. Пекин: Чжунго шаонянь эртун чубаньшэ [Китайское юношеское и детское издательство], 2007. 498 с. (198+5 басен).

117. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 青少版 / 董海龙译. 上海: 上海人民美术出版社, 2007. 212 页. Кэлэйлофу юйянь циншаобань [Басни Крылова для подростков и детей] / Перевод Дун Хайлуна. Шанхай: Шанхай жэньминь мэйшу чубаньшэ [Шанхайское народное художественное издательство], 2007. 212 с. (100 басен).

118. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 段晓蕾编. 呼和浩特: 远方出版社, 2007. 150 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Редакция Дуань Сяолэй. Хух-Хото: Юаньфан чубаньшэ [[Издательство «Даль»], 2007. 150 с.

2008

119. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选. 山东文艺出版社编. 济南: 山东文艺出版社, 2008. 213 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова]. Редакция Шаньдунского литературно-искусственного издательства. Цзинань: Шаньдун вэньи чубаньшэ [Шаньдунское литературно-искусственное издательство], 2008. 213 с.

120. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 段晓蕾编. 呼和浩特: 远方出版社, 2008. 184 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Дуань Сяолэй. Хух-Хото: Юаньфан чубаньшэ [[Издательство «Даль»], 2008. 184 с.

121. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 青少版. 广州: 广州出版社, 2008. 128 页. Кэлэйлофу юйянь циншаобань [Басни Крылова для подростков и детей]. Гуанчжоу: Гуанчжоу чубаньшэ [Гуанчжоуское издательство], 2008. 128 с.

122. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 朱宪生、邱静娟译. 北京: 华夏出版社, 2008. 353 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньцзи [Полное собрание басен Крылова] / Перевод Чжу Сяньшэна и Цзю Цзинцзюань. Пекин: Хуася чубаньшэ [[Издательство «Хуася»], 2008. 353 с. (198+5 басен).

123. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选. 延吉: 延边大学出版社, 2008. 164 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова]. Яньцзи: Яньбянь дасюэ чубаньшэ [Издательство Яньбяньского университета], 2008. 164 с.

124. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 郭君萍主编. 济南: 济南出版社, 2008. 133 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Го Цзюньпин. Цзинань: Цзинань чубаньшэ [Цзинаньское издательство], 2008. 133 с. (50 басен).
125. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴岩译. 北京: 光明日报出版社, 2008. 132 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод У Яня. Пекин: Гуанмин жибао чубаньшэ [Издательство «Гуанмин жибао»], 2008. 132 с. (168 басен).
Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.
126. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 张巧云主编. 北京: 机械工业出版社, 2008. 214 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Чжан Цяюнь. Пекин: Цзисе гун е чубаньшэ [Издательство машиностроительной промышленности], 2008. 214 с.
127. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 11-14 岁. 北京: 人民文学出版社, 2008. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань 11-14 суй [Избранные басни Крылова для подростков в возрасте от 11 до 14 лет]. Пекин: Жэньминь вэньсюе чубаньшэ [Издательство народной литературы], 2008.
128. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 文良译. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2008. 308 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Вэнь Ляна. Хух-Хото: Нэймунгу жэньминь чубаньшэ [Народное издательство Внутренней Монголии], 2008. 308 с. (150 басен).
129. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 朱宪生编. 济南: 山东文艺出版社, 2008. 212 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Редакция Чжу Сяньшэна. Цзинань: Шаньдун вэньи чубаньшэ [Шаньдунское литературно-искусственное издательство], 2008. 212 с. (113 басен).
130. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言: 彩图注音版 / 朱宪生、邱静娟译. 北京: 华夏出版社, 2008. 172 页. Кэлэйлофу юйянь цайту чжуиньбань [Басни Крылова с цветными картинками и транскрипцией] / Перевод Чжу Сяньшэна и Цзю Цзинцзюань. Пекин: Хуася чубаньшэ [Издательство «Хуася»], 2008. 172 с. (113 басен).
131. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴岩译. 北京: 光明日报出版社, 2008. 143 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод У Яня. Пекин: Гуанмин

жибао чубаньшэ [Издательство «Гуанмин жибао»], 2008. 143 с. (168 басен).

Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

132. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴岩译. 南昌: 二十一世纪出版社, 2008. 252 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод У Яня. Наньчан: Эршии шицзи чубаньшэ [Издательство «21-ый век»], 2008. 252 с. (168 басен). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

2009

133. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2009. 201 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Шэньян: Ляонин шаонянь эртун чубаньшэ [Ляонинское юношеское и детское издательство], 2009. 201 с.

134. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 辛未艾译. 北京: 中国人口出版社, 2009. 257 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Синь Вэйая. Пекин: Чжунго жэнькоу чубаньшэ [Китайское издательство «Население»], 2009. 257 с. (163 басни).

135. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 彩色插图注音版 / 黄晏、阚子改写, 刘弦、臧乐、蒋慧绘画. 南京: 江苏少年儿童出版社, 2009. 186 页. Кэлэйлофу юйянь цайсэ чату чжуиньбань [Басни Крылова с цветными иллюстрациями и транскрипцией] / Переписанье Хуан Яня, Каньцзи, рисование Лю Сяня, Цзан Лэ, Цзян Хуй. Нанкин: Цзянсу шаонянь эртун чубаньшэ [Цзянсуское юношеское и детское издательство], 2009. 186 с. (71 басня).

136. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 张家林改写. 北京: 华夏出版社, 2009. 150 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписанье Чжан Цзялиня. Пекин: Хуася чубаньшэ [Издательство «Хуася»], 2009. 150 с.

137. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言诗全集 / 文英 (丁鲁) 译. 武汉: 长江文艺出版社, 2009. 467 页. Кэлэйлофу юйянь ши цюаньцзи [Полное собрание стихотворных басен Крылова] / Перевод Вэньина (Дин Лу). Ухань: Чанцзян вэньи чубаньшэ [Литературно-искусственное издательство «Янцзы»], 2009. 467 с. (198+5 басни).

138. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 彩绘注音版 / 王智英改编. 南昌: 二十一世纪出版社, 2009. 216 页. Кэлэйлофу юйянь цайхуй чжуиньбань [Басни Крылова с

цветными картинками и транскрипцией] / Переписанье Ван Чжиин. Наньчан: Эршии шицзи чубаньшэ [Издательство «21-ый век»], 2009. 216 с. (101 басня).

139. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 石国雄译. 南京: 译林出版社, 2009. 296 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньци [Полное собрание басен Крылова] / Перевод Ши Госюна. Нанкин: Илинъ чубаньшэ [Издательство «Илинъ»], 2009. 296 с. (198+5 басни)

140. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 晓晓整理. 南京: 南京大学出版社, 2009. 157 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Собрание Сяосяо. Нанкин: Наньцин дасюе чубаньшэ [Издательство Нанкинского университета], 2009. 157 с.

141. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 中文导读英文版 / 王勋、纪飞等编译. 北京: 清华大学出版社, 2009. 338 页. Кэлэйлофу юйянь чжунвэнь даоду инвэньбань [Басни Крылова на английском языке с комментариями китайского языка] / Редакция и перевод Ван Сюня, Цзи Фэя. Пекин: Цинхуа дасюе чубаньшэ [Издательство университета Цинхуа], 2009. 338 с. (198 басен). Издание билингва (английский и китайский перевод).

142. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 刘亚丹编著. 北京: 北京理工大学出版社, 2009. 169 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Лю Ядань. Пекин: Бэйцзин лигун дасюе чубаньшэ [Издательство Пекинского политехнического университета], 2009. 169 с. (68 басен).

143. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴岩编译. 南昌: 二十一世纪出版社, 2009. 223 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция и перевод У Яня. Наньчан: Эршии шицзи чубаньшэ [Издательство «21-ый век»], 2009. 223 с. (161 басня). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

144. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 杭州: 浙江少儿出版社, 2009. 176 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Ханчжоу: Чжэцзян шаоэр чубаньшэ [Чжэцзянское юношеское и детское издательство], 2009. 176 с.

145. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 四色注音 / 张志恒编. 呼和浩特: 内蒙古大学出版社, 2009. 154 页. Кэлэйлофу юйянь сысэ чжуинь [Басни Крылова с четырехцветной транскрипцией] / Редакция Чжан Чжихэна. Хух-Хото: Нэймунгу дасюе чубаньшэ [Издательство университета Внутренней Монголии], 2009. 154 с.

146. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 梁涛编. 太原: 希望出版社, 2009. 138 页.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Лян Тао. Тайюань: Сиван чубаньшэ
[Издательство «Надежда»], 2009. 138 с.

147. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 杨晶编译. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社,
2009. 200 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция и перевод Ян Цзин.
Урумчи: Синьцзян жэньминь чубаньшэ [Синьцзянское народное издательство],
2009. 200 с. (на уйгурском яз.)

148. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 彩插版 / 刘中信编. 武汉: 湖北少年儿童
出版社, 2009. 111 页. Кэлэйлофу юйянь цайчабань [Басни Крылова с цветными
иллюстрациями] / Редакция Лю Чжунсиня. Ухань: Хубэй шаонянь эртун чубаньшэ
[Хубэйское юношеское и детское издательство], 2009. 111 с.

149. 克雷洛夫·伊·安. 乌鸦和狐狸 克雷洛夫寓言 / 辛未艾译. 上海: 上海译文
出版社, 2009. 282 页. У я хэ хули кэлэйлофу юйянь [Ворона и Лисица. Басни
Крылова] / Перевод Синь Вэйая. Шанхай: Шанхай ивэнь чубаньшэ [Шанхайское
издательство переводов], 2009. 282 с. (163 басни).

150. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 钟雷主编. 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2009.
125 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Чжун Лэя. Харбин:
Хаэрбинь чубаньшэ [Харбинское издательство], 2009. 125 с.

151. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 拼音助读版 / 程勇、李萍编. 天津: 百花
文艺出版社, 2009. 184 页. Кэлэйлофу юйянь пиньду чжудубань [Басни Крылова с
транскрипцией] / Редакция Чэн Юна, Ли Пин. Тяньцзинь: Байхуа вэньи чубаньшэ
[Литературно-искусственное издательство «сто цветов»], 2009. 184 с.

152. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 黄宝国、王显才编. 长春: 吉林大学出
版社, 2009. 176 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Хуан Баого, Ван
Сяньцая. Чанчунь: Цзилинь дасюе чубаньшэ [Издательство Цзилиньского
университета], 2009. 176 с.

153. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 世界图书北京出版公司, 2009. 199 页.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Пекин: Шицзи тушу бэйцзин чубань госы
[Международная книгоиздательская компания Пекина], 2009. 199 с.

154. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 幼福编辑部编. 台湾: 幼福文化事业有限公司, 2010. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция редакционного отдела «Юфу». Тайвань: Юфу вэньхуа шиэ юсянь госы [ООО культурного отдела «Юфу»], 2010.

155. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 少年版 / 肖献华、袁勇改写. 南京: 江苏少年儿童出版社, 2010. 250 页. Кэлэйлофу юйянь шаоняньбань [Басни Крылова для подростков] / Переписание Сяо Сяньхуа, Юань Юна. Нанкин: Цзянсу шаонянь эртун чубаньшэ [Цзянсуское юношеское и детское издательство], 2010. 250 с. (198+5 басен).

156. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言集 / 孙静编. 武汉: 湖北美术出版社, 2010. 200 页. Кэлэйлофу юйянь цзи [Сборник басен Крылова] / Редакция Сунь Цзин. Ухань: Хубэй мэйшу чубаньшэ [Хубэйское художественное издательство], 2010. 200 с.

157. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴岩译. 北京: 光明日报出版社, 2010. 189 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод У Яня. Пекин: Гуанмин жибао чубаньшэ [Издательство «Гуанмин жибао»], 2010. 189 с. (198+3 басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

158. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 吴岩译. 北京: 线装书局, 2010. 270 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньцзи [Полное собрание басен Крылова] / Перевод У Яня. Пекин: Сяньчжуан шуцзюй [Книгоиздательство «Сяньчжуан»], 2010. 270 с. (198+3 басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

159. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴岩译. 沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 2010. 143 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод У Яня. Шэньян: Ляонин шаонянь эртун чубаньшэ [Ляонинское юношеское и детское издательство], 2010. 143 с. (125 басен). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

2011

160. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 杨翠红译. 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2011. 184 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Ян Цуйхун. Чанчунь: Цзилинь чубань цзитуань юсянь цзэжэнь госы [ООО Цзилинской издательской компании], 2011. 184 с.

161. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴永谦编. 呼和浩特: 远方出版社, 2011. 191 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция У Юнцяня. Хух-Хото: Юаньфан чубаньшэ [Издательство «Даль»], 2011. 191 с.
162. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 瑞全编. 天津: 百花文艺出版社, 2011. 88 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Жуйцюаня. Тяньцзинь: Байхуа вэньи чубаньшэ [Литературно-искусственное издательство «сто цветов»], 2011. 88 с.
163. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 韩桂良译. 太原: 北岳文艺出版社, 2011. 133 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Хань Гуйляна. Тайюань: Бэйюе вэньи чубаньшэ [Литературно-искусственное издательство «Бэйюе»], 2011. 133 с. (198 басен).
164. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 吴岩译. 北京: 中央编译出版社, 2011. 211 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньцзи [Полное собрание басен Крылова] / Перевод У Яня. Пекин: Чжунян бяньи чубаньшэ [Китайское центральное издательство редактирования и перевода], 2011. 211 с. (198+3 басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.
165. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 读书工程教研中心编. 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2011. 125 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Центра преподавания и исследования программы читательских дел. Харбин: Хаэрбин чубаньшэ [Харбинское издательство], 2011. 125 с.
166. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 注音版 / 穆文婷编著. 长春: 吉林人民出版社, 2011. 144 页. Кэлэйлофу юйянь чжуиньбань [Басни Крылова с транскрипцией] / Редакция и переписание Му Вэньтин. Чанчунь: Цзилинь жэньминь чубаньшэ [Цзилиньское народное издательство], 2011. 144 с.
167. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 注音美绘本 / 谭旭东主编. 武汉: 湖北少年儿童出版社, 2011. 191 页. Кэлэйлофу юйянь чжуинь мэйхуйбэнь [Басни Крылова с транскрипцией и картинками] / Глав. ред. Тань Сюйдуна. Ухань: Хубэй шаонянь эртун чубаньшэ [Хубэйское юношеское и детское издательство], 2011. 191 с. (48 басен).

168. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 北京: 中国出版社, 2011. 221 页.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Пекин: Чжунго шэхуй чубаньшэ [Китайское
издательство «Общество»], 2011. 221 с.

169. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 雷芸编写. 南京: 江苏文艺出版社, 2011.
146 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Лэй Юнь. Нанкин:
Цзянсу вэньи чубаньшэ [Цзянсуское литературно-искусственное издательство],
2011. 146 с. (80 басен).

170. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 顾振彪主编. 延吉: 延边人民出版社,
2011. 244 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Гу Чжэньбяо. Яньци:
Яньбянь жэньминь чубаньшэ [Яньбяньское народное издательство], 2011. 244 с.

171. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 宋玲玲改写. 北京: 连环画出版社, 2011.
150 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Сун Линлин. Пекин:
Ляньхуаньхуа чубаньшэ [Издательство книг в картинках], 2011. 150 с. (140 басен).

2012

172. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 肖永华改编. 武汉: 湖北美术出版社,
2012. 152 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Сяо Юнхуа. Ухань:
Хубэй мэйшу чубаньшэ [Хубэйское художественное издательство], 2012. 152 с.

173. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 王小勇编译. 北京: 朝华出版社, 2012.
206 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция и перевод Ван Сяюна.
Пекин: Чжаохуа чубаньшэ [Издательство «Чжаохуа»], 2012. 206 с. (186 басен).

174. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 何茂正译. 杭州: 浙江文艺出版社,
2012. 155 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Перевод
Хэ Маочжэна. Ханчжоу: Чжэцзян вэньи чубаньшэ [Чжэцзянское литературно-
искусственное издательство], 2012. 155 с. (86 басен).

175. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 孙怡编. 北京: 中国人民大学出版社,
2012. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Сунь И. Пекин: Чжунго
жэньминь дасюе чубаньшэ [Издательство Китайского народного университета],
2012.

176. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 刘超译. 北京: 旅游教育出版社, 2012. 166 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Лю Чао. Пекин: Люйю цзяоюй чубаньшэ [Издательство «Путешествие и образование»], 2012. 166 с. (166 басен).
177. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 读练考精编版. 北京: 新世界出版社, 2012. Кэлэйлофу юйянь дулянкао цзинбяньбань [Басни Крылова для чтения, тренировок и экзаменов]. Пекин: Синьшицзе чубаньшэ [Издательство «Новый мир»], 2012.
178. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 张尧编. 哈尔滨: 黑龙江科学技术出版社, 2012. 186 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Чжан Сяо. Харбин: Хэйлунцзян кэсюе цзишу чубаньшэ [Хэйлунцзянское научное и техническое издательство], 2012. 186 с.
179. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言选 / 韩桂良译. 南京: 译林出版社, 2012. 146 页. Кэлэйлофу юйянь сюань [Сборник басен Крылова] / Перевод Хань Гуйляна. Нанкин: Илин чубаньшэ [Издательство «Илин»], 2012. 146 с. (93 басни).
180. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 《青少年经典阅读书系》编委会主编. 北京: 首都师范大学出版社, 2012. 139 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция редакционного отдела «Классические книги для подростков и детей». Пекин: Шоуду шифань дасюе чубаньшэ [Издательство Столичного педагогического университета], 2012. 139 с.
181. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 苏叔阳主编. 青岛: 青岛出版社, 2012. 177 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Су Шуяна. Циндао: Циндао чубаньшэ [Циндаоское издательство], 2012. 177 с.
182. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言集 / 陈希译. 延吉: 延边教育出版社, 2012. 106 页. Кэлэйлофу юйянь цзи [Сборник басен Крылова] / Перевод Чэнь Си. Яньцзи: Яньбянь цзяоюй чубаньшэ [Яньбяньское народное образовательное издательство], 2012. 106 с. (136 басен).
183. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 周胜男编写. 哈尔滨: 黑龙江美术出版社, 2012. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписанье Чжоу Шэннань.

Харбин: Хэйлунцзян мэйшу чубаньшэ [Хэйлунцзянское художественное издательство], 2012.

2013

184. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 张琪编. 哈尔滨: 黑龙江美术出版社, 2013. 182 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Чжан Ци. Харбин: Хэйлунцзян мэйшу чубаньшэ [Хэйлунцзянское художественное издательство], 2013. 182 с.

185. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 注音版 / 张悦改写. 石家庄: 河北少年儿童出版社, 2013. 136 页. Кэлэйлофу юйянь чжуньбань [Басни Крылова с транскрипцией] / Переписание Чжан Юе. Шицзячжуан: Хэбэй шаонянь эртун чубаньшэ [Хэбэйское юношеское и детское издательство], 2013. 136 с.

186. 克雷洛夫·伊·安. 农夫和蛇 中文导读英文版 / 王勋, 纪飞等编译. 北京: 清华大学出版社, 2013. 237 页. Нунфу хэ шэ чжунвэнь даоду инвэньбань [Крестьянин и Змея на английском языке с китайскими комментариями] / Редакция и перевод Ван Сюня, Ци Фэя и др. Пекин: Цинхуа дасюе чубаньшэ [Издательство университета Цинхуа], 2013. 237 с. (102 басни). Издание билингва (английский и китайский перевод).

187. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 张滢译. 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2013. 156 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньци [Полное собрание басен Крылова] / Перевод Чжан Ин. Харбин: Бэйфан вэньи чубаньшэ [Литературно-искусственное издательство «Север»], 2013. 156 с. (203 басни). Издание билингва (русский оригинал и перевод).

188. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 张悦改写. 石家庄: 河北少年儿童出版社, 2013. 136 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Чжан Юе. Шицзячжуан: Хэбэй шаонянь эртун чубаньшэ [Хэбэйское юношеское и детское издательство], 2013. 136 с.

189. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 闻钟主编. 北京: 人民邮电出版社, 2013. 227 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Вэнь Чжун. Пекин: Жэньминь юдянь чубаньшэ [Народное издательство связи и телекоммуникации], 2013. 227 с. (178 басен).

190. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 北京: 现代出版社, 2013. 182 页.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Пекин: Сяньдай чубаньшэ [Издательство «Наше время»], 2013. 182 с.
191. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 注音版. 长春: 吉林人民出版社, 2013.
143 页. Кэлэйлофу юйянь чжуиньбань [Басни Крылова с транскрипцией]. Чанчунь:
Цзилинь жэньминь чубаньшэ [Цзилиньское народное издательство], 2013. 143 с.
192. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 王梅改写. 上海: 上海文艺出版社, 2013.
203 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Ван Мэй. Шанхай:
Шанхай вэньи чубаньшэ [Шанхайское литературно-искусственное издательство],
2013. 203 с.
193. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 邓敏华编著. 济南: 山东美术出版社,
2013. 183 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Дэн Миньхуа.
Цзинань: Шаньдун мэйшу чубаньшэ [Шаньдунское художественное издательство],
2013. 183 с. (72 басни).
194. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 张兴东主编. 宁波: 宁波出版社, 2013.
179 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Чжан Синдуна. Нинбо:
Нинбо чубаньшэ [Нинбоское издательство], 2013. 179 с. (92 басни).
195. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴岩译. 沈阳: 辽宁少年儿童出版社,
2013. 212 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод У Яня. Шэньян: Ляонин
шаонянь эртун чубаньшэ [Ляонинское юношеское и детское издательство], 2013.
212 с. (125 басен). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.
196. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 《语文新课标必读丛书》编委会编. 西
安: 西安交通大学出版社, 2013. 157 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] /
Редакция редакционной коллегии «Серии обязательных к прочтению книг по
новым стандартам китайской учебной программы». Сиань: Сиань цзяотун дасюе
чубаньшэ [Издательство Сианьского транспортного университета], 2013. 157 с.
197. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 谷羽译. 北京: 中国致公出版社,
2013. 235 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньцзи [Полное собрание басен Крылова] /
Перевод У Яня. Пекин: Чжунго чжигун чубаньшэ [Китайское издательство
«Чжигун»], 2013. 235 с. (198+5 басен).

198. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 长春: 吉林大学出版社, 2013. 152 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Чанчунь: Цзилинь дасюе чубаньшэ [Издательство Цзилиньского университета], 2013. 152 с.
199. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 彩图注音版 / 郑丽萍改编. 北京: 北京教育出版社, 2013. 212 页. Кэлэйлофу юйянь цайту чжуиньбань [Басни Крылова с цветными картинками и транскрипцией] / Переписание Чжэн Липин. Пекин: Бэйцзин цзяоюй чубаньшэ [Пекинское народное образовательное издательство], 2013. 212 с.
200. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 肖献华改编. 南京: 江苏少年儿童出版社, 2013. 138 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Сяо Сяньхуа. Нанкин: Цзянсу шаонянь эртун чубаньшэ [Цзянсуское юношеское и детское издательство], 2013. 138 с.
201. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 西安: 陕西人民教育出版社, 2013. 173 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Сиань: Шэньси жэньминь цзяоюй чубаньшэ [Шэньсиское народное образовательное издательство], 2013. 173 с.
202. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / «青少年成长必读经典书系»编委会主编. 郑州: 河南科学技术出版社, 2013. 139 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. редколлегии «Серия обязательных к прочтению книг для подростков и детей». Чжэнчжоу: Хэнань кэсюе цзишу чубаньшэ [Хэнаньское научное и техническое издательство], 2013. 139 с.
203. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 福建人民出版社编. 福州: 福建人民出版社, 2013. 188 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Фуцзяньского народного издательства. Фучжоу: Фуцзянь жэньминь чубаньшэ [Фуцзяньское народное издательство], 2013. 188 с.
204. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 梁涛编. 太原: 希望出版社, 2013. 138 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Лян Тао. Тайюань: Сиван чубаньшэ [Издательство «Надежда»], 2013. 138 с.

2014

205. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 彩绘本 / 谭旭东编译. 北京: 北京燕山出版社, 2014. 108 页. Кэлэйлофу юйянь цайхуйбэнь [Басни Крылова с цветными

картинками] / Редакция и перевод Тань Сюйдуна. Пекин: Бэйцзин яньшань чубаньшэ [Пекинское издательство «Яньшань»], 2014. 108 с. (90 басен).

206. 克雷洛夫·伊·安. 必读名著注音美绘本 克雷洛夫寓言 / 张兴东主编. 宁波: 宁波出版社, 2014. 200 页. Биду минчжу чжуинь мэйхуйбэнь Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова с красивыми картинками и транскрипцией] / Глав. ред. Чжан Синдун. Нинбо: Нинбо чубаньшэ [Нинбоское издательство], 2014. 200 с. (52 басни).

207. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言诗全集 / 何世英译. 广州: 花城出版社, 2014. 500 页. Кэлэйлофу юйянь шицзи [Полное собрание стихотворных басен Крылова] / Перевод Хэ Шиина. Гуанчжоу: Хуачэн чубаньшэ [Издательство «Город цветов»], 2014. 500 с. (198+5 басни).

208. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 齐正学译. 芜湖: 安徽师范大学出版社, 2014. 252 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Ци Чжэнсюе. Уху: Аньхой шифань дасюе чубаньшэ [Издательство Аньхойского педагогического университета], 2014. 252 с. (198+10 басен).

209. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 青少版 / 董海龙改写. 武汉: 长江少年儿童出版社有限公司, 2014. 213 页. Кэлэйлофу юйянь циншаобань [Басни Крылова для подростков и детей] / Переписанье Дун Хайлуна. Ухань: Чанцзян шаонянь эртун чубаньшэ юсянь гунси [ООО издательства подростков и детей «Янцзы»], 2014. 213 с.

210. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言: 英汉对照 / 王志娇译. 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2014. 228 页. Кэлэйлофу юйянь инхань дуйчжао [Басни Крылова на англ. и кит. языках] / Перевод Ван Чжицзяо. Чанчунь: Цзилинь чубань цзитуань юсянь цзэжэнь гунси [ООО Цзилиньской издательской группы], 2014. 228 с. (70 басен). Издание билингва (английский и китайский перевод).

211. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 注音美绘版 / 钟书主编. 上海: 上海大学出版社, 2014. 199 页. Кэлэйлофу юйянь чжуинь мэйхуйбань [Басни Крылова с картинками и транскрипцией] / Глав. ред. Чжун Шу. Шанхай: Шанхай дасюе чубаньшэ [Издательство Шанхайского университета], 2014. 199 с. (56 басен).

212. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 苏叔阳主编. 青岛: 青岛出版社, 2014. 177 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Су Шуяна. Циндао: Циндао чубаньшэ [Циндаоское издательство], 2014. 177 с.

213. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 柳川艳主编. 呼和浩特: 远方出版社, 2014. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Лю Чуаньянь. Хух-Хото: Юаньфан чубаньшэ [Издательство «Даль»], 2014.

214. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 秋名编译. 福州: 海峡文艺出版社, 2014. 189 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция и перевод Цюмина. Фучжоу: Хайся вэньи чубаньшэ [Литературно-искусственное издательство «Хайся»], 2014. 189 с. (100 басен).

215. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 美绘版 / 邓敏华译. 呼和浩特: 远方出版社, 2014. 153 页. Кэлэйлофу юйянь мэйхуйбань [Басни Крылова с красивыми картинками] / Перевод Дэн Миньхуа. Хух-Хото: Юаньфан чубаньшэ [Издательство «Даль»], 2014. 153 с. (62 басни).

2015

216. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 标准注音彩绘版 / 冯慧娟主编. 长春: 吉林美术出版社, 2015. 152 页. Кэлэйлофу юйянь бяочжунь чжунинь цайхуйбань [Басни Крылова с цветными картинками и транскрипцией] / Глав. ред. Фун Хуйцзюань. Чанчунь: Цзилинь мэйшэ чубаньшэ [Чанчуньское художественное издательство], 2015. 152 с. (66 басен).

217. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 邓敏华译. 呼和浩特: 远方出版社, 2015. 153 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Дэн Миньхуа. Хух-Хото: Юаньфан чубаньшэ [Издательство «Даль»], 2015. 153 с.

218. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 黎昕译. 北京: 中国工人出版社, 2015. 150 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Ли Синя. Пекин: Чжунго гунжэнь чубаньшэ [Китайское издательство рабочих], 2015. 150 с. (198+2 басни).

219. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 《青少年必读丛书》编委会编. 北京/西安: 世界图书出版公司, 2015. 200 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция редакционной коллегии «Обязательная к прочтению серия для

подростков и детей». Пекин, Сиань: Шицзе тушу чубань гунсы [Всемирная книгоиздательская компания], 2015. 200 с.

220. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 朱宪生、邱静娟译. 北京: 北京理工大学出版社, 2015. 337 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньцзи [Полное собрание басен Крылова] / Перевод Чжу Сяньшэна и Цзю Цзинцзюань. Пекин: Бэйцзин лигун дасюе чубаньшэ [Издательство Пекинского политехнического университета], 2015. 337 с. (198+5 басен).

221. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 北京: 商务印书馆, 2015. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Пекин: Шану иншугуань [Коммерческое издательство], 2015.

222. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 新概念 新课标 新阅读. 海口: 南海出版社, 2015. Кэлэйлофу юйянь синьгайнянь синкэбяо синькэбяо синьюеду [Басни Крылова. Новая концепция. Новый стандарт учебной программы. Новое чтение.]. Хайкоу: Наньфан чубаньшэ [Издательство «Юг»], 2015.

223. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 北京: 阳光出版社, 2015. 116 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Пекин: Янгуан чубаньшэ [Издательство «Солнце»], 2015. 116 с.

224. 克雷洛夫·伊·安. 熊看蜂箱 / 李宏声编. 乌鲁木齐: 新疆文化出版社, 2015. 146 页. Сюн кань фунфан [Медведь у Пчел]. Редакция Ли Хуншэна. Урумчи: Синьцзян вэньхуа чубаньшэ [Синьцзянское культурное издательство], 2015. 146 с.

225. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 彩色美绘版. 银川: 宁夏人民出版社, 2015. 184 页. Кэлэйлофу юйянь цайсэ мэйхуйбань [Басни Крылова с цветными картинками]. Иньчуань: Нинся жэньминь чубаньшэ [Нинсяское народное издательство], 2015. 184 с.

226. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 注音美绘本 少儿版 / 孙静改编. 武汉: 湖北美术出版社, 2015. Кэлэйлофу юйянь чжуинь мэйхуйбэнь шаоэрбань [Басни Крылова с транскрипцией и картинками для детей] / Переписанье Сунь Цзин. Ухань: Хубэй мэйшу чубаньшэ [Хубэйское художественное издательство], 2015.

2016

227. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 朱宪生译. 北京: 商务印书馆, 2016. 414 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньцзи [Полное собрание басен Крылова] / Перевод Чжу Сяньшэна. Пекин: Шану иншугуань [Коммерческое издательство], 2016. 414 с. (198+5 басни).

228. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 注音版 / 张悦编译. 长春: 吉林美术出版社, 2016. 150 页. Кэлэйлофу юйянь чжуиньбань [Басни Крылова с транскрипцией] / Редакция и перевод Чжан Юе. Чанчунь: Цзилинь мэйшу чубаньшэ [Цзилиньское художественное издательство], 2016. 150 с. (64 басни).

229. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 彩图注音版 / 冯慧娟编. 长春: 北方妇女儿童出版社, 2016. Кэлэйлофу юйянь цайту чжуиньбань [Басни Крылова с цветными картинками и транскрипцией] / Редакция Фун Хуйцзюань. Чанчунь: Бэйфан фунюй эртун чубаньшэ [Северное женское и детское издательство], 2016.

230. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 拼音版. 南京: 南京大学出版社, 2016. 192 页. Кэлэйлофу юйянь пиньиньбань [Басни Крылова с транскрипцией]. Нанкин: Наньцзин дасюе чубаньшэ [Издательство Нанкинского университета], 2016. 192 с.

231. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 北京: 商务印书馆, 2016. 227 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Пекин: Шану иншугуань [Коммерческое издательство], 2016. 227 с.

232. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 精美彩图注音版. 长春: 北方妇女儿童出版社, 2016. Кэлэйлофу юйянь цзинмэй цайту чжуиньбань [Басни Крылова с красивыми цветными картинками и транскрипцией]. Чанчунь: Бэйфан фунюй эртун чубаньшэ [Северное женское и детское издательство], 2016.

233. 克雷洛夫·伊·安. 驴子和夜莺 / 谷羽译. 郑州: 海燕出版社, 2016. 248 页. Люйцзи хэ еин [Осёл и соловей] / Перевод Гу Юя. Чжэнчжоу: Хайянь чубаньшэ [Издательство «Буревестник»], 2016. 248 с. (166 басен).

234. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 北京: 北京日报出版社, 2016. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Пекин: Бэйцзин жибао чубаньшэ [Издательство «Пекин жибао»], 2016.

235. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 广州: 南方日报出版社, 2016. 174 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Гуанчжоу: Наньфан жибао чубаньшэ [Издательство «Наньфан жибао»], 2016. 174 с.

236. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 上海: 上海大学出版社, 2016. 181 页.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Шанхай: Шанхай дасюе чубаньшэ
[Издательство Шанхайского университета], 2016. 181 с.
237. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 周文涛等译. 上海: 上海科学技术文献出版社, 2016. 216 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Чжоу Вэньтао и др. Шанхай: Шанхай кэсюе цзишу вэньсянь чубаньшэ [Шанхайское издательство научно-технической литературы], 2016. 216 с. (198 басен). (с английского языка).
238. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 青少年版 / 张语编译. 上海: 上海人民美术出版社, 2016. 170 页. Кэлэйлофу юйянь циншаобань [Басни Крылова для подростков и детей] / Редакция и перевод Чжан Юя. Шанхай: Шанхай жэньминь мэйшу чубаньшэ [Шанхайское народное художественное издательство], 2016. 170 с. (116 басен).
239. 克雷洛夫·伊·安. 熊看蜂箱 / 李宏声编. 乌鲁木齐: 新疆美术摄影出版社, 2016. Сюн кань фунфан [Медведь у Пчел] / Редакция Ли Хуншэна. Урумчи: Синьцзян мэйшу чубаньшэ [Синьцзянское художественное издательство фотографии], 2016.
240. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 黎昕译. 北京: 团结出版社, 2016. 150 页.
. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Ли Синя. Пекин: Туаньцзе чубаньшэ [Издательство «Единство»], 2016. 150 с. (198 басен).
241. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 周朋编译. 南昌: 二十一世纪出版社, 2016. 232 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция и перевод Чжоу Пэна. Наньчан: Эршии шицзи чубаньшэ [Издательство «21-ый век»], 2016. 232 с.

2017

242. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 苗立波编译. 北京: 煤炭工业出版社, 2017. 183 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция и перевод Мяо Либо. Пекин: Мэйтань гун е чубаньшэ [Издательство угольной промышленности], 2017. 183 с. (77 басен).
243. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 林涛主编. 延吉: 延边教育出版社, 2017. Кэлэйлофу юйянь цюаньцзи [Полное собрание басен Крылова] / Глав. ред.

Линь Тао. Яньци: Яньбянь цзяоюй чубаньшэ [Яньбяньское народное образовательное издательство], 2017.

244. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 拼音读本 / 张尧编. 哈尔滨: 黑龙江科学技术出版社, 2017. Кэлэйлофу юйянь пиньинь дубэнь [Басни Крылова с транскрипцией] / Редакция Чжан Яо. Харбин: Хэйлунцзян кэсюе цзишу чубаньшэ [Хэйлунцзянское научное и техническое издательство], 2017.

245. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 南京: 江苏人民出版社, 2017. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Нанкин: Цзянсу жэньминь чубаньшэ [Цзянсуское народное издательство], 2017.

246. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 注音版. 长春: 吉林人民出版社, 2017. Кэлэйлофу юйянь чжуиньбань [Басни Крылова с транскрипцией]. Чанчунь: Цзилинь жэньминь чубаньшэ [Цзилиньское народное издательство], 2017.

247. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 立宾文化改编. 南昌: 二十一世纪出版社, 2017. 154 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Переписание ООО «Либинь». Наньчан: Эршии шицзи чубаньшэ [Издательство «21-ый век»], 2017. 154 с.

248. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 有声朗读版 彩图注音版 / 周欢编. 济南: 山东美术出版社, 2017. Кэлэйлофу юйянь юшэн ландубань цайту чжуиньбань [Басни Крылова с звукозаписью, красивыми картинками и транскрипцией] / Редакция Чжоу Хуаня. Цзинань: Шаньдун мэйшу чубаньшэ [Шаньдунское художественное издательство], 2017.

249. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 彩绘注音版. 南昌: 二十一世纪出版社, 2017. Кэлэйлофу юйянь цайхуй чжуиньбань [Басни Крылова с цветными картинками и транскрипцией]. Наньчан: Эршии шицзи чубаньшэ [Издательство «21-ый век»], 2017.

250. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 成都: 天地出版社, 2017. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Чэнду: Тяньди чубаньшэ [Издательство «Небо и земля»], 2017.

251. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言诗全集 / 何世英译. 广州: 花城出版社, 2017. Кэлэйлофу юйянь шицзи [Полное собрание стихотворных басен Крылова] / Перевод Хэ Шиина. Гуанчжоу: Хуачэн чубаньшэ [Издательство «Город цветов»], 2017. (198+5 басни).

252. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 青少版. 成都: 天地出版社, 2017. 264 页. Кэлэйлофу юйянь циншаобань [Басни Крылова для подростков и детей]. Чэнду: Тяньди чубаньшэ [Издательство «Небо и земля»], 2017. 264 с.
253. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 刘益宏主编. 南昌: 江西美术出版社, 2017. 183 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Лю Ихуна. Наньчан: Цзянси мэйшу чубаньшэ [Цзянское художественное издательство], 2017. 183 с. (68 басен).
254. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 哲明、金磊改写. 杭州: 浙江少年儿童出版社, 2017. 223 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Переписанье Чжэмина, Цзинь Лэя. Ханчжоу: Чжэцзян шаонянь эртун чубаньшэ [Чжэцзянское юношеское и детское издательство], 217. 223 с. (104 басни).
255. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 彩图升级版. 哈尔滨: 黑龙江美术出版社, 2017. Кэлэйлофу юйянь цайту шэнцзибань [Басни Крылова с цветными картинками]. Харбин: Хэйлунцзян мэйшу чубаньшэ [Хэйлунцзянское художественное издательство], 2017.
256. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 有声朗读版 / 周欢译. 济南: 山东美术出版社, 2017. 140 页. Кэлэйлофу юйянь юшэн ландубань [Басни Крылова с звукозаписью] / Перевод Чжоу Хуаня. Цзинань: Шаньдун мэйшу чубаньшэ [Шаньдунское художественное издательство], 2017. 140 с.
257. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 彩图升级版 / 张永梅译. 哈尔滨: 黑龙江美术出版社, 2017. 310 页. Кэлэйлофу юйянь цайту шэнцзибань [Басни Крылова с цветными картинками] / Перевод Чжан Юнмэй. Харбин: Хэйлунцзян мэйшу чубаньшэ [Хэйлунцзянское художественное издательство], 2017. 310 с.
258. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 西安: 太白文艺出版社, 2017. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Сиань: Тайбай вэньи чубаньшэ [Литературно-художественное издательство «Тайбай»], 2017.
259. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 美绘注音版 / 叶昕改写. 南京: 江苏人民出版社, 2017. 207 页. Кэлэйлофу юйянь мэйхуй чжуиньбань [Басни Крылова с красивыми картинками и транскрипцией] / Переписанье Е Синя. Нанкин: Цзянсу жэньминь чубаньшэ [Цзянское народное издательство], 2017. 207 с.

2018

260. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 名家编译委员会编译. 成都: 天地出版社, 2018. 276 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция и перевод Комитета перевода и редакции классики. Чэнду: Тяньди чубаньшэ [Издательство «Небо и земля»], 2018. 276 с. (198+28 басен).

261. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 张尧编. 哈尔滨: 黑龙江科学技术出版社, 2018. Кэлэйлофу юйянь пиньинь дубэнь [Басни Крылова с транскрипцией] / Редакция Чжан Яо. Харбин: Хэйлунцзян кэсюе цзишу чубаньшэ [Хэйлунцзянское научное и техническое издательство], 2018.

262. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 注音版 少儿版. 济南: 山东美术出版社, 2018. Кэлэйлофу юйянь чжуиньбань шаоэрбань [Басни Крылова с транскрипцией для детей]. Цзинань: Шаньдун мэйшу чубаньшэ [Шаньдунское художественное издательство], 2018.

263. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 杨建峰编译. 南昌: 百花洲文艺出版社, 2018. 276 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция и перевод Ян Цзяньфуна. Наньчан: Байхуачжоу вэньи чубаньшэ [Литературно-искусственное издательство «Материк ста цветов»], 2018. 276 с. (198+5 басен).

264. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 注音版. 石家庄: 河北少年儿童出版社, 2018. Кэлэйлофу юйянь чжуиньбань [Басни Крылова с транскрипцией]. Шицзячжуан: Хэбэй шаонянь эртун чубаньшэ [Хэбэйское юношеское и детское издательство], 2018.

265. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 青少版. 南京: 江苏凤凰科学技术出版社, 2018. Кэлэйлофу юйянь циншаобань [Басни Крылова для подростков и детей]. Нанкин: Цзянсу фунхуан кэсюе цзишу чубаньшэ [Цзянсуское научное и техническое издательство «Феникс»], 2018.

266. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 贾平凹编. 南京: 南京大学出版社, 2018. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Цзя Пинао. Нанкин: Наньцзин дасюе чубаньшэ [Издательство Нанкинского университета], 2018.

267. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 彩图注音版. 南京: 南京大学出版社, 2018. Кэлэйлофу юйянь цайту чжуиньбань [Басни Крылова с красивыми

картинками и транскрипцией]. Нанкин: Наньцзин дасюе чубаньшэ [Издательство Нанкинского университета], 2018.

268. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 周胜男编写. 哈尔滨: 黑龙江美术出版社, 2018. 176 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Переписание Чжоу Шэннань. Харбин: Хэйлунцзян мэйшу чубаньшэ [Хэйлунцзянское художественное издательство], 2018.

269. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 名师导读版. 南京: 江苏人民出版社, 2018. Кэлэйлофу юйянь минши даодубань [Басни Крылова с комментариями известных учителей]. Нанкин: Цзянсу жэньминь чубаньшэ [Цзянсуское народное издательство], 2018.

270. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 哈尔滨: 黑龙江少年儿童出版社, 2018. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Харбин: Хэйлунцзян шаонянь эртун чубаньшэ [Хэйлунцзянское юношеское и детское издательство], 2018.

271. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴岩译. 南京: 江苏凤凰文艺出版社, 2018. 212 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод У Яня. Нанкин: Цзянсу фунхуан вэньи чубаньшэ [Цзянсуское литературно-искусственное издательство «Феникс»], 2018. 212 с. (198+3 басни). Перевод с англ. перевода Б. Пэйрза.

2019

272. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 冯加译. 北京: 商务印书馆出版社, 2019. 168 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Фун Цзя. Пекин: Шан у иншугуань чубаньшэ [Коммерческое издательство], 2019. 168 с. (198+5 басен).

273. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 / 谷羽译. 北京: 人民文学出版社, 2019. 480 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньцзи [Полное собрание басен Крылова] / Перевод Гу Юя. Пекин: Жэньминь вэньсюе чубаньшэ [Издательство народной литературы], 2019. 480 с. (198+10 басен).

274. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 北京: 人民教育出版社, 2019. 186 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Пекин: Жэньминь цзяюй чубаньшэ [Издательство «Народное образование»], 2019. 186 с.

275. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言精选 / 石国雄译. 武汉: 长江文艺出版社, 2019. 136 页. Кэлэйлофу юйянь цзинсюань [Избранные басни Крылова] / Перевод

Ши Госюна. Ухань: Чанцзян вэньи чубаньшэ [Литературно-искусственное издательство «Янцзы»], 2019. 136 с. (44 басни).

276. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 斑马爱读书编译. 南京: 江苏凤凰少年儿童出版社, 2019. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакционный отдел «Зебра любит читать». Нанкин: Цзянсу фунхуан шаонянь эртун чубаньшэ [Цзянсуское издательство подростков и детей «Феникс»], 2019.

277. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 郑州童趣文化传媒有限公司编著. 南昌: 江西美术出版社, 2019. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция ООО детской культуры Чжэнчжоу. Наньчан: Цзянси мэйшу чубаньшэ [Цзянсиское художественное издательство], 2019.

278. 克雷洛夫·伊·安. 图解克雷洛夫寓言. 南京: 江苏凤凰美术出版社, 2019. Туцзе Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова с комментариями и иллюстрациями]. Нанкин: Цзянсу фунхуан мэйшу чубаньшэ [Цзянсуское художественное издательство «Феникс»], 2019.

279. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 徐方浩译, 伍剑评注. 武汉: 崇文书局, 2019. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Сюй Фанхао, комментария У Цзяня. Ухань: Чунвэнь шуцзюй [Книгоиздательство «Чунвэнь»], 2019. (55 басен).

280. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 凡夫、段明贵编. 武汉: 长江少年儿童出版社, 2019. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Фаньфу, Дуань Мингуя. Ухань: Чанцзян шаонянь эртун чубаньшэ [Юношеское и детское издательство «Янцзы»], 2019.

281. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 焦庆峰主编. 哈尔滨: 黑龙江美术出版社, 2019. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Цзяо Цинфуна. Харбин: Хэйлунцзян мэйшу чубаньшэ [Хэйлунцзянское художественное издательство], 2019.

282. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 杭州: 浙江少年儿童出版社, 2019. 576 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Ханчжоу: Чжэцзян шаонянь эртун чубаньшэ [Чжэцзянское юношеское и детское издательство], 2019. 576 с.

283. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 闫仲渝编. 成都: 天地出版社, 2019. 256 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Янь Чжунюя. Чэнду: Тяньди чубаньшэ [Издательство «Небо и земля»], 2019. 256 с.

284. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 丁鲁译. 上海: 上海人民美术出版社, 2019. 132 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Дин Лу. Шанхай: Шанхай жэньминь мэйшу чубаньшэ [Шанхайское народное художественное издательство], 2019. 132 с. (44 басни).

285. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 杨九俊主编. 南京: 南京大学出版社, 2019. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. Ян Цзюцзюня. Нанкин: Наньцзин дасюе чубаньшэ [Издательство Нанкинского университета], 2019.

286. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 吴钧陶译. 沈阳: 辽宁美术出版社, 2019. 120 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод У Цзюньтао. Шэньян: Ляонин мэйшу чубаньшэ [Ляонинское художественное издательство], 2019. 120 с. (54 басни).

2020

287. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 谷羽译. 北京: 人民文学出版社, 2020. 193 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Гу Юя. Пекин: Жэньминь вэньсюе чубаньшэ [Издательство народной литературы], 2020. 193 с. (98 басен).

288. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 祁莉编. 济南: 山东教育出版社, 2020. 147 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Ци Ли. Цзинань: Шаньдун цзяоюй чубаньшэ [Шаньдунское образовательное издательство], 2020. 147 с. (70 басен).

289. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 北京市: 北京出版社, 2020. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Пекин: Бэйцзин чубаньшэ [Пекинское издательство], 2020.

290. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 彩图注音版. 南昌: 二十一世纪出版社, 2020. Кэлэйлофу юйянь цайхуй чжуиньбань [Басни Крылова с цветными картинками и транскрипцией]. Наньчан: Эршии шицзи чубаньшэ [Издательство «21-ый век»], 2020.

291. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 小学生版 / 程勇、李萍编. 北京: 法律出版社, 2020. Кэлэйлофу юйянь сясюешэн бань [Басни Крылова для учеников начальной школы] / Редакция Чэн Юна, Ли Пин. Пекин: Фалюй чубаньшэ [Издательство «Закон»], 2020.

292. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集 彩绘注音版. 广州: 广东旅游出版社, 2020. Кэлэйлофу юйянь цюаньцзи цайхуй чжуиньбань [Полное собрание басен Крылова с цветными картинками и транскрипцией]. Гуанчжоу: Гуандун люйю чубаньшэ [Гуандунское издательство путешествия], 2020.

293. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 北京: 北京教育出版社, 2020. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Пекин: Бэйцзин цзяоюй чубаньшэ [Пекинское образовательное издательство], 2020.

294. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 邵珠磊编. 北京: 商务印书馆, 2020. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Шао Чжунлэя. Пекин: Шан у иншугуань [Коммерческое издательство], 2020.

295. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 北京/西安: 世界图书出版公司, 2020. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Пекин, Сиань: Шицзе тушу чубань гунсы [Всемирная книгоиздательская компания], 2020.

296. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 曹丽华编. 广州: 广东经济出版社, 2020. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Цао Лихуа. Гуандун: Гуандун цзинцзи чубаньшэ [Гуандунское экономическое издательство], 2020. (с английского языка).

297. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言全集. 哈尔滨: 黑龙江美术出版社, 2020. Кэлэйлофу юйянь цюаньцзи [Полное собрание басен Крылова]. Харбин: Хэйлунцзян мэйшу чубаньшэ [Хэйлунцзянское художественное издательство], 2020.

298. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 董芒芒编译. 成都: 天地出版社, 2020. 156 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция и перевод Дун Манмана. Чэнду: Тяньди чубаньшэ [Издательство «Небо и земля»], 2020. 156 с. (67 басен).

299. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 杭州: 浙江文艺出版社, 2020. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Ханчжоу: Чжэцзян вэньи чубаньшэ [Чжэцзянское литературно-искусственное издательство], 2020.

300. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 北京: 现代出版社, 2020. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Пекин: Сяньдай чубаньшэ [Издательство «Наше время»], 2020.

301. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 南京: 南京大学出版社, 2020.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Нанкин: Наньцзин дасюе чубаньшэ
[Издательство Нанкинского университета], 2020.
302. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 兰州: 甘肃少年儿童出版社, 2020.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Ланьчжоу: Ганьсу шаонянь эртун чубаньшэ
[Ганьсуское юношеское и детское издательство], 2020.
303. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 北京: 石油工业出版社, 2020.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Пекин: Ши ю гун е чубаньшэ [Издательство
«Нефтяная промышленность»], 2020.
304. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 牡丹江: 黑龙江朝鲜民族出版社, 2020.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Муданьцзян: Хэйлунцзян чаосянь миньцзу
чубаньшэ [Хэйлунцзянское корейское национальное издательство], 2020.
305. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 昆明: 云南人民出版社, 2020.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Куньмин: Юньнань жэньминь чубаньшэ
[Юньнаньское народное издательство], 2020.
306. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 南京: 江苏文艺出版社, 2020. 188 页.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Нанкин: Цзянсу вэньи чубаньшэ [Цзянсуское
литературно-искусственное издательство], 2020. 188 с.
307. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 任溶溶译. 杭州: 浙江少年儿童出版社,
2020. 203 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Жэнь Жунжуна.
Ханчжоу: Чжэцзян шаонянь эртун чубаньшэ [Чжэцзянское юношеское и детское
издательство], 2020. 204 с. (84 басни).
308. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 韦苇译. 长沙: 湖南少年儿童出版社,
2020. 311 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Вэй Вэй. Чанша: Хунань
шаонянь эртун чубаньшэ [Хунаньское юношеское и детское издательство], 2020.
311 с. (173 басни).

2021

309. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 北京: 北京少年儿童出版社, 2021.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Пекин: Бэйцзин шаонянь эртун чубаньшэ
[Пекинское юношеское и детское издательство], 2021.

310. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 成都: 四川人民出版社, 2021. 134 页.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Чэнду: Сычуань жэньминь чубаньшэ
[Сычуаньское народное издательство], 2021. 134 с.
311. 克雷洛夫·伊·安. 世界寓言名著 克雷洛夫卷. 杭州: 浙江少年儿童出版社,
2021. 819 页. Шицзе юйян минчжу Кэлэйлофу юйянь цзюань [Мировые басни.
Басни Крылова]. Ханчжоу: Чжэцзян шаонянь эртун чубаньшэ [Чжэцзянское
юношеское и детское издательство], 2021. 819 с.
312. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言. 通辽: 内蒙古少年儿童出版社, 2021.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова]. Тунляо: Нэймэнгу шаонянь эртун чубаньшэ
[Юношеское и детское издательство Внутренней Монголии], 2021.
313. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 李保初编. 北京: 人民日报出版社, 2021.
Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Редакция Ли Баочу. Пекин: Жэньминь жибао
чубаньшэ [Издательство «Жэньминь жибао»], 2021.
314. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 三年级 / 马秀薇译. 昆明: 晨光出版社,
2021. Кэлэйлофу юйянь саньнянцзи [Басни Крылова для школьников третьего
класса] / Перевод Ма Сювэя. Куньмин: Чэньгуан чубаньшэ [Издательство
«Утренний свет»], 2021.
315. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 朱宪生译. 北京: 知识出版社, 2021. 264
页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Чжу Сяньшэна. Пекин: Чжиши
чубаньшэ [Издательство «Знание»], 2021. 264 с. (113 басен).
316. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 全彩插图版 / 萧杭译. 南京: 江苏文艺出
版社, 2021, 167 页. Кэлэйлофу юйянь цюаньцай чатубань [Басни Крылова с
цветными картинками] / Перевод Сяо Хана. Нанкин: Цзянсу вэньи чубаньшэ
[Цзянсуское литературно-искусственное издательство], 2021, 167 с. (82 басни).
317. 克雷洛夫·伊·安. 图说克雷洛夫寓言 / 曹丽华译. 广州: 广东经济出版社,
2021, 175 页. Тушуо кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова с иллюстрациями] /
Перевод Цао Лихуа. Гуанчжоу: Гуандун цзинцзи чубаньшэ [Гуандунское
экономическое издательство], 2021, 175 с. (57 басен).
318. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 石国雄译. 南京: 译林出版社, 2021,
206 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Перевод Ши Гуосюна. Нанкин: Илинь
чубаньшэ [Издательство «Илинь»], 2021, 206 с.

2022

319. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 孙建江主编. 广州: 广东新世纪出版社, 2022, 152 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. – Сунь Цзяньцзян. Гуанчжоу: Гуандун синьшицзи чубаньшэ [Гуандунское издательство «Новый век»], 2022, 152 с.
320. 克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 溪石主编, 秦雨丰译. 成都: 四川少年儿童出版社, 2022, 122 页. Кэлэйлофу юйянь [Басни Крылова] / Глав. ред. – Си Ши, перевод Цинь Юйфэна. Чэнду: Сычуань шаонянь эртун чубаньшэ [Сычуаньское юношеское и детское издательство], 2022, 122 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Переводчики басен Крылова в Китае (биографические справки)

Ван Вэнь (王汶, жен., псевдонимы: Цзивэй, Ван Гэн, Чи Че, Е Ли, Линь Сяо и Ву Тун) (1922-2010) – писательница и переводчица (ее муж Чи Шучан – переводчик с японского языка, а старшая сестра Ван Юань – переводчица с русского языка). Родилась в уезде Уцзян провинции Цзянсу, в возрасте пяти лет поступила в Пекинскую начальную школу Шудэ, а в шесть лет начала учиться в русской школе в Харбине, где изучила русский и английский языки, а японский язык – самостоятельно, дома. Под влиянием известных китайских переводчиков Е Шэнтао, Чжоу Цзяньжэня (младшего брата Лу Синя) и Гэ Баоцюаня увлеклась русской литературой, в начале 1949 г. начала опубликовала свою первую статью (о А.М. Горьком) в периодическом издании «Мировой журнал» (World Journal). С 1956 по 1962 г. – редактор переводов с русского языка в Тяньцзиньском народном издательстве, позже работала в Тяньцзиньском издательстве «Синьлэй». Выступала в печати с оригинальными сочинениями. В 1979 г. за книгу «Морская охота» получила первую премию от журнала «Мы любим науку» и была принята в Союз китайских писателей. Среди ее переводов – роман Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» (Пекин, 1982), «Избранные сказки русских писателей» (Пекин, 1985), научно-популярная книга для детей М. Ильина (И.Я. Маршака) и Е. Сегал «Как человек стал великаном» (Пекин, 1980) и др.

Сборник «Басни Крылова» в переводах Ван Вэнь и Цао Цзин (см.) вышел в Тяньцзине в издательстве «Синьлэй» в 1997 г.

Ван Сюнь (王勋, муж.) – современный переводчик с английского языка, работает редактором в Пекине в издательстве Университета Цинхуа. Среди его переводов – «Басни Эзопа» (Пекин, 2011) и цикл сказок «Тысяча и одна ночь» (Пекин, 2012, 2015), переведенные с английского языка, и др.

Подготовил издание «Басни Крылова на английском языке с китайскими комментариями» (2009, 2013), которое является пособием для изучения английского языка. Ван Сюнь – составитель этого сборника и автор комментариев на китайском языке.

Ван Сяююн (王小勇, муж.) – современный переводчик и редактор. Он перевел 186 басен Крылова (из 198-ми) и опубликовал их в пекинском издательстве «Чаохуа» в 2012 г. Эта книга («Басни Крылова») относится к обязательной для чтения в новом стандарте китайской школьной учебной программы, установленной Министерством образования КНР. Все басни переведены прозой для удобства учащихся начальной и средней школы; перед каждой басней есть вступительная заметка переводчика.

Ван Хуаньшэн (王焕生, муж.) (род. 1939) – научный сотрудник Института иностранной литературы Академии общественных наук КНР. Член Союза китайских писателей. Его специальность - древнегреческий и римский язык и литература, и сейчас он занимается изучением древнеримской литературы. Родился в городе Наньтун провинции Цзянсу. Поступил в Пекинский институт иностранных языков в 1959 г., а в 1960 г. – на филологический факультет МГУ, где изучал древнегреческую и римскую литературу; окончил университет в 1965 г.

Среди его сочинений – «История древнеримской литературной критики» (Нанкин, 1998), «История древнеримской литературы» (Пекин, 2018) и др. Подготовил издания на китайском языке книг Марка Туллия Цицерона «О государстве, о законе» (Пекин, 1997) и «Тускуланские беседы» (Сиань, 1998), поэм Гомера «Одиссея» (Шанхай, 2014) и «Илиада» (Шанхай, 2017), а также «Полное собрание древнеримских пьес» (Чанчунь, 2015), «Басни Эзопа» (Ханчжоу, 2021) и др. За перевод «Илиады» (выполненный совместно с Ло Няньшэном) и «Одиссеи» получил литературную премию Лу Синя (2001).

В сборнике иностранных басен и сказок «Щенок, который хочет быть солнцем», опубликованный издательством Иностранной литературы в Пекине в 1993 г., есть шесть басен Крылова, переведенных прозой Ван Хуаньшэном, а именно «Прохожие и Собаки», «Собачья дружба», «Собака», «Слон и Моська», «Две Собаки» и «Собака, Человек, Кошка и Сокол». Книга предназначена для детей. В сборнике «Избранные европейские басни» (Пекин: Народная литература, 2001) находится 56 басен Крылова в переводе Ван Хуаньшэна (с. 419-489); все переведены в прозе.

Ван Чжицзяо (王志娇, жен.) – современная переводчица с английского языка. Среди ее переводов – романы Г. Мелвилла «Моби Дик» (Чанчунь, 2014), Стендаля «Красное и черное» (Чанчунь, 2014), Л. Толстого «Анна Каренина» (Чанчунь, 2014), сказки Г.Х. Андерсена (сб. «Дюймовочка», Чанчунь, 2013) и др.

В 2014 г. в серии «Читайте классику, учите английский язык» вышла подготовленная Ван Чжицзяо книга-билингва «Басни Крылова на английском и китайском языках», которая содержит 70 басен. Это издание предназначено для любителей английского языка и учащихся школ.

Вэй Вэй (韦苇, муж.) (род. 1934) – известный детский писатель и поэт, переводчик, ученый, специалист в области детской литературы. Член Союза китайских писателей и Международного совета по детской и юношеской литературе. Был профессором Чжэцзянского педагогического университета. Родился в городе Дунян провинции Чжэцзян, в 1958 г. окончил факультет русского языка и литературы Шанхайского университета иностранных языков. Среди его сочинений – «История мировой детской литературы» (Ханчжоу, 1986), «История зарубежных сказок» (Ханчжоу, 1991), «История мировых сказок» (Шицзячжуан, 2004), «История западной детской литературы» (Ухань, 1994), «Русская детская литература» (Хунань, 1994), «Вэй Вэй и детская литература (сборник статей)» (Хэфэй, 2000) и др. Подготовил издания «Антология мировой детской литературы» (Хэфэй, 1996), «Полное собрание мировых классических сказок (в 20 томах)» (Пекин, 2010) и др.

Вэй Вэй внес большой вклад в исследование и перевод иностранных стихотворений для детей. Он считает, что «привлекательность и очарование детских стихотворений для маленьких детей очевидны. Краткая форма, свежие образы и музыкальность строчек детских стихотворений редко видны в литературе для взрослых, и вот почему детские стихотворения не могут быть заменены прозаическими произведениями. В детских стихотворениях, переведенных с иностранного языка, даже несмотря на то, что уже трудно узнать рифму оригиналов, но переводчики с навыками перевода стихов могут сознательно создавать новые рифмы в переведенных стихотворениях ... При этом поэты,

говорящие по-китайски, не должны стесняться творчески выстраивать новую рифму, чтобы китайские дети с удовольствием читали эти произведения»²¹⁶.

Переведенные Вэй Вэем 173 басни Крылова были опубликованы в Китае трижды – в 1991, 2003 и 2020 гг., и все они были опубликованы в городе Чанша в Хунаньском юношеском и детском издательстве. Все переводы в прозе и адресованы в первую очередь детям.²¹⁷

Вэй Цюань (蔚泉, псевдоним, муж.) – современный переводчик. «Басни Крылова» в его переводах (81 басня) впервые вышли в 2004 г. Эта книга, выпущенная издательством Пекинского университета и Цзянсуским издательством литературы и искусства в Нанкине, относится к «Серии стандартных пособий по внеклассному чтению в рамках китайской школьной учебной программы» (всего в серии 49 книг, под редакцией известного китайского писателя и профессора факультета китайского языка Пекинского университета Цао Вэньсюаня). Книга входит в список обязательных к прочтению в установленных Министерством образования КНР стандартах учебных программ обязательного девятилетнего образования по китайскому языку и литературе и учебных программ высших школ по китайскому языку и литературе. В конце каждой басни добавлены комментарии переводчика. Все басни (81) переведены свободными стихами.

Вэнь Лян (文良, муж.) – современный переводчик с русского языка. Среди его переводов – произведения Л.Н. Толстого «Война и мир» (Хух-Хото, 2008), «Анна Каренина» (Хух-Хото, 2008) и «Воскресение» (Хух-Хото, 2008), Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» (Хух-Хото, 2008), И.С. Тургенева «Дворянское гнездо» (Хух-Хото, 2008) и «Дым» (Хух-Хото, 2010), Н.А. Островского «Как закалялась сталь» (Хух-Хото, 2008) и др. Все эти книги выпущены Народным издательством Внутренней Монголии.

²¹⁶ Басни Крылова / Редакция и перевод Вэй Вэй. Чанша: Хунаньское юношеское и детское издательство, 1991. С. 3 (克雷洛夫·伊·安. 克雷洛夫寓言 / 韦苇编译. 长沙: 湖南少年儿童出版社, 1991. 第3页).

²¹⁷ Вэй Вэй. Вэй Вэй и детская литература. Хэ Фэй: Аньхойское юношеское и детское издательство, 2000. 306 с (韦苇. 韦苇与儿童文学. 合肥: 安徽少年儿童出版社, 2000. 306页.).

«Басни Крылова» в переводах Вэнь Ляна (150 басен) выходили дважды – в 2006 и 2008 г. (в том же Народном издательстве Внутренней Монголии). Все переводы в прозе.

Гай Шугуан (盖署光, муж.) – современный переводчик с русского и английского языков. Среди его переводов – «Басни Эзопа» (Пекин, 2004), «Сборник рассказов О. Генри» (Пекин, 2004) и др. Совместно с *Сюй Синьмэй* (см.) перевел прозой избранные басни Крылова, изданные отдельной книгой в Пекине в 2004 г.; книга адресована школьникам.

Гу Юй (谷羽, настоящее имя Гу Хэндун 谷恒东, муж.) (род. 1940) – известный переводчик, поэт, литературовед. Профессор кафедры русского языка факультета иностранных языков Нанькайского университета. Член Союза писателей Санкт-Петербурга. Он изучает русский язык с тех пор, как пошел в среднюю школу в 1957 г., и тогда же начал писать китайские стихи. В 1960 г. поступил в Нанькайский университет, сначала хотел изучать китайскую литературу, но его приняли на факультет иностранных языков. Поскольку в том году факультет иностранных языков только что был начат прием студентов на кафедре русского языка, а на экзамен подавало не так много студентов, поэтому заведующий кафедрой выбрал нескольких студентов (включая Гу Юя) с кафедры китайского языка для изучения русского языка.

В 1999 г. он был награжден Министерством культуры РФ медалью памяти Пушкина за многолетнюю литературную деятельность в области сближения культур России и Китая. В 2015 г. он получил Международную литературную премию им. И.Ф. Анненского. В 2019 г. он стал лауреатом премии имени Чэнь Цзыан «Переводчик 2018», удостоверяемой журналом «Стихотворение» (под руководством Союза китайских писателей) за перевод русских стихотворений, а в октябре того же года получил премию «Прижизненные достижения» за преподавание русского языка в Китае от Китайской ассоциации преподавателей русского языка и литературы (КАПРЯЛ).

Среди его сочинений – «Парус, плавающий по морю стихов (сборник статей об исследовании переводов русских и китайских стихотворений)» (Тяньцзинь, 2019), «Образ Китая в русских стихотворениях» (Тяньцзинь, 2022) и др.

Подготовил переводы басен Крылова «Осёл и соловей» (Харбин, 1983), «Сказки К.Д. Ушинского» (Гуйян, 1983), избранные стихотворения Р.И. Рождественского «Все начинается с любви» (Пекин, 1991), повесть А.М. Горького «В людях» (Тай Юань, 1996), «Любовные стихи А.С. Пушкина» (Пекин, 1997), «Сказки А.С. Пушкина» (Ханчжоу, 1999), «Любовные стихи Г.Г. Гамзатова» (Шицзячжуан, 2003) и др. Приняла участие в переводе книги «История русской литературы серебряного века» (Ланьчжоу, 2006), также переводил стихи М. Лермонтова, А. Фета, В. Брюсова, К. Бальмонта, И. Бунина, М. Цветаевой, В. Перелешина, Р. Рождественского, Р. Гамзатова и современных русских поэтов, прозу М. Горького, М. Пришвина, Б. Пастернака. В 2021 г. он опубликовал три сборника стихов – «Избранные стихи М.И. Цветаевой «Рябина и жемчужная раковина»» в издательстве «Народная литература»; «Избранные стихи А.С. Пушкина (1821, 1832 гг.)», опубликованные издательством «Народная литература» в январе 2021 г.; еще в Пекинском издательстве литературы и истории вышел переведенный им сборник избранных стихотворений Пушкина «Мой амулет» в январе 2021 г.

Он переводил русские литературные произведения, начиная со сказок, басен и коротких стихотворений, главным образом учитывая, что эти произведения коротки по объему и могут занимать только свободное время. Когда он перевел басни Крылова, известные китайские переводчики Чэнь Юньлу (陈云路) и Цзан Чуаньчжэнь (臧传真) рассмотрели рукопись его перевода и внесли ценные поправки. Ли Цзие (李霁野) (в то время заведующий кафедры русского языка Нанкайского университета) рекомендовал перевод Гу Юя басен Крылова редакторам журналов «Тэньцзинь дейли» и «Новый порт», помог Гу Юю реализовать мечту превратить переводческую работу в печатную бумагу.

Гу Юй опубликовал свои переводы басен Крылова 6 раз, 3 из которых являются полным собранием басен Крылова. Он настаивает на том, что стихи нужно перевести стихами. Он изо всех сил старается имитировать метрическую и ритмическую особенности оригинальных басен Крылова, а также подбирает

словарный запас и предложения. Благодаря его высокому уровню владения китайским языком, переведенный им перевод - один из лучших в Китае. Его новейший перевод «Басен И.А. Крылова» вышел в издательстве «Народная литература» в 2019 г., которая адресована для школьников. Было отобрано 80 басен и напечатано тиражом в 10 000 экземпляров. Позже было дополнительно напечатано еще 10 000 экземпляров. Сам Гу Юй сказал, что главный редактор издательства «Народная литература» связался с ним и, возможно, переиздаст басни Крылова в будущем. По количеству тиражей видно, что китайских читателей, которым нравятся басни Крылова, все еще больше.²¹⁸

Дин Лу (丁鲁, муж.) (род. 1934) – поэт, переводчик, был профессором гуманитарного факультета Хунаньского университета науки и техники. Родился в городе Ияна провинции Хунань. Окончил факультет русского языка и литературы Пекинского университета в 1960 г., позднее преподавал в Столичном педагогическом университете. Он долгое время изучал метрическую форму китайских народных стихотворений и песен и пользуется этим опытом в своей переводческой практике (перевел более 20 000 строчек стихов). Его книга «Метрические проблемы новой китайской поэзии» стала одной из важнейших теоретических книг о метрике китайских стихов.

Среди его переводов – «Избранные стихотворения» Н.А. Некрасова (Чанша, 1985), «Избранные лирические стихотворения» С.А. Есенина (Чанша, 1991), роман в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин» (Нанкин, 1996) и др.

Переведенное им полное собрание басен Крылова (203 басни) опубликовано Чанцзянским издательством литературы и искусства в 2009 г., отличается высоким уровнем перевода и является широко читаемой версией в Китае.

Дун Манман (董芒芒, муж.) – современный переводчик. Перевел более 60 басен Крылова, изданный отдельной книгой в серии «Давайте вместе читать книги» (Чэнду, 2020) (это набор высококачественных книг известных мировых писателей детской литературы, рекомендованных Министерством образования

²¹⁸ Гу Юй. О переводе Ду Фу Наталией Азаровой / Иностранные языки в высшей школе. 2016. № 4 (39). С. 102-110.

КНР для китайских учащихся начальных школ). К текстам басен добавлены комментарии переводчика об особенностях животных и др.

Дун Хайлун (董海龙, муж.) – современный переводчик. Он перевел 100 басен Крылова прозой; сборник вышел в Шанхае в 2004 г., предназначен для детского чтения.

Дэн Миньхуа (邓敏华, жен.) (род. 1981) – переводчица, редактор, окончила Тяньцзиньский университет иностранных языков по специальности «Китайский язык и литература» и работала в Шаньдунском художественном издательстве. Подготовила издания сборников басен, детских книг, учебников и учебных пособий, такие как «Древнекитайские басни», «Басни Эзопа», «Басни Крылова», «Басни Жан де Лафонтена» и др.

Книга «Басни Крылова с красивыми картинками» (Хух-Хото, 2014), переведенная Дэн Миньхуа, является пособием по внеклассному чтению для учащихся младших классов начальной школы. Второе издание этой книги вышло там же в 2015 г. в «Рай чтения».

Жэнь Жунжун (任溶溶, муж.) (1923-2022) – известный переводчик и специалист по детской литературе. Родился в Шанхае. Окончил факультет китайской литературы Восточно-Китайского педагогического университета в Шанхае в 1945 г. После 1949 г. он был замдиректора редакционного отдела Шанхайского детского издательства и заместителем главного редактора Шанхайского издательства переводов. Он умеет переводить художественные тексты на китайский язык с четырех языков: русского, английского, итальянского и японского.

Подготовил переводы «Басни С.В. Михалкова» (Пекин, 1959), рассказов А.Н. Толстого «Как ни в чем не бывало» (Шанхай, 1949), М.М. Зощенко «Рассказы о Ленине» (Шанхай, 1949), Л. Пантелеева «Большая стирка» (Шанхай, 1950), В.Л. Дурова «Мои звери» (Шанхай, 1951), И.Д. Василенко «Семейный совет, дело государственной важности» (Шанхай, 1954), прозы В. Старцева «Штурм Зимнего» (Шанхай, 1951), А.П. Гайдара «Клятва Тимура» (Шанхай, 1959), повестей В.Г.

Губарева «Королевство кривых зеркал» (Шанхай, 1952), Е. Ильиной «Четвертая высота» (Шанхай, 1953), Е.Л. Шварца «Первоклассница» (Пекин, 1953), Л.Ф. Воронковой «Солнечный денек» (Шанхай, 1954), В.А. Осеевой «Васёк Трубочёв и его товарищи» (Пекин, 1957), К. Грэма «Ветер в ивах» (Шанхай, 2004), романов Й.А. Линдквиста «Звездочка» (Пекин, 1953), сказок П.П. Ершовой «Конек Горбунок» (Шанхай, 1959), пьесу С.Я. Маршака «Двенадцать месяцев» (Шанхай, 1961), «Сказки Х.К. Андерсена» (Шанхай, 2007), сказки К. Коллоди «Пиноккио» (Ханчжоу, 2011) и др.

Среди его сочинений – серия сказок «Растяпа и Вредина» (первая книга впервые в 1956 г. издана в Шанхае, до сих пор переиздана каждый год), сборники детской стихов «Дети понимают большие вещи» (Шанхай, 1965), «У меня тоже есть детство» (Ханчжоу, 2015) и др. Его художественные произведения по детской литературе написаны интересно, забавно и с юмором. Отношение Жэнь Жунжуна к переводу серьезно. При переводе детских стихов Жэнь не только стремится к сохранению точности содержания, формы и мысли, но также к тому, чтобы переводы соответствовали уровню понимания китайских детей.

В его переводах вышел сборник «Басни Крылова» (Ханчжоу: Чжэцзянское юношеское и детское издательство, 2020), в который 84 басни. Тексты переводов близки к китайским детским стихотворениям, поэтому версия Жэнь Жунжуна имеет широкую аудиторию.

И Бин (亦兵, муж.) (1931-1990) – поэт, переводчик. Родился в городе Хуошань провинции Аньхой. Был заместителем председателя Комитета по культуре в Дали-Байском автономном округе провинции Юньнань, членом совета директоров Союза писателей провинции Юньнань, председателем Ассоциации литературных работников и членом седьмого НПКСК Дали-Байского автономного округа. Начал печататься в 1956 г. Вступил в Союз китайских писателей в 1980 г.

Среди его сочинений – повесть «Битва на горе Дашишань» (Шанхай, 1957), сборник рассказов «У подножия горы Цаншань» (Шанхай, 1957), сборник стихов «Фестиваль факелов» (Пекин, 1958), «Сияющие струны» (Гуанчжоу, 1976), поэма «Источник бабочки» (Пекин, 1988), «Облако ждет мужа» и др.

Он перевел 46 басен Крылова, которые только через 7 лет после его смерти вышли опубликованы в Китайском женском издательстве в Пекине (название книги – «Умная лиса Лена»; в книгу включены и басни Лафонтена). Все его переводы - прозаические, рассчитанные на подростков и детей.

Имин Айхэмайти (艾合买提·伊明, муж.) (род. 1944) – уйгурский поэт, переводчик. Родился в городе Шуле провинции Синьцзян, член Коммунистической партии Китая и Союза китайских писателей. Окончил факультет китайского языка Пекинского педагогического университета в 1967 г. Он был членом Постоянного комитета местного КПК Аксу, заместителем секретаря и секретарем политического комитета местного КПК, а также заместителем председателя союза работников литературы и искусства Синьцзян-Уйгурского автономного района. Вступил в Союз китайских писателей в 1990 г. С конца 1950-х гг. до сих пор он пишет стихи. Начал печататься в 1959 г. Среди его сочинений (на уйгурском языке) – «Жизнь есть любовь» (Урумчи, 2012), «Ой, наши крестьяне» (Урумчи, 2009) и др. Подготовил переводы (на уйгурском языке) романа Генри Райдера Хаггарда «Клеопатра» (Урумчи, 2001) и др.

Басни Крылова, переведенные прозой Имин Айхэмайти, предназначены прежде всего уйгурских детей.

Ли Синь (黎昕, муж.) – современный переводчик. Переведенное им в прозе собрание басен Крылова выходило дважды в Пекине – в 2015 г. в «Китайском издательстве рабочих» (200 басен) и в издательстве «Единство» (198 басен).

Линь Вэй (林韦, муж.) (1916-1990) – переводчик; был главным редактором вестника Университета национальной обороны Народно-освободительной армии Китая, заместителем главного редактора китайского журнала «Наука». Родился в уезде Циньсянь провинции Шаньси. Мотрудничал с известным китайским композитором Чжэн Люйчэном сочинить ряд песен, в том числе «Песня рассвета», которая оказала важное влияние на тогдашних китайских антияпонских революционеров, «Сегодняшнего 18 сентября» и «Марша Октябрьской революции». В мае 1946 г. Линь Вэй и его жена приехали в город Ханьдань

основать газету «Жэньминь жибао» (позднее Центральное бюро Коммунистической партии Китая) – центральную газету ЦК КПК, работал редактором и репортером.

В 1991 г. вышло несколько отдельных изданий басен Крылова в его переводах («Квартет», «Две бочки», «Трудолюбивый Медведь», «Лебедь, Щука и Рак», «Совет Мышей», «Гуси», «Лев и Мышь» и «Крестьяне и Река»).

Ло Няньшэн (罗念生, муж.) (1904-1990) – прозаик, критик, поэт, переводчик; был профессором факультета иностранных языков в Пекинском университете, Сычуаньском университете, Уханьском университете, Университета Цинхуа и других. Родился в городе Вэйюане провинции Сычуань. В 1922 г. он поступил в университет Цинхуа (в Пекине) и заинтересовался древнегреческой литературой. В 1927 г. он опубликовал свое эссе «Город Лотос» (Чэнду) в вестнике университета Цинхуа, которое стало его самой ранней опубликованной работой. С 1929 по 1933 гг. он поступил в Университет штата Огайо (США), потом в Колумбийский университет и Корнельский университет. В 1933 г. он начал переводить классическую греческую литературу. С 1933 по 1934 гг. он изучал древнегреческую трагедию и искусство в филиале Американской классической академии в Афинах. Он вернулся в Китай в 1934 г. В 1936 г. он вместе с Чжу Гуанцянем, Хэ Цифаном, Бянь Чжилинем основал в городе Чэнду полумесячный литературно-художественный журнал «Работа». В 1952 г. он был переведен в тогдашний Институт литературы Пекинского университета в качестве исследователя, изучающего древнегреческую литературу. После 1964 г. он работал научным сотрудником в Институте иностранной литературы Китайской академии общественных наук.

Подготовил издания книг «Древний греческо-китайский словарь» (Пекин, 2004), «Теория древней греческой и римской драмы» (Шанхай; 2004, 2007, 2015) и др.

Среди его сочинений – «Фонетическая таблица древнегреческого языка» (1981), поэтический сборник «Слюна дракона» (Шанхай, 2014), прозаический сборник «О Греции» (Шанхай; 2007, 2015), сборник научных статей «О древнегреческой драме» (Пекин, Шанхай; 1985, 2004, 2007, 2015) и др.

Он перевел более 10 млн слов и 50 художественных произведений за всю жизнь. Среди его переводов – рассказы английского писателя Томаса Харди «Запрет сына» (Пекин, 1929, 1934), «Поэтика» и «Риторика» Аристотеля (Пекин, Шанхай; 1986, 2007, 2015) и др.; принял участие в переводческой работе «Краткая история Италии» (Пекин, Шанхай; 1975, 2004, 2005, 2015, 2016), «Басни Эзопа» (Пекин, Шанхай; 1981, 1987, 2004, 2007, 2015), «Сборник древнегреческой и римской прозы» (Пекин, Шанхай; 1988, 2013) и др.

Ло Няньшэн любит древнегреческую и римскую культуру, а также европейские басни. Он перевел много басен, таких как Эзопа, Лафонтена, Лессинга, Крылова и др. В 1998 г. переведенные им «Мировые известные басни» (переизданы в 2006 г.) были опубликованы издательством Народная литература в Пекине, в котором собраны басни вышеуказанных баснописцев, включая 51 басню Крылова. В 2011 г. сборник «Избранные басни» опубликован Хубэйским юношеским и детским издательством в г. Ухане, включая 15 переведенных Ло Няньшэном басен Крылова. Его перевод очень прост для понимания, и в нем есть комментарии к строчкам о древнегреческой и римской культуре, которые предназначены для детей.²¹⁹

Лю Чао (刘超, муж.) – современный переводчик. В 2012 г. он перевел прозой и сборник в пекинском издательстве «Путешествие и образование» сборник избранных Крылова (166 басен). В книге есть комментарии к каждой басне, которые помогают детям и школьникам быстро понять ее смыслы.

Ма Сювэй (马秀薇, жен.) – современный переводчик. Подготовила переводы книг «Сказки братьев Grimm» (Ханчжоу, 2012), романа Даниэля Дефо «Робинзон Крузо» (Харбин, 2008) и др. Ее перевод «Басен Крылова» был опубликован в городе Куньмин в издательстве «Утренний свет» в 2021 г. Книга снабжена цветными иллюстрациями, адресована учащимся третьего класса начальной школы. Перевод сделан в прозе, относительно прост для понимания детей и школьников начальных классов.

²¹⁹ Сборник переводов Ло Няньшэн. В 10 т. Шанхай: Шанхайское народное издательство, 2004 (罗念生全集. 十卷本. 上海: 上海人民出版社, 2004).

Мэн Хай (梦海, настоящее имя Чэнь Цзюньши, муж.) (1916-1980) – был корректором, редактором и переводчиком. Родился в уезде Уцзинь провинции Цзянсу, окончил высшую среднюю школу. С 1934 г. он работал продавцом в шанхайском книжном магазине «Каймин», корректором, редактором и переводчиком в газете «Эпоха», учителем начальной школы в своей родине Уцзинь, и работником шанхайского издательства «Новая литература и искусство». Начал публиковать переводческие работы в 1939 г., в основном занимаясь переводом детской литературы. Вступил в Союз китайских писателей в 1979 г.

Среди его переводов – «Басни Крылова» (Шанхай; 1951, 1953, 1981), «Проза А.П. Гайдара» (Шанхай, 1951), повесть В.П. Катаева «Одинокый Парус в тумане» (Шанхай, 1952), «Сказки А.С. Пушкина» (Шанхай; 1954, 1959, 1989, 1996), поэма А.Т. Твардовского «Василий Тёркин» (Шанхай, 1957) и др. Его жена У Молань также является переводчицей с русского языка, которая перевела повесть И.И. Ликстанова «Малышок» (Шанхай, 1955) и др.

В 1950 г. он перевел книгу С.Н. Дурылина «И.А. Крылов», которая была написана к 100-летию со дня его смерти (1944).

В 1950-х гг. в прозаических переводах Мэн Хая вышли две книги басен Крылова, которые были непосредственно переведены с оригинала. В конце 1970-х гг. Мэн Хай с энтузиазмом переизбрал и перевел басни Крылова. В этот период он страдал от рака и, к сожалению, скончался во время редактирования рукописи, которая была опубликована Шанхайским юношеским и детским издательством только через год после его смерти (1981). В последнем его переводе содержит 91 басня Крылова, переведенная прозой, но, отличаясь от предыдущих переводов, добавлены несколько сносок (комментарий) о терминах в баснях.

Мяо Либо (苗立波, муж.) – современный переводчик. В 2017 г. он перевел и опубликовал стихами «Басни Крылова» в пекинском издательстве «Угольная промышленность», в котором содержится 77 басен Крылова и комментарии о персонажах в баснях и морали басен. Книга предназначена для подростков и детей.

Пэй Цзяцин (裴家勤, муж.) – современный переводчик русской художественной литературы, детской литературы. Среди его переводов – повесть

В.С. Маканина «Старые книги» (Тяньцзинь, 1985), рассказы Б.С. Рябинина «Дочь Мирты» (Тяньцзинь, 1986), роман Г.И. Панджикидзе «Спираль» (Пекин, 1992) и др.

Две книги, переведенные Пэй Цзяцинем, т.е. «Полное собрание басен И.А. Крылова» (Нанкин, 2000) и «Избранные Басни Крылова» (Пекин, 2003), обладают хорошим качеством, которое связано с опытом переводческих работ переводчика. Переводчик уделяет большое внимание рифмам и ритмам, а также учитывает точность перевода, так что его перевод представляет собой хорошо переведенную версию басен Крылова в Китае.

Синь Вэйай (辛未艾, настоящее имя Бао Вэньди, муж.) (1920-2002) – был известным переводчиком русской литературы и теоретиком литературы, писателем, зампредела Шанхайского отделения Союза китайских писателей и Шанхайской ассоциации переводчиков, главным редактором Шанхайского издательства переводов. Родился в уезде Инь провинции Чжэцзян.

Он посвятил свою жизнь переводу иностранной литературы и теории русской литературы. В последние годы жизни занимался переводом статей В.Г. Белинского. Среди его переводов – книги литературной критики «Сборник статей Н.А. Добролюбова (2 тома)» (Шанхай; 1954, 1959), А.И. Герцена «О литературе» (Шанхай, 1962), Н.Г. Чернышевского «О литературе (4 тома)» (Шанхай; 1982, 1983) и др.

Он 7 раз переводил и переиздал «Басни Крылова», среди них только первый изданный вариант сделан в стихах в 1992 г. в Шанхайском издательстве переводов. К каждой басне прилагаются сноски об информации публикации (годы, места публикации и др.). Самый популярный им переведенный перевод «Басен Крылова» опубликован в Шанхайском издательстве переводов в 2007 г.²²⁰

Синь Цзюнь (新军, муж.) – был переводчиком, редактором Коммерческого издательства Китая. Из книги «Басни», изданной в 1948 г. в русском издательстве Детигиз, он отобрал и перевел 45 басен Крылова на двух языках - китайском и

²²⁰ Чжэн Ци. Лица современной литературы Чжэцзяна. Пекин: Дельфин, 2014. 498 с (郑绩. 浙江现代文坛点将录. 北京: 海豚出版社, 2014. 498 页).

русском, опубликованных в Коммерческом издательстве. Эта книга-билингва добавлена ударением и лексическими и грамматическими комментариями, которая представляет собой учебным пособием для студентов по специальности «Русский язык и литература».

Сунь Юйцай (孙玉才, муж.) – современный переводчик, редактор. Он и *Чжан Дунцин* (см.) вдвоем работали над составлением сборника «Избранные басни Крылова (130 басен)» (Чанчунь, 1998) для учащихся средней школы (с фонетическим письмом «пиньинь»), который опубликован в Северном женском и детском издательстве в 1998 г., являющийся одной из ранних внеклассных книг для учащихся средней школы.

Сыжэнь (斯仁, муж., монгольская национальность) – современный переводчик. Подготовил переводы на монгольском языке повести Л.Н. Толстого «Хаджи-Мурат» (Хух-Хото, 1980) и сборника «Басни Крылова» (200 басен) (Хух-Хото, 2006).

Сюй Синьмэй (徐新梅, жен.) – современная переводчица с русского языка, в 2004 г. она и *Гай Шугуан* (см.) совместно опубликовали прозаические переводы сборника «Избранные Басни Крылова» пекинском издательством «Жэньминь жибао». Тексты перевода сделаны понятными и ясными для чтения учащихся начальной и средней школы.

Сюй Фанхао (徐方浩, муж.) – современный переводчик. В 2019 г. «Басни Крылова» (55 басен), переведенные прозой Сюй Фанхао, и прокомментированные известным китайским детским писателем, членом Китайской ассоциации исследований литературы басен У Цзянем, были опубликованы в Книгоиздательстве «Чунвэнь» (бывшее хубэйское издательство «Цышу») и представляет собой рекомендуемой книгой Министерством образования КНР для школьников третьего класса начальной школы.

Сюй Шиин (徐时英, жен.) – современный переводчик, редактор. В 2004 г. «Басни Крылова» (91 басня) с транскрипцией, переведенные Сюй Шиинем и другими переводчиками, были опубликованы в Синьцзянском юношеском и детском издательстве в городе Урумчи.

Ся Сяоминь (夏晓敏, жен.) (род. 1978) – ученый, переводчик, преподаватель кафедры английского языка факультета международных отношений Университета Китайской академии общественных наук, в основном читает курсы «Английская литература», «История английской и американской литературы», «Английская поэзия» и др. Бакалавр по специальности английского языка Шаньдунского университета (2000), магистр английского языка и литературы (2003), кандидат наук философии Пекинского университета (2008). Ее сфера научных интересов - Английская литература 18 века.

Среди ее сочинений – биографическая книга Джеймса Босуэлла «Жизнь Джонсона: история развития критического мышления от Драйдена до Кольриджа» (Пекин, 2013) и др.

Подготовила издание книг «Избранные Басни Крылова на английском и китайском языках» (Пекин; 2004, 2007), «История Латинской Америки» (Пекин, 2019) и др. Ее переводы представляют собой пособие для обучения английского языка.

Сяо Ли (晓立, псевдоним) – современный переводчик. Он с переводчицей Хань Бэй (см.) и другими переводчиками опубликовал прозаический перевод сборника «Басни Крылова» (198 басен) в мае 2004 г. Аньхойским издательством литературы и искусства в г. Хэфэй, который предназначен для детей.

Сяо Хан (萧杭, муж.) – современный переводчик. Его стихотворный перевод «Басни Крылова с цветными картинками» с цветными иллюстрациями и 82 баснями был опубликован в Цзянсуком издательстве литературы и искусства в городе Нанкин в 2021 г.

Тань Сюйдун (谭旭东, муж.) (род. 1969) – поэт, переводчик с английского языка, ученый, литературовед, писатель, кандидат наук детской литературы на факультете китайского языка Пекинского педагогического университета, член Союза китайских писателей, активный критик в Китае и молодой специалист по детской литературе, профессор кафедры китайского языка Шанхайского университета.

Родился в уезде Аньжэнь города Чэньчжоу провинции Хунань в семье учителей. Начал писать художественные произведения в 1991 г. и опубликовал 8 сборников стихов: «Песни матерей и детей» (Пекин, 2003), «Летние фруктовые сны» (Чунцин; 2007, 2010, 2014, 2018), «Песни плача жизни» (Ланьчжоу, 2008) и др., 8 литературно-теоретических и критических работ – «Новая карта китайской детской литературы» (Сиань, 2006), «Воспроизведение детства и реконструкция детской литературы» (Харбин; 2009, 2019), «Принципы литературной критики» (Пекин, 2009) и др. Его стихи были переведены на арабский, немецкий, английский, польский и корейский языки, и много раз опубликованы за рубежом.

Под его редакцией вышли почти 200 детских книг, например, сборник мировых сказок «Аромат взросления» (Шицзячжуан, Харбин; 2009, 2013) и др.

Два сборника «Басни Крылова» с цветными картинками, опубликованные прозой Тан Сюйдун в 2011 и 2014 гг., не полное собрание басен Крылова. Первая содержит 48 басен, а вторая - 90 басен. Так как переводчик не понимает по-русски, но он известный китайский писатель и критик детской литературы, поэтому его переводы тоже пользуются популярностью среди китайцев.

У Цзюньтао (吴钧陶, муж.) (род. 1927) – известный переводчик с английского языка, был редактором Тихоокеанской издательской компании, шанхайского издательства «Пинмин», старшим редактором Шанхайского издательства «Новая литература и искусство», Шанхайского издательства «Народная литература». Родился в городе Гуйчи провинции Аньхой. В 1952 г. начал работать и публиковать работы. В 1990 г. вступил в Союз китайских писателей.

Среди его переводов – «Рождественские повести» Ч. Диккенса (Шанхай; 1983, 1988, 2013, 2014, 2016, 2018), «Избранные стихи Диккенса» (Шанхай, 1996), сказка Л. Кэрролла «Приключения Алисы в стране чудес» (Шанхай; 2000, 2007),

«Собрание Марка Твена (19 томов)» (Шицзячжун, 2002) и др.; книги-билингва на китайском и английском языках «Избранные стихи Лу Синя» (Шанхай, 1981), «300 танских стихотворений» (Шанхай, 1988), «Стихотворения Ду Фу» (Шанхай, 1988) и др. Издал сборник своих стихов «Силуэт» (Шанхай, 1986) и др.

У Цзюньтао выбрал 54 басни Крылова, их перевел с английского на китайский прозой и опубликовал в Ляонинском художественном издательстве в 2019 г. Каждая басня добавлена вводными словами, цветными иллюстрациями и даже QR-кодом. Читатели могут отсканировать код, чтобы прослушать запись каждой басни, которую читает диктор. Эта книга очень подходит для внеклассного чтения для детей.²²¹

У Янь (吴岩, настоящее имя Сунь Цзяцзинь, муж.) (1918-2010) – известный переводчик с английского языка, был учителем средней школы, библиотекарем, секретарем шанхайского отделения Государственного комитета по охране культурного наследия, председателем Шанхайского издательства «Новая литература и искусство», Шанхайского отделения издательства «Народная литература» и Шанхайского издательства переводов. Родился в городе Куньшань а провинции Цзянсу. Окончил факультет иностранных языков университета Цзинань в 1941 г. Вступил в Союз китайских писателей в 1962 г.

Начал публиковаться в 1938 г. Среди его сочинений – сборник рассказов «Ждать» (Шанхай, 1948), сборники эссе «Осенний ветер под заходящим солнцем» (Пекин, 1998), «Меняющая жизнь» (Тяньцзинь, 1983) и др. Он получил премию первой степени «Китайские лучшие книги» за выдающиеся достижения в области перевода иностранной литературы 1980-1990 гг. (в основном за перевод «Избранных стихов Р. Тагора»).

Подготовил переводы повести А.П. Чехова «Казак» (Шанхай; 1949, 1954), «Басни Крылова» (Шанхай, Наньчан, Ханчжоу, Пекин, Шэньян, Нанкин; 1954, 1957, 1959, 1969, 1979, 1996, 2001, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2013,

²²¹ Хуан Фухай, Чжао Юнь. У Цзюньтао. Шанхай: Шанхайское культурное издательство, 2015. 171 с (黄福海, 赵芸. 吴钧陶. 上海: 上海文化出版社, 2015. 171 页).

2018), сборник рассказов Ш. Андерсона «Уайнсбург, Огайо» (Шанхай; 1983, 2008), цикл рассказов Л.Н. Толстого «Севастопольские рассказы» (Шанхай, 1955), сборник стихов Р. Кортеса «Садовник» (Шанхай, 1981) и др.

Сам У Янь переводил и переиздавал басни Крылова 23 раза, который является человеком, кто больше всех опубликовал басни Крылова в Китае. Его переводы басен Крылова являются самыми читаемыми версиями в Китае. Басни Крылова, которые У Янь перевел, были переведены прозой с версии, опубликованной в Англии и переведенной Бернардом Пэйрзом в 1926 г.

Кроме того, он также опубликовал отдельные переведенные басни Крылова в сборниках басен, например, в «Избранных баснях» (Шанхай, 1982) содержится большое количество китайских и зарубежных басен, в том числе 26 переведенных У Янем басен Крылова (С. 510-552); принял участие в переводческой работе книги «12 знаков зодиака по китайскому календарю», включая 52 басни Крылова (С. 1-52): «Обезьяна» («Зеркало и Обезьяна», С. 94; «Обезьяна», С. 184), «Крыса» («Белка», С. 118-120), «Петух» («Петух и Жемчужное Зерно», С. 134-135), «Баран» («Змея и Овца», С. 41-42; «Ягненок», С. 48-49; «Крестьянин и Овца», С. 83-84; «Волк и Ягненок», С. 111-112); перевел с Чжан Мэнхоем «Избранные басни И. А. Крылова и М.Е. Салтыкова-Щедрина» и издал их в 1988 г. пекинским издательством «Народная литература»; а в 2000 г. вместе с известными китайскими переводчиками, писателями и учеными Чжэн Чжэндо, Гу Юй, Тан Сяопу, Чэнь Юань и другие издали переведенную ими книгу «Иностранные басни», в которой 13 переведенных У Янем басен Крылова («Лягушка и Вол», «Роца и Огонь», «Обезьяна», «Осел», «Зеркало и Обезьяна», «Прохожие и Собаки», «Волк и Кукушка», «Петух и Жемчужное Зерно», «Воспитание Льва», «Обоз», «Слон в случае», «Трудолюбивый Медведь» и «Кукушка и Петух»).²²²

Фун Цзя (冯加, бывшее имя Фун Цзячжэнь, жен.) (род. 1932) – преподаватель, переводчик. Родилась в городе Чжисин провинции Цзянсу, училась на факультете

²²² Шанхайские издатели / ред. Шанхайского комитета издателей. Шанхай: Сюэлинь, 2003. 461 с (上海出版人 / 上海出版工作者协会编. 上海: 学林出版社, 2003. 461 页).

русского языка и литературы Пекинского университета. Затем преподавала русский язык и литературу в том же университете, пока не вышла на пенсию.

Она питает любовь к художественному переводу и опубликовала почти 2 000 000 слов в различных переводах. Среди ее переводов – романы Ч.Т. Айтматова «Плаха» (Пекин, 1987), И.С. Тургенева «Дворянское гнездо» (Чанша, 1996), Шолома-Алейхема «Мальчик Мотл» (Пекин, 1999), сборник рассказов А.П. Чехова «Хамелеон» (Нанкин, 1998) и др.

Басни Крылова в переводах *Хэ Шиша* (см.) с ее участием издавались в 2001, 2007 и 2019 гг. .

Хань Бэй (韩蓓, жен.) – современная переводчица. Она с *Сяо Ли* (см.) и другими переводчиками подготовила издание книги «Басни Крылова» (198 басен), выпущенное в мае 2004 г. Аньхойским издательством литературы и искусства в г. Хэфэй. Все басни переведены в прозе, книга в основном адресована детям.

Хань Гуйлян (韩桂良, муж.) (род. 1937) – переводчик, ученый, преподаватель русского языка. Родился в Шанхае в 1937 г. Окончил высшую школу «Усун» в 1954 г. В 1954-56 гг.; учился на философском факультете Киевского университета, а с 1956 по 1958 г. – Ленинградского гос. университета последовательно. Во время учебы в Советском Союзе с 1958 по 1978 гг. он подвергся политическому наказанию. Через 20 лет его устроили преподавателем английского языка в Шанхайский профессиональный институт текстильного машиностроения; в 1997 г. он вышел на пенсию.

Статья переводчика «Басня Крылова как стихотворение: размышления при чтении «Сборника басен Крылова» в переводе Синь Вэйая» издана в журнале «Иностранные языки» в 1994 г. Он опубликовал свои переводы сборника «Басни Крылова» (198 басен) Тайюаньским издательством литературы и искусства «Бэйюе», которые были переизданы в том же издательстве в 2011 г. В 2012 г. 93 из этих стихотворных переводов были отобраны и изданы нанкинским издательством «Илинь».

Хэ Маочжэн (何茂正, муж.) (род. 1931) – был профессором кафедры русского языка факультета иностранных языков Северо-Восточного педагогического университета (получил степень бакалавра в этом же университете в 1956 г.), председателем Общества иностранных языков провинции Цзилинь, заместителем председателя Ассоциации исследований иностранной литературы, членом Китайской ассоциации исследователей русской литературы.

Среди его переводов – «Новые советские рассказы» (Пекин, 1993), произведения А.С. Пушкина (1995), роман Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» (Пекин, 2003), некоторые части романа-эпопеи А.И. Солженицына «Красное колесо» (Нанкин, 2003) и мн. др. Автор пособия «Исследование и преподавание иностранных языков и литературы» (Чанчунь, 1993) и более 60 научных статей. Совместно с Тянь Баоши перевел книгу Н.Л. Степанова о Крылове («Харбин, 1983).

Полное собрание басен Крылова в его переводах выходило в 1997, 1999, 2003, 2012 гг. Форма переводов - современные китайские свободные стихи.

Хэ Шинин (何世英, муж.) – переводчик, поэт, русист, один из первых российских ученых и переводчиков с русского языка после основания КНР, был преподавателем русского языка в Синьцзянском университете. Он начал изучать русский язык в 1950-х гг., и с того момента полюбил басни Крылова. Он трижды самостоятельно (с *Фун Цзя* совместно дважды издали басни Крылова) опубликовал басни Крылова (1983, 2014, 2017), все из которых представляют собой полное собрание басен Крылова (203), из которых книга 1983 г. является первым полным собранием басен Крылова, переведенных в стихах в Китае.

В то время, из потребностей преподавания переводчик сначала попытался перевести только примерно десять басен Крылова. А затем из интереса перевел все остальные басни для цели обучения, и одновременно предоставил более поздним переводчикам образцы перевода басен Крылова. Переводы басен Крылова отличаются сжатыми словами и фразеологизмами с высокой художественно-эстетической ценностью, но редко встречается лексика разговорной речи. Подробнее см. о нем в разделе 2.2 нашей работы.

Цао Лихуа (曹丽华, жен.) – современная переводчица; автор учебного пособия «Читаем по-английски» (Ухань, 2018) и др. В 2020 и 2021 гг. она перевела и опубликовала две книги басен Крылова (вторая – с картинками); обе предназначены для школьников.

Цао Цзин (曹静, жен.) – современная переводчица, преподаватель Северо-Западного педагогического университета. Написала научные статьи «Адаптация и выбор переводчика - Экологическая интерпретация перевода субтитров телесериала «Теория Большого взрыва»», «Взаимосвязь между диссертационным и переводческим исследованием», «О культурной коннотации и перевода имен» и др. Вместе с другим переводчиком *Ван Вэнь* (см.) перевела и издала «Басни Крылова», которые были опубликованы в издательстве Синьлэй в 1997 г.

Цзи Ган (冀刚, муж.; настоящее имя Ван Цзиган) (род. 1930) – переводчик русского языка, был профессором Восточно-Китайского педагогического университета. Среди его переводов – роман И.С. Тургенева «Новь» (Шицзячжуан, 1994) и роман Б.Л. Пастернака «Доктор Живаго» (Ханчжоу; 1986, 2010, 2016, 2022) Книга «Басни Крылова» в его переводах (1999, 207 басен), выпущенная Сычуаньским издательством литературы и искусства, является одним из опытов стихотворного перевода полного собрания басен Крылова.

Цзи Фэй (纪飞, муж.) – современный переводчик с английского языка, редактор в издательстве Университета Цинхуа в Пекине. Вместе с *Ван Сюнем* (см.) подготовил переводы сборника сказок «Тысяча и одна ночь» (Пекин; 2015, 2012), «Басни Эзопа» (Пекин, 2011) и др. В подготовленном им книге «Басни Крылова на английском языке с китайскими комментариями» (2009, 2013) в начале каждой басни добавлены краткие авторские комментарии на китайском языке. Эта версия является пособием для изучения английского языка.

Цзинь Синь (金鑫, муж.) – современный переводчик. Перевел прозой 62 басни Крылова, изданных Пекинским научным и техническим издательством в 2007 г.

Эта книга в основном используется в качестве учебного пособия для внеклассного чтения школьников по китайскому языку и литературе.

Ци Чжэнсюй (齐正学, муж.) – современный переводчик. Среди его переводов – роман Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» (Уху, 2013) и «Басни Крылова» (Уху, 2014). Он перевел 208 басен в прозе; диалоги персонажей превращены в детские баллады, что очень интересно для китайских читателей.

Цинь Юйфэн (秦雨丰, муж.) – современный переводчик. Подготовил издание книги «Китайские басни» (Чэнду, 2022). В том же году переведенная им книга «Басни Крылова» вышла в Сычуаньском юношеском и детском издательстве в 2022 г. Книга адресована школьникам.

Цю Мин (秋名, муж.) – главный редактор серии книг «Широко и эффективно читайте», которая содержит в себе 50 произведений китайской и зарубежной литературы, таких как французский сборник сказок «Роман о Лисе» (Фучжоу, 2014), китайские сборники стихов «Ши цзи» (Фучжоу, 2014) и др.

Книга «Басни Крылова» в прозаических переводах Цю Мин (Фучжоу, 2014), представляет собой пособие для внеклассного чтения, для детей (всего 100 басен). К переводам добавлены пояснения по фонетике и фразеологии и моральные подсказки для маленьких читателей..

Цю Цзинцзюань (邱静娟, жен.) (род. 1974) – переводчик, русист, кандидат филологических наук, доцент факультета иностранных языков Аньхойского педагогического университета, Родилась в городе Нэйцзян в провинции Сычуань. Сфера ее интересов – русская литература и сравнительное литературоведение. Опубликовала более десяти статей, среди них – «Перевод и исследования И.А. Крылова в Китае» (2014) и «Гармоничная музыка: о музыкальности языка в стихах Ф.И. Тютчева» (2005).

Она и *Чжу Сяньшэн* (см.) трижды опубликовали переводы басен Крылова: «Полное собрание басен И.А. Крылова» (Пекин, 2008), «Басни Крылова с цветными картинками и транскрипцией» (Пекин, 2008), «Полное собрание басен

И.А. Крылова» (Пекин, 2015). Она с Чжу Сяньшэном обращает большое внимание на точность заглавий, соответствие строчек перевода оригиналу, использует современную лексику в переводах.

Цюй Хун (屈洪, муж.) – один из первых переводчиков русской литературы после основания Китайской Народной Республики, член коллектива переводчиков, работавших над переводом полного собрания сочинений И.В. Сталина (неопубликованного).

К 1992 г. перевел 100 басен Крылова в стихах, которые были опубликованы издательством «Народная литература» в Пекине. Позже он с помощью другого переводчика *Юе Янь* (см.) перевел полное собрание басен Крылова (203 басни), которое вышло в 2003 г. в том же издательстве в известной серии «Лучшие переводы классики с картинками» (всего в серии 140 книг). Сборники избранных басен Крылова (64 басни) в переводах Цюй Хуна выходили в 2003 г. и 2004 г.

Чжан Дунцин (张冬青, муж.) – современный переводчик. Он и *Сунь Юйцай* (см.) работали над составлением книги «Избранные басен Крылова (130 басен)» (Чанчунь, 1998) с фонетическими символами пиньинь. Книга подготовлена для школьников Северным женским и детским издательством и является одной из обязательных к прочтению книг для учащихся средней школы.

Чжан Ин (张滢, жен.) – современная переводчица. Она редактировала учебное пособие «Давайте напишем сочинение по-английски» (Пекин, 2012), адресованное абитуриентам, поступающим в магистратуру.

Подготовила издание книги «Полное собрание басен Крылова», вышедшее в Харбинском издательстве литературы и искусства «Север» в 2013 г. (все переводы в прозе). Интересно, что на титульном листе этой книги написано «сатирическая проза Крылова».

Чжан Юе (张悦, жен.) – современная переводчица. В 2013 г. в Хэбэйском юношеском и детском издательстве были опубликованы переведенные ею в прозе прозой «Басни Крылова с транскрипцией», которые в 2016 г. она и переиздала в

городе Чанчунь в Цзилиньском художественном издательстве. Обе книги снабжены цветными иллюстрациями и комментарии переводчика.

Чжан Юй (张语, жен.) – современная переводчица и редактор. Подготовила к изданию более 60 книг, в том числе сборник мировых сказок «Сказки 365 ночей» (Шанхай, 2012) и др. «Басни Крылова для подростков и детей» в ее произических переводах (116 басен) была выпущена Шанхайским народным художественным издательством в 2016 г.

Чжан Юнмэй (张永梅, жен.) – современная переводчица и редактор. Подготовила к изданю более 50 книг для детей, в том числе «Троецарствие с цветными картинками и транскрипцией» (Харбин, 2017), «Сказки о животных с цветными картинками и транскрипцией» (Харбин, 2016) и др.

Книга «Басни Крылова с цветными картинками» в ее переводах вышла в Хэйлунцзянском художественном издательстве в 2017 г. Книга относится к серии «Обязательное внеклассное чтение для школьников по новому стандарту учебной программы».

Чжан Янь (张焰, жен.) – современная переводчица, преподаватель Сычуаньского педагогического университета. Ее сфера интересов – лингвистика и когнитивная лингвистика. Книга «Избранные басни Крылова» в ее переводах была издана в городе Тайюань в 2003 г.

Чжао Шиин (赵世英, муж.) – современный переводчик, преподаватель Педагогического университета Внутренней Монголии. Вместе с другим переводчиком Чэнь Цзихэн совместно перевел книгу «Сто русских басен», где собраны басни почти 20-ти русских баснописцев, в том числе И.А. Крылова, А.Д. Кантемира, М.В. Ломоносова, В.К. Третьяковского, А.П. Сумарокова, А.Н. Майкова, М.М. Хераскова, И.И. Дмитриева, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, Д.В. Давыдова, П.А. Вяземского, А.Е. Измайлова, М.Д. Суханова, К.П. Пруткина, Демьяна Бедного, С.Я. Маршака, С.В. Михалкова.

Чжоу Вэньтао (周文涛, муж.) – современный переводчик и редактор. Совместно с другими переводчиками перевел прозой 198 басен Крылова, которые были опубликованы в Шанхайском издательстве научно-технической литературы в 2016 г. Издание-билингва (китайско-английское), дополнено грамматическими упражнениями на английском языке.

Чжоу Пэн (周朋, муж.) – современный переводчик и редактор. Книга «Басни Крылова», переведенная Чжоу Пэном и опубликованная в 2016 г. в издательстве «21-ый век», относится к серии «Обязательная к прочтению классических произведений», которая содержит 40 книг известных китайских и зарубежных художественных произведений.

Чжоу Хуань (周欢, муж.) – современный редактор и переводчик. Подготовил издание книги «Басни Крылова», вышедшей в Шаньдунском художественном издательстве в городе Цзинань в 2017 г. В книге есть записи для сканирования QR-кода. Эта книга адресована маленьким детям (до 7 лет) для изучения китайских иероглифов.

Чжу Сяньшэн (朱宪生, муж.) (род. 1947) – известный переводчик, ученый, профессор, доктор наук, профессор и научный сотрудник факультета гуманитарных наук Шанхайского педагогического университета. Родился в городе Наньчан провинции Цзянси. С 1986 по 1987 гг. проходил научную стажировку в Московском педагогическом университете и Институте мировой литературы имени А.М. Горького РАН. В его переводах вышли книги «Полное собрание сочинений И.С. Тургенева» (Шицзячжун, 2000), «Сборник стихов И.С. Тургенева» (Шанхай, 2009), «Полное собрание стихотворений Ф.И. Тютчева» (Гуйлинь, Шанхай; 2008, 2020), роман Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» (Пекин, Хэфэй, Шанхай; 2006, 2010, 2015) и др. Сочинил критическую книгу «Звуки лебедей - о русских писателях» (Сиань, 1998) и др.

Чжу Сяньшэн совместно с переводчицей *Цю Цзинцзюань* (см.) перевел все басни Крылова. Книга издавалась в 2008, 2015 (дважды) и 2016 гг.; избранные басни в переводах Чжу Сяньшэна (113 басен) выходили в 2008 и 2021 гг. Все

переводы в стихах и выполнены на очень высоком уровне, сейчас они относятся к числу наиболее читаемых переводов Крылова и наиболее соответствующих вкусам современных китайских читателей.

Чжэн Чжэньдо (郑振铎, псевдонимы: Го Юаньсинь, Лосюе, Сиди и др., муж.) (1898-1958) – выдающийся общественный деятель, писатель, поэт, ученый, литературный критик, историк литературы, переводчик и искусствовед; был директором Института литературы и Института археологии АН КНР. Родился в городе Вэньчжоу провинции Чжэцзян. Начал печататься в 1919 г. С 1927 г. ожил в Великобритании, потом во Франции. После возвращения в Китай стал профессором в Яньцзинском университете в Пекине (ныне Пекинский университет), Университете Цинхуа и Университете Цзинань в Шанхае, а также главным редактором журнала «Библиотека мира». Вступил в Союз писателей КНР в 1952 г. В 1957 г. вышло собрание его научных статей «Исследования по китайской литературе» в 3-х томах». 18 октября 1958 г. он погиб во внезапной авиакатастрофе в 60 лет.

Он внес большой вклад в культурное развитие Китая, был одним из важных сторонников реалистической литературы, придерживался революционно-реалистической литературной теории, подчеркивая роль литературы в социальных реформах и выступал за то, чтобы литература служила народу.

Среди его сочинений – «Литературная программа» (Пекин, Шанхай, Гуйлинь; 1926, 1927, 1933, 1986, 1992, 1998, 2003, 2010, 2017), «История русской литературы» (Пекин, Шицзячжуан; 1924, 1933, 1998), «Сборник статей по китайской литературе» (Шанхай; 1934, 1947, 1988, 2006, 2013), «История китайской народной литературы» (Пекин; 1930, 1938, 2008, 2015), «Защита древних культурных реликвий» (Пекин, 1954), «История Китая» (Шанхай, 1947, 1994), «История китайской литературы с иллюстрациям» (Пекин, Гуанчжоу, 1930, 1957, 1998, 2007, 2015) и др.

Среди его переводов – роман М.П. Арцыбашева «Санин» (Шанхай; 1930, 2018), сборник стихотворений Р. Тагора «Залетные птицы» (Пекин, Нанчан; 1924, 1998, 2011, 2013, 2015, 2016, 2018, 2021, 2022), «Индийские басни» (Пекин, 1925) и др.

В «Полном собрании сочинений Чжэн Чжэндуо», изданном издательством литературы и искусства «Хуашань» в городе Шицзячжуан в 1998 г., в 13-м томе есть 5 переведенных им басен Крылова («Лебедь, Щука и Рак», «Ларчик», «Осел и Соловей», «Туча», «Кукушка и Орел»; С. 561-565); в книге «Иностранные басни», изданной Восточным издательским центром в Шанхае в 2000 г., есть 2 переведенные им басни Крылова («Раздел», «Кукушка и Орел») и др. Хотя Чжэн Чжэндуо перевел немного басен Крылова, но как известный китайский писатель, ученый и общественный деятель, несомненно, оказало большое влияние на других переводчиков и читателей.

Чэнь Си (陈希, муж.) – современный переводчик. Сборник басен Крылова в его переводах вышел 2012 г. в Яньбяньском народном образовательном издательстве; издание адресовано школьникам, к каждой басне добавлены пояснения переводчика (в основном насчет морали басен).

Чэнь Цзихэн (陈际衡, муж.) – современный переводчик, преподаватель Педагогического университета Внутренней Монголии. Он опубликовал много научных статей, в том числе «О психологическом анализе Л.Н. Толстого» (Внутренняя Монголия, 1982) и др.

Вместе с известными китайскими переводчиками Ли Цзинжуном, Вэнь Жунем и Гу Юем работал над перевоперевел восемь басен Крылова, которые были опубликованы в 1983 г. в самом важном в то время русском литературном журнале в Китае «Русская и советская литература» (ныне единственный в Китае литературный журнал русской литературы «Русская литература и искусство»).

Вместе с другим переводчиком *Чжао Шиным* (см.) совместно подготовил перевод книги «Сто русских басен», в которых собраны басни почти 20 русских баснописцев за последние 300 лет, в том числе И.А. Крылова, А.Д. Кантемира, М.В. Ломоносова, В.К. Третьяковского, А.П. Сумарокова, А.Н. Майкова, М.М. Хераскова, И.И. Дмитриева, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, Д.В. Давыдова, П.А. Вяземского, А.Е. Измайлова, М.Д. Суханова, К.П. Пруткова, Демьяна Бедного, С.Я. Маршака, С.В. Михалкова.

Чэнь Цифэн (陈奇峰, муж.) (1918-1996) – был членом Ассоциации китайских художников, художник, резчик, каллиграф. Родился в городе Наньхай провинции Гуандун. С детства увлекался искусством. Изучал живопись у известного китайского художника и искусствоведа Лю Жули (ученика Сюй Бэйхуна). В 1951 г. начал работать в ежемесячном журнале «Комикс» в качестве художественного редактора. В 1970-х гг. работал дизайнером в Музее изобразительных искусств Китая. В свободное от работы время Чэнь Цифэн любит рисовать китайские картины и коллекционировать древние и современные знаменитые каллиграфические надписи и живописи. Основные его работы (картины) – «Собирание свежей зелени» (1957), «Красивые пейзажи трудно собрать» (1959) и др. Подготовил книгу картинок «Печати Ци Байши» в 1978 г.

В 1954 г., к 110-й годовщине со дня смерти Крылова Чэнь Цифэн, как переводчик и редактор, подготовил издание первого сборника басен Крылова в стихах, изданного с иллюстрациями русских художников Д. Моора (Д.С.Орлова), М.В.Добужинского, А.М. Лаптева.

Ши Госюн (石国雄, муж.) (род. 1938) – русист, переводчик, был профессором института иностранных языков Нанкинского университета, где начал работать преподавателем русского языка в 1964 г. Опубликовал более 40 научных статей в таких известных китайских журналах, как «Современная зарубежная литература», «Исследования по зарубежной литературе», «Русская литература и искусство», «Вестник Нанкинского университета» и др. Его книга «Глубокий мир искусства: творческая личность современного российского писателя Ю.В. Бондарева» (Нанкин, 1998) пользуется большим успехом среди русистов.

Количество переводов Ши Госюна составляет более 30, включая романы М.Ф. Достоевского «Идиот» (Гуйлинь, Сиань; 1993, 2015), А.С. Пушкина «Капитанская дочка» (Фучжоу, 1998), И.С. Тургенева «Рудин» (Нанкин; 1996, 1998, 1999, 2004), сборник произведений М.М. Пришвина (Нанкин, 2001) и др.

Полное собрание Крылова в переводах Ши Госюна выходило в 2004 и 2009 гг., все переводы в прозе. В недавнее время вышли также его стихотворные переводы избранных басен Крылова (Ухань, 2019, 44 басни; Нанкин, 2021, 76 басен).

Эрденбатэ (额尔登巴特尔, муж.) – современный переводчик на монгольский язык, гражданин КНР. Перевел на монгольский язык повесть Л.Н. Толстого «Хаджи Мурат» (Хух-хото, 1980), и полное собрание басен Крылова (200 басен) (Хух-хото, 2006) и др.

Юе Янь (岳岩, муж.) – современный переводчик. Он и *Цюй Хун* (см.) совместно завершили перевод басен И.А. Крылова, который был трижды переиздан (см. выше).

Ян Цзин (杨晶, жен.) – современная переводчица на уйгурский языка. Книга «Басни Крылова» в ее переводах на уйгурском языке вышла в Синьцзянском народном издательстве в городе Урумчи в 2009 г.

Ян Цзяньфэн (杨建峰, муж.) – современный переводчик и редактор. Подготовил издание более 50 книг, таких как «Тысяча и одна ночь» (Наньчан, 2018), «Древнегреческие мифы и легенды» (Наньчан, 2018) и др. Переведенные им «Басни Крылова» были опубликованы в 2018 г. в литературно-художественном издательстве «Материк ста цветов» в городе Наньчане, который является полным прозаическим переводом (203 басни).

Ян Цуйхун (杨翠红, жен.) (род. 1971) – современная переводчица, профессор филологического факультета Цзилиньского университета (с 2001), специалист по истории России. В 1990-1994 гг. училась в бакалавриате на историческом факультете Цицикарского университета; в 1995-1997 гг. – в магистратуре на историческом факультете Цзилиньского университета; с сентября 2000 по июнь 2004 г. – в аспирантуре в Северо-Восточном педагогическом университете (Чанчунь). Кандидат исторических наук (2004). Автор научных монографий «Французы» (Шанхай, 2008). «Русская Православная Церковь и государственная власть: взаимоотношения (9-18 вв.)» (Чанчунь, 2011) и ряда статей о роли христианства в истории русского Средневековья.

«Басни Крылова» в переводах Ян Цуйхун – детская книга, изданная в 2011 г. Цилиньской издательской корпорацией. Все переводы в прозе, к текстам добавлены грамматические и лексические комментарии для школьников.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

I. Издания сочинений И.А. Крылова на русском языке

1. *Крылов. И.А.* Полное собрание сочинений: [В 3 т.] / Под ред Д. Бедного; [Ред. текста и примеч. Н.Л. Степанова, Н.Л. Бродского, Д.Д. Благого]. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1945–1946.
2. *Крылов И.А.* Басни: в IX книгах / С биографией, написанною П.А. Плетневым. 2-е полное издание. СПб.: Тип. Военно-учебных заведений, 1847. XXVIII, 279, X с.
3. *Крылов И.А.* Полное собрание сочинений: [В 4 т.] / Ред., вступ. ст. и примеч. В.В. Каллаша. Т. 4. Стихотворения и басни. СПб.: Просвещение, [1905]. XX, 488 с.
4. *Крылов И.А.* Полное собрание стихотворений: [В 2 т.]. Т. 1. Басни / Ред. и коммент. Б.И. Коплана; статьи Г.А. Гуковского, Б.И. Коплана, В.А. Гофмана. Л.: Советский писатель, 1935. 566 с. (Библиотека поэта, большая серия. [Изд. 1-е]).
5. *Крылов И.А.* Стихотворения / Вступ. ст., подг. текстов и примеч. А.П. Могилянскогo. Л.: Сов. писатель, 1954. 678 с. (Библиотека поэта, большая серия. Изд. 2-е).
6. *Крылов И.А.* Басни / Изд. подготовил А.П. Могилянский. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1956. 637 с. (Серия «Литературные памятники»).
7. *Крылов И.А.* Сочинения: В 2 т. Т. 2: Комедии. Басни / Подгот. текста и коммент. С.А. Фомичева. М.: Художественная литература, 1984. 735 с.
8. *Крылов И.А.* Полное собрание драматических сочинений / Сост., автор вступ. статьи и коммент. Л.Н. Киселева. СПб.: Гиперион, 2001. 672 с. (Серия «Российская драматическая библиотека»).
9. *Крылов И.А.* Собрание сочинений. Юбилейное издание: В 3 т. / Автор-составитель [сост., автор вступ. статьи, прилож., коммент.] Д.П. Ивинский. М.: ДАРЪ, 2014. (Серия «Русская классическая библиотека»).

II. Литература на русском языке

10. *Аверинцев С.С.* Лафонтеновская парадигма и русский спор о басне: Вяземский versus Крылов // Аверинцев С.С. Собрание сочинений: [В 4 т.]. [Т. 3:] Связь времен. Киев: Дух і літера, 2005. С. 199-218.
11. *Аверинцев С.С.* Феномен Крылова в компаративистском аспекте: попытка подступа к парадоксу // Sub rosa: köszöntő könyv Léna Szilárd tiszteletére / [fel. szerk. Atanaszova-Szokolova Denise]. Budapest, 2005. С. 48–59.
12. *Алексеев М.П.* Джон Бауринг и его «Российская антология» // Алексеев М.П. Русско-английские литературные связи: (XVIII век – первая половина XIX века). М.: Наука, 1982. С. 169–240. (Литературное наследство. Т. 91).
13. *Алексеев М.П., Левин Ю.Д.* Вильям Рольстон – пропагандист русской литературы и фольклора. СПб.: Наука, 1994. 328 с.
14. *Альтшуллер М.Г.* Беседа любителей русского слова: у истоков русского славянофильства. Изд. 2-е, доп. М.: Новое литературное обозрение, 2007. 448 с.
15. *Андреева А.А.* «Ты виноват уж тем, что хочется мне кушать» (Право сильного или правда слабого?) // Русская басня. История и теория жанра: Сборник научных статей. М.: Гос. институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2007. С. 160-171.
16. *Анненкова Е.И.* Жанровое новаторство басен И.А. Крылова // Русская литература XIX века: От Крылова до Чехова: учебное пособие. СПб.: Паритет, 2001. С. 7–17.
17. *Анчек С.Х.* Особенности билингвальной языковой личности и билингвальной языковой среды (на материале текстов басен И.А. Крылова в переводе К.Х. Жанэ) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2. Филология и искусство. 2021. Вып. 1 (272). С. 16-23.

18. *Артемьева Н.А.* Образ читателя-адресата в баснях И.А. Крылова // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. 2008. № 76-1. С. 34-39.
19. *Артемьева Н.А.* Анималистические образы в баснях И.А. Крылова. Дис. ... канд. филол. наук. Смоленск, 2012. 199 с.
20. *Архангельская А.В.* Басня И.А. Крылова «Крестьянин и Смерть» и сюжет о старике и смерти в русской литературе XVII-XVIII вв. // Литературоведческий журнал. 2019. № 46. С. 82-93.
21. *Архипов В.А.* И.А.Крылов: поэзия народной мудрости. М.: Московский рабочий, 1974. 288 с.
22. *Бабинцев С.М.* И.А. Крылов: Указатель его произведений и литературы о нем. К 100-летию со дня смерти. 1844-1944. Л.; М.: Искусство, 1945. 99 с.
23. *Бабинцев С.М.* Мировая известность Крылова // И.А. Крылов. Исследования и материалы / Под ред. Д.Д. Благого и Н.Л. Бродского. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1947. С. 282-285.
24. *Бабинцев С.М.* И.А. Крылов: Очерк его издательской и библиотечной деятельности. М.: Издательство Всесоюзной книжной палаты, 1955. 91 с.
25. Басни русских писателей в сравнительном изучении. СПб.: Тип. И. Глазунова, 1891. 100 с. (Русская классная библиотека, издаваемая под ред. А.Н. Чудинова. Пособие при изучении русской литературы. Вып. 3).
26. Басни Эзопа / Перевод, статья и коммент. М.Л. Гаспарова. М.: Наука, 1968. 322 с. (Серия «Литературные памятники»).
27. *Белинский В.Г.* Басни Ивана Крылова. В восьми книгах. Сороковая тысяча. Санкт-Петербург. В типографии А. А. Плюшара. 1840 // Белинский В.Г. Полн. собр. соч. В 13 т. Т. 4. Статьи и рецензии 1840-1841. М.: Изд-во АН СССР, 1954. С. 147-153.
28. *Белинский В.Г.* Басни И.А. Крылова. В девяти книгах. Санкт-Петербург. В тип. военно-учебных заведений. 1843 // Белинский В.Г. Полн. собр. соч. В 13 т. Т. 8. Статьи и рецензии 1843-1845. М.: Изд-во АН СССР, 195. С. 114-116.

29. *Белинский В.Г.* Иван Андреевич Крылов [1845] // Белинский В.Г. Полн. собр. соч. В 13 т. Т. 8. Статьи и рецензии 1843-1845. М.: Изд-во АН СССР, 1955. С. 565-591.
30. *Белинский В.Г.* О Крылове: Сборник статей и высказываний / Составитель: К.М. Малышева; [вступ. статья: А. Лаврецкий, «Крылов в оценке Белинского»]. М.: Гослитиздат, 1944. 71 с.
31. *Булгарин Ф.В.* Воспоминания об Иване Андреевиче Крылове и беглый взгляд на характеристику его сочинений [1845] // Булгарин Ф.В. Воспоминания. Мемуарные очерки: В 2 т. М.: Новое литературное обозрение, 2021. Т. 2. С. 60-75. (Серия «Россия в мемуарах»).
32. *Бычков А.Ф.* О баснях Крылова в переводах на иностранные языки. [СПб.]: Тип. Имп. Акад. наук, [1869]. 28 с. (То же в кн.: Записки Императорской Академии наук. 1869. Т. 15. Кн. 2. С. 33-60).
33. *Ван Синьюань.* Западная наука в переводах Линь Лэчжи // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2019. № 1. С. 108-127.
34. *Вацууро В.Э. И.И.* Дмитриев в литературных полемиках начала XIX века // XVIII век. Сб. 16: Итоги и проблемы изучения русской литературы. Л.: Наука, 1989. С. 139-179.
35. *Вацууро В.Э.* Пушкинская пора. СПб.: Академический проект, 2000. 624 с.
36. *Виндт Л.Ю.* Басня сумароковской школы // Поэтика. Сборник статей. [Вып. 1]. Л., 1926. С. 81-92.
37. *Виндт Л.Ю.* Сказ в баснях Крылова // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. 1958. Т. 17. Вып. 2. С. 163-176.
38. *Виноградов В.В.* Язык и стиль басен Крылова // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. 1945. Т. 4. Вып. 1. С. 24-52.
39. *Витберг А.Ф.* Первые басни И.А. Крылова. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1900. 57 с.
40. *Водовозов В.И.* О педагогическом значении басен Крылова. СПб., 1862. 24 с. (Отд. оттиск из «Журнала Министерства народного просвещения»).

41. *Водовозов В.И.* Крылов // Водовозов В.И. Новая русская литература: (От Жуковского до Гоголя включительно). 7-е изд., вновь пересмотр. и испр. СПб.: Издание И.П. Мазурец, 1908. С. 53-94.
42. *Водовозов В.И.* Избранные педагогические сочинения. М.: Педагогика, 1986. 480 с.
43. *Воропаев В.А.* «Ум безоговорочный»: Гоголь о Крылове // Русская словесность. 2019. № 4. С. 7-14.
44. *Выготский Л.С.* Психология искусства. Изд. 3-е. М.: Искусство, 1986. 573 с.
45. *Вяземский П.А.* Известие о жизни и стихотворениях Ивана Ивановича Дмитриева // Вяземский П.А. Сочинения: В 2 т. / Сост., подгот. текста, коммент. М.И. Гиллельсона. М.: Художественная литература, 1982. С. 48-94.
46. *Вяземский П.А.* Жуковский. – Пушкин. – О новой пиитике басен // Вяземский П.А. Сочинения: В 2 т. / Сост., подгот. текста, коммент. М.И. Гиллельсона. М.: Художественная литература, 1982. С. 100-106.
47. *Гак В.Г.* Литературные варианты и особенности национальной культуры (Лафонтен и Крылов) // Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. С. 754-763.
48. *Галахов Н.В.* О переводах басен Крылова на немецкий язык // Иван Андреевич Крылов: Доклады и сообщения, заслушанные на Межвузовской научной конференции (4-6 марта 1969 г.). Калинин: [Калининский гос. пед. институт им. М.И. Калинина], 1971. С. 146–152.
49. *Галимова М.Б.* И.А. Крылов и таджикская литература: (проблемы перевода его басен на таджикский язык). Дис. ... канд. филол. наук. Душанбе: 2021. 164 с.
50. *Гаспаров М.Л.* Басни Эзопа // Басни Эзопа / Перевод, статья и коммент. М.Л. Гаспарова. М.: Наука, 1968. С. 241-269.
51. *Гаспаров М.Л.* Античная литературная басня. М.: Наука, 1971. 281 с.
52. *Гаспаров М.Л.* Басня // Литературный энциклопедический словарь. М.:

- Советская энциклопедия, 1987. С. 46-47.
53. *Говенько Т.В.* О роли А.Н. Веселовского в подготовке В.В. Каллашом «Полного собрания сочинений И.А. Крылова» (СПб., 1904-1905) // Русская словесность. 2019. № 4. С. 25-31.
54. *Гоголь Н.В.* В чем же, наконец, существо русской поэзии и в чем ее особенность // Гоголь Н.В. Полное собрание сочинений: [В 14 т.]. Т. 8: Статьи. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1952. С. 369-409.
55. *Голубева О.Д.* И.А. Крылов. СПб.: Изд-во Российской национальной библиотеки, 1997. 137 с. (Серия «Деятели Российской национальной библиотеки»).
56. *Гончарова Т.Н.* Русская литература в восприятии французских писателей и публицистов (1814–1848) // Труды кафедры истории нового и новейшего времени (СПбГУ). 2016. № 16. С. 82-96.
57. *Гордин М.А., Гордин Я.А.* Театр Ивана Крылова. Л.: Искусство, 1983. 176 с.
58. *Гордин М.А.* Жизнь Ивана Крылова. М.: Книга, 1985. 284 с. (Серия «Писатели о писателях»).
59. *Гордин М.А.* Крылов Иван Андреевич // Русские писатели. 1800-1917. Биографический словарь. Т.3 (К–М). М., 1994. С.177-183.
60. *Гордин М.А.* Жизнь Ивана Крылова, или Опасный лентяй. СПб.: Пушкинский фонд, 2008. 237 с.
61. *Гордин М.А.* Отечественная война 1812 года на фоне басен И.А. Крылова. СПб.: Изд-во «Пушкинского фонда», 2012. 191 с.
62. *Гофман В.А.* Басенный язык Крылова // Крылов И.А. Полное собрание стихотворений: [В 2 т.]. Т.1. Л.: Советский писатель, 1935. С. 109-160.
63. *Гофман В.А., Западов А.В.* Крылов // История русской литературы: В 10 т. Т. 5. М.; Л., 1941. С. 235-265. (Электронный ресурс: <http://feb-web.ru/feb/irl/il0/il5/il522352.htm?cmd=0>).
64. *Гринцер П.А.* К вопросу о соотношении древнеиндийских и древнегреческих басен <1961> // Гринцер П.А. Избранные произведения:

- В 2 т. Т. 1: Древнеиндийская литература. М.: РГГУ, 2008. С. 345-352.
65. *Грот Я.К.* Литературная жизнь Крылова. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1868. [2], 47 с.
66. *Гуковский Г.А.* Русская литература XVIII века. М.: Аспект Пресс, 1999. 453 с.
67. *Гуковский Г.А.* Иван Андреевич Крылов // Крылов И.А. Полное собрание стихотворений: [В 2 т.]. Т.1. Л.: Советский писатель, 1935. С. 5-75.
68. *Десницкий А.В.* Крылов-баснописец: (Этюды о творчестве И.А. Крылова) // Ученые записки Ленинградского педагогического института имени А. И. Герцена. Т. 7. Л., 1937. С. 7-54.
69. *Десницкий А.В.* Иван Андреевич Крылов: Книга для учащихся. М.: Просвещение, 1983. 143 с. (Серия «Биография писателя»).
70. *Дмитриев И.И.* Полное собрание стихотворений. М.: Советский писатель, 1967. 504 с (Библиотека поэта, большая серия. Изд. 2-е).
71. *Драганов П.Д.* Международное значение Крылова и новые сведения о переводах его басен на иностранные языки и наречия // Журнал Министерства народного просвещения. 1895. Ч. 300. № 7. С. 85-115.
72. *Дрыжакова Е.Н.* Вяземский и Пушкин в споре о Крылове // Пушкин и его современники: сборник научных трудов. Вып. 5 (44). СПб.: Нестор-История, 2009. С. 285-307.
73. *Дурьлин С.Н.* И.А. Крылов: (К столетию со дня смерти). М.: Гос. изд-во худ лит., 1944. 70 с.
74. *Жарикова Е.Е.* Изучение творчества И.А. Крылова иностранными студентами (на примере басни «Ворона и Лисица») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8 (74). С. 176-178.
75. *Жуковский В.А.* О басне и баснях Крылова [1809] // Жуковский В.А. Полное собрание сочинений и писем: В 20 т. Т.12. Эстетика и критика / Ред. А.С. Янушкевич, О.Б. Лебедева. М.: Языки славянской культуры, 2012. С. 201-216.
76. *Жуковский В.А.* <Речь И.А. Крылову> [1838] // Жуковский В.А. Полное

- собрание сочинений и писем: В 20 т. Т.12. Эстетика и критика / Ред. А.С. Янушкевич, О.Б. Лебедева. М.: Языки славянской культуры, 2012. С. 368.
77. *Западов А.В., Гофман В.А.* Крылов // История русской литературы: в 10 т. Т. 5. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1941. С. 235-265.
78. *Западов А.В.* Иван Андреевич Крылов. 1769-1844. М.; Л.: Искусство, 1951. 96 с. (Русские драматурги. Научно-популярные очерки).
79. *Ивинский Д.П.* Князь П.А. Вяземский и А.С. Пушкин. М.: Филология, 1994. 172 с.
80. *Ивинский Д.П.* Иван Андреевич Крылов // Крылов И.А. Собрание сочинений: В 3 т. / Сост., автор вступ. ст., прил., коммент. Д.П. Ивинский. М.: ДАРЪ, 2014. Т. 1. С. 3-27.
81. *Ивинский Д.П.* Из комментария к стихам кн. П.А. Вяземского на юбилей И.А. Крылова // Литературоведческий журнал. 2019. № 46. С. 130-148.
82. *Ивинский Д.П.* Ненавидящая Змея, обреченный Ягненок и неочевидные литературные и общественно-политические контексты басни И. А. Крылова «Змея и Овца» // Бестиарий ненависти: коллективная монография / Составитель Алиса Львова, редактор Ольга Довгий. Тула: Аквариус, 2021. С. 212-224.
83. *Кеневич В.Ф.* Библиографические и исторические примечания к басням Крылова / Издание Отделения русского языка и словесности Импер. Акад. наук. СПб.: Тип. Импер. Акад. наук, 1868. XXIV, 290 с.
84. *Кеневич В.Ф.* Библиографические и исторические примечания к басням Крылова. 2-е изд., с приложением материалов для биографии И.А. Крылова. СПб., 1878. XXII, 392 с.
85. *Кимягарова Р.С.* Словарь языка басен Крылова. М.: Оникс; Мир и образование; Русские словари, 2006. 927 с. (Серия «Читаем классику со словарем»).
86. *Кимягарова Р.С.* Ни пава ни ворона: анализ басни И.А. Крылова «Ворона». // Литературоведческий журнал. 2019. № 46. С. 94-107.
87. *Коплан Б.И.* Басни Крылова // Крылов И.А. Полное собрание

- стихотворений: [В 2 т.]. Т.1. Л.: Советский писатель, 1935. С. 76-108.
88. *Коровин В.И.* Поэт и мудрец. Книга об Иване Крылове. М.: Терра, 1996. 472 с.
89. *Коровин В.И.* Басни Ивана Крылова: в помощь преподавателям, старшеклассникам и абитуриентам. 2-е изд. М.: Изд-во МГУ, 1999. 94 с (Серия «Перечитываемая классика»).
90. *Коровин В.И.* Крылов. Жизнь и творчество. М.: Русское слово, 2016. 144 с.
91. *Коровин В.Л.* Крылов Иван Андреевич // Большая Российская энциклопедия. Т.16 (Крещение Господне – Ласточкины). М.: Научное издательство «Большая российская энциклопедия», 2010. С. 146-147.
92. *Коровин В.Л.* [Рецензия на кн.:] Русская литература в зеркалах мировой культуры: рецепция, переводы, интерпретации / Ред.-сост. М.Ф. Надъярных, В.В. Полонский. Отв. ред. А.Б. Куделин. М.: ИМЛИ РАН, 2015. 915 с. // Вестник Российского гуманитарного научного фонда. 2016. № 2 (83). С. 244-250.
93. *Коровин В.Л.* [Интервью:] «Истины о Жизни человеческой, преподаваемые Крыловым, по большей части печальны» – Беседа с филологом Владимиром Коровиным [2019] // Электронный ресурс: <https://pravoslavie.ru/119352.html>.
94. *Коровин В.Л.* И.А. Крылов – автор духовных од // Русская словесность. 2019. № 4. С. 69-78.
95. *Коровин В.Л.* О цикле духовных од И.А. Крылова // Литературоведческий журнал. 2019. № 46. С. 108-129.
96. *Костилова О.И., Чэнь Шуи.* Становление китайской переводческой традиции: практика, критика, теория // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2012. № 1. С.31-48.
97. *Крицкая Н.В.* Басни И.А. Крылова в англоязычных переводах: восприятие и интерпретация. Дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01 / Томский гос. пед. ун-т. Томск, 2009. 235 с.

98. *Крицкая Н.В.* Своеобразие переводов басен И.А. Крылова Д. Лонгом // Вестник Томского государственного университета. 2009. С. 24-27.
99. *Крицкая Н.В.* Басни И.А. Крылова в зеркале русско-английского диалога: аспекты преобразования // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2012. 3 (118). С. 183-187.
100. *Крицкая Н.В.* Бернард Пэйрз, переводчик Крылова // В мире научных открытий. 2014. № 11-12 (59). С. 4882-4894.
101. *Крицкая Н.В.* Из истории русско-английского буквального перевода (специфика воспроизведения басен Крылова В. Рольстоном) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. № 6 (183). С. 112-116.
102. *Крылов И.А.* Басни русские: Извлеченные из собрания И.А. Крылова, с подражанием на французском и италиянском языках разными авторами и с 2-мя предисловиями, на французском г. Лемонтея, а на италиянском г. Салфия; изданные Г.[В.] Орловым: [В 2 ч.]. Париж, 1825. LXI, 248 с.
103. Иван Андреевич Крылов: Его жизнь и сочинения: Сб. историко-литературных статей / Сост. В.[И.] Покровский. 2-е изд., доп. М.: Тип. Г. Лисснера и Д. Собко, 1908. [6], 156 с.
104. И.А. Крылов. Исследования и материалы / Под ред. Д. Д. Благого и Н. Л. Бродского. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1947. 296 с.
105. Иван Андреевич Крылов в портретах, иллюстрациях, документах / Сост. А.М. Гордин; Под ред. А.В. Десницкого. М.; Л.: Просвещение, 1966. 348 с (На сайте РГБ: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006089298>).
106. Иван Андреевич Крылов: Доклады и сообщения, заслушанные на Межвузовской научной конференции (4-6 марта 1969 г.). Калинин: [Калининский гос. пед. институт им. М.И. Калинина], 1971. 153 с.
107. Иван Андреевич Крылов, 1768-1844. Проблемы творчества / [Под ред. И.З. Сермана]. Л.: Наука, 1975. 280 с.
108. И.А. Крылов в воспоминаниях современников / Сост., подгот. текста и коммент. А.М. Гордина, М.А. Гордина; Ред. В.Э. Вацуру. М.: Худож.

- лит., 1982. 503 с. (Серия литературных мемуаров).
109. И.А. Крылов и православие: Сб. статей о творчестве И.А. Крылова / [Сост. В.А. Алексеев]. М.: К единству!, 2006. 397 с.
110. *Лафонтен Ж. де*. Полное собрание басен в XII книгах: [В 2 т.] / Пер. с фр. [В.Н. Андреева и др.]; под общ. ред. В. Васильева. СПб.: Вита Нова, 2009. 429+445 с.
111. *Лебедев Е.И.* Крылов // История всемирной литературы: [В 8 т.] / АН СССР; Институт мировой литературы им. А.М. Горького. Т. 6. М.: Наука, 1989. С. 303-306 (URL: <http://feb-web.ru/feb/ivl/vl6/vl6-3032.htm>).
112. *Лебедева О.Б.* История русской литературы XVIII века. М.: Высшая школа, 2003. 415 с.
113. *Лессинг Г.Э.* Басни в прозе / Перевод А. Исаевой // Лессинг Г.Э. Избранное. М.: Художественная литература, 1980. С. 353-378.
114. *Ли Чуньюй*. Перевод и изучение творчества И.А. Крылова в Китае // Иностранные языки в высшей школе. 2021. № 2. С. 99-107.
115. *Лобанов М.Е.* Жизнь и сочинения Ивана Андреевича Крылова. СПб.: Тип. К. Жернакова, 1847. 84 с.
116. *Лю Вэньфэй*. Перевод и изучение русской литературы в Китае // Новое литературное обозрение. 2004. № 5. С. 126-130.
117. *Лю Вэньфэй*. Многотомная история русской литературы на китайском языке // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2019. Т. 78. № 5. С. 5-16.
118. *Лю Хунбо*. Распространение и изучение русской поэзии в Китае // Науки о человеке: гуманитарные исследования. 2019. № 1 (35). С. 13-18.
119. *Лямина Е., Самовер Н.* Крыловский юбилей 1838 года как культурный и идеологический феномен // Транснациональное в русской культуре: сб. статей / Сост. и ред. Г. Обатнин, Т. Хуттунен. М.: Новое литературное обозрение, 2018. С. 6-83 (Studia Russica Helsingiensia et Tartuensia XV).
120. *Ма Линь*. Состояние и перспективы изучения творчества Крылова в Китае // Современные гуманитарные исследования. 2014. № 2 (57). С. 44-46.

121. *Маймин Е.А.* Русский вольный ямб и стих «Горя от ума» // А.С. Грибоедов. Творчество. Биография. Традиции. Л.: Наука, 1977. С. 73-84.
122. *Максимов В.В.* И.А. Крылова «Ворона и Лисица»: особенности выражения моральной сентенции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. Ч. 2. № 4 (58). С. 27-29.
123. *Мамасалиева Г.Э.* История восприятия басенного наследия И.А. Крылова в Кыргызстане. Дис. ... канд. филол. наук. Бишкек, 2001. 125 с.
124. *Межов В.И.* Юбилей Ломоносова, Карамзина и Крылова: Библиографический указатель книг и статей, вышедших по поводу этих юбилеев. СПб., 1871. 62, XII с.
125. *Микова С.С.* Соматические речения в баснях И.А. Крылова // Русистика. 2009. С. 36-41.
126. *Микова С.С.* Языковые средства передачи культурной информации в тексте русской басни: диахронический аспект исследования. Дис. ... канд. фил. наук / Рос. ун-т дружбы народов. М., 2011. 205 с.
127. *Мокиенко В.М., Сидоренко К.П.* Крылатые слова басен Ивана Андреевича Крылова: Словарь. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2018. 796 с.
128. *Морозова Е.А.* Пословицы и поговорки в баснях И.А. Крылова // Русская словесность. 2003. № 7. С. 19-22.
129. *Морозова М.Н.* Имена собственные в баснях И.А.Крылова // Поэтика и стилистика русской литературы. Памяти академика В.В. Виноградова. Л.: Наука, 1971. С. 88-94.
130. *Мухина Е.А.* Деепричастные формы в басенном творчестве И.А. Крылова // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2020. С. 83-87.
131. *Никольский С.В.* И.А. Крылов как мастер звукописи // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. 1991. Т. 50. № 2. С. 151-156.

132. *Никольский С.В.* Драматургия звуковых структур в баснях И. А. Крылова // *Славянский альманах*. 2008. С. 279-287.
133. *Николюкин А.Н.* Крыловское слово в устах русских писателей // *Литературоведческий журнал*. 2019. № 46. С. 185-189.
134. *Ольшевская Л.А., Травников С.Н.* «Ох! басни – смерть моя! насмешки вечные над львами! над орлами!» (История и теория русской басни XVII–XVIII веков) // *Русская басня. История и теория жанра: Сборник научных статей*. М.: Гос. институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2007. С. 3-107.
135. *Орлов А.С.* Язык басен Крылова // *Орлов А.С. Язык русских писателей*. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948. С. 169-177.
136. Панчатантра / Перевод с санскрита и примеч. А.Я. Сыркина; статья В.В. Иванова. М.: Наука, 1953. 372 с (Серия «Литературные памятники»).
137. *Плетнев П.А.* Иван Андреевич Крылов // *Современник*. 1845. Т. 37. С. 33-77. (То же в кн.: *И.А. Крылов в воспоминаниях современников*. М.: Худож. лит. 1982).
138. *Плетнев П.А.* Жизнь и сочинения Ивана Андреевича Крылова // *Крылов И.А. Полное собрание сочинений: [В 3 т.]*. СПб.: Тип. Военно-учебных заведений, 1847. Т. 1. С. I-LXXIX.
139. *Подгаецкая И.* Поэтика жанра и национальное своеобразие // *Вопросы литературы*. 1969. № 11. С. 116-133.
140. *Пушкин А.С.* О предисловии г-на Лемонте к переводу басен И.А. Крылова // *Пушкин А.С. Полное собрание сочинений: [В 16 т.]*. Т. 11. Критика и публицистика, 1819–1834. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949. С. 31-34. (Впервые в журнале: *Московский телеграф*. 1825. Ч. 5. № 17. С. 40-46).
141. *Родионова О.П.* Издание русской и советской детской литературы в Китае в новейшее время // *Вестник СПбГУ*. Вып. 1. Сер. 13. 2014. С. 82-93.
142. Русская басня XVIII и XIX века / Вступ. статья, подгот. текста и

- примеч. Н.Л. Степанова. Л.: Советский писатель, 1949. 528 с. (Библиотека поэта, большая серия. [Изд. 1-е]).
143. Русская басня XVIII–XIX веков / Сост., подгот. текста и примеч. В.П. Степанова и Н.Л. Степанова; вступ. статья Н.Л. Степанова [с. 5-62]; биогр. справки В.П. Степанова. Л.: Советский писатель, 1977. 654 с. (Библиотека поэта, большая серия. Изд. 2-е).
144. Русская басня / Под общ. ред. В.П. Степанова; Сост., вступ. статья и примеч. Н.Л. Степанова. М.: Правда, 1986. 544 с.
145. Русские поэты XVIII века: стихотворения, басни / Сост., вступ. статья и коммент. В.Л. Коровина. М.: Эксмо, 2014. 263 с. (Серия «Классика в школе»).
146. *Святополк-Мирский Д.С.* История русской литературы с древнейших времен по 1925 год / Пер. с англ. Р. Зерновой. Новосибирск: Изд-во «Свинын и сыновья», 2005. 964 с.
147. *Сергеев И.В.* Крылов. М.: Детская литература, 1966. 317 с.
148. *Серман И.З.* Батюшков и Жуковский в спорах о Крылове // Серман И.З. Свободные размышления: Воспоминания, статьи. М.: Новое литературное обозрение, 2013. С. 145-157.
149. *Сидоренко К.П.* «Ворона и лисица» И.А. Крылова: опыт интертекстового осмысления // Вестник Новгородского государственного университета. 2014. № 77. С. 37-40.
150. *Сидоренко К.П.* Цитаты из басен Ивана Андреевича Крылова в русской речи (к 250-летию со дня рождения) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. № 10 (2). С. 238-255.
151. *Смирнов-Сокольский Н.П.* «Нави Волырк»: Библиографическая повесть об Иване Крылове // Смирнов-Сокольский Н.П. Рассказы о книгах. М.: Изд-во Всесоюзной книжной палаты, 1959. С. 199-286.
152. Справочный том к 4 изданию сочинений В.И. Ленина: [В 2 ч.]. М.: Гос. изд-во политической литературы, 1956. Ч. 2. 351 с. (о Крылове - с. 321).

153. *Стенник Ю.В.* И.А. Крылов-баснописец // История русской литературы: В 4 т. Т. 2: От сентиментализма к романтизму и реализм. Л.: Наука, 1981. С. 189-203.
154. *Степанов Н.Л.* И.А. Крылов: Жизнь и творчество. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1949. 375 с.
155. *Степанов Н.Л.* Мастерство Крылова-баснописца. М.: Советский писатель, 1956. 290 с.
156. *Степанов Н.Л.* Басни Крылова. М.: Художественная литература, 1969. 112 с.
157. *Степанов Н.Л.* Крылов. М.: Молодая гвардия, 1963. 320 с. (Серия «Жизнь замечательных людей»).
158. *Степанов Н.Л.* Крылов. [2-е изд., испр. и доп.]. М.: Молодая гвардия, 1969. 372 с. (Серия «Жизнь замечательных людей»).
159. *Сумароков А.П.* Избранные произведения. Л.: Советский писатель, 1957. 609 с. (Библиотека поэта, большая серия. Изд. 2-е).
160. *Супрунова Д.А.* Поэтика сюжетных заимствований в русской басне XVIII века // Вестник МГПУ. Серия «Филологическое образование». 2012. № 2 (9). С. 112-117.
161. *Сюй Чжэнюй, Ван Лэлэ.* Особенности метафоры животных в баснях И.А. Крылова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 12. С. 53-57.
162. *Тихомирова В.А.* Национально-специфическая характеристика интерпретаций традиционных басенных сюжетов: (на материале русского, французского и английского языков). Дис. ... канд. фил. наук. Ярославль, 2007. 201 с.
163. *Тихомирова В.А.* Национальные лингвокультурные особенности интерпретаций басни «Лягушки просящие царя» // Вестник Костромского государственного университета. 2007. № 1. С. 187-190.
164. *Трахтенберг Л.А.* Басня И.А. Крылова «Мартышка и очки»: источники сюжета // Известия Российской академии наук. Серия литературы и

- языка. 2019. Т. 78. № 4. С. 37-47.
165. *Трахтенберг Л.А.* Конференция К 250-летию И.А. Крылова на филологическом факультете МГУ // *Stephanos*. 2019. № 2. С. 190-194.
166. *Трахтенберг Л.А.* И.А. Крылов и Ж. де Лафонтен: динамика рецепции // *Литературоведческий журнал*. 2019. № 46. С. 39-61.
167. *Трахтенберг Л.А.* Басня И.А. Крылова «Леши» и ее французский источник // *Русская литература*. 2020. № 1. С. 99-102.
168. *Третьяков Вл.* Русская литература в Китае: (Рец. на кн.: Gamsa M. *The Chinese Translation of Russian Literature: Three Studies*. Leiden; Boston, 2008; Gamsa M. *The Reading of Russian Literature in China: A Moral Example and Manual of Practice*. N.Y., 2010) // *Новое литературное обозрение*. 2011. № 4 (электронный ресурс: <https://magazines.gorky.media/nlo/2011/4/russkaya-literatura-v-kitae.html>).
169. *Тургенев И.С.* Krilof and his fables. By W.R.S. Ralston [Крылов и его басни. Перевод В.Р. Рольстона] <1871> // *Тургенев И. С. Полн. собр. соч. и писем: В 30 т. Сочинения: В 12 т. Изд. 2-е, испр. и доп. Т. 10. М.: Наука, 1982. С. 266–269.*
170. *Фомичев С.А.* Последний русский баснописец // XVIII век. Сб. 20. СПб.: Наука, 1996. С. 267-273.
171. *Фомичев С.А.* Сюжетика басен Крылова // *Филология как образ жизни: Сборник статей и материалов: к 100-летию Г.В. Краснова*. Коломна: ГСГУ, 2021. С. 84-91.
172. *Французская басня и эпиграмма / Перевод, сост., статья, коммент. В.Е. Васильева*. М.: Наука, 2014. 490 с.
173. *Фризман Л.Г.* Жизнь и творчество Крылова [рец. на кн.: Коровин В.И. *Поэт и мудрец. Книга об Иване Крылове*. М.: Терра, 1996. 472 с.] // *Русская литература*. 1998. № 2. С. 199-201.
174. *Хализев В.Е.* Теория литературы. 4-е изд. М.: Высшая школа, 2004. 405 с.
175. *Хвостов Д.И.* Басни графа Хвостова. СПб.: в типографии

- Императорского Воспитательного дома, 1820 [8]. 240 с.
176. *Хемницер И.И.* Полное собрание стихотворений. Л.: Советский писатель, 1963. 383 с. (Библиотека поэта, большая серия. Изд. 2-е).
177. *Ху Вэй.* Китайская басня как носитель этнокультуры // Язык и межкультурные коммуникации: сб. науч. ст. / Белорус. гос. пед. ун-т; редкол.: В. Д. Старичёнок [и др.]. Минск, 2021. С. 279-281.
178. *Ху Вэй.* Басня как культурный код в русском и китайском языках. Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Минск, 2022. 20 с.
179. *Цейтлин А.* Крылов и Лафонтен // И.А. Крылов. Исследования и материалы: сб. ст. под ред. Д.Д. Благого и Н.Л. Бродского. М.: Гослитиздат, 1947. С. 187-208.
180. *Цимбаева Е.Н.* Крылов. М.: Молодая гвардия, 2014. 336 с. (Серия «Жизнь замечательных людей», малая серия).
181. *Чжан Цзычжу.* О традициях, проблемах и перспективах перевода европейского силлабо-тонического стиха на китайский язык // Известия ВГПУ. Филологические науки. 2017. 6 (119). С. 128-132.
182. *Чжэн Ту.* Влияние русской словесности на литературный процесс в Китае (1898-1949) // Русская литература в зеркалах мировой культуры: рецепция, переводы, интерпретации / Ред. и сост. М.Ф. Надъярных, В.В. Полонский; Отв. ред. А.Б. Куделин. М.: ИМЛИ РАН, 2015. С. 373-397.
183. *Чжэн Ту.* Как мы в Китае переводим стихи: стихотворный аспект // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 4. С. 142-161.
184. Чтения 2 февраля 1868 года в память Ивана Андреевича Крылова с приложениями. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1869. 360 с. (Сборник статей, читанных в Отделении русского языка и словесности Императорской Академии наук. Т. 6).
185. *Шагинян М. И.А.* Крылов [1944] // Шагинян М. Собрание сочинений: [В 6 т.]. Т. 6: Об искусстве и литературе. М.: Гос. изд-во худож. лит., 1958. С. 138–173. (Впервые – отдельное изд.: Шагинян М.С. И.А. Крылов.

Ереван: Армгиз, 1944. 87 с.).

186. *Шалыгин А.* Крылов Иван Андреевич // Русский биографический словарь. [Т.] «Кнаппе – Кюхельбекер». СПб., 1903. С. 472-473.
187. *Шнейдер М.Е.* Русская классика в Китае: Переводы. Оценки. Творческое освоение. М.: Наука, 1977. 272 с.
188. *Щичко В.Ф.* Китайский язык. Теория и практика перевода. 3-е изд., испр. и доп. М.: Восточная книга, 2010. 224 с.

III. Литература на английском языке

189. *Cross A.G.* The English and Krylov // Oxford Slavonic Papers. New Series. Vol. 16. 1983. P. 91-140.
190. *Waliszewski K.* A History of Russian Literature. London: W. Heinemann, 1900. IX, 450 p.

IV. Литература на китайском языке

191. *Бу Яньсинь.* Басни Крылова и русские крылатые слова // Вестник Цзилиньского педагогического института. 1999. № 2. С. 65-66 (步延新. 克雷洛夫寓言与成语 // 吉林师范学院学报. 1999. 第 2 期. 第 65-66 页).
192. *Ван Ли.* Основы китайского стихосложения. Ханчжоу: Чжэцзянское народное издательство, 2019. 261 с (王力. 诗歌格律. 杭州: 浙江人民出版社, 2019. 261 页).
193. *Ван Пэйчин.* О народности басен Крылова // Вестник Северо-Западного педагогического университета. 1982. № 2. С. 73-80 (王培青. 试论克雷洛夫寓言的人民性 // 西北师大学报. 1982. 第 2 期. 第 73-80 页).
194. *Ван Фухэ.* О реалистичности басен Крылова // Вестник Шэньянского педагогического университета. 1985. № 1. С. 104-108 (王福和. 论克雷洛夫寓言的现实主义色彩 // 沈阳师范学院学报. 1985. 第 1 期. 104-108 页).

195. Ван Чэнлян. Пословицы и поговорки, возникшие из басен Крылова // Русский язык. 2002. № 2. С. 75-79 (王成亮. 由克雷洛夫寓言演变来的谚语与成语 // 俄语学习. 2002. 第 2 期. 75-79 页).
196. Вэй Вэй. История мировой детской литературы. Хэфэй: Аньхойское образовательное издательство, 2015. 638 с (韦苇. 世界儿童文学史. 合肥: 安徽教育出版社, 2015. 638 页).
197. Вэнь Идуо. Сборник избранных статей. Пекин: Современная эпоха, 2018. 376 с (闻一多. 闻一多作品集. 北京: 现代出版社, 2018. 376 页).
198. Гэ Баоцюань. Связь китайской и зарубежной литературы: Сборник статей по сравнительному литературоведению. Шанхай: Издательство Восточно-китайского педагогического университета, 2013. 582 с (戈宝权. 中外文学因缘: 戈宝权比较文学论文集. 上海: 华东师范大学出版社).
199. Гу Цзяньхуа. Басня есть поэзия рассудка. Пекин: издательство Пекинского университета, 1984. 181 с (顾建华. 寓言: 哲理的诗篇. 北京: 北京大学出版社, 1984. 181 页).
200. Гу Юй. Парус, плавающий по морю стихов: Сборник статей о переводах русских и китайских стихотворений. Тяньзинь: Издательство университета Нанькай, 2019. 522 с (谷羽. 帆船, 在诗海上漂流: 俄汉诗歌翻译研究. 天津: 南开大学出版社, 2019. 522 页).
201. Гу Юй. Существо в русских баснях – осёл // Вестник Цзаочжуанского педагогического университета. 1998. № 4. С. 47-52 (谷羽. 俄罗斯寓言中的一个生灵: 驴子 // 枣庄师专学报. 1998. 第 4 期. 第 47-52 页).
202. Го Цзяжун, Лу Эрцин. О чувстве меры в проведении уроков физики после чтения «Демьянова уха» // Преподавание физики. 2005. № 1. С. 20-21 (郭家荣, 路尔清. 由«杰米扬的汤»谈物理训练的度 // 物理教学探讨. 2005. 第 1 期. 20-21 页).
203. Дуань Шисю. Этнические и культурные различия в символике животных в русском и китайском языках // Вестник Чанчуньского

- университета. 2011. № 4. С. 68-71 (段士秀. 俄汉语动物象征意义的民族文化差异 // 长春大学学报. 2011. 第4期. 第68-71页).
204. *Дурылин С.Н.* Иван Андреевич Крылов / Перевод Мэн Хая. Шанхай: Эпоха, 1950. 95 с (杜雷林. 克雷洛夫评传 / 梦海译. 上海: 时代出版社, 1950. 95页).
205. *Жэнь Гуансюань, Чжан Цзяньхуа, Юй Ичжун.* История русской литературы. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2003. 401 с (任光宣、张建华、余一中. 俄罗斯文学史. 北京: 北京大学出版社, 2003. 401页).
206. История художественного перевода Китая / Глав. ред. Мэн Чжаои, Ли Цзайдао. Пекин: издательство Пекинского университета, 2005. 645 с (中国翻译文学史 / 孟昭毅, 李载道主编. 北京: 北京大学出版社, 2005. 645页).
207. Крылов И.А. Дуб и Трость. Русская классика: [В 2 т.]. Том 1 / Перевод и редакция Ли Бинчжи. Шанхай: Шанхайская библиотека «Ядун», 1925. С. 4-6 (克雷洛夫. 橡树和芦苇. 俄罗斯名著[2集]. 第1集. / 李秉之编译. 上海: 亚东图书馆, 1925. 第4-6页).
208. *Крылов И.А., Салтыков-Щедрин.* Сборник басен Крылова и Щедрина / Перевод У Яня, Чжан Мэнхоя. Пекин: Народная литература, 1988. 106 с (克雷洛夫, 谢德林. 克雷洛夫, 谢德林寓言选 / 吴岩, 张孟恢译. 北京: 人民文学出版社, 1988. 106页).
209. *Крылов И.А., Хемницер И.И. и др.* Сто русских басен / Перевод Чэнь Цзихэна, Чжао Шиина. Хух-Хото: Народное издательство Внутренней Монголии, 1985. 246 с (克雷洛夫, 赫姆尼采尔等. 俄罗斯寓言百篇 / 陈际衡, 赵世英译. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1985. 246页).
210. *Ли Бинчжи.* Судьба современной советской русской литературы // Пекинская газета. 1925. № 87. С. 5 (李秉之. 苏俄现代文学之命运 // 京报. 1925. 第87期. 第5页).
211. *Ли Цзяхан.* Анализ языковых особенностей басен Крылова // Мост века.

2011. № 23. С. 31-32 (李佳航. 浅析克雷洛夫寓言的语言特点 // 世纪桥. 2010. 第 23 期. 第 31-32 页).
212. *Ли Цянь*. Чудесный цветок в русской литературе – басни Крылова // Исследования иностранной литературы. 1980. № 4. С. 137-140 (黎倩. 俄罗斯文学中的一朵奇卉异葩 – 克雷洛夫寓言 // 外国文学研究. 1980. 第 4 期. 137-140 页).
213. *Линь Чжифэн*. Художественное мастерство в построении сюжетов стихотворных басен Крылова // Вестник Чаншаского университета науки и техники. 2001. Т. 16. № 1. С. 101-103 (林植峰. 克雷洛夫寓言诗的情节艺术技巧 // 长沙电力学院学报. 2001. 第 16 卷. 第 1 期. 第 101-103 页).
214. Литература развивает страну / Перевод Линь Лэчжи и Жэнь Тинсюя. Шанхай: Шанхайское книгоиздательство, 2002. 77 с (文学兴国策 / 林乐知, 任廷旭译. 上海: 上海书店出版社, 2002. 77 页).
215. *Лу Юнчан*. Перевод русской и китайской художественной литературы. Шанхай: Шанхайское образовательное издательство, 2007. 319 с (陆永昌. 俄汉文学翻译概论. 上海: 上海外语教育出版社, 2007. 319 页).
216. *Лян Сяоминь*. Экономика в баснях // Чайная экономистов. 2004. № 2. С. 114-116 (梁小民. 寓言中的经济学 // 经济学家茶座. 2004. 第 2 期. 114-116 页).
217. *Михалков С.В.* Избранные современные советские басни и сказки / Ред. и пер. Ли Хуайдуна и Ван Яньюаня. Пекин: Международная издательская компания по культуре, 1989. 242 с (米海尔柯夫. 苏联当代寓言童话故事选 / 李怀东, 王燕元编译. 北京: 国际文化出版公司, 1989. 242 页).
218. *Михалков С.В.* Стихотворные басни С. Михалкова / Перевод Жэнь Жунжуна. Пекин: Народная литература, 1959. 89 с (米哈尔科夫. 谢·米哈尔科夫寓言诗 / 任溶溶译. 北京: 人民文学出版社, 1959. 89 页).
219. Образ Китая в русских стихотворениях / Сост. и пер. Гу Юя. Тяньцзинь: Издательство Нанькайского университета, 2022. 390 с (俄语诗

- 行里的中国形象 / 谷羽编译. 天津: 南开大学出版社, 2022. 390 页).
220. Сборник художественных произведений поздних лет династии Цин. Переводы русской литературы: В 2 ч. Ч. 1 / Ред. и составитель: А Ин. Пекин: Чжунхуа Шуцзюй, 1961. 746 с (晚清文学丛钞. 俄罗斯文学译文卷上 / 阿英编. 北京: 中华书局, 1961. 746 页).
221. *Синь Хоуцзюнь*. Крылов и библиотека // Книги и информация. 1992. № 2. С. 64-65 (辛厚群. 克雷洛夫和图书馆 // 图书与情报. 1992. 第 2 期. 第 64-65 页).
222. Словарь китайской поэтики / Глав. ред. Фу Сюаньцзуня, Сюй Иминя и др. Ханчжоу: Чжэцзянское образовательное издательство, 1999. 1563 с (中国诗学大辞典 / 傅璇琮, 许逸民等主编. 杭州: 浙江教育出版社, 1999. 1563 页).
223. *Степанов Н.* Крылов / Перевод Хэ Маочжэна, Тянь Баоши. Харбин: Хэйлуницзянское народное издательство, 1983. 339 с (尼·斯捷潘诺夫. 克雷洛夫传 / 何茂正, 田宝石译. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1983. 339 页).
224. *Сунь Лисинь*. Художественное очарование животных и растений под пером Крылова // Великая Китайская стена. 2014. № 2. С. 141-142 (孙丽新. 解读克雷洛夫笔下动植物形象的艺术魅力 // 长城. 2014. 第 2 期. 第 141-142 页).
225. *Сунь Шухуй*. Обзор оригинальных [на русском языке] изданий басен Крылова // Вестник Хулун-Буирского института. 2015. Т. 23. № 6. С. 57-61 (孙姝慧. 克雷洛夫寓言俄文原版文献研究 // 呼伦贝尔学院学报. 2015. 第 23 卷. 第 6 期. 57-61 页).
226. *Сунь Юйсю*. Критики о европейских и американских романах. Пекин: издательство Шану, 1926. 175 с (孙毓修. 欧美小说丛谈. 北京: 商务印书馆出版社, 1926. 175 页).
227. *Сюй Лу*. Откроем «Ларчик» дедушки Крылова // Китайское книжное обозрение. 2002. № 5. 180-181 с (徐鲁. 打开克雷洛夫爷爷的珠宝匣 // 中国

- 图书评论. 2002. 第 5 期. 第 180-181 页).
228. *Сяо Цин*. Об особенностях поэтики басен Крылова // Вестник Чанчуньского педагогического университета. 2022. № 1. С. 130-133 (肖青. 论克雷洛夫寓言诗的诗学特征 // 长春师范大学学报. 2022. 第 1 期. 第 130-133 页).
229. *Сюй Цянхуа*. Реализм басен Крылова / Форум японоведов. 1986. № 4. С. 42-47 (徐强华. 克雷洛夫寓言的现实主义 // 日本学论坛. 1986. 第 4 期. 42-47 页).
230. *Сяо Юй*. Крылов в истории русских библиотек // Библиотечное дело в колледжах и университетах. 1993. № 1. С. 76-77 (小雨. 俄罗斯图书馆事业史上的克雷洛夫 // 高校图书馆工作. 1993. 第 1 期. 76-77 页).
231. *У Цюлинь*. История мировых басен. Шэньян: Ляонинское детско-юношеское издательство, 1994. 322 с (吴秋林. 世界寓言史. 沈阳: 辽宁少年儿童出版社, 1994. 322 页).
232. *У Цюлинь*. Китайская басенная литература в 20 веке // Вестник Цзаочжуанского педагогического университета. 1999. № 1. С. 38-47 (吴秋林. 20 世纪的中国寓言文学 // 枣庄师专学报. 1999. 第 1 期. 第 38-47 页).
233. *У Шиюй*. О баснях Крылова // Вестник Хучжоуского педагогического университета. 1981. № 2. С. 76-80 (吴世余. 克雷洛夫寓言浅论 // 湖州师范学院学报. 1981. 第 2 期. 76-80 页).
234. *Хань Гуйлян*. «Крыловские басни – это поэзия» – несколько впечатлений после чтения перевода «Басен Крылова» // Иностранные языки. 1994. № 1. С. 65-70 (韩桂良. «克雷洛夫寓言是诗» – 读辛译《克雷洛夫寓言集》的几点感想 // 外国语. 1994. 第 1 期. 第 65-70 页).
235. *Хуан Дунмэй*. О воронах и лисах, описанных Крыловым // Северная литература. 2019. № 2. С. 125-127 (黄冬梅. 管窥克雷洛夫笔下的《乌鸦》和《狐狸》 // 北方文学. 2019. 第 2 期. 125-127 页).
236. *Хуан Футун*. На бумаге легкомысленные слова, в душе грустные слёзы:

- заметки после чтения басен Крылова // Исследование иностранной литературы. 1979. № 2. С. 20-23 (黄弗同. 满纸荒唐言 一把辛酸泪 – 读克雷洛夫寓言散记 // 外国文学研究. 1979. 第 2 期. 第 20-23 页).
237. Хэ Маочжэн. Художественное очарование Крыловских басен (Предисловие) // Полное собрание басен Крылова. Ханчжоу: Чжэцзянское издательство литературы и искусства, 1997. С. 1-10 (何茂正. 克雷洛夫寓言的艺术魅力 // 克雷洛夫寓言全集. 杭州: 浙江文艺出版社, 1997. 第 1-10 页).
238. Хэ Цзинсян. Анализ направленности авторских эмоций и их причин в баснях Крылова // Вестник Шэньсийского педагогического университета. 2014. Т. 30. № 5. С. 62-66 (何静翔. 克雷洛夫寓言诗创作情感倾向及原因分析 // 陕西师范大学学报. 2014. 第 30 卷. 第 5 期. 62-66 页).
239. Хэ Цзинсян. О значении сопоставительного исследования басен Лю Цзуньюаня и Крылова // Вестник Университета Чанцзи. 2011. № 1. С. 43-46 (何静翔. 柳宗元与克雷洛夫寓言作品比较研究的意义综述 // 昌吉学院学报. 2011. 第 1 期. 43-46 页).
240. Хэ Цзинсян. Разные тексты, одинаковый результат: красота басен Лю Цзуньюаня и Крылова // Китайский язык и литература в школе. 2015. № 18. С. 43-44 (异曲同工: 柳宗元与克雷洛夫寓言之美 // 中学语文教学参考. 2015. 第 18 期. 43-44 页).
241. Хэ Цзинсян. Сравнительный анализ искусства баснописцев Лю Цзуньюаня и Крылова // Манчжун. 2015. № 18. С. 101-103 (柳宗元与克雷洛夫寓言艺术的比较分析 // 芒种. 2015. 第 18 期. 101-103 页).
242. Хэ Цзинсян. Эстетические поиски Крылова на примере его басен // Вестник Университета Цзиси. 2015. Т. 15. № 3. С. 105-119 (从寓言诗看克雷洛夫创作的审美追求 // 鸡西大学学报. 2015. 第 15 卷. 第 3 期. 105-119 页).
243. Хэ Цзинсян. О значении сопоставительного исследования басен Лю

- Цзуньюаня и Крылова // Вестник Университета Чанцзи. 2011. № 1. С. 43-46 (柳宗元与克雷洛夫寓言作品比较研究的意义综述 // 昌吉学院学报. 2011. 第 1 期. 43-46 页).
244. Цай Чжэнбин. Урок басни «Бритвы» // Партийное строительство и кадры. 1994. № 6. С. 24 (蔡正兵. 镰刀剃胡的启示 // 党建与人才. 1994. 第 6 期. 24 页).
245. Цзянь Цзян. Происхождение, особенности и развитие китайских басен // Вестник Хэнянского педагогического университета. 1993. № 5. С. 88-91 (金江. 中国寓言的源流、特色及其发展 // 衡阳师范学院学报. 1993. 第 5 期. 88-91 页).
246. Цю Цзинцзюань. Переводы и исследования Крылова в Китае // Вестник Фуянского педагогического института. 2014. № 2. С. 68-70 (邱静娟. 中国的克雷洛夫译介和研究 // 阜阳师范学院学报. 2014. 第 22 期. 第 68-70 页).
247. Чжан Вэй, Лю Чао. Об особенностях разговорной речи басен Крылова // Манчжун. 2015. № 18. С. 21-22 (张伟, 刘超. 克雷洛夫寓言口语化语言特色分析 // 芒种. 第 18 期. 第 21-22 页).
248. Чжан Чэнь. Химия должна быть «вкусной»: о сложности, гибкости и мерах подготовки химии // Экзамен еженедельник (Examination Weekly). 2011. № 33. С. 10-11 (张陈. «化学训练要美味可口»: 谈化学训练的难度、灵活度和量度 // 考试周刊. 2011. 第 33 期. 10-11 页).
249. Чжань Ванчжи. Мастера мудрости – знаменитые баснописцы Эзоп, Жан Лафонтен и И.А. Крылов // Мир художественной литературы. 2002. № 2. С. 93-95 (展望之. 充满智慧的大师们 – 著名寓言家伊索、拉封丹、克雷洛夫 // 作文世界. 2002. 第 2 期. 第 93-95 页).
250. Чжао Цинсинь. Вкусного нельзя кушать много, хорошего нельзя рассказывать много, нельзя готовить «Демьянову уху» // Мир здоровья. 2007. № 12. С. 34 (赵青新. 美味不能多吃 好言不宜唠叨 莫做«杰米扬的汤» // 养生大世界. 2007. 第 12 期. 第 34 页).

251. *Чжи Лян и др.* Русская литература в Китае. Шанхай: Издательство Восточно-Китайского педагогического университета, 1991. 383 с (智量等. 俄国文学与中国. 上海: 华东师范大学出版社, 1991. 383 页).
252. *Чжоу Шэн.* О методах преподавания басни Крылова «Волк и Ягнёнок» // Иностранные языки. 1963. № 2. С. 53-56 (周圣. 讲授克雷洛夫寓言«狼和小羊»的一些方法 // 外国语. 1963. 第 2 期. 53-56 页).
253. *Чжэн Сяотин.* О «Дубе» в русской культуре // Экономика и культура пограничных районов. 2016. № 8. С. 85-86 (郑晓婷. 漫谈俄罗斯文化中的橡树 // 边疆经济与文化. 2016. 第 8 期. 第 85-86 页).
254. *Чжэн Юнван, Ван Вэй.* Повествовательная генеалогия животных в русской литературе с 12 по 19 век // Русская литература и искусство. 2023. № 1. С. 47-59 (郑永旺, 王威. 12-19 世纪俄罗斯文学中的动物叙事谱系 // 俄罗斯文艺. 2023. 第 1 期. 第 47-59 页).
255. *Чэнь Пуцин.* О баснях. Чанша: Издательство Юэлу, 2014. 572 с (陈蒲清. 寓言传. 长沙: 岳麓书社, 2014. 572 页).
256. *Чэнь Пуцин.* Введение в изучение мировых басен. Чанша: Хунаньское образовательное издательство, 1990. 345 с (陈蒲清. 世界寓言通论. 长沙: 湖南教育出版社, 1990. 345 页).
257. *Чэнь Циюань.* Перевод шести стихотворных басен Крылова // Русская литература и искусство. 1985. № 5. С. 126-130 (陈次园. 试译克雷洛夫寓言诗六首 // 俄罗斯文艺. 1985. 第 5 期. 126-130 页).
258. *Чжэн Чжэндуо.* Полное собрание сочинений Чжэн Чжэндуо. Т. 13. Шицзячжуан: Литература «Хуашань», 1998. 621 с (郑振铎. 郑振铎全集. 第 13 卷. 石家庄: 华山文学, 1998. 621 页).
259. *Чэнь Фукан.* История китайской теории перевода. Шанхай: Шанхайское образовательное издательство, 2000. 529 с (陈福康. 中国译学理论史稿. 上海: 上海外语教育出版社, 2000. 529 页).
260. *Чэнь Цзяньхуа.* От «Басни русского народа» к «Басням Крылова»: о

- раннем этапе распространения русской литературы в Китае // Литературные отношения Китая и России в XIX веке. Шанхай: издательство «Сюелинь», 1998. С. 1-21 (陈建华. 从《俄人寓言》到《克雷洛夫寓言》 – 谈谈中国早期的俄国文学译介 // 20世纪中俄文学关系. 上海: 学林出版社, 1998. 第 1-21 页).
261. *Шэн Мэйди*. Заметки после чтения басен Крылова // Китайский язык и литература в школьном обучении. 1957. № 7. С. 17-19 (盛美娣. 讀克雷洛夫寓言札記 // 語文學習. 1957. 第 7 期. 17-19 页).
262. *Янь Госянь*. Начнем с басни «Пустынник и Медведь» // Идеино-политическая работа. 1987. № 9. С. 48 (阎国宪. 从《熊误伤人命》说起 // 思想政治工作研究. 1987. 第 9 期. 48 页).
263. *Янь Фу*. Предисловие от переводчика // Гексли Т. Теория природного развития [Эволюция и этики] / Перевод Янь Фу. Пекин: издательство Шану, 1981. 95 с (严复. 译例言 // 天演论 / 严复译. 北京: 商务出版社, 1981. 95 页).